叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000001

2. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000002

3. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000003

4. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['eɪliə] ['sɛkwə] [vɔræks] ['spi:ʃi:z] - [fʊrti]
Alea sequa vorax species certissima furti
阿莱亚 塞夸 沃拉克斯 物种 - 富尔蒂

Alea sequa vorax 种 certissimafurti

[nɒn] [kəntɛntə] ['boʊnɪs] , [ænɪməm] [k'wəʊkwi:] [pɝfi:də] - ; —
Non contenta bonis , animum quoque perfida mergit ; —
非 内容 博尼斯 , 动物 也 佩尔菲达 - ; —

Non contenta bonis, animum quoque perfida mergit; —

['fɜ:kə] , - — - , - , [ˌfjʊri'oʊsə] , ['ru:'i:nə] .
Furca , furax — infamis , iners , furiosa , ruina .
叉状 , - — - , - , 狂怒 , 废墟 .

Furca、furax——infamis、iners、furiosa、rusina。

['pet,ra:k] : ['daɪəl] .
Petrarch : Dial .
彼特拉克 : 拨号 .

彼特拉克：拨号。

[ai] [daind] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frɛrz] - ; [æn; ən] ['eksələnt] [-] , [baɪ] -
I dined the next day at the Freres Provencaux ; an excellent restaurateur's , by -
我 用餐 这 下一个 天 在 这 兄弟 - ; 一个 出色的 餐馆老板的 , 经过 -
[ðə; ði] - [baɪ] ,
the - by ,
这 - 经过 ,

第二天我在弗雷尔普罗旺科餐厅用餐；顺便一提，这家餐厅的老板非常出色。

[weə(r)] [wʌn] [gets] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['ʒi:bjeɪ] , [ænd; ənd] [mi:ts] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
where one gets irreproachable gibier , and meets no English .
在哪里 一 获得 无可指摘的 吉比尔 , 和 满足 不 英语 .

在那里，人们可以喝到无可挑剔的吉比尔酒，却遇不到任何英语母语者。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ai] [strəul] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veəriəs] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl]
After dinner , I strolled into the various gambling houses , with which the Palais Royal
后 晚餐 , 我 漫步 进入 这 各种各样的 赌博 房屋 , 和 哪个 这 宫殿 皇家
[ə'baund] .
abounds .
很多 .

晚饭后，我漫步走进皇家宫殿里林立的各种赌场。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [hiːt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [greɪt] ,

In	one	of	these	,	the	crowd	and	heat	were	so	great	,
在	一	的	这些	,	这	人群	和	热	是	所以	伟大的	,

其中一次，人山人海，天气炎热，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm]

that	I	should	immediately	have	retired	if	I	had	not	been	struck	with	the	extreme
那	我	应该	立即地	有	退休	如果	我	有	不是	到过	击	和	这	极端

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	intense	expression	of	interest	in	the	countenance	of	one	of	the
和	激烈的	表达	的	兴趣	在	这	面容	的	一	的	这

[spek'tetər] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːʒ] [et] [nwɑː(r)] ['teɪb(ə)l] .

spectators	at	the	rouge	et	noir	table	.
观众	在	这	胭脂	等	黑色电影	桌子	.

如果不是被红黑桌旁一位观众脸上那极其浓烈的兴趣所吸引，我早就退场了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]

He	was	a	man	about	forty	years	of	age	;	his	complexion	was	dark	and
他	曾是	一个	男人	关于	四十	年	的	年龄	;	他的	肤色	曾是	黑暗的	和

['sæləʊ] ;

sallow	;
黄褐色	;

他大约四十岁，脸色黝黑蜡黄。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['hænsəm] ;

the	features	prominent	,	and	what	are	generally	called	handsome	;
这	特征	著名的	,	和	什么	是	一般来说	称为	英俊的	;

五官突出，通常被称为英俊；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

but	there	was	a	certain	sinister	expression	in	his	eyes	and	mouth	,
但	那里	曾是	一个	肯定	险恶	表达	在	他的	眼睛	和	嘴	,

但他眼神和嘴角却流露出某种阴险的神色。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]

which	rendered	the	effect	of	his	physiognomy	rather	disagreeable	than
哪个	渲染	这	影响	的	他的	面相学	相当	令人不快的	比

[ˌpriːpə'zesɪŋ] .

prepossessing	.
令人着迷	.

这使得他的面容给人的感觉与其说是迷人，不如说是令人不快。

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts]

At	a	small	distance	from	him	,	and	playing	,	with	an	air	which	,	in	its
在	一个	小的	距离	从	他	,	和	玩耍	,	和	一个	空气	哪个	,	在	它是

['keələsnəs] [ænd; ənd] ['nɒnʃələns] ,

carelessness	and	nonchalance	,
疏忽	和	漫不经心	,

离他不远的地方，他正玩耍着，神情漫不经心、毫不在意。

[fɔːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst]

formed	a	remarkable	contrast	to	the	painful	anxiety	of	the	man	I	have	just
形成	一个	卓越	对比	到	这	痛苦	焦虑	的	这	男人	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

这与我刚才描述的那个人所表现出的痛苦焦虑形成了鲜明的对比。

[seɪt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] .

sate	Mr	.	Thornton	.
沙特	先生	.	桑顿	.

桑顿先生表示同意。

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ðiːz] [tuː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈsaɪdz]

At	first	sight	,	these	two	appeared	to	be	the	only	Englishmen	present	besides
在	第一的	视线	,	这些	二	出现	到	是	这	仅有的	英国人	展示	除了

[maɪˈself] ;

myself	;
我	;

乍一看，除了我之外，在场的似乎只有这两个英国人；

[ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [strʌk] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [ɪn] [ðæt] [siːn] ,

I	was	more	struck	by	seeing	the	former	in	that	scene	,
我	曾是	更多的	击	经过	看到	这	以前的	在	那	场景	,

那一幕中，我更被前者所吸引。

[ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ˈθɔːrntən] [ðeə(r)] ;

than	I	was	at	meeting	Thornton	there	;
比	我	曾是	在	会议	桑顿	那里	;

比我当时在那里见到桑顿时还要激动；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪstæŋˈgeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

for	there	was	something	distingue	in	the	mien	of	the	stranger	,
为了	那里	曾是	某物	纤弱	在	这	面容	的	这	陌生人	,

因为这位陌生人的神态中透着一股与众不同的气质。

[wɪtʃ] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [fɑː(r)] [wɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

which	suited	far	worse	with	the	appearance	of	the	place	,
哪个	适合	远的	更糟	和	这	外貌	的	这	地方	,

这与这个地方的外观格格不入。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbʊəʒwɑː] [eə(r)] [ænd; ənd] [dres] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfjuːkəsaɪ] - [dəˈvænt] [ˈsekənd] .

than	the	bourgeois	air	and	dress	of	my	ci	-	devant	second	.
比	这	资产阶级	空气	和	裙子	的	我的	ci	-	前	第二	.

比我前面第二位的资产阶级气质和穿着打扮还要糟糕。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[əˈnʌðə(r)] [ˈɪŋglɪʃmən] ? " [θɔːt] [ai] , [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [θɪk] ,

another	Englishman	?	"	thought	I	,	as	I	turned	round	and	perceived	a	thick	,
其他	英国人	?	"	想法	我	,	作为	我	转向	圆形的	和	感知	一个	厚的	,

[rʌf] [greɪt] [kəʊt] ,

rough	great	coat	,
粗糙的	伟大的	外套	,

又一个英国人？我心想，一边转过身，看到一件厚重粗糙的大衣。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈʃəʊldəz] .

which	could	possibly	belong	to	no	continental	shoulders	.
哪个	可以	可能	属于	到	不	大陆	肩膀	.

它可能不属于任何大陆板块的肩部。

[ðə; ði] [ˈweərə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswɔːði] [ˈstreɪndʒə(r)] ;

The	wearer	was	standing	directly	opposite	the	seat	of	the	swarthy	stranger	;
这	佩戴者	曾是	常设	直接地	对面的	这	座位	的	这	黝黑的	陌生人	;

佩戴者就站在那位肤色黝黑的陌生人座位的正对面；

[hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [slautʃ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	hat	was	slouched	over	his	face	;
他的	帽子	曾是	懒散地	超过	他的	脸	;

他的帽子耷拉在脸上；

[ai] [muːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	moved	in	order	to	get	a	clearer	view	of	his	countenance	.
我	已搬	在	命令	到	得到	一个	更清晰	看法	的	他的	面容	.

我挪了挪身子，以便更清楚地看清他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][ai][hæd; həd] [siːn] [wɪð] ['θɔːrntən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	the	same	person	I	had	seen	with	Thornton	that	morning	.
它	曾是	这	相同的	人	我	有	已见	和	桑顿	那	早晨	.

就是那天早上我和桑顿一起看到的那个人。

['nevə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv][ai] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð]

Never	to	this	moment	have	I	forgotten	the	stern	and	ferocious	expression	with
绝不	到	这	片刻	有	我	被遗忘的	这	船尾	和	凶猛	表达	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)]

which	he	was	gazing	upon	the	keen	and	agitated	features	of	the	gambler
哪个	他	曾是	凝视	之上	这	敏锐的	和	激动	特征	的	这	赌徒

['ɒpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

直到此刻，我仍然记得他那严厉而凶狠的眼神，他正凝视着对面赌徒锐利而激动的面容。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] , ['heɪtrɪd] , [nɔː(r)] [skɔːn] ,

In	the	eye	and	lip	there	was	neither	pleasure	,	hatred	,	nor	scorn	,
在	这	眼睛	和	唇	那里	曾是	两者都不	乐趣	,	仇恨	,	也不	轻蔑	,

他的眼神和嘴唇上既没有喜悦，也没有憎恨，更没有鄙夷。

[ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] ['elɪmənts] ;

in	their	simple	and	unalloyed	elements	;
在	他们的	简单的	和	纯正的	元素	;

以其简单纯粹的元素形式；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [siːmd] [blent] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['ɪntuː][wʌn] ['dedlɪ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːv(ə)l]

but	each	seemed	blent	and	mingled	into	one	deadly	concentration	of	evil
但	每个	似乎	混合	和	混合	进入	一	致命	专注	的	邪恶的

['pæʃ(ə)nz] .

passions	.
激情	.

但每一种似乎都融合交织在一起，变成了一种致命的邪恶激情。

[ðɪs] [mæn]['naɪðə(r)] [pleɪd] , [nɔː(r)] [spəʊk] , [nɔː(r)] [muːvd] .

This	man	neither	played	,	nor	spoke	,	nor	moved	.
这	男人	两者都不	玩	,	也不	辐	,	也不	已搬	.

这个人既不演奏，也不说话，更不移动。

[hiː; hi] [ə'plɪəd] ['ʌtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['evrɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] .

He	appeared	utterly	insensible	of	every	feeling	in	common	with	those	around	.
他	出现	完全地	麻木不仁	的	每一个	感觉	在	常见的	和	那些	大约	.

他似乎对周围人的所有共同感受都毫无感觉。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [θɔːts] , ['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

There	he	stood	,	wrapt	in	his	own	dark	and	inscrutable	thoughts	,	never	,	for
那里	他	站立	,	包裹	在	他的	自己的	黑暗的	和	难以捉摸	想法	,	绝不	,	为了

[wʌn] ['ɪnstənt] ,

one	instant	,
一	立即的	,

他站在那里，沉浸在自己黑暗而难以捉摸的思绪中，一刻也没有……

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [geɪz] ,

taking	his	looks	from	the	varying	countenance	which	did	not	observe	their	gaze	,
采取	他的	看起来	从	这	变化	面容	哪个	做过	不是	观察	他们的	目光	,

他从那些没有注意到他们目光的、变幻莫测的面容中打量着自己。

[nɔː(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːlməʊst][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

nor	altering	the	withering	character	of	their	almost	demoniacal	expression	.
也不	改变	这	枯萎	特点	的	他们的	几乎	恶魔般的	表达	.

也没有改变他们近乎恶魔般的表情中那种枯萎的特征。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .

I	could	not	tear	myself	from	the	spot	.
我	可以	不是	撕	我	从	这	点	.

我简直无法离开那里。

[ai] [felt] [tʃeɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] ;

I	felt	chained	by	some	mysterious	and	undefinable	interest	;
我	毛毡	连锁	经过	一些	神秘	和	无法定义的	兴趣	;

我感觉自己被某种神秘莫测、难以言喻的兴趣所束缚；

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɜːst] [daɪ'vɜːtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] ,

my	attention	was	first	diverted	into	a	new	channel	,
我的	注意力	曾是	第一的	改道	进入	一个	新的	渠道	,

我的注意力首先被转移到了一个新的频道上，

[baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['vɪzɪdʒd] ['gæmblə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

by	a	loud	exclamation	from	the	dark	visaged	gambler	at	the	table	;
经过	一个	大声	感叹	从	这	黑暗的	面容	赌徒	在	这	桌子	;

桌边一位面色黝黑的赌徒大声喊道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] ,

it	was	the	first	he	had	uttered	,	notwithstanding	his	anxiety	;	and	,
它	曾是	这	第一的	他	有	说出	,	虽然	他的	焦虑	;	和	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

from	the	deep	,
从	这	深的	,

尽管焦虑不安，但这却是他第一次开口说话；而且，从深处，

['θrɪlɪŋ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ,

thrilling	tone	in	which	it	was	expressed	,
惊险	语气	在	哪个	它	曾是	表达	,

表达时语气激动人心，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [kiːn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [frɒm; frəm]

it	conveyed	a	keen	sympathy	with	the	overcharged	feelings	which	it	burst	from
它	传递	一个	敏锐的	同情	和	这	收费过高	情怀	哪个	它	爆裂	从

.

:

.

它对由此迸发出的过激情绪表达了深刻的同情。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

With	a	trembling	hand	,
和	一个	发抖	手	,

颤抖着手，

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [pɜːs] [ðə; ði] [fjuː] [næp'əʊlɪənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ðeə(r)] .

he	took	from	an	old	purse	the	few	Napoleons	that	were	still	left	there	.
他	采取	从	一个	老的	钱包	这	很少	拿破仑	那	是	仍然	左边	那里	.

他从一个旧钱包里拿出了那里仅剩的几枚拿破仑金币。

[hiː; hi][set][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌn] ['hæzəd] , [ɒn][ðə; ði] [ruːʒ] .

He	set	them	all	at	one	hazard	,	on	the	rouge	.
他	放	他们	全部	在	一	冒险	,	在	这	胭脂	.

他把他们都置于一个危险境地，那就是走上歧途。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] [lɪp] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli]

He	hung	over	the	table	with	a	dropping	lip	;	his	hands	were	tightly
他	悬挂	超过	这	桌子	和	一个	下降	唇	;	他的	双手	是	紧紧

[klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

clasped	in	each	other	;
紧握	在	每个	其他	;

他俯身趴在桌子上，嘴唇耷拉着；双手紧紧地交握在一起；

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [siːmd] [streɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['ægəni][ɒv; əv][ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] .

his	nerves	seemed	strained	into	the	last	agony	of	excitation	.
他的	神经	似乎	紧张	进入	这	最后的	痛苦	的	励磁	.

他似乎神经紧绷，濒临兴奋的极致痛苦之中。

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪz] ,

I	ventured	to	raise	my	eyes	upon	the	gaze	,
我	冒险	到	增加	我的	眼睛	之上	这	目光	,

我鼓起勇气，抬眼看向那双眼睛，

[wɪtʃ] [ai] [felt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði]['gæmblə(r)] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd]

which	I	felt	must	still	be	upon	the	gambler	—	there	it	was	fixed	,	and
哪个	我	毛毡	必须	仍然	是	之上	这	赌徒	—	那里	它	曾是	固定的	,	和

[stɜːn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

stern	as	before	;
船尾	作为	前	;

我觉得赌徒仍然要承担这个责任——这一点已经确定，而且和以前一样严厉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

but	it	now	conveyed	a	deeper	expression	of	joy	than	of	the	other
但	它	现在	传递	一个	更深	表达	的	喜悦	比	的	这	其他

['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [met] .

passions	which	were	there	met	.
激情	哪个	是	那里	遇见	.

但它所表达的喜悦之情，比当时所遇到的其他情感更为深刻。

[jet] [ə; eɪ][dʒɔɪ][səʊ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] ,

Yet	a	joy	so	malignant	and	fiendish	,
然而	一个	喜悦	所以	恶性	和	邪恶的	,

然而，这快乐却如此恶毒、如此邪恶。

[ðæt] [nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv][mɪə(r)]['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [tʃɪld] [maɪ] [hɑːt] .

that	no	look	of	mere	anger	or	hatred	could	have	so	chilled	my	heart	.
那	不	看	的	仅仅	愤怒	或者	仇恨	可以	有	所以	冷藏	我的	心	.

仅仅愤怒或仇恨的眼神，不足以让我感到如此冰冷。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] .

I	dropped	my	eyes	.
我	掉落	我的	眼睛	.

我垂下了眼帘。

[ai] [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːdz] — [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ʌp]

I	redoubled	my	attention	to	the	cards	—	the	last	two	were	to	be	turned	up
我	加倍	我的	注意力	到	这	牌	—	这	最后的	二	是	到	是	转向	向上

.

:

.

我更加专注地看着牌——最后两张牌要翻开。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ! — [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][nwɑː(r)] .

A	moment	more	!	—	the	fortune	was	to	the	noir	.
一个	片刻	更多的	!	—	这	财富	曾是	到	这	黑色电影	.

再等片刻！——黑色电影的命运属于它。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [lɒst] !

The	stranger	had	lost	!
这	陌生人	有	丢失的	!

陌生人输了!

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

He	did	not	utter	a	single	word	.
他	做过	不是	说出	一个	单身的	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [meɪs] ,

He	looked	with	a	vacant	eye	on	the	long	mace	,
他	看起来	和	一个	空缺	眼睛	在	这	长的	锤	,

他目光空洞地望着那根长长的权杖，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːkə(r)][hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊps] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɔɪn] ,

with	which	the	marker	had	swept	away	his	last	hopes	,	with	his	last	coin	,
和	哪个	这	标记	有	扫荡	离开	他的	最后的	希望	,	和	他的	最后的	硬币	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

那块牌子扫除了他最后的希望，连同他最后一枚硬币，然后，

['raɪzɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

rising	,	left	the	room	,	and	disappeared	.
上升	,	左边	这	房间	,	和	消失	.

他起身离开房间，消失不见了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

The	other	Englishman	was	not	long	in	following	him	.
这	其他	英国人	曾是	不是	长的	在	下列的	他	.

另一名英国人也很快跟了上来。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ləʊ] , [lɑːf] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [pə'hæps] , [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ;

He	uttered	a	short	,	low	,	laugh	,	unobserved	,	perhaps	,	by	any	one	but	myself	;
他	说出	一个	短的	,	低的	,	笑	,	未被观察到的	,	也许	,	经过	任何	一	但	我	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他发出了一声短促而低沉的笑声，或许除了我之外，没有人注意到；而且，

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [mɪl] - , [wɪtʃ] [fɪld] [ðæt]

pushing	through	the	atmosphere	of	sacres	and	mille	tonnerres	,	which	filled	that
推动	通过	这	气氛	的	圣徒	和	千	-	,	哪个	已填	那

[pændəmoʊniːəm] ,

pandaemonium	,
混乱	,

穿过弥漫着圣歌和千兆雷声的混乱气氛，

[strəʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

strode	quickly	to	the	door	.
大步走	迅速地	到	这	门	.

快步走向门口。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ləʊd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn]

I	felt	as	if	a	load	had	been	taken	from	my	bosom	,	when	he	was	gone
我	毛毡	作为	如果	一个	加载	有	到过	已采取	从	我的	怀	,	什么时候	他	曾是	已消失

.

.
.

他走后，我感觉如释重负。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

- ['pɜːs(ə)n] [ei] [skɪt] - .

Reddere	person	ae	scit	convenientia	cuique	.
-	人	ae	scit	便利	-	.

Reddere 人 ae scit 方便 cuique。

— ['hɒrəs] : [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .

—	Horace	:	Ars	Poetica	.
—	贺拉斯	: 阿尔斯		诗意	.

—贺拉斯：《诗艺》。

[ai][wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	loitering	over	my	breakfast	the	next	morning	,	and	thinking	of	the
我	曾是	游荡	超过	我的	早餐	这	下一个	早晨	,	和	思维	的	这

[lɑːst] [naɪts] [siːn] ,

last	night's	scene	,
最后的	夜晚	场景	,

第二天早上，我一边吃早餐一边闲逛，脑海里回荡着昨晚的情景。

[wen] [lɔːd] ['vɪnsnt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	Lord	Vincent	was	announced	.
什么时候	主	文森特	曾是	宣布	.

文森特勋爵被任命时。

" [haʊ] [feəz] [ðə; ði] ['gælənt] ['peləm] ? " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	How	fares	the	gallant	Pelham	?	"	said	he	,	as	he	entered	the	room	.
"	如何	票价	这	英勇	佩勒姆	?	"	说	他	,	作为	他	进入	这	房间	.

“英勇的佩勒姆近况如何？”他一边走进房间一边问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	Why	,	to	say	the	truth	,	"	I	replied	,
"	为什么	,	到	说	这	真相	,	"	我	回复	,

“说实话，”我回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bluː] [d'ɛvəlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	am	rather	under	the	influence	of	blue	devils	this	morning	,
"	我	是	相当	在下面	这	影响	的	蓝色的	魔鬼	这	早晨	,

“我今天早上有点受蓝魔鬼的影响，”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ɪz][laɪk][ə; eɪ][sʌn] - [biːm] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] . "

and	your	visit	is	like	a	sun	-	beam	in	November	.	"
和	你的	访问	是	喜欢	一个	太阳	-	光束	在	十一月	.	"

您的来访就像十一月里的一缕阳光。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

"	A	bright	thought	,	"	said	Vincent	,	"	and	I	shall	make	you	a	very	pretty	little
"	一个	明亮的	想法	,	"	说	文森特	,	"	和	我	将	制作	你	一个	非常	漂亮的	小的

['pəʊɪt] [suːn] ;

poet	soon	;
诗人	很快	;

“真是个好主意，”文森特说，“我很快就能把你培养成一个非常漂亮的小诗人了；

['pʌblɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [diː] — [iː] . [preɪ] ,

publish	you	in	a	neat	octavo	,	and	dedicate	you	to	Lady	D	—	e	.	Pray	,
发布	你	在	一个	整洁的	八开本	,	和	奉献	你	到	女士	D	—	e	.	祈祷	,

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

by	the	by	,
经过	这	经过	,

请将你的作品装订成精美的八开本出版，并献给D夫人。顺便一提，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] ?

have	you	ever	read	her	plays	?
有	你	曾经	读	她	演出	?

你读过她的剧本吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ? "

You	know	they	were	only	privately	printed	?	"
你	知道	他们	是	仅有的	私下	打印	?	"

你知道这些印刷品只是私下印刷的吗?

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , ([fɔː(r); fə(r)][ɪn] [gʊd] [truːθ] ,

"	No	,	"	said	I	,	(	for	in	good	truth	,
"	不	,	"	说	我	,	(	为了	在	好的	真相	,

“不,”我说,(因为说实话,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ˌem 'iː] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

had	his	lordship	interrogated	me	touching	any	other	literary	production	,
有	他的	领主	审问	我	接触	任何	其他	文学	生产	,

大人曾盘问我是否还有其他文学作品吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ]

I	should	have	esteemed	it	a	part	of	my	present	character	to	return	the
我	应该	有	尊敬的	它	一个	部分	的	我的	展示	特点	到	返回	这

[seɪm] ['ɑːnsə(r)] .)

same	answer	.	)
相同的	回答	.	)

我本应认为,以同样的回答回应对方,是符合我如今性格的一部分。)

" [nəʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['vɪnsnt] ; " [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	No	!	"	repeated	Vincent	;	"	permit	me	to	tell	you	,
"	不	!	"	重复	文森特	;	"	允许	我	到	告诉	你	,

“不!”文森特重复道;“请允许我告诉你,

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [siːm] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːk] [nɒt] ['pʌblɪʃt] .

that	you	must	never	seem	ignorant	of	any	work	not	published	.
那	你	必须	绝不	似乎	无知	的	任何	工作	不是	已发布	.

你绝不能表现得对任何未发表的作品一无所知。

[tuː; tə][biː; bi] [rə'ʃeəʃeɪ] ,

To	be	recherche	,
到	是	研究	,

值得研究,

[wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hæz; həz] [fʊl] ['lɪbəti]

one	must	always	know	what	other	people	don't	—	and	then	one	has	full	liberty
一	必须	总是	知道	什么	其他	人们	不	—	和	然后	一	有	满的	自由

[tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nəʊ] .

to	sneer	at	the	value	of	what	other	people	do	know	.
到	冷笑	在	这	价值	的	什么	其他	人们	做	知道	.

一个人必须总是知道别人不知道的事情——然后他才有充分的自由去嘲笑别人知道的事情的价值。

[rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

Renounce	the	threshold	of	knowledge	.
放弃	这	临界点	的	知识	.

放弃知识的门槛。

[ðeə(r)] ['evri] [njuː] ['prɒsɪˌlaɪt] [kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] .

There	every	new	proselyte	can	meet	you	.
那里	每一个	新的	皈依者	能	见面	你	.

在那里,每个新皈依者都能遇见你。

[bəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['sæŋktəm] ,

Boast	**of**	**your**	**acquaintance**	**with**	**the**	**sanctum**	**,**
夸	的	你的	熟人	和	这	圣所	,

炫耀你对圣所的了解，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	**not**	**one**	**in**	**ten**	**thousand**	**can**	**dispute**	**it**	**with**	**you**	**.**
和	不是	一	在	十	千	能	争议	它	和	你	.

一万个人里也没有一个人能反驳你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mə'sjɜː] [diː][siː] — - [es] ['pæmflət] ? "

Have	**you**	**read**	**Monsieur**	**de**	**C**	**—**	**'**	**s**	**pamphlet**	**?**	**"**
有	你	读	先生	德	C	—	-	s	小册子	?	"

你读过德C先生的小册子吗?

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] . "

"	**Really**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**so**	**busy**	**.**	**"**
"	真的	,	"	说	我	,	"	我	有	到过	所以	忙碌的	.	"

“真的吗？”我说，“我一直都很忙。”

" [ɑː] , [məʊn][ɑː'miː] ! " [kraɪd] ['vɪnsnt] ,

"	**Ah**	**,**	**mon**	**ami**	**!**	**"**	**cried**	**Vincent**	**,**
"	啊	,	星期一	ami	!	"	哭	文森特	,

“啊，我的朋友！”文森特喊道。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn][ɪz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bɪzi] .

"	**the**	**greatest**	**sign**	**of**	**an**	**idle**	**man**	**is**	**to**	**complain**	**of**	**being**	**busy**	**.**
"	这	最	符号	的	一个	闲置的	男人	是	到	抱怨	的	存在	忙碌的	.

“懒惰的人最大的标志就是抱怨自己很忙。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒs] : [ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] [gʊd] .

But	**you**	**have**	**had**	**a**	**loss**	**:**	**the**	**pamphlet**	**is**	**good**	**.**
但	你	有	有	一个	损失	:	这	小册子	是	好的	.

但你也有损失：这本小册子很好。

[siː] - - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðəʊ] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spændɪd] [maɪnd] ;

C	**-**	**-**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**has**	**an**	**extraordinary**	**,**	**though**	**not**	**an**	**expanded**	**mind**	**;**
C	-	-	,	经过	这	方式	,	有	一个	非凡的	,	尽管	不是	一个	扩展	头脑	;

顺便一提，C——拥有非凡的思维能力，尽管这种思维能力并不超前；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪzənz] ['gɑːd(ə)n] [nɪə(r)] ['lʌndən] : [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑː'teə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

it	**is**	**like**	**a**	**citizen's**	**garden**	**near**	**London**	**:**	**a**	**pretty**	**parterre**	**here**	**,**	**and**	**a**
它	是	喜欢	一个	公民的	花园	靠近	伦敦	:	一个	漂亮的	花坛	这里	,	和	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [pə'gəʊdə] [ðeə(r)] ;

Chinese	**pagoda**	**there**	**;**
中国人	宝塔	那里	;

它就像伦敦附近的一个市民花园：这里有一个漂亮的花坛，那里有一个中国宝塔；

[æn; ən] [əʊk] [triː] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

an	**oak**	**tree**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**and**	**a**	**mushroom**	**bed**	**in**	**the**	**other**	**.**
一个	橡木	树	在	一	角落	,	和	一个	蘑菇	床	在	这	其他	.

一角是一棵橡树，另一角是一片蘑菇地。

[juː; jʊ] [meɪ] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪd] ;

You	**may**	**traverse**	**the**	**whole**	**in**	**a**	**stride**	**;**
你	可能	横穿	这	所有的	在	一个	步幅	;

你可以大步走完全程；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] .

it	**is**	**the**	**four**	**quarters**	**of**	**the**	**globe**	**in**	**a**	**mole**	**-**	**hill**	**.**
它	是	这	四	四分之一	的	这	地球	在	一个	痣	-	爬坡道	.

它就像一个土丘，包含了地球的四个部分。

[jet] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ;
Yet every thing is good in its kind ;
然而 每一个 事物 是 好的 在 它是 种类 ;

然而，每样东西都有其自身的优点；

[ænd; ənd][ɪz]['naɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['elɪgəns] [nɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənt] . "
and is neither without elegance nor design in its arrangement . "
和 是 两者都不 没有 优雅 也不 设计 在 它是 安排 . "

它的布局既不缺乏优雅，也不缺乏设计感。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] — , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] — ? "
" What do you think , " said I , " of the Baron de — , the minister of — ? "
" 什么 做 你 思考 , " 说 我 , " 的 这 男爵 德 — , 这 部长 的 — ? "

“你觉得那位男爵——，那位——大臣怎么样？”我问道。

" [ɒv; əv][hɪm] ! " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] —
" Of him ! " replied Vincent —
" 的 他 ! " 回复 文森特 —

“是他！”文森特回答道——

" - [hɪz; ɪz][səʊl]
" ' His soul
" - 他的 灵魂

“他的灵魂

[stɪl] [sɪts][æt; ət][skwɒt] , [ænd; ənd] [piːps] [nɒt][frɒm; frəm][ɪts] [həʊl] . - "
Still sits at squat , and peeps not from its hole . ' "
仍然 坐着 在 蹲 , 和 人群 不是 从 它是 洞 . - "

它依然蹲着，也不从洞里探出头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] — [fʊl] [ɒv; əv][dɪm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] ;
" It is dark and bewildered — full of dim visions of the ancient regime ;
" 它 是 黑暗的 和 困惑 — 满的 的 暗淡 愿景 的 这 古老的 政权 ;

“这里一片黑暗，令人困惑——充满了对旧政权的模糊景象；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæt] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['ruːɪn] .
— it is a bat hovering about the chambers of an old ruin .
— 它 是 一个 蝙蝠 悬停 关于 这 房间 的 一个 老的 废墟 .

——那是一只在古老遗迹的房间里盘旋的蝙蝠。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [æn'tiːk] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Poor , antique little soul !
贫穷的 , 古董 小的 灵魂 !

可怜的小古董！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —
but I will say nothing more about it , —
但 我 将要 说 没有什么 更多的 关于 它 , —

但我不会再多说什么了。

" - [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl]
" ' For who would be satirical
" - 为了 WHO 会 是 讽刺

“谁会讽刺呢？”

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['veri] [smɔːl] -
Upon a thing so very small '
之上 一个 事物 所以 非常 小的 -

如此微小的事物

" [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] — ?
" as the soul of the Baron de — ?
" 作为 这 灵魂 的 这 男爵 德 — ?

“作为男爵的灵魂——？”

" ['faɪndɪŋ] [lɔːd] ['vɪnsnt] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [muːd] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz]

"	Finding	Lord	Vincent	so	disposed	to	the	biting	mood	,	I	immediately	directed	his
"	寻找	主	文森特	所以	处置	到	这	咬	情绪	,	我	立即地	指导	他的

['reɪbiːz] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . - ,

rabies	towards	Mr	.	Aberton	,
狂犬病	向	先生	.	-	,

“我发现文森特勋爵如此好斗，便立即将他的怒火转向了阿伯顿先生。”

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt] .

for	whom	I	had	a	most	inexpressible	contempt	.
为了	谁	我	有	一个	最多	难以言喻的	鄙视	.

我对他充满了难以言喻的蔑视。

" - , " [sed] ['vɪnsnt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['eɪməbəl]

"	Aberton	,	"	said	Vincent	,	in	answer	to	my	question	,	if	he	knew	that	aimable
"	-	,	"	说	文森特	,	在	回答	到	我的	问题	,	如果	他	知道	那	可瞄准

[ə'tæʃeɪ] — " [jes] !

attache	—	"	Yes	!
随员	—	"	是的	!

“阿伯顿，”文森特回答我的问题，问他是否认识那位可爱的武官——“是的！”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] ,

a	sort	of	man	who	,	speaking	of	the	English	embassy	,
一个	种类	的	男人	WHO	,	请讲	的	这	英语	大使馆	,

谈到英国大使馆时，他就是这样一个人：

[sez] [wiː; wi] — [huː] [stɪks] [hɪz; ɪz] [best] [kɑːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [raɪts] [hɪm'self]

says	we	—	who	sticks	his	best	cards	on	his	chimney	-	piece	,	and	writes	himself
说道	我们	—	WHO	棍子	他的	最好的	牌	在	他的	烟囱	-	片	,	和	写	他自己

['bɪlɪts] - [duː] [frɒm; frəm] ['dʌtʃis] .

billets	-	doux	from	duchesses	.
坯料	-	doux	从	公爵夫人	.

我们说——那些把最好的卡片贴在壁炉架上，还给自己写公爵夫人情书的人。

[ə; eɪ][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ][ɒv; əv] - ['preʃəs] [kən'siːt] , - [baʊnd] [ɪn][kɑːf] - [skɪn] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [wel]

A	duodecimo	of	'	precious	conceits	,	'	bound	in	calf	-	skin	—	I	know	the	man	well
一个	十二	的	-	宝贵的	奇想	,	-	边界	在	小牛	-	皮肤	—	我	知道	这	男人	出色地

;

;
;

一本十二开本的“珍贵的奇想”，用小牛皮装订——我很了解这个人；

[dʌz] [hiː; hi][nɒt] [dres] ['diːsntli] , ['peləm] ? "

does	he	not	dress	decently	,	Pelham	?	"
做	他	不是	裙子	体面地	,	佩勒姆	?	"

佩勒姆，他穿衣打扮不够体面吗?

" [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [meɪd] , " [sed] [aɪ] ;

"	His	clothes	are	well	made	,	"	said	I	;
"	他的	衣服	是	出色地	制成	,	"	说	我	;

“他的衣服做工精良，”我说；

" [bʌt; bət][nəʊ][mæn][kæn; kən] [dres] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ! "

"	but	no	man	can	dress	well	with	those	hands	and	feet	!	"
"	但	不	男人	能	裙子	出色地	和	那些	双手	和	脚	!	"

“可是，长着那样的手脚，谁也穿不好衣服！”

" [ɑː] ! " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Ah	!	"	said	Vincent	,	"	I	should	think	he	went	to	the	best	tailor	,	and	said	,
"	啊	!	"	说	文森特	,	"	我	应该	思考	他	去	到	这	最好的	裁缝	,	和	说	,

“啊！”文森特说，“我想他应该是去找了最好的裁缝，然后说，

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [laɪk] [lɔːd]
' give me a collar like Lord
- 给 我 一个 衣领 喜欢 主

给我一个像主一样的项圈

[səʊ][ænd; ənd] [soʊz] ， - ；
So and So's , ' ;
所以 和 所以也是 ， - ；

某某某，';

[wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['weɪskəʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
one who would not dare to have a new waistcoat till it had been
一 WHO 会 不是 敢 到 有 一个 新的 马甲 直到 它 有 到过

[ɔː'θɒrətətɪvli] ['pætrənaiz] ，
authoritatively patronized ,
权威地 受惠 ，

除非得到权威人士的认可，否则他绝不敢拥有一件新背心。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fæʃnz] ， [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɒliz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [prə'fiʃ(ə)nt] .
and who took his fashions , like his follies , from the best proficients .
和 WHO 采取 他的 时尚 ， 喜欢 他的 愚行 ， 从 这 最好的 熟练者 .

他的时尚品味，就像他的愚蠢行为一样，都来自最优秀的专家。

[sʌtʃ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Such fellows are always too ashamed of themselves not to be proud of their
这样的 伙伴们 是 总是 也 羞愧 的 他们自己 不是 到 是 自豪的 的 他们的

[kləʊðz] — [laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mærɪnəz] ，
clothes — like the Chinese mariners ,
衣服 — 喜欢 这 中国人 水手们 ，

这些人总是羞于见人，却又不得不为自己的衣着感到自豪——就像中国水手一样。

[ðeɪ] [bɜːn] ['ɪnsens] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ！ "
they burn incense before the needle ! "
他们 烧伤 香 前 这 针 ！ "

他们在针前烧香！

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] ， " [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] ， " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" And Mr . Howard de Howard , " said I , laughing , " what do you think of
" 和 先生 . 霍华德 德 霍华德 ， " 说 我 ， 笑 ， " 什么 做 你 思考 的

[hɪm] ？ "
him ? "
他 ？ "

“那么霍华德·德·霍华德先生呢？”我笑着说，“你觉得他怎么样？”

" [wɒt] ！
" What ! "
什么 ！

“什么！

[ðə; ði] [θɪn] ['sekrət(ə)ri] ？ " [kraɪd] ['vɪnsnt] .
the thin secretary ? " cried Vincent .
这 薄的 秘书 ？ " 哭 文森特 .

“那个瘦弱的秘书？”文森特喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [bredθ] .
" He is the mathematical definition of a straight line — length without breadth .
" 他 是 这 数学 定义 的 一个 直的 线 — 长度 没有 宽度 .

“他就是直线的数学定义——只有长度而没有宽度。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [frend] , ['mɪstə(r)] . - ，
His inseparable friend , Mr . Aberton ,
他的 形影不离 朋友 ， 先生 . - ，

他形影不离的朋友，艾伯顿先生

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnɔːr] ['jestədeɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] . "

was **running** **up** **the** **Rue** **St** **.** **Honore** **yesterday** **in** **order** **to** **catch** **him** **.** **"**

曾是 跑步 向上 这 后悔 英石 . 奥诺雷 昨天 在 命令 到 抓住 他 . "

昨天我沿着圣奥诺雷街一路狂奔去追他。

" ['rʌnɪŋ] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [dʒʌst] [laɪk] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] — [wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ]['evə(r)] [siːn]

" **Running** **!** **"** **cried** **I** **,** **"** **just** **like** **common** **people** **—** **when** **were** **you** **or** **I** **ever** **seen**

" 跑步 ! " 哭 我 , " 只是 喜欢 常见的 人们 — 什么时候 是 你 或者 我 曾经 已见

['rʌnɪŋ] ? "

running **?** **"**

跑步 ? "

“跑！”我喊道，“就像普通人一样——你我什么时候见过有人跑过？”

" [truː] , " [kən'tɪnjuːd] ['vɪnsnt] ; " [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['miːgə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [aɪ]

" **True** **,** **"** **continued** **Vincent** **;** **"** **but** **when** **I** **saw** **him** **chasing** **that** **meagre** **apparition** **,** **I**

" 真的 , " 持续 文森特 ; " 但 什么时候 我 锯 他 追逐 那 微薄 幻影 , 我

[sed] [tuː; tə] ['benɪŋtən] ,

said **to** **Bennington** **,**

说 到 本宁顿 ,

“没错，”文森特继续说道，“但是当我看到他追逐那个瘦弱的身影时，我对本宁顿说，

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['piːtə(r)] - ! -

' **I** **have** **found** **out** **the** **real** **Peter** **Schlemil** **!** **'**

- 我 有 成立 出去 这 真实的 彼得 - ! -

“我终于找到了真正的彼得·施莱米尔！”

- [huː] ? - ([ɑːskt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['lɔːdʃɪp] , [wɪð] ['sɪəriəs] [naː'iːvtei]) -

' **Who** **?** **'** **(** **asked** **his** **grave** **lordship** **,** **with** **serious** **naivete** **)** **'**

- WHO ? - (问 他的 严重 领主 , 和 严肃的 天真) -

“谁？”（他那神情严肃的大人带着一丝天真问道）

['mɪstə(r)] . - , - [sed] [aɪ] ; - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ? -

Mr **.** **Aberton** **,** **'** **said** **I** **;** **'** **don't** **you** **see** **him** **running** **after** **his** **shadow** **?** **'**

先生 . - , - 说 我 ; - 不 你 看 他 跑步 后 他的 阴影 ? -

“艾伯顿先生，”我说，“你没看到他是在追着自己的影子跑吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][ə'mjuːzɪŋ] !

But **the** **pride** **of** **the** **lean** **thing** **is** **so** **amusing** **!**

但 这 自豪 的 这 倾斜 事物 是 所以 有趣 !

但瘦弱的家伙那副骄傲的样子真是太有趣了！

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][djuːk] , [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ek'sɔːdɪəm][ɪz] ,

He **is** **fifteenth** **cousin** **to** **the** **duke** **,** **and** **so** **his** **favourite** **exordium** **is** **,**

他 是 第十五 表哥 到 这 公爵 , 和 所以 他的 最喜欢的 序言 是 ,

他是公爵的第十五个堂兄，因此他最喜欢的序言是：

- [wen'evə(r)] [aɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪtlz] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

' **Whenever** **I** **succeed** **to** **the** **titles** **of** **my** **ancestors** **.**

- 每当 我 成功 到 这 标题 的 我的 祖先 .

“每当我继承祖先的头衔时。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

' **It** **was** **but** **the** **other** **day** **,**

- 它 曾是 但 这 其他 天 ,

就在前几天，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪli] [jʌŋ] [men] [dɪ'skʌsɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

that **he** **heard** **two** **or** **three** **silly** **young** **men** **discussing** **church** **and** **state** **,**

那 他 听到 二 或者 三 愚蠢的 年轻的 男人 讨论 教会 和 状态 ,

他听到两三个愚蠢的年轻人讨论政教分离的问题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] — (['mɪstə(r)] .

and	they	began	by	talking	irreligion	—	(	Mr	.
和	他们	开始	经过	说	无神论	—	(	先生	.

他们一开始就谈论无宗教信仰——（先生。

['haʊəd] [diː] ['haʊəd] [ɪz] [tuː] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'klaɪnd]) — [haʊ'evə(r)][hiː; hi]

Howard	de	Howard	is	too	unsubstantial	not	to	be	spiritually	inclined	)	—	however	he
霍华德	德	霍华德	是	也	不实质性的	不是	到	是	精神层面	倾斜	)	—	然而	他

['əʊnli] ['fidʒit] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

only	fidgeted	in	his	chair	.
仅有的	坐立不安	在	他的	椅子	.

霍华德·德·霍华德（Howard de Howard）太过肤浅，不可能没有精神追求）——然而他只是在椅子上坐立不安。

[ðeɪ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'lɔɪəl] .

They	then	proceeded	to	be	exceedingly	disloyal	.
他们	然后	继续	到	是	非常	不忠	.

然后，他们表现得极其不忠诚。

['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] ['fidʒit] [ə'gen] ;

Mr	.	Howard	de	Howard	fidgeted	again	;
先生	.	霍华德	德	霍华德	坐立不安	再次	;

霍华德·德·霍华德先生又坐立不安了；

— [ðeɪ] [ðen] [pɑːst] [tuː; tə] [vi,tjuːpə'reiʃən] [ɒn][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] — [ðɪs] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd]

—	they	then	passed	to	vituperations	on	the	aristocracy	—	this	the	attenuated
—	他们	然后	通过了	到	谩骂	在	这	贵族	—	这	这	减弱

[pɒm'pɒsəti] (['mæg,naɪ][nɑːmənɪs] ['ʌmbrə]) [kʊd; kəd] [brʊk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

pomposity	(	magni	nominis	umbra	)	could	brook	no	longer	.
华丽	(	玛格尼	姓名	本影	)	可以	溪	不	更长	.

—然后他们开始对贵族进行谩骂——这种衰弱的浮夸（magni nominis umbra）再也无法容忍了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [kɑːst][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ə'bæʃt] [juːðz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest]

He	rose	up	,	cast	a	severe	look	on	the	abashed	youths	,	and	thus	addressed
他	玫瑰	向上	,	投掷	一个	严重	看	在	这	羞愧	青年	,	和	因此	已解决

[ðem; ðəm] — - ['dʒentlmən] ,

them	—	'	Gentlemen	,
他们	—	-	先生们	,

他站起身，严厉地打量着这些羞愧的年轻人，然后对他们说道："先生们，

[ai][hæv; həv] [seɪt] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ] [kɪŋ] [di'raid] , [ænd; ənd][maɪ][gɒd]

I	have	sate	by	in	silence	,	and	heard	my	King	derided	,	and	my	God
我	有	沙特	经过	在	沉默	,	和	听到	我的	国王	嘲笑	,	和	我的	上帝

[blæs'fiːm] ;

blasphemed	;
亵渎神明	;

我默默地坐在一旁，听见我的君王被嘲笑，我的神被亵渎；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

but	now	in	attacking	the	aristocracy	,
但	现在	在	攻击	这	贵族	,

但现在却攻击贵族阶层，

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪn'tenʃən(ə)l] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	can	no	longer	refrain	from	noticing	so	obviously	intentional	an	insult	.
我	能	不	更长	避免	从	注意到	所以	明显地	故意	一个	侮辱	.

我再也无法忽视这种明显是故意的侮辱了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pɜːsən(ə)l] . -

You	have	become	personal	.	'
你	有	变得	个人的	.	-

你变得和我很亲近了。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['peləm] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

But	did	you	know	,	Pelham	,	that	he	is	going	to	be	married	?	"
但	做过	你	知道	,	佩勒姆	,	那	他	是	去	到	是	已婚	?	"

但你知道吗，佩勒姆，他要结婚了？

" [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['laɪkli] .

"	No	,	"	said	I	.	"	I	can't	say	that	I	thought	such	an	event	likely	.
"	不	,	"	说	我	.	"	我	不能	说	那	我	想法	这样的	一个	事件	可能	.

“不，”我说。“我不能说我认为这种事很有可能发生。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ? "

Who	is	the	intended	?	"
WHO	是	这	故意的	?	"

收件人是谁？

" [ə; eɪ] [mɪs] — , [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɔːtʃuːn] .

"	A	Miss	—	,	a	girl	with	some	fortune	.
"	一个	错过	—	,	一个	女孩	和	一些	财富	.

“一位小姐，一位家境殷实的女孩。”

- [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

'	I	can	bring	her	none	,	'	said	he	to	the	father	,
-	我	能	带来	她	没有任何	,	-	说	他	到	这	父亲	,

“我一个也带不来，”他对父亲说。

- [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] . - "

'	but	I	can	make	her	Mrs	.	Howard	de	Howard	.	'	"
-	但	我	能	制作	她	太太	.	霍华德	德	霍华德	.	-	"

“但我可以让她成为霍华德·德·霍华德夫人。”

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! " [sed] [ai] , " [ai][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [hæŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

"	Alas	,	poor	girl	!	"	said	I	,	"	I	fear	that	her	happiness	will	hang	upon	a
"	唉	,	贫穷的	女孩	!	"	说	我	,	"	我	害怕	那	她	幸福	将要	悬挂	之上	一个

['slendə(r)] [θred] .

slender	thread	.
苗条	线	.

“唉，可怜的女孩！”我说，“恐怕她的幸福将岌岌可危。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][səʊ]

But	suppose	we	change	the	conversation	:	first	,	because	the	subject	is	so
但	认为	我们	改变	这	对话	:	第一的	,	因为	这	主题	是	所以

['miːgə(r)] ,

meagre	,
微薄	,

但假设我们换个话题：首先，因为这个话题太单薄了，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] ['iːzəli] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [dʒest] [meɪ] [kʌm]

that	we	might	easily	wear	it	out	,	and	secondly	,	because	such	jests	may	come
那	我们	可能	容易地	穿	它	出去	,	和	第二	,	因为	这样的	笑话	可能	来

[həʊm] .

home	.
家	.

首先，我们很容易把它玩坏；其次，因为这样的玩笑可能会传回家。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['kɔːpjələnt] [maɪ'self] . "

I	am	not	very	corpulent	myself	.	"
我	是	不是	非常	肥胖的	我	.	"

我本人身材并不算胖。

" [bɑː] ! " [sed] ['vɪnsnt] , " [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] .

"	Bah	!	"	said	Vincent	,	"	but	at	least	you	have	bones	and	muscles	.
"	呸	!	"	说	文森特	,	"	但	在	至少	你	有	骨头	和	肌肉	.

“呸！”文森特说，“但至少你还有骨头和肌肉。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] ,

If	you	were	to	pound	the	poor	secretary	in	a	mortar	,
如果	你	是	到	磅	这	贫穷的	秘书	在	一个	砂浆	,

如果你要用研钵猛击那可怜的秘书，

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] . "

you	might	take	him	all	up	in	a	pinch	of	snuff	.	"
你	可能	拿	他	全部	向上	在	一个	捏	的	鼻烟	.	"

你可能会把他一股脑儿地吞进肚子里。

" [preɪ] , ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Pray	,	Vincent	,	"	said	I	,	after	a	short	pause	,	"	did	you	ever	meet	with	a
"	祈祷	,	文森特	,	"	说	我	,	后	一个	短的	暂停	,	"	做过	你	曾经	见面	和	一个

“请问，文森特，”我停顿片刻后说道，“你是否曾经遇到过……”

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [æt; ət]['pærɪs] ? "

Mr	.	Thornton	,	at	Paris	?	"
先生	.	桑顿	,	在	巴黎	?	"

桑顿先生，在巴黎吗?

" ['θɔːrntən] , ['θɔːrntən] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['mjuːzɪŋli] ; " [wɒt] , [tɒm] ['θɔːrntən] ? "

"	Thornton	,	Thornton	,	"	said	Vincent	,	musingly	;	"	what	,	Tom	Thornton	?	"
"	桑顿	,	桑顿	,	"	说	文森特	,	若有所思地	;	"	什么	,	汤姆	桑顿	?	"

“桑顿，桑顿，”文森特若有所思地说，“什么，汤姆·桑顿？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['verɪ] ['laɪklɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	should	think	,	very	likely	,	"	I	replied	;
"	我	应该	思考	,	非常	可能	,	"	我	回复	;

“我想很有可能，”我回答道；

" [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tɒm] ['θɔːrntən] — [hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] , [wɪð]

"	just	the	sort	of	man	who	would	be	Tom	Thornton	—	has	a	broad	face	,	with
"	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	是	汤姆	桑顿	—	有	一个	广阔	脸	,	和

[ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ,

a	colour	,
一个	颜色	,

“正是那种会成为汤姆·桑顿的人——脸型宽阔，面色红润，

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['nekˌklɒθ] ; [tɒm] — [wɒt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi][bʌt; bət] [tɒm] ? "

and	wears	a	spotted	neckcloth	;	Tom	—	what	could	his	name	be	but	Tom	?	"
和	穿着	一个	斑	领带	;	汤姆	—	什么	可以	他的	姓名	是	但	汤姆	?	"

他脖子上戴着一条带斑点的领巾；汤姆——他除了汤姆还能叫什么呢?

" [ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ? " [ɑːskt] ['vɪnsnt] , " ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð]

"	Is	he	about	five	-	and	-	thirty	?	"	asked	Vincent	,	"	rather	short	,	and	with
"	是	他	关于	五	-	和	-	三十	?	"	问	文森特	,	"	相当	短的	,	和	和

['redɪʃ] ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] ? "

reddish	coloured	hair	and	whiskers	?	"
微红	有色	头发	和	胡须	?	"

“他大概三十五岁左右吧？”文森特问，“个子比较矮，头发和胡须都是红棕色的？”

" [prɪ'saɪslɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [tɒmz] [ə'laɪk] ? "

"	Precisely	,	"	said	I	;	"	are	not	all	Toms	alike	?	"
"	恰恰	,	"	说	我	;	"	是	不是	全部	汤姆斯	同样	?	"

“正是如此，”我说，“难道所有的汤姆不都一样吗？”

" [ɑː] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] , [ʃruːd] ['feləʊ] ,

"	Ah	,	"	said	Vincent	,	"	I	know	him	well	:	he	is	a	clever	,	shrewd	fellow	,
"	啊	,	"	说	文森特	,	"	我	知道	他	出色地	:	他	是	一个	聪明的	,	精明	同伴	,

“啊，”文森特说，“我很了解他：他是个聪明、精明的人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['rɑːskl] .

but	a	most	unmitigated	rascal	.
但	一个	最多	未加缓解的	恶棍	.

但他却是个彻头彻尾的恶棍。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'tɜrniz]

He	is	the	son	of	a	steward	in	Lancashire	,	and	received	an	attorney's
他	是	这	儿子	的	一个	管家	在	兰开夏郡	,	和	已收到	一个	律师

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

他是兰开夏郡一位管家的儿子，接受了律师教育；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] , ['nɔɪzi] ['feləʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	being	a	humorous	,	noisy	fellow	,	he	became	a	great	favourite	with	his
但	存在	一个	幽默	,	嘈杂	同伴	,	他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的

['fɑːˌðərz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

father's	employer	,
父亲的	雇主	,

但他生性幽默、爱吵闹，很快就成了他父亲雇主的宠儿。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['kʌdʒl] ['pleər] , ['bɒksəz] , [ænd; ənd] [hɔːs] - .

who	was	a	sort	of	Mecaenas	to	cudgel	players	,	boxers	,	and	horse	jockies	.
WHO	曾是	一个	种类	的	-	到	棍棒	玩家	,	拳击手	,	和	马	-	.

他就像麦卡纳斯一样，用棍棒殴打球员、拳击手和赛马骑师。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['θɔːrntən] [met] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] ['sɪmələ(r)]

At	his	house	,	Thornton	met	many	persons	of	rank	,	but	of	a	taste	similar
在	他的	房子	,	桑顿	遇见	许多	人	的	秩	,	但	的	一个	品尝	相似的

[tuː; tə][ðeə(r)][hoʊsts] :

to	their	host's	:
到	他们的	主持人	:

在桑顿的家中，他结识了许多身份显赫的人，但他们的品味却与主人相似：

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vʌlgə(r)] ['kɔːsnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kweɪnt]

and	they	,	mistaking	his	vulgar	coarseness	for	honesty	,	and	his	quaint
和	他们	,	误会	他的	庸俗	粗糙度	为了	诚实	,	和	他的	古雅

['prɒvɜːbz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ,

proverbs	for	wit	,
谚语	为了	有	,

他们误把他的粗俗无礼当作诚实，把他的古怪谚语当作机智，

[əd'mɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

admitted	him	into	their	society	.
承认	他	进入	他们的	社会	.

他们接纳了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

It	was	with	one	of	them	that	I	have	seen	him	.
它	曾是	和	一	的	他们	那	我	有	已见	他	.

我曾和其中一人见过他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [leɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['əʊdə(r)] :

I	believe	of	late	,	that	his	character	has	been	of	a	very	indifferent	odour	:
我	相信	的	晚的	,	那	他的	特点	有	到过	的	一个	非常	冷漠	气味	:

我觉得他近来的人品非常糟糕：

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət]['pærɪs] — [ðəʊz] [waɪt] -

and	whatever	has	brought	him	among	the	English	at	Paris	—	those	white	-
和	任何	有	带来	他	之中	这	英语	在	巴黎	—	那些	白色的	-

[wɒʃt] [ə,bɔmə'neɪʃənz] — [ðəʊz] - ['ɪnəs(ə)nt] ['blæknəs] ,

washed	abominations	—	those	'	innocent	blacknesses	,
洗过	可憎之物	—	那些	-	清白的	黑暗	,

究竟是什么让他来到了巴黎的英国人中间——那些粉饰太平的丑恶之徒——那些"无辜的黑人"，

- [æz; əz] [tʃɑ:lz] [læm] [kɔ:lz] ['tʃɪmni] ['swi:pəz] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['ɑ:gju:] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

'	as	Charles	Lamb	calls	chimney	sweepers	,	it	does	not	argue	well	for	his
-	作为	查尔斯	羊肉	呼叫	烟囱	清扫工	,	它	做	不是	争论	出色地	为了	他的

[prə'feʃən(ə)l] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

professional	occupations	.
专业的	职业	.

正如查尔斯·兰姆称呼烟囱清洁工那样，这对他的职业来说并不光彩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [weər'evə(r)] [ðeə(r)]

I	should	think	,	however	,	that	he	manages	to	live	here	;	for	wherever	there
我	应该	思考	,	然而	,	那	他	管理	到	居住	这里	;	为了	无论	那里

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [fu:lz] ,

are	English	fools	,
是	英语	傻瓜	,

但我认为他在这里还是能活下来的；因为凡是有英国傻瓜的地方，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] ['pɪkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊg] . "

there	are	fine	pickings	for	an	English	rogue	.	"
那里	是	美好的	采摘	为了	一个	英语	流氓	.	"

对于英国的无赖来说，这里有很多肥肉可供猎取。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [fu:lz] [hɪə(r)] , [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [rəʊgz] ? "

"	Ay	,	"	said	I	,	"	but	are	there	enough	fools	here	,	to	feed	the	rogues	?	"
"	哎	,	"	说	我	,	"	但	是	那里	足够的	傻瓜	这里	,	到	喂养	这	流氓	?	"

"是啊，"我说，"可是这里傻子够多吗？够养活这些恶棍吗？"

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rəʊgz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['spaɪdə(r)z] , [ænd; ənd] [i:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz]

"	Yes	,	because	rogues	are	like	spiders	,	and	eat	each	other	,	when	there	is
"	是的	,	因为	流氓	是	喜欢	蜘蛛	,	和	吃	每个	其他	,	什么时候	那里	是

['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [kætʃ] ;

nothing	else	to	catch	;
没有什么	别的	到	抓住	;

"是的，因为流氓就像蜘蛛一样，当没有其他猎物可捕时，就会互相残杀；

[ænd; ənd] [tɒm] ['θɔ:rntən] [ɪz] [seɪf] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lɔ:] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [lɑ:sts] ,

and	Tom	Thornton	is	safe	,	as	long	as	the	ordinary	law	of	nature	lasts	,
和	汤姆	桑顿	是	安全的	,	作为	长的	作为	这	普通的	法律	的	自然	持续时间	,

只要自然规律不变，汤姆·桑顿就是安全的。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [neɪv] [prei] [ɒn] [ðə; ði] ['lesə(r)] ,

that	the	greater	knave	preys	on	the	lesser	,
那	这	更大的	恶棍	猎物	在	这	较少	,

大恶人欺凌小恶人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [neɪv] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] .

for	there	cannot	possibly	be	a	greater	knave	than	he	is	.
为了	那里	不能	可能	是	一个	更大的	恶棍	比	他	是	.

因为世上不可能有比他更无耻的恶棍了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [maɪ] [dɪə(r)] ['peləm] ,

If	you	have	made	his	acquaintance	,	my	dear	Pelham	,
如果	你	有	制成	他的	熟人	,	我的	亲爱的	佩勒姆	,

亲爱的佩勒姆，如果你已经认识他，

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [məʊst] ['səʊbəli] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [stiːl] ,

I	advise	you	most	soberly	to	look	to	yourself	,	for	if	he	doth	not	steal	,
我	建议	你	最多	清醒地	到	看	到	你自己	,	为了	如果	他	确实	不是	偷	,

我郑重劝告你，务必反省自身，因为即便他不偷窃，

[beg] , [ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] [wɪl] [grəʊ] [fæt] ,

beg	,	or	borrow	of	you	,	Mr	.	Howard	de	Howard	will	grow	fat	,
求	,	或者	借	的	你	,	先生	.	霍华德	德	霍华德	将要	生长	胖的	,

霍华德先生，如果你向你乞求或借钱，霍华德先生就会发福。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . - [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	even	Mr	.	Aberton	cease	to	be	a	fool	.
和	甚至	先生	.	-	停止	到	是	一个	傻子	.

就连艾伯顿先生也不再是傻瓜了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [məʊst] ['nəʊb(ə)l] ['peləm] , [ˌfeə'wel] .

And	now	,	most	noble	Pelham	,	farewell	.
和	现在	,	最多	高贵	佩勒姆	,	告别	.

现在，尊贵的佩勒姆，再见了。

[ɪl] [ˌiː es 'tiː] [plʌs] [eɪz] [diːtr] [seɪdʒ] [pɔː(r)] [lez] ['oʊtrə] [ˌkjuː juː 'iː] [diː] [lɛtɚ] [pɔː(r)] [sɔɪ] - [miːm] .

Il	est	plus	aise	d'etre	sage	pour	les	autres	que	de	l'etre	pour	soi	-	meme	.
il	est	加	艾斯	存在	圣人	倒	莱斯	其他人	que	德	存在	倒	巷	-	表情包	.

Il est plus aise d'etre sage pour les autres que de l'etre pour soi-meme。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [met]

This	is	a	notable	couple	—	and	have	met
这	是	一个	值得注意的	夫妻	—	和	有	遇见

这是一对引人注目的夫妇——而且他们已经见过面了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['neɪvəri] .

But	for	some	secret	knavery	.
但	为了	一些	秘密	虞	.

但背后却隐藏着一些不可告人的阴谋。

— [ðə; ði] ['tænə(r)] [ɒv; əv] ['taibəːn] .

—	The	Tanner	of	Tyburn	.
—	这	皮匠	的	泰伯恩	.

——泰伯恩的制革匠。

[ai] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] ['pærɪs] ,

I	had	now	been	several	weeks	in	Paris	,
我	有	现在	到过	一些	周	在	巴黎	,

我在巴黎已经待了好几个星期了，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [spent] .

and	I	was	not	altogether	dissatisfied	with	the	manner	in	which	they	had	been	spent	.
和	我	曾是	不是	共	不满	和	这	方式	在	哪个	他们	有	到过	花费	.

我对他们的消磨方式并非完全不满意。

[ai] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] , [waɪl] [ai] [hæd; həd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	had	enjoyed	myself	to	the	utmost	,	while	I	had	,	as	much	as	possible	,
我	有	享受	我	到	这	极致	,	尽管	我	有	,	作为	很多	作为	可能的	,

我尽情享受了这段时光，尽可能地……

[kəm'baɪnd] ['prɒfɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; [vɪz] .
combined profit with pleasure ; viz .
合并 利润 和 乐趣 ; 即 .

兼具收益与享乐；即

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒprə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
if I went to the Opera in the evening , I learned to dance in the morning ;
如果 我 去 到 这 歌剧 在 这 晚上 , 我 学习 到 舞蹈 在 这 早晨 ;

如果我晚上去看歌剧，我早上就会学习跳舞；

[ɪf] [aɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ]['swɑːreɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪs] [diː] - ,
if I drove to a soiree at the Duchesse de Perpignan's ,
如果 我 驾驶 到 一个 晚会 在 这 公爵夫人 德 - ,

如果我开车去佩皮尼昂公爵夫人家参加晚宴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [fenst] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['sælɒn][dez] [əsɔːts] [dɑːrmz] ;
it was not till I had fenced an hour at the Salon des Assauts d'Armes ;
它 曾是 不是 直到 我 有 围栏 一个 小时 在 这 沙龙 德斯 突袭 达尔姆斯 ;

直到我在 Salon des Assauts d'Armes 练习击剑一个小时后；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
and if I made love to the duchess herself it was sure to be in a
和 如果 我 制成 爱 到 这 公爵夫人 她自己 它 曾是 当然 到 是 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
position I had been a whole week in acquiring from my master of the
位置 我 有 到过 一个 所有的 星期 在 收购 从 我的 掌握 的 这
['greɪsɪz] ;
graces ;
恩典 ;

如果我和公爵夫人本人发生了性关系，那肯定是在我从我的调教大师那里花了一整周时间才获得的姿势；

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
in short , I took the greatest pains to complete my education .
在 短的 , 我 采取 这 最 疼痛 到 完全的 我的 教育 .

总之，我竭尽全力完成了我的学业。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] ['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [kʊd; kəd]
I wish all young men who frequented the Continent for that purpose , could
我 希望 全部 年轻的 男人 WHO 经常光顾 这 大陆 为了 那 目的 , 可以
[seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
say the same .
说 这 相同的 .

我希望所有为此目的经常去欧洲大陆的年轻人都能这么说。

[wʌn] [deɪ] ([ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪnsnt] , [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][maɪ][lɑːst]
One day (about a week after the conversation with Vincent , recorded in my last
一 天 (关于 一个 星期 后 这 对话 和 文森特 , 记录 在 我的 最后的
['tʃæptə(r)])
chapter)
章)

一天（大约在我上一章记录的与文森特谈话一周后）

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊlɪ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] ,
I was walking slowly along one of the paths in the Jardin des Plantes ,
我 曾是 步行 缓慢地 沿着 一 的 这 路径 在 这 花园 德斯 植物 ,

我沿着植物园里的一条小路缓缓走着，

['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['eksələnsi:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] [di:] [kæn'kɑ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

meditating	upon	the	various	excellencies	of	the	Rocher	de	Cancale	and	the
冥想	之上	这	各种各样的	卓越	的	这	罗彻	德	坎卡尔	和	这

['dʌtʃɪs] [di:] ['pɜ:pɪnjɒn] ,

Duchesse	de	Perpignan	,
公爵夫人	德	佩皮尼昂	,

沉思着康卡勒岩和佩皮尼昂公爵夫人的种种优点，

[wen] [ai] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] , [rʌf] [kəʊt] ,

when	I	perceived	a	tall	man	,	with	a	thick	,	rough	coat	,
什么时候	我	感知	一个	高的	男人	,	和	一个	厚的	,	粗糙的	外套	,

当我看到一个身材高大的男人，穿着厚厚的粗糙外套时，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['kʌlə(r)] ([wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [dɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərə(r)])

of	a	dark	colour	(	which	I	recognized	long	before	I	did	the	face	of	the	wearer	)
的	一个	黑暗的	颜色	(	哪个	我	认可	长的	前	我	做过	这	脸	的	这	佩戴者	)

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntə'sektɪŋ] [pɑ:θ] .

emerging	from	an	intersecting	path	.
新兴	从	一个	相交	小路	.

一条交叉的小路中出现了一抹深色（我比认出穿戴者的脸更早认出了这抹深色）。

[hi:; hi] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]

He	stopped	for	a	few	moments	,	and	looked	round	as	if	expecting	some
他	停止	为了	一个	很少	时刻	,	和	看起来	圆形的	作为	如果	期待	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

他停顿了片刻，环顾四周，似乎在等着什么人。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] , [ænd; ənd] ['mi:nli] [drest] , [ə'pɪəd] [ɪn]

Presently	a	woman	,	apparently	about	thirty	,	and	meanly	dressed	,	appeared	in
目前	一个	女士	,	显然	关于	三十	,	和	卑鄙地	穿着	,	出现	在

[æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

an	opposite	direction	.
一个	对面的	方向	.

这时，一个看起来三十岁左右、衣着朴素的女人从对面走来。

[ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ]

She	approached	him	;	they	exchanged	a	few	words	,	and	then	,	the	woman	taking
她	接近	他	;	他们	交换	一个	很少	字	,	和	然后	,	这	女士	采取

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她走近他；他们交谈了几句，然后，女人挽起他的胳膊，

[ðeɪ] [strʌk] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:θ] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

they	struck	into	another	path	,	and	were	soon	out	of	sight	.
他们	击	进入	其他	小路	,	和	是	很快	出去	的	视线	.

他们另辟蹊径，很快就消失在视线之外。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] ['θɔ:rntənz]

I	suppose	that	the	reader	has	already	discovered	that	this	man	was	Thornton's
我	认为	那	这	读者	有	已经	发现	那	这	男人	曾是	桑顿的

[kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn] ,

companion	in	the	Bois	de	Boulogne	,
伴侣	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

我想读者应该已经发现，这个人是桑顿在布洛涅森林的同伴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɒn] [di:] [ʒɜ:] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

and	the	hero	of	the	Salon	de	Jeu	,	in	the	Palais	Royal	.
和	这	英雄	的	这	沙龙	德	游戏	,	在	这	宫殿	皇家	.

以及皇家宫殿游戏厅的英雄。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [fraun]

I	could	not	have	supposed	that	so	noble	a	countenance	,	even	in	its	frowns
我	可以	不是	有	据称	那	所以	高贵	一个	面容	,	甚至	在	它是	皱眉

,

,

,

我万万没想到，即使在皱眉的时候，那张脸也如此高贵。

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['weɪstɪd][ɪts][smaɪlz][ə'pɒn][ə; eɪ]['mɪstrəs][ɒv; əv][ðæt][ləʊ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

could	ever	have	wasted	its	smiles	upon	a	mistress	of	that	low	station	to	which
可以	曾经	有	浪费	它是	微笑	之上	一个	情妇	的	那	低的	车站	到	哪个

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][met][hɪm] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] .

the	woman	who	had	met	him	evidently	belonged	.
这	女士	WHO	有	遇见	他	显然	属于	.

他怎会把自己的笑容浪费在一个地位低下的情妇身上呢？显然，与他相遇的那个女人就属于这个阶层。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɔibl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [sed] ,

However	,	we	all	have	our	little	foibles	,	as	the	Frenchman	said	,
然而	,	我们	全部	有	我们的	小的	缺点	,	作为	这	法国人	说	,

然而，正如那位法国人所说，我们每个人都有一些小缺点。

[wen] [hiː; hi] [bɔɪld] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['pɪpkɪn] .

when	he	boiled	his	grandmother's	head	in	a	pipkin	.
什么时候	他	煮沸	他的	祖母的	头	在	一个	皮普金	.

他把奶奶的头放在陶罐里煮。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	myself	was	,	at	that	time	,
我	我	曾是	,	在	那	时间	,

当时的我，

[ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

the	sort	of	person	that	is	always	taken	by	a	pretty	face	,
这	种类	的	人	那	是	总是	已采取	经过	一个	漂亮的	脸	,

那种总是被漂亮脸蛋吸引的人，

[haʊ'evə(r)] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;

however	coarse	may	be	the	garments	which	set	it	off	;
然而	粗	可能	是	这	服装	哪个	放	它	离开	;

然而，无论衬托它的衣着多么粗糙；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [stuːpt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æmərəs]

and	although	I	cannot	say	that	I	ever	stooped	so	far	as	to	become	amorous
和	虽然	我	不能	说	那	我	曾经	弯腰	所以	远的	作为	到	变得	多情

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

of	a	chambermaid	,
的	一个	女佣	,

虽然我不能说我曾堕落到对女仆产生爱慕之情的地步，

[jet] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒlərəbli] ['liːniənt] [tuː; tə] ['eni] [mæn]['ʌndə(r)] ['θɜːti] [huː] [dɪd] .

yet	I	could	be	tolerably	lenient	to	any	man	under	thirty	who	did	.
然而	我	可以	是	勉强可以接受	宽容	到	任何	男人	在下面	三十	WHO	做过	.

但是，对于任何30岁以下的男性，我都可以比较宽容地对待他们。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

As	a	proof	of	this	gentleness	of	disposition	,
作为	一个	证明	的	这	温柔	的	处置	,

为了证明这种温和的性情，

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['witnis] [səʊ][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ə; eɪ][ren'kɒntə(r)] ,

ten	minutes	after	I	had	witnessed	so	unsuitable	a	rencontre	,
十	分钟	后	我	有	目击者	所以	不合适	一个	邂逅	,

目睹了这场不合适的邂逅十分钟后，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʊəʒwɑ:z] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [sɔ:t] [ɒv; əv]['kæbəreɪ] ,

I	found	myself	following	a	pretty	little	bourgeoise	into	a	small	sort	of	cabaret	,
我	成立	我	下列的	一个	漂亮的	小的	资产阶级	进入	一个	小的	种类	的	歌舞表演	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

which	was	,
哪个	曾是	,

我发现自己跟着一位漂亮的小资产阶级女子走进了一家小型歌舞厅，那地方是.....

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [spi:k] [ɒv; əv] ([ænd; ənd][məʊst] ['prɒbəbli] [stɪl] [ɪz]) , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	time	I	speak	of	(	and	most	probably	still	is	)	,	in	the	midst	of	the
在	这	时间	我	说话	的	(	和	最多	大概	仍然	是	)	,	在	这	中间	的	这

['ga:dnz] .

gardens	.
花园	.

在我所说的那个时候（而且很可能现在仍然是），就在花园的中央。

[ai][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɪ'zet]

I	sat	down	,	and	called	for	my	favourite	drink	of	lemonade	;	the	little	grisette
我	卫星	向下	,	和	称为	为了	我的	最喜欢的	喝	的	柠檬水	;	这	小的	格里塞特

,

,
,

我坐了下来，叫了一杯我最喜欢的柠檬水；小杯格里塞特柠檬水，

[hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['pɒsəbli] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ən] [bəʊ] [grəus]

who	was	with	an	old	woman	,	possibly	her	mother	,	and	un	beau	gros
WHO	曾是	和	一个	老的	女士	,	可能	她	母亲	,	和	联合国	帅哥	gros

[gɑ:'sɔ:ŋ] , ['prɒbəbli] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

garcon	,	probably	her	lover	,
加尔松	,	大概	她	情人	,

她和一个老妇人（可能是她的母亲）以及一个英俊的男孩（可能是她的情人）在一起。

[sæt] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɔkitri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

sat	opposite	,	and	began	,	with	all	the	ineffable	coquetries	of	her	country	,
卫星	对面的	,	和	开始	,	和	全部	这	难以言喻的	卖弄风情	的	她	国家	,

她坐在对面，开始用她祖国特有的那种难以言喻的娇媚语气说话。

[tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sed] [gɑ:'sɔ:ŋ][ænd; ənd][maɪ'self] .

to	divide	her	attention	between	the	said	garcon	and	myself	.
到	划分	她	注意力	之间	这	说	加尔松	和	我	.

让她分心，既关注那个男侍，也关注我。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

Poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

可怜的人，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑ:nsɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['əʊvə(r)]

he	seemed	to	be	very	little	pleased	by	the	significant	glances	exchanged	over
他	似乎	到	是	非常	小的	高兴	经过	这	重要的	眼神	交换	超过

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	right	shoulder	,
他的	正确的	肩膀	,

他似乎对右肩后方交换的意味深长的眼神很不高兴。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['skri:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɑ:ft] [ɒv; əv]

and	,	at	last	,	under	pretence	of	screening	her	from	the	draught	of
和	,	在	最后的	,	在下面	虚伪	的	筛选	她	从	这	草稿	的

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

the	open	window	,
这	打开	窗户	,

最后，他假装要帮她挡住敞开的窗户吹来的冷风，

[pleɪst] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

placed	himself	exactly	between	us	.
放置	他自己	确切地	之间	我们	.

他正好站在我们中间。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dʒi:niəs] , [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['ɑ:nsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

This	,	however	ingenious	,	did	not	at	all	answer	his	expectations	;
这	,	然而	巧妙	,	做过	不是	在	全部	回答	他的	期望	;

然而，尽管这个方法很巧妙，却完全没有达到他的预期；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['teɪkən] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

for	he	had	not	sufficiently	taken	into	consideration	,
为了	他	有	不是	足够	已采取	进入	考虑	,

因为他没有充分考虑到，

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ;

that	I	also	was	endowed	with	the	power	of	locomotion	;
那	我	还	曾是	捐赠	和	这	力量	的	运动	;

我也被赋予了行动的能力；

[ə'kɔ:dɪŋli] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [tʃeə(r)] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði]

accordingly	I	shifted	my	chair	about	three	feet	,	and	entirely	defeated	the
因此	我	转移	我的	椅子	关于	三	脚	,	和	完全	战败	这

['kaʊntəmɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

countermarch	of	the	enemy	.
反行军	的	这	敌人	.

于是我将椅子向前挪了三英尺，彻底挫败了敌人的反攻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [flɜ:'teɪʃn] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] ;

But	this	flirtation	did	not	last	long	;
但	这	调情	做过	不是	最后的	长的	;

但这段暧昧关系并没有持续太久；

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz]

the	youth	and	the	old	woman	appeared	very	much	of	the	same	opinion	as
这	青年	和	这	老的	女士	出现	非常	很多	的	这	相同的	观点	作为

[tu:; tə] [ɪts] [ˌɪmprə'praɪəti] ;

to	its	impropriety	;
到	它是	不当行为	;

年轻人和老妇人似乎都认为这种行为不妥；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] , [laɪk] [ɪk'spɪərɪənst] ['dʒenərəlz] , [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ;

and	accordingly	,	like	experienced	generals	,	resolved	to	conquer	by	a	retreat	;
和	因此	,	喜欢	经验丰富的	将军们	,	已解决	到	征服	经过	一个	撤退	;

因此，他们像经验丰富的将领一样，决定以撤退取胜；

[ðeɪ] [dræŋk] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɔ:dʒɪət] — [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [pleɪst] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['redʒɪmənt] [ɪn] [ðə; ði]

they	drank	up	their	orgeat	—	paid	for	it	—	placed	the	wavering	regiment	in	the
他们	喝	向上	他们的	奥吉特	—	有薪酬的	为了	它	—	放置	这	摇摆不定	团	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

他们喝光了杏仁糖浆——为此付出了代价——并将摇摆不定的部队置于中间，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .

and	left	me	master	of	the	field	.
和	左边	我	掌握	的	这	场地	.

并让我成为了这个领域的佼佼者。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	was	not	,	however	,	of	a	disposition	to	break	my	heart	at	such	an
我	曾是	不是	,	然而	,	的	一个	处置	到	休息	我的	心	在	这样的	一个

[ə'kʌrəns] ,

occurrence	,
发生	,

然而，我并不想因为这件事而伤心欲绝。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

and	I	remained	by	the	window	,	drinking	my	lemonade	,	and	muttering	to
和	我	剩余	经过	这	窗户	,	喝	我的	柠檬水	,	和	喃喃自语	到

[maɪ'self] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

myself	,	"	After	all	,
我	,	"	后	全部	,

我依然站在窗边，喝着柠檬水，喃喃自语道：“毕竟，

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] .

women	are	a	great	bore	.
女性	是	一个	伟大的	钻孔	.

女人真无聊。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbəreɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ]

"	On	the	outside	of	the	cabaret	,	and	just	under	my	window	,	was	a	bench
"	在	这	外部	的	这	歌舞表演	,	和	只是	在下面	我的	窗户	,	曾是	一个	长椅

,

,
,

“在歌舞厅外面，就在我窗户的正下方，有一条长凳，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [suːz] ,

which	for	a	certain	number	of	sous	,
哪个	为了	一个	肯定	数字	的	深	,

对于一定数量的苏斯，

[wʌn] [maɪt] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd][ˌʌnˌpɑːr'tɪsəˌpeɪtɪd][juːz][ɒv; əv] [wʌnz] [self]

one	might	appropriate	to	the	entire	and	unparticipated	use	of	one's	self
一	可能	合适的	到	这	全部的	和	未参与者	使用	的	一个人的	自己

[ænd; ənd] ['pɑːti] .

and	party	.
和	派对	.

一个人可能会将其用于完全且未经参与的自身和政党的使用。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ([səʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'pəʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

An	old	woman	(	so	at	least	I	suppose	by	her	voice	,
一个	老的	女士	(	所以	在	至少	我	认为	经过	她	嗓音	,

一位老妇人（至少从她的声音来看是这样），

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] , [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]

for	I	did	not	give	myself	the	trouble	of	looking	,	though	,	indeed	as	to	that
为了	我	做过	不是	给	我	这	麻烦	的	寻找	,	尽管	,	的确	作为	到	那

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

因为我懒得费心去看，虽然，就这件事而言，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd]) [hæd; həd] [biːn]

it	might	have	been	the	shrill	treble	of	Mr	.	Howard	de	Howard	)	had	been
它	可能	有	到过	这	尖锐	高音	的	先生	.	霍华德	德	霍华德	)	有	到过

[ˌhɪðə'tuː] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [wɪð] [sʌm; səm] ['gælənt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

hitherto	engrossing	this	settlement	with	some	gallant	or	other	.
迄今为止	引人入胜	这	沉降	和	一些	英勇	或者	其他	.

或许是霍华德先生（霍华德）那尖锐的高音，此前一直吸引着这个定居点，让他沉浸在某种英勇的氛围中。

[ɪn]['pærɪs] , [nəʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə][get][æn; ən][ə'mɑːnt] , ['aɪðə(r)][baɪ] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .

In	Paris	,	no	women	are	too	old	to	get	an	amant	,	either	by	love	or	money	.
在	巴黎	,	不	女性	是	也	老的	到	得到	一个	阿曼特	,	任何一个	经过	爱	或者	钱	.

在巴黎，没有哪个女人年纪太大找不到情人，无论是靠爱情还是金钱。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['tendənəs] , [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [peəd] [ɒf] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli]

In	a	moment	of	tenderness	,	this	couple	paired	off	,	and	were	immediately
在	一个	片刻	的	压痛	,	这	夫妻	成对的	离开	,	和	是	立即地

[sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

succeeded	by	another	.
成功了	经过	其他	.

在一段温情时刻，这对情侣结为伴侣，紧接着另一对情侣也结为伴侣。

[ðə; ði] [fɜːst] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] , [ləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt]

The	first	tones	of	the	man's	voice	,	low	as	they	were	,	made	me	start
这	第一的	音调	的	这	男人的	嗓音	,	低的	作为	他们	是	,	制成	我	开始

[frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .

from	my	seat	.
从	我的	座位	.

男人低沉的声音响起，让我猛地从座位上跳了起来。

[aɪ][kɑːst][wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cast	one	quick	glance	before	I	resumed	it	.
我	投掷	一	快的	瞥一眼	前	我	恢复	它	.

我迅速瞥了一眼，然后继续看下去。

[ðə; ði] [njuː] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	new	pair	were	the	Englishman	I	had	before	noted	in	the	garden	,
这	新的	一对	是	这	英国人	我	有	前	著名的	在	这	花园	,

新来的那对就是我之前在花园里注意到的那位英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

and	the	female	companion	who	had	joined	him	.
和	这	女性	伴侣	WHO	有	加入	他	.

还有陪同他的女伴。

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Two	hundred	pounds	,	you	say	?	"	muttered	the	man	;	"	we	must	have	it	all
"	二	百	磅	,	你	说	?	"	低声说道	这	男人	;	"	我们	必须	有	它	全部

. "

: "

. "

“你说两百英镑？”那人低声说道，“我们必须全部得到。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspəd] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	But	,	"	said	the	woman	,	in	the	same	whispered	voice	,	"	he	says	,
"	但	,	"	说	这	女士	,	在	这	相同的	低声说道	嗓音	,	"	他	说道	,

“但是，”女人用同样的低语声说道，“他说，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] .

that	he	will	never	touch	another	card	.
那	他	将要	绝不	触碰	其他	卡片	.

他以后再也不会碰任何扑克牌了。

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] .

"	The	man	laughed	.
"	这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Fool	,	"	said	he	,
"	傻子	,	"	说	他	,

“傻瓜，”他说。

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [kwel] — [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
" the passions are not so easily quelled — how many days is it since he had
" 这 激情 是 不是 所以 容易地 平息 — 如何 许多 天 是 它 自从 他 有
[ðɪs] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ? "
this remittance from England ? "
这 汇款 从 英格兰 ? "

“情绪并非那么容易平息——他上次收到来自英国的汇款是什么时候？”

" [ə'baʊt] [θriː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" About three , " replied the woman .
" 关于 三 , " 回复 这 女士 .

“大概三个吧，”女人回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ? "
" And it is absolutely the very last remnant of his property ? "
" 和 它 是 绝对地 这 非常 最后的 剩 的 他的 财产 ? "

“这真的是他全部的财产了吗？”

" [ðə; ði][lɑːst] . "
" The last . "
" 这 最后的 . "

“最后一个。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɪz] [spent] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm]
" I am then to understand , that when this is spent there is nothing between him
" 我 是 然后 到 理解 , 那 什么时候 这 是 花费 那里 是 没有什么 之间 他
[ænd; ənd] ['begərɪ] ? "
and beggary ? "
和 乞讨 ? "

“那么我是否可以理解为，当这笔钱花光后，他就只能沦为乞丐了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] .
" Nothing , " said the woman , with a half sigh .
" 没有什么 , " 说 这 女士 , 和 一个 一半 叹 .

“没什么，”女人叹了口气说道。

[ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] , " [ðen] ,
The man laughed again , and then rejoined in an altered tone , " Then ,
这 男人 笑了 再次 , 和 然后 重新加入 在 一个 已修改 语气 , " 然后 ,

那人又笑了笑，然后语气变了，接着说道：“然后，

[ðen] [wɪl] [ðɪs] ['pɑːtʃɪŋ] [θɜːst] [biː; bi] [kwentʃt] [æt; ət][lɑːst] .
then will this parching thirst be quenched at last .
然后 将要 这 干旱 口渴 是 淬火 在 最后的 .

那时，这干渴的渴望才能最终得到缓解。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [deɪ] — [naɪt] —
I tell you , woman , that it is many months since I have known a day — night —
我 告诉 你 , 女士 , 那 它 是 许多 几个月 自从 我 有 已知 一个 天 — 夜晚 —
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

女人，我告诉你，我已经好几个月没有分昼夜了。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] .
in which my life has been as the life of other men .
在 哪个 我的 生活 有 到过 作为 这 生活 的 其他 男人 .

我的生活一直和其他男人一样。

[maɪ] [həʊl] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] ['meltɪd] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn] ['bɜːnɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] [θɔːt] .
My whole soul has been melted down into one burning , burning thought .
我的 所有的 灵魂 有 到过 融化 向下 进入 一 燃烧 , 燃烧 想法 .

我的整个灵魂都融化成了一个燃烧的念头。

[fiːl] [ðɪs] [hænd] — [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [stɑːt] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm]

Feel	this	hand	—	ay	,	you	may	well	start	—	but	what	is	the	fever	of	the	frame
感觉	这	手	—	哎	,	你	可能	出色地	开始	—	但	什么	是	这	发烧	的	这	框架

[tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ?

to	that	within	?
到	那	之内	?

感受这只手——是的，你或许会开始——但框架的热度与内在的热度有何不同?

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] .

"	Here	the	voice	sunk	so	low	as	to	be	inaudible	.
"	这里	这	嗓音	沉没	所以	低的	作为	到	是	听不清	.

“这时，声音低沉到几乎听不见了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːθ] [hɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] — "

The	woman	seemed	as	if	endeavouring	to	sooth	him	;	at	length	she	said	—	"
这	女士	似乎	作为	如果	努力	到	舒缓	他	;	在	长度	她	说	—	"

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪrəl] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ,

But	poor	Tyrrell	—	you	will	not	,
但	贫穷的	泰瑞尔	—	你	将要	不是	,

那女人似乎想安抚他；最后她说——“可怜的泰瑞尔——你不会的，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ?

surely	,	suffer	him	to	die	of	actual	starvation	?
一定	,	遭受	他	到	死	的	实际的	饥饿	?

难道就让他活活饿死吗?

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] — " [naɪt] [ænd; ənd]

"	The	man	paused	for	a	few	moments	,	and	then	replied	—	"	Night	and
"	这	男人	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	回复	—	"	夜晚	和

[deɪ] , [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ,

day	,	I	pray	to	God	,
天	,	我	祈祷	到	上帝	,

“那人停顿了片刻，然后回答说——‘我日夜向上帝祈祷，

[ə'pɒn] [maɪ] [bendɪd] [niːz] , ['əʊnli] [wʌn] [ʌn'veərɪɪŋ] , [ʌn'siːsɪŋ] [preə(r)] ,

upon	my	bended	knees	,	only	one	unvarying	,	unceasing	prayer	,
之上	我的	弯曲	膝盖	,	仅有的	一	不变的	,	不断	祷告	,

我双膝跪地，心中只有一句不变的、永不停息的祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — - [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['ægəni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn] [ðæt] [mæn] — [wen] , [sɪk] [wɪð]

and	that	is	—	'	When	the	last	agonies	shall	be	upon	that	man	—	when	,	sick	with
和	那	是	—	-	什么时候	这	最后的	痛苦	将	是	之上	那	男人	—	什么时候	,	生病的	和

['wɪərinəs] , [peɪn] ,

weariness	,	pain	,
疲劳	,	疼痛	,

那就是——“当最后的痛苦降临到那个人身上——当他因疲惫、痛苦而病入膏肓时，

[dɪ'ziːz] , ['hʌŋgə(r)] , [hiː; hi] [laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] — [wen] [ðə; ði] [deθ] - ['gɜːgl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ,

disease	,	hunger	,	he	lies	down	to	die	—	when	the	death	-	gurgle	is	in	the	throat	,
疾病	,	饥饿	,	他	谎言	向下	到	死	—	什么时候	这	死亡	-	咕噜声	是	在	这	喉	,

疾病、饥饿，他躺下等死——当死亡的咕噜声在喉咙里响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [swɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɑːst] [dʌl] [fɪlm] — [wen] [rɪ'membrəns] ['piːplz] [ðə; ði]

and	the	eye	swims	beneath	the	last	dull	film	—	when	remembrance	peoples	the
和	这	眼睛	游泳	下面	这	最后的	乏味的	电影	—	什么时候	纪念	人民	这

['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hel] ,

chamber	with	Hell	,
房间	和	地狱	,

目光在最后一层暗淡的薄膜下游移——当记忆将房间变成地狱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [wʊd] ['fɔːltə(r)] [fɔːθ] [ɪts]['dæstəd; 'dɑː-] [ˌriːkæn'teɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ðen]

and	his	cowardice	would	falter	forth	its	dastard	recantation	to	Heaven	—	then
和	他的	怯懦	会	犹豫不决	前进	它是	卑鄙小人	反悔	到	天堂	—	然后

— [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ðeə(r)] ?

—	may	I	be	there	?
—	可能	我	是	那里	?

而他的懦弱将向天堂卑鄙地忏悔——那么——我可以在那里吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

"	There	was	a	long	pause	,	only	broken	by	the	woman's	sobs	,	which	she	appeared
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	仅有的	破碎的	经过	这	女性的	啜泣	,	哪个	她	出现

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] .

endeavouring	to	stifle	.
努力	到	窒息	.

“一阵漫长的沉默，只有女人的抽泣声打破了沉默，她似乎在努力压抑自己的哭声。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][mæn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [spft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪtərəli] [laɪk]

At	last	the	man	rose	,	and	in	a	tone	so	soft	that	it	seemed	literally	like
在	最后的	这	男人	玫瑰	,	和	在	一个	语气	所以	柔软的	那	它	似乎	字面上地	喜欢

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

最后，那人站了起来，他的声音轻柔得如同音乐一般。

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːmz] .

addressed	her	in	the	most	endearing	terms	.
已解决	她	在	这	最多	可爱的	条款	.

用最亲切的语气和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

She	soon	yielded	to	their	persuasion	,	and	replied	to	them	with	interest	.
她	很快	产生	到	他们的	劝说	,	和	回复	到	他们	和	兴趣	.

她很快被他们的劝说打动，饶有兴趣地回复了他们。

" [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [luːz] [nɒt] [juː; jʊ]

"	Spite	of	the	stings	of	my	remorse	,	"	she	said	,	"	as	long	as	I	lose	not	you
"	尽管如此	的	这	刺痛	的	我的	悔恨	,	"	她	说	,	"	作为	长的	作为	我	失去	不是	你

,

,
,

“尽管我悔恨不已，”她说，“只要我不失去你，

[aɪ] [wɪl] [luːz] [laɪf] , ['ɒnə(r)] , [həʊp] , ['iːv(ə)n] [səʊl] [ɪt'self] !

I	will	lose	life	,	honour	,	hope	,	even	soul	itself	!
我	将要	失去	生活	,	荣誉	,	希望	,	甚至	灵魂	本身	!

我将失去生命、荣誉、希望，甚至灵魂!

" [ðeɪ] [bəuθ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	They	both	quitted	the	spot	as	she	said	this	.
"	他们	两个都	辞职	这	点	作为	她	说	这	.

她说完这句话后，两人都离开了现场。

[əʊ] , [ðæt] ['wʊmənz] [lʌv] !

O	,	that	woman's	love	!
哦	,	那	女性的	爱	!

哦，那女人的爱!

[haʊ] [strɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['wiːknəs] !

how	strong	is	it	in	its	weakness	!
如何	强的	是	它	在	它是	弱点	!

它的弱点反而使其更加强大!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [gɪlt] !
how beautiful in its guilt !
如何 美丽的 在 它是 有罪 !

罪恶感竟如此美丽!

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [sneə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] ,
At length the treacherous snare was laid ,
在 长度 这 奸诈 圈套 曾是 铺设 ,

最终，阴险的陷阱布好了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʌg] [wɒz; wəz] [kɔːt] — [tuː; tə] [taʊn] ;
Poor pug was caught — to town convey'd ;
贫穷的 哈巴狗 曾是 捕捉 — 到 镇 已传递 ;

可怜的哈巴狗被抓住了——被送往镇上;

[ðeə(r)] [səʊld] .
There sold .
那里 卖 .

已经售罄。

[haʊ] ['envid] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
How envied was his doom ,
如何 令人羡慕 曾是 他的 厄运 ,

他的下场竟令人艳羡!

[meɪd] ['kæptɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [ruːm] !
Made captive in a lady's room !
制成 俘虏 在 一个 女士的 房间 !

被囚禁在女厕所里!

— [geɪz] ['febl] .
— Gay's Fables .
— 同性恋的 寓言 .

—盖伊的寓言。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [wen] [beɪdoʊz] ['entərɪŋ] ,
I was sitting alone a morning or two after this adventure , when Bedos entering ,
我 曾是 坐着 独自的 一个 早晨 或者 二 后 这 冒险 , 什么时候 贝多斯 进入 ,
[ə'naʊnst] [ˌjuː en 'iː] [deɪm] .
announced une dame .
宣布 一 贵妇人 .

在这次冒险之后的一两个早晨，我独自一人坐着，这时贝多斯走了进来，宣布了一位女士。

[ðɪs] [deɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] [θɪŋ] , [drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmægə'zɪn] [dez]
This dame was a fine tall thing , dressed out like a print in the Magasin des
这 贵妇人 曾是 一个 美好的 高的 事物 , 穿着 出去 喜欢 一个 打印 在 这 杂志 德斯
[məʊdz] .
Modes .
模式 .

这位女士身材高挑，容貌姣好，穿着打扮就像时尚杂志上的插图一样。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [hɜː'self] [daʊn] , [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ,
She sate herself down , threw up her veil , and , after a momentary pause ,
她 沙特 她自己 向下 , 扔 向上 她 面纱 , 和 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

她坐了下来，掀起面纱，片刻停顿后，

[ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [əˈpɑːtmənt] ?
asked **me** **if** **I** **liked** **my** **apartment** **?**
问 我 如果 我 喜欢 我的 公寓 ?

他问我是否喜欢我的公寓?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətri] .
" Very much , " said I , somewhat surprised at the nature of the interrogatory .
" 非常 很多 , " 说 我 , 有些 惊讶 在 这 自然 的 这 质询 .

“非常多,”我说道，对这种提问方式感到有些意外。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ? " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði]['leɪdi] .
" Perhaps you would wish it altered in some way ? " rejoined the lady .
" 也许 你 会 希望 它 已修改 在 一些 方式 ? " 重新加入 这 女士 .

“或许您希望它在某些方面有所改动？”那位女士接着说道。

" [nɒn] — [mɪl] - ! " [sed] [aɪ] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪd]
" Non — mille remercimens ! " said I — " you are very good to be so interested
" 非 — 千 - ! " 说 我 — " 你 是 非常 好的 到 是 所以 感兴趣的
[ɪn][maɪ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] . "
in my accommodation . "
在 我的 住宿 . "

“不——万分感谢！”我说——“您如此关心我的住宿情况，真是太好了。”

" [ðəʊz] ['kɜːtənz] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] [ə'reɪndʒd] — [ðæt] ['səʊfə] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['elɪgənt]
" Those curtains might be better arranged — that sofa replaced with a more elegant
" 那些 窗帘 可能 是 更好的 安排 — 那 沙发 替换 和 一个 更多的 优雅的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“那些窗帘或许可以重新布置一下——那张沙发也可以换成更优雅的款式。”

" [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [njuː] ['suːpərˌɪn'tɛndənt] .
" continued my new superintendant .
" 持续 我的 新的 督学 .

“我的新主管继续说道。”

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] , [tuː] [mʌtʃ] ['flætəd] .
" Really , " said I , " I am too , too much flattered .
" 真的 , " 说 我 , " 我 是 也 , 也 很多 受宠若惊 .

“真的吗？”我说，“我太受宠若惊了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][rʊmz; ruːmz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ɪf] [səʊ] ,
Perhaps you would like to have my rooms altogether ; if so ,
也许 你 会 喜欢 到 有 我的 房间 共 ; 如果 所以 ,

或许您想包下我所有的房间；如果是这样的话，

[meɪk] [æt; ət] [liːst] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
make at least no scruple of saying it . "
制作 在 至少 不 顾忌 的 说 它 . "

至少要毫不犹豫地说出来。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] . "
" Oh , no , " replied the lady , " I have no objection to your staying here . "
" 哦 , 不 , " 回复 这 女士 , " 我 有 不 异议 到 你的 入住 这里 . "

“哦，不,”那位女士回答说，“我不反对你留在这里。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
" You are too kind , " said I , with a low bow .
" 你 是 也 种类 , " 说 我 , 和 一个 低的 弓 .

“您太客气了,”我深深鞠了一躬说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moməntsˌ] — [aɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	a	pause	of	some	moments	—	I	took	advantage	of	it	.
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	—	我	采取	优势	的	它	.

中间有短暂的停顿——我利用了这段时间。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — "

"	I	think	,	Madame	,	I	have	the	honour	of	speaking	to	—	to	—	to	—	"
"	我	思考	,	夫人	,	我	有	这	荣誉	的	请讲	到	—	到	—	到	—	"

“夫人，我想，我有幸与——与——与——”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] ,

"	The	mistress	of	the	hotel	,
"	这	情妇	的	这	酒店	,

“酒店的女主人，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kwaɪətli] .

"	said	the	lady	,	quietly	.
"	说	这	女士	,	悄悄	.

“那位女士轻声说道。”

" [aɪ] ['mɪəli] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel]

"	I	merely	called	to	ask	you	how	you	did	,	and	hope	you	were	well
"	我	仅仅	称为	到	问	你	如何	你	做过	,	和	希望	你	是	出色地

[əˈkɒmədeɪtɪd] . "

accommodated	.	"
已安排	.	"

“我只是打电话问候一下你，希望你一切顺利。”

" ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Rather	late	,	considering	I	have	been	six	weeks	in	the	house	,	"	thought	I	,
"	相当	晚的	,	考虑	我	有	到过	六	周	在	这	房子	,	"	想法	我	,

“考虑到我已经在家待了六个星期，这时间有点晚了，”我心想。

[rɪˈvɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['veərɪəs] [rɪˈpɔːts] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtərz] [ˌdɪspəˈzɪʃn]

revolving	in	my	mind	various	reports	I	had	heard	of	my	present	visitor's	disposition
旋转	在	我的	头脑	各种各样的	报告	我	有	听到	的	我的	展示	访客	处置

[tuː; tə] ['gæləntri] .

to	gallantry	.
到	英勇	.

我脑海中浮现出各种关于我这位来访者风度翩翩的传闻。

[haʊˈevə(r)] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪˈself] , [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

However	,	seeing	it	was	all	over	with	me	,	I	resigned	myself	,	with	the	patience
然而	,	看到	它	曾是	全部	超过	和	我	,	我	辞职	我	,	和	这	耐心

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

of	a	martyr	,
的	一个	烈士	,

然而，眼见一切都已结束，我像个殉道者般默默接受了现实。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔːrˈsɔː] .

to	the	fate	that	I	foresaw	.
到	这	命运	那	我	预见	.

最终的命运正如我所预见的那样。

[aɪ] [rəʊz] , [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] (['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [θɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

I	rose	,	approached	her	chair	,	took	her	hand	(	very	hard	and	thin	it
我	玫瑰	,	接近	她	椅子	,	采取	她	手	(	非常	难的	和	薄的	它

[wɒz; wəz] [tuː]) ,

was	too	)	,
曾是	也	)	,

我站起身，走到她的椅子旁，握住她的手（她的手又细又硬），

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [əˈfekʃənət] [skwiːz] .

and	thanked	her	with	a	most	affectionate	squeeze	.
和	谢谢	她	和	一个	最多	亲热	挤	.

然后他用最深情的拥抱向她道谢。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

"	I	have	seen	much	English	!	"	said	the	lady	,	for	the	first	time	speaking	in	our	language	.
"	我	有	已见	很多	英语	!	"	说	这	女士	,	为了	这	第一的	时间	请讲	在	我们的	语言	.

“我见过很多英国人！”这位女士第一次用我们的语言说道。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [skwiːz] .

"	Ah	!	"	said	I	,	giving	another	squeeze	.
"	啊	!	"	说	我	,	给予	其他	挤	.

“啊！”我一边说着，一边又捏了捏她。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , [gɑː'sɔːŋ] , " [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	You	are	handsome	,	garcon	,	"	renewed	the	lady	.
"	你	是	英俊的	,	加尔松	,	"	更新	这	女士	.

“你真帅，小伙子，”女士再次说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	so	,	"	I	replied	.
"	我	是	所以	,	"	我	回复	.

“我的确如此，”我回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [beɪdoʊz] ['entəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] .

At	that	moment	Bedos	entered	,	and	whispered	that	Madame	D'Anville	-	was	in	the	anti	-	room	.
在	那	片刻	贝多斯	进入	,	和	低声说道	那	夫人	-	-	曾是	在	这	反对	-	房间	.

这时，贝多斯走了进来，低声说丹维尔夫人正在前厅里。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [sed] [aɪ] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , " [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

"	Good	heavens	!	"	said	I	,	knowing	her	jealousy	of	disposition	,	"	what	is	to	be	done	?
"	好的	天	!	"	说	我	,	会心	她	妒忌	的	处置	,	"	什么	是	到	是	完毕	?

“天哪！”我知道她生性嫉妒，便说道，“这可怎么办？”

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , " ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

Oblige	me	,	Madame	,	"	seizing	the	unfortunate	mistress	of	the	hotel	,
必须	我	,	夫人	,	"	抓住	这	不幸	情妇	的	这	酒店	,

“请您帮个忙，夫人，”说着，他抓住了那位不幸的酒店女主人。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] — " [ðeə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] .

and	opening	the	door	to	the	back	entrance	—	"	There	,	"	said	I	,	"	you	can	easily	escape	.
和	开幕	这	门	到	这	后退	入口	—	"	那里	,	"	说	我	,	"	你	能	容易地	逃脱	.

然后打开后门——“从那里，”我说，“你们可以很容易地逃出去。”

[bɒn] [dʒɜː(r)] .

Bon	jour	.
邦	一天	.

你好。

" ['hɑːdli] [hæd; həd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [bɪ'fɔː(r)] ['mædəm]
" **Hardly** **had** **I** **closed** **the** **door** **,** **and** **put** **the** **key** **in** **my** **pocket** **,** **before** **Madame**
" 几乎 有 我 关闭 这 门 , 和 放 这 钥匙 在 我的 口袋 , 前 夫人

"我刚关上门，把钥匙放进口袋，夫人就……"

- ['entəd] .
D'Anville **entered** **.**
- 进入 .

丹维尔入场。

" [duː; də][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ænti] -
" **Do** **you** **generally** **order** **your** **servants** **to** **keep** **me** **waiting** **in** **your** **anti** **-**
" 做 你 一般来说 命令 你的 仆人 到 保持 我 等待 在 你的 反对 -
[ruːm] ?
room **?**
房间 ?

"你通常会命令你的仆人让我待在你的前厅里吗？"

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] .
" **said** **she** **haughtily** **.**
" 说 她 傲慢地 .

她傲慢地说。

" [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] ;
" **Not** **generally** **,** **"** **I** **replied** **,** **endeavouring** **to** **make** **my** **peace** **;**
" 不是 一般来说 , " 我 回复 , 努力 到 制作 我的 和平 ;

"一般来说不是，"我回答道，试图缓和气氛；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [kəm'pleɪzəns] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð]
but **all** **my** **complaisance** **was** **in** **vain** **—** **she** **was** **jealous** **of** **my** **intimacy** **with**
但 全部 我的 顺从 曾是 在 徒劳 — 她 曾是 嫉妒的 的 我的 亲密关系 和
[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] ['pɜːpɪnjɒn] ,
the **Duchesse** **de** **Perpignan** **,**
这 公爵夫人 德 佩皮尼昂 ,

但我所有的顺从都徒劳无功——她嫉妒我与佩皮尼昂公爵夫人的亲密关系。

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] [piːk] .
and **glad** **of** **any** **excuse** **to** **vent** **her** **pique** **.**
和 高兴的 的 任何 原谅 到 发泄 她 激起 .

她乐于寻找任何借口来发泄自己的不满。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][beə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪl]
I **am** **just** **the** **sort** **of** **man** **to** **bear** **,** **but** **never** **to** **forgive** **a** **woman's** **ill**
我 是 只是 这 种类 的 男人 到 熊 , 但 绝不 到 原谅 一个 女性的 患病的
['tempə(r)] ,
temper **,**
脾气 ,

我这种男人可以容忍女人的坏脾气，但绝不会原谅。

[vɪz] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [liːvz] [ə; eɪ][sɔː(r)]
viz **.** **—** **it** **makes** **no** **impression** **on** **me** **at** **the** **time** **,** **but** **leaves** **a** **sore**
即 . — 它 制作 不 印象 在 我 在 这 时间 , 但 树叶 一个 疮
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
recollection **of** **something** **disagreeable** **,**
回忆 的 某物 令人不快的 ,

也就是说——当时它并没有给我留下什么印象，但却留下了令人不快的痛苦回忆。

[wɪtʃ] [ai] [ɪn'tɜːnəli] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .
which **I** **internally** **resolve** **never** **again** **to** **experience** **.**
哪个 我 内部 解决 绝不 再次 到 经验 .

我内心下定决心，绝不再经历这种事。

['mædəm] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ;

Madame	**D'Anville**	**was**	**going**	**to**	**the**	**Luxembourg**	**;**
夫人	-	曾是	去	到	这	卢森堡	;

丹维尔夫人要去卢森堡；

[ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**my**	**only**	**chance**	**of**	**soothing**	**her**	**anger**	**was**	**to**	**accompany**	**her**	**.**
和	我的	仅有的	机会	的	舒缓	她	愤怒	曾是	到	陪伴	她	.

我唯一能平息她怒气的机会就是陪伴她。

[daʊn] [steəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ; [ai] [geɪv] [beɪdoʊz]

Down	**stairs**	**,**	**therefore**	**,**	**we**	**went**	**,**	**and**	**drove**	**to**	**the**	**Luxembourg**	**;**	**I**	**gave**	**Bedos**
向下	楼梯	,	所以	,	我们	去	,	和	驾驶	到	这	卢森堡	;	我	给予	贝多斯

, [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

,	**before**	**my**	**departure**	**,**
,	前	我的	离开	,

于是，我们下楼，开车去了卢森堡；临行前，我把贝多斯交给了他。

['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃnz] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [niːd] [nɒt][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [tɪl] [ðə; ði]

various	**little**	**commissions**	**,**	**and**	**told**	**him**	**he**	**need**	**not**	**be**	**at**	**home**	**till**	**the**
各种各样的	小的	佣金	,	和	讲述	他	他	需要	不是	是	在	家	直到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

各种小委托，并告诉他晚上之前不必回家。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Long	**before**	**the**	**expiration**	**of**	**an**	**hour**	**,**
长的	前	这	到期日	的	一个	小时	,

远在一小时结束之前，

['mædəm] - [ɪl] ['hjuːmə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'fektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Madame	**D'Anville's**	**ill**	**humour**	**had**	**given**	**me**	**an**	**excuse**	**for**	**affecting**	**it**
夫人	-	患病的	幽默	有	给定	我	一个	原谅	为了	影响	它

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

丹维尔夫人的坏脾气给了我一个借口，让我自己也装出一副坏脾气的样子。

['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] ,

Tired	**to**	**death**	**of**	**her**	**,**	**and**	**panting**	**for**	**release**	**,**
疲劳的	到	死亡	的	她	,	和	喘息	为了	发布	,

他厌倦她到死，渴望得到解脱。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] — [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['tempə(r)] ,

I	**took**	**a**	**high**	**tone**	**—**	**complained**	**of**	**her**	**ill**	**temper**	**,**
我	采取	一个	高的	语气	—	抱怨	的	她	患病的	脾气	,

我语气高昂——抱怨她脾气不好，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] — [spəʊk] ['ræpɪdli] — ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]

and	**her**	**want**	**of**	**love**	**—**	**spoke**	**rapidly**	**—**	**waited**	**for**	**no**	**reply**	**,**	**and**
和	她	想	的	爱	—	辐	快速	—	等待	为了	不	回复	,	和

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ,

leaving	**her**	**at**	**the**	**Luxembourg**	**,**
离开	她	在	这	卢森堡	,

她渴望爱情——语速很快——没有等回应，便把她留在了卢森堡。

[prə'si:did] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] - , [laɪk][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪt]

proceeded	**forthwith**	**to**	**Galignani's**	**,**	**like**	**a**	**man**	**just**	**delivered**	**from**	**a**	**strait**
继续	立即	到	-	,	喜欢	一个	男人	只是	发表	从	一个	海峡

['weɪskəʊt] .

waistcoat	**.**
马甲	.

他径直走向加利尼亚尼餐厅，就像一个刚从紧身背心里解脱出来的人。

[li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] - ,

Leave	**me**	**now**	**,**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**in**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**at**	**Galignani's**	**,**
离开	我	现在	,	为了	一个	很少	分钟	,	在	这	阅读	-	房间	在	-	,

现在请让我独自在加利尼亚尼图书馆的阅览室待几分钟。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

and	**return**	**to**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**hotel**	**,**
和	返回	到	这	情妇	的	这	酒店	,

然后回到旅馆女主人那里。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sælɒn] .

whom	**I**	**had**	**so**	**unceremoniously**	**thrust**	**out**	**of**	**my**	**salon**	**.**
谁	我	有	所以	不体面地	推力	出去	的	我的	沙龙	.

我曾毫不客气地将他赶出我的沙龙。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ][wʌn][dɔ:(r)] [wɪð] [maɪ]

The	**passage**	**into**	**which**	**she**	**had**	**been**	**put**	**communicated**	**by**	**one**	**door**	**with**	**my**
这	通道	进入	哪个	她	有	到过	放	沟通	经过	一	门	和	我的

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	**,**
房间	,

她被安置的那条通道通过一扇门与我的房间相连。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	**by**	**another**	**with**	**the**	**staircase**	**.**
和	经过	其他	和	这	楼梯	.

另一边是楼梯。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [beɪdoʊz][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]

Now	**,**	**it**	**had**	**so**	**happened**	**,**	**that**	**Bedos**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**locking**	**the**
现在	,	它	有	所以	发生	,	那	贝多斯	曾是	在	这	习惯	的	锁定	这

['lætə(r)][dɔ:(r)] ,

latter	**door**	**,**
后者	门	,

恰巧，贝多斯有把后面那扇门锁上的习惯。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:gres] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] , [aɪ][maɪ'self]

and	**keeping**	**the**	**key**	**;**	**the**	**other**	**egress**	**,**	**it**	**will**	**be**	**remembered**	**,**	**I**	**myself**
和	保持	这	钥匙	;	这	其他	出口	,	它	将要	是	记得	,	我	我

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ;

had	**secured**	**;**
有	安全	;

并且保管好钥匙；另外一条出口，大家应该还记得，是我自己锁好的；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][nəʊ]['su:nə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðɪs]

so	**that**	**the**	**unfortunate**	**mistress**	**of**	**the**	**hotel**	**was**	**no**	**sooner**	**turned**	**into**	**this**
所以	那	这	不幸	情妇	的	这	酒店	曾是	不	很快	转向	进入	这

['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dʌndʒən] ,

passage	**than**	**she**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**dungeon**	**,**
通道	比	她	成立	她自己	在	一个	种类	的	地牢	,

因此，这位不幸的旅馆女主人刚被带进这条通道，就发现自己身处某种地牢之中。

[ten] [fiːt] [baɪ] [faɪv] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] , [laɪk] [iːv] [ɪn] ['pærədaɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] — [nɒt]

ten	feet	by	five	,	and	surrounded	,	like	Eve	in	Paradise	,	by	a	whole	creation	—	not
十	脚	经过	五	,	和	包围	,	喜欢	前夕	在	天堂	,	经过	一个	所有的	创建	—	不是

[ɒv; əv] [bɜːdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

十英尺乘五英尺，周围环绕着，就像伊甸园中的夏娃一样，被整个造物——不是鸟类——所包围。

[biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [bruːmz] , ['brʌʃɪz] , [ˌʌn'kliːn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] -

beasts	,	and	fishes	,	but	of	brooms	,	brushes	,	unclean	linen	,	and	a	wood	-
野兽	,	和	鱼	,	但	的	扫帚	,	刷子	,	不洁	亚麻布	,	和	一个	木头	-

['bɑːskɪt] .

basket	.
篮子	.

野兽和鱼类，但扫帚、刷子、不洁的亚麻布和木篮。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌɪnkən'siːvəbl] ; [skriːm] ,

What	she	was	to	do	in	this	dilemma	was	utterly	inconceivable	;	scream	,
什么	她	曾是	到	做	在	这	困境	曾是	完全地	不可思议	;	尖叫	,

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [mait] ,

indeed	,	she	might	,
的确	,	她	可能	,

在这种困境中，她该怎么做是完全无法想象的；她甚至可能会尖叫。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ]

but	then	the	shame	and	ridicule	of	being	discovered	in	so	equivocal	a
但	然后	这	耻辱	和	嘲笑	的	存在	发现	在	所以	模棱两可	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

但随后，在这种模棱两可的情况下被发现所带来的羞耻和嘲笑，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [dɪ'skriːt] ['lændleɪdi] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] .

were	somewhat	more	than	our	discreet	landlady	could	endure	.
是	有些	更多的	比	我们的	慎重	房东	可以	忍受	.

这有点超出了我们那位谨慎的女房东所能忍受的程度。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spəʊz] [mait] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['vælјuːd]

Besides	,	such	an	expose	might	be	attended	with	a	loss	the	good	woman	valued
除了	,	这样的	一个	暴露	可能	是	参加	和	一个	损失	这	好的	女士	有价值的

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

more	than	reputation	,
更多的	比	名声	,

此外，这样的曝光可能会给这位善良的女性带来比名誉更珍视的损失。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

['lɔdʒə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [best] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

lodgers	;	for	the	possessors	of	the	two	best	floors	were	both	Englishwomen
房客	;	为了	这	拥有者	的	这	二	最好的	楼层	是	两个都	英国女性

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ræŋk] ;

of	a	certain	rank	;
的	一个	肯定	秩	;

房客；因为最好的两层楼的主人都是有一定地位的英国妇女；

[ænd; ənd] [maɪ] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['vɜːtʃuː] ,

and	my	landlady	had	heard	such	accounts	of	our	national	virtue	,
和	我的	房东	有	听到	这样的	账户	的	我们的	国家的	美德	,

我的房东太太也听说过我们民族美德的这些事迹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'vetərət] [pruːd] ,

that	she	feared	an	instantaneous	emigration	of	such	inveterate	prudes	,
那	她	害怕	一个	瞬间	移民	的	这样的	根深蒂固	伪君子	,

她担心这些顽固的伪君子会立刻移民。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

if	her	screams	and	situation	reached	their	ears	.
如果	她	尖叫	和	情况	达到	他们的	耳朵	.

如果她的尖叫声和处境传到了他们耳中。

['kwaɪətli] [ðen] , [ænd; ənd] ['səʊbəli] , [dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi][sɪt] ,

Quietly	then	,	and	soberly	,	did	the	good	lady	sit	,
悄悄	然后	,	和	清醒地	,	做过	这	好的	女士	坐	,

于是，这位善良的女士静静地、神态庄重地坐了下来。

['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [wɪð] [ðə; ðɪ]

eyeing	the	brooms	and	brushes	as	they	grew	darker	and	darker	with	the
觊觎	这	扫帚	和	刷子	作为	他们	生长	较暗	和	较暗	和	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

approach	of	the	evening	,
方法	的	这	晚上	,

随着夜幕降临，扫帚和刷子的颜色越来越深，他看着它们渐渐变暗。

[ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [teɪk]

and	consoling	herself	with	the	certainty	that	her	release	must	eventually	take
和	安慰	她自己	和	这	肯定	那	她	发布	必须	最终	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她安慰自己，她终将获得释放。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ'self] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [aɪ] ['veri]

Meanwhile	,	to	return	to	myself	—	from	which	dear	little	person	,	I	very
同时	,	到	返回	到	我	—	从	哪个	亲爱的	小的	人	,	我	非常

与此同时，回到我自己——那个我非常亲爱的小家伙——

['seldəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [daɪ'gres] — [aɪ] [faʊnd] [lɔːd] ['vɪnsnt] [æt; ət]

seldom	,	even	in	imagination	,	digress	—	I	found	Lord	Vincent	at
很少	,	甚至	在	想像力	,	离题	—	我	成立	主	文森特	在

即使在想象中，也很少离题——我发现文森特勋爵.....

- , ['keəfəli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] " [tʃɔɪs] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [best]

Galignani's	,	carefully	looking	over	"	Choice	Extracts	from	the	best
-	,	小心	寻找	超过	"	选择	提取物	从	这	最好的

加利尼亚尼仔细审阅着“精选精华”。

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] . "

English	Authors	.	"
英语	作者	.	"

英国作家们。

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Ah	,	my	good	fellow	!	"	said	he	,	"	I	am	delighted	to	see	you	;
"	啊	,	我的	好的	同伴	!	"	说	他	,	"	我	是	高兴极了	到	看	你	;

“啊，我的好朋友！”他说，“见到你我很高兴；

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] :

I	made	such	a	capital	quotation	just	now	:
我	制成	这样的	一个	首都	引述	只是	现在	:

我刚才引用了这样一句名言：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['beniŋtən] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ;

the	young	Benningtons	were	drowning	a	poor	devil	of	a	puppy	;
这	年轻的	本宁顿	是	溺水	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	小狗	;

年轻的本宁顿一家正在溺死一只可怜的小狗；

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'lɒŋd]) [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['ɜːnɪst] [feɪs]

the	youngest	(	to	whom	the	mother	belonged	)	looked	on	with	a	grave	earnest	face
这	最小的	(	到	谁	这	母亲	属于	)	看起来	在	和	一个	严重	认真	脸

,

,

,

最小的孩子（母亲的亲生儿子）神情严肃地看着这一切。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kɪk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

till	the	last	kick	was	over	,	and	then	burst	into	tears	.
直到	这	最后的	踢	曾是	超过	,	和	然后	爆裂	进入	眼泪	.

直到最后一脚踢完，她才放声大哭。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ][səʊ] ?

'	Why	do	you	cry	so	?
-	为什么	做	你	哭	所以	?

你为什么哭得这么厉害?

- [sed] [aɪ] . - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kruːəl][ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌpi] ! -

'	said	I	.	'	Because	it	was	so	cruel	in	us	to	drown	the	poor	puppy	!	'
-	说	我	.	-	因为	它	曾是	所以	残忍的	在	我们	到	溺水	这	贫穷的	小狗	!	-

“我说，‘因为我们淹死了那只可怜的小狗，真是太残忍了！’”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] - .

replied	the	juvenile	Philocunos	.
回复	这	少年	-	.

少年菲洛库诺斯回答道。

- [puː] , " [sed] [aɪ] , " - [kwɪd] [dʒuːvət] [ɜ·rɔrz] ['mɜːrsə][dʒæm] ['pʊpi] - . -

'	Pooh	,	"	said	I	,	"	'	Quid	juvat	errores	mersa	jam	puppe	fateri	.	'
-	呸	,	"	说	我	,	"	-	英镑	尤瓦特	错误	梅尔萨	果酱	木偶	-	.	-

“呸，”我说，“Quid juvat errores mersa jam puppe fateri。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gʊd] ? — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['klɔːdjən] , [eɪ] , ['peləm] ?

"	Was	it	not	good	?	—	you	remember	it	in	Claudian	,	eh	,	Pelham	?
"	曾是	它	不是	好的	?	—	你	记住	它	在	克劳迪安	,	嗯	,	佩勒姆	?

“它不好吗？——你还记得克劳迪安的那部电影吗，佩勒姆？”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] [ðəʊz] ['lætɪnlɛs] [jʌŋ] [l'ʌbəz] !

Think	of	its	being	thrown	away	on	those	Latinless	young	lubbers	!
思考	的	它是	存在	抛掷	离开	在	那些	拉丁语	年轻的	笨蛋	!

想想看，那些没拉丁裔血统的年轻笨蛋们会怎么糟蹋它！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ['leɪtli] ? "

Have	you	seen	any	thing	of	Mr	.	Thornton	lately	?	"
有	你	已见	任何	事物	的	先生	.	桑顿	最近	?	"

你最近见过桑顿先生吗?

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪv] [nɒt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] [suːn] .

"	No	,	"	said	I	,	"	I've	not	,	but	I	am	determined	to	have	that	pleasure	soon	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我已经	不是	,	但	我	是	决定	到	有	那	乐趣	很快	.

"

"

"

“不，”我说，“我还没有，但我决心尽快享受这种乐趣。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['vɪnsnt] ,
" You will do as you please , " said Vincent ,
" 你 将要 做 作为 你 请 , " 说 文森特 ,

“你想做什么就做什么吧，”文森特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [edʒd] [tuːlz] . "
" but you will be like the child playing with edged tools . "
" 但 你 将要 是 喜欢 这 孩子 玩耍 和 边缘 工具 . "

但你会像玩弄锋利工具的孩子一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [aɪ] , " [səʊ][ðə; ði]['sɪməli][ɪz][nɒt] [gʊd] .
" I am not a child , " said I , " so the simile is not good .
" 我 是 不是 一个 孩子 , " 说 我 , " 所以 这 明喻 是 不是 好的 .

“我不是孩子，”我说，“所以这个比喻不好。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn]
He must be the devil himself , or a Scotchman at least , to take me in
他 必须 是 这 魔鬼 他自己 , 或者 一个 苏格兰人 在 至少 , 到 拿 我 在
.
:
.

他一定是魔鬼本人，或者至少是个苏格兰人，才会收留我。

" ['vɪnsnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Vincent shook his head .
" 文森特 摇晃 他的 头 .

文森特摇了摇头。

" [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Come and dine with me at the Rocher , " said he ;
" 来 和 用餐 和 我 在 这 罗彻 , " 说 他 ;

“来罗谢尔酒店和我一起用餐吧，”他说；

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] — [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [ɔːl] . "
" we are a party of six — choice spirits all . "
" 我们 是 一个 派对 的 六 — 选择 烈酒 全部 . "

“我们一行六人——个个都是上等烈酒。”

" [vɑːləntjɚz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][strəʊl][ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]
" Volontiers ; but we can stroll in the Tuileries first , if you have no other
" 志愿者 ; 但 我们 能 漫步 在 这 杜乐丽 第一的 , 如果 你 有 不 其他
[ɪn'geɪdʒmənt] . "
engagement . "
订婚 . "

“志愿者们；不过，如果您没有其他安排，我们可以先在杜乐丽花园逛逛。”

" [nʌn] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][maɪn] .
" None , " said Vincent , putting his arm in mine .
" 没有任何 , " 说 文森特 , 推杆 他的 手臂 在 矿 .

“没有，”文森特说着，把胳膊搭在我的胳膊上。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [wiː; wi][met][sɜː(r)] ['henri] ['mɪlɪŋtən] ,
As we passed up the Rue de la Paix , we met Sir Henry Millington ,
作为 我们 通过了 向上 这 后悔 德 拉 和平 , 我们 遇见 先生 亨利 米灵顿 ,

当我们沿着和平街向上走时，我们遇到了亨利·米林顿爵士。

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][beɪ] [hɔːs] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hɪm'self] ,
mounted on a bay horse , as stiff as himself ,
安装 在 一个 湾 马 , 作为 僵硬的 作为 他自己 ,

他骑着一匹枣红色的马，和他自己一样僵硬。

[ænd; ənd] [ˈkæntə] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt]
and **cantering** **down** **the** **street** **as** **if** **he** **and** **his** **steed** **had** **been** **cut** **out**
和 慢跑 向下 这 街道 作为 如果 他 和 他的 骏马 有 到过 切 出去
[ɒv; əv] [ˈpeɪstbɔːd] [təˈgeðə(r)] .
of **pasteboard** **together** **.**
的 纸板 一起 .

他策马疾驰而下，仿佛他和他的坐骑是用纸板拼凑起来的。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , ([tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] - [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] ,
" I wish , " said Vincent , (to borrow Luttrel's quotation ,
" 我 希望 , " 说 文森特 , (到 借 - 引述 ,

“我希望，”文森特说道，（借用卢特雷尔的引言）

) " [ðæt] [ðæt] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] [wʊd] - [klenz] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈperələs] [stʌf] . -
) " that that master of arts would ' cleanse his bosom of that perilous stuff . '
) " 那 那 掌握 的 艺术 会 - 洁净 他的 怀 的 那 危险的 东西 . -

）“那位艺术大师会‘洗净他胸膛里的危险之物’。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [ˈriːses; rɪˈses][ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈmens] [mæs] [naʊ] [ˈkæntə] [raʊnd]
I should like to know in what recess of that immense mass now cantering round
我 应该 喜欢 到 知道 在 什么 凹陷处 的 那 巨大 大量的 现在 慢跑 圆形的
[ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈbɒdɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈhenrɪ] [ˈmɪlɪŋtən] .
the corner is the real body of Sir Henry Millington .
这 角落 是 这 真实的 身体 的 先生 亨利 米灵顿 .

我想知道，现在正沿着拐角疾驰而来的那团庞大的躯体，究竟在哪个凹陷处，才是亨利·米林顿爵士的真身。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsɪ][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪˈðɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈkɒnʃəns]
I could fancy the poor snug little thing shrinking within , like a guilty conscience
我 可以 想要 这 贫穷的 舒适 小的 事物 收缩 之内 , 喜欢 一个 有罪的 良心
.
:
.

我可以想象那个可怜的小东西在里面蜷缩着，就像一颗内疚的良心。

[ɑː] , [wel] [sez] [ˈdʒuːvɪnəl] ,
Ah , well says Juvenal ,
啊 , 出色地 说道 尤维纳尔 ,

尤维纳尔说，嗯……

" - [mɔːz] [ˈsəʊlə] - - [sɪnt] [ˈhɑːmɪnəm] - . - "
" ' Mors sola fatetur Quantula sint hominum corpuscula . ' "
" - 莫尔斯 太阳 - - 罪恶 人 - . - "

“‘Mors sola fattur Quantula sint hominum corpuscula。’”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][suːˈpɜːb] [hed] , [ðəʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" He has a superb head , though , " I replied .
" 他 有 一个 高超 头 , 尽管 , " 我 回复 .

“不过，他的头脑非常聪明，”我回答道。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhænsəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks]
I like to allow that other people are handsome now and then — it looks
我 喜欢 到 允许 那 其他 人们 是 英俊的 现在 和 然后 — 它 看起来
[ˈdʒenərəs] . "
generous . "
慷慨的 . "

我喜欢偶尔承认别人长得好看——这样显得我比较大度。

" [jes] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbaːbəz] [blɒk] : [bʌt; bət][hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈmɪsɪz] . [siː] — [ˌem ˈiː] ,
" Yes , " said Vincent , " for a barber's block : but here comes Mrs . C — me ,
" 是的 , " 说 文森特 , " 为了 一个 理发师 堵塞 : 但 这里 来 太太 . C — 我 ,

“是的，”文森特说，“理发店门口：但是C太太——也就是我——来了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

and	her	beautiful	daughter	—	those	are	people	you	ought	to	know	,
和	她	美丽的	女儿	—	那些	是	人们	你	应该	到	知道	,

还有她美丽的女儿——这些人你都应该认识。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fri'vəliti] [wɪtʃ]

if	you	wish	to	see	human	nature	a	little	relieved	from	the	frivolities	which
如果	你	希望	到	看	人类	自然	一个	小的	松了口气	从	这	轻浮之事	哪个

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sə'saɪəti][səʊ][laɪk][ə; eɪ][mæn]['mɪlɪnə(r)] .

make	it	in	society	so	like	a	man	milliner	.
制作	它	在	社会	所以	喜欢	一个	男人	女帽商	.

如果你想看到人性从社会中那些轻浮的事物中得到一丝慰藉，就像一个男帽匠一样。

['mɪsɪz] . [siː] — [hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒiːniəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [greɪt] ['kɒmən] [sens] . "

Mrs	.	C	—	has	considerable	genius	,	combined	with	great	common	sense	.	"
太太	.	C	—	有	大量	天才	,	合并	和	伟大的	常见的	感觉	.	"

C女士——才华横溢，又极具常识。

" [ə; eɪ][reə(r)]['juːniən] , " [sed] [aɪ] .

"	A	rare	union	,	"	said	I	.
"	一个	稀有的	联盟	,	"	说	我	.

“这是一场罕见的结合，”我说。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] .

"	By	no	means	,	"	replied	Vincent	.
"	经过	不	方法	,	"	回复	文森特	.

“绝不可能，”文森特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kænt] [æn'tɪθəsɪs] [ɪn] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ,

"	It	is	a	cant	antithesis	in	opinion	to	oppose	them	to	one	another	;	but	,
"	它	是	一个	不能	对立	在	观点	到	反对	他们	到	一	其他	;	但	,

“将它们对立起来是一种毫无根据的观点上的对立；但是，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mɪə(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['kɒmən] [sens] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	mere	theoretical	common	sense	is	concerned	,
所以	远的	作为	仅仅	理论	常见的	感觉	是	担心的	,

就纯粹的理论常识而言，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrətə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn]

I	would	much	sooner	apply	to	a	great	poet	or	a	great	orator	for	advice	on
我	会	很多	很快	申请	到	一个	伟大的	诗人	或者	一个	伟大的	演说者	为了	建议	在

['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

matter	of	business	,
事情	的	商业	,

我宁愿向一位伟大的诗人或演说家寻求商业方面的建议。

[ðæn; ðən] ['eni] [dʌl] ['plɒdə(r)] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

than	any	dull	plodder	who	has	passed	his	whole	life	in	a	counting	-	house	.
比	任何	乏味的	蹒跚者	WHO	有	通过了	他的	所有的	生活	在	一个	计数	-	房子	.

比任何一个终生在会计室里度过枯燥乏味的上班族都更有活力。

['kɒmən] [sens] [ɪz]['əʊnlɪ][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tælənt] — ['dʒiːniəs][ɪz][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Common	sense	is	only	a	modification	of	talent	—	genius	is	an	exaltation	of
常见的	感觉	是	仅有的	一个	修改	的	天赋	—	天才	是	一个	提高	的

[ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

it	:	the	difference	is	,
它	:	这	不同之处	是	,

常识只是天赋的一种修饰——天才则是天赋的升华：区别在于，

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] , [nɒt]['neɪtʃə(r)] .

therefore	,	in	the	degree	,	not	nature	.
所以	,	在	这	程度	,	不是	自然	.

因此，指的是程度，而不是性质。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] — ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊətri] — ['ɔːlməʊst][ɪm'prɒmptjuː] ;

But	to	return	to	Mrs	.	C	—	;	she	writes	beautiful	poetry	—	almost	impromptu	;
但	到	返回	到	太太	.	C	—	;	她	写	美丽的	诗	—	几乎	即兴	;

[drɔːz] ['eksələnt] ['kærikətjuə, -tʃə] ;

draws	excellent	caricatures	;
平局	出色的	漫画	;

但回到C夫人身上——她创作的诗歌优美动人——几乎是即兴创作；她画的漫画也十分出色；

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['luːzɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)]

possesses	a	laugh	for	whatever	is	ridiculous	,	but	never	loses	a	smile	for
拥有	一个	笑	为了	任何	是	荒谬的	,	但	绝不	失败	一个	微笑	为了

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] .

whatever	is	good	.
任何	是	好的	.

对于任何荒谬的事情，他都会开怀大笑；对于任何美好的事情，他都会始终面带微笑。

[pleɪst] [ɪn] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

Placed	in	very	peculiar	situations	,
放置	在	非常	奇特	情况	,

被置于非常特殊的境地，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kredɪt] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [best]

she	has	passed	through	each	with	a	grace	and	credit	which	make	her	best
她	有	通过了	通过	每个	和	一个	优雅	和	信用	哪个	制作	她	最好的

[juː'ləʊdʒɪəm] .

eulogium	.
颂词	.

她以优雅和风度走过每一段旅程，这便是对她最好的赞誉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [wʌn] ['kwɒləti] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt]

If	she	possesses	one	quality	higher	than	intellect	,	it	is	her	kindness	of	heart
如果	她	拥有	一	质量	更高	比	智力	,	它	是	她	仁慈	的	心

: [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪn'diːd] ,

:	no	wonder	indeed	,
:	不	想知道	的确	,

如果说她拥有比智慧更高的品质，那就是她善良的心：这的确不足为奇。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['riːəli] ['klevə(r)] — [ðəʊz] [triːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['saʊndɪst] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)]

that	she	is	so	really	clever	—	those	trees	which	are	the	soundest	at	the	core
那	她	是	所以	真的	聪明的	—	那些	树木	哪个	是	这	最响亮的	在	这	核

[prə'djuːs] [ðə; ði]['faɪnɪst] [fruːts] ,

produce	the	finest	fruits	,
生产	这	最好的	水果	,

她真是太聪明了——那些树心最健康的树才能结出最优质的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] . "

and	the	most	beautiful	blossoms	.	"
和	这	最多	美丽的	花朵	.	"

还有最美丽的花朵。

" [lɔːd] ['vɪnsnt] [grəuz] [pəʊ'etɪkəl] ,

"	Lord	Vincent	grows	poetical	,
"	主	文森特	生长	诗意的	,

“文森特勋爵变得富有诗意，

" [θɔːt] [aɪ] — " [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fekts] [tuː; tə][biː; bi]

"	thought	I	—	"	how	very	different	he	really	is	to	that	which	he	affects	to	be
"	想法	我	—	"	如何	非常	不同的	他	真的	是	到	那	哪个	他	影响	到	是

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

我心想——“他真实的面目与他在世人面前表现出来的形象是多么不同啊；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['evri] [wʌn] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æktəz] :

but	so	it	is	with	every	one	—	we	are	all	like	the	ancient	actors	:
但	所以	它	是	和	每一个	一	—	我们	是	全部	喜欢	这	古老的	演员	:

但其实每个人都一样——我们都像古代的演员一样：

[let]['aʊə(r)]['feɪsɪz][biː; bi]['evə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .

let	our	faces	be	ever	so	beautiful	,	we	must	still	wear	a	mask	.
让	我们的	面孔	是	曾经	所以	美丽的	,	我们	必须	仍然	穿	一个	面具	.

即使我们容光焕发，也必须佩戴口罩。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] ,

"	After	an	hour's	walk	,
"	后	一个	小时	走	,

“步行一小时后，

['vɪnsnt] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Vincent	suddenly	recollected	that	he	had	a	commission	of	a	very	important
文森特	突然	回忆	那	他	有	一个	委员会	的	一个	非常	重要的

['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] .

nature	in	the	Rue	J	.	J	.	Rousseau	.
自然	在	这	后悔	J	.	J	.	卢梭	.

文森特突然想起他在卢梭街有一项非常重要的委托。

[ðɪs] [wɒz; wəz] — [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

This	was	—	to	buy	a	monkey	.
这	曾是	—	到	买	一个	猴	.

这是为了买一只猴子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːmwʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ,

"	It	is	for	Wormwood	,	"	said	he	,	"	who	has	written	me	a	long	letter	,
"	它	是	为了	蒿	,	"	说	他	,	"	WHO	有	书面	我	一个	长的	信	,

“这是给沃姆伍德的，”他说，“他给我写了一封长信。”

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] - ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

describing	its	'	qualities	and	qualifications	.
描述	它是	-	品质	和	资格	.

描述其品质和资质。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['præktɪkl] [dʒəʊk] — [sʌm; səm] [ɪm'bɒdid] ['bɪtənəs]

I	suppose	he	wants	it	for	some	practical	joke	—	some	embodied	bitterness
我	认为	他	想要	它	为了	一些	实际的	开玩笑	—	一些	具身化的	苦味

— [gɒd] [fə'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θwɔːt] [hɪm][ɪn][səʊ] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ! "

—	God	forbid	I	should	thwart	him	in	so	charitable	a	design	!	"
—	上帝	禁止	我	应该	阻挠	他	在	所以	慈善	一个	设计	!	"

我猜他想用这东西开个玩笑——发泄一下心中的怨恨——但愿我不会破坏他如此善意的计划！

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] - ['fænsiə(r)] .

"	Amen	,	"	said	I	;	and	we	proceeded	together	to	the	monkey	-	fancier	.
"	阿门	,	"	说	我	;	和	我们	继续	一起	到	这	猴	-	更精致的	.

“阿门，”我说；然后我们一起走向那位养猴人。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['ænɪm(ə)l][aɪ]['evə(r)]

After	much	deliberation	we	at	last	decided	upon	the	most	hideous	animal	I	ever
后	很多	审议	我们	在	最后的	决定	之上	这	最多	可怕	动物	我	曾经

[bɪ'held] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] — [nəʊ] ,

beheld	—	it	was	of	a	—	no	,
观看	—	它	曾是	的	一个	—	不	,

经过一番深思熟虑，我们最终决定选择我见过的最丑陋的动物——它是一种——不，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

I	will	not	attempt	to	describe	it	—	it	would	be	quite	impossible	!
我	将要	不是	试图	到	描述	它	—	它	会	是	相当	不可能的	!

我不会尝试去描述它——那根本不可能！

['vɪnsnt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
Vincent **was** **so** **delighted** **with** **our** **choice** **that** **he** **insisted** **upon** **carrying** **it** **away**
文森特 曾是 所以 高兴极了 和 我们的 选择 那 他 坚持 之上 携带 它 离开
[ɪ'miːdiətli] .
immediately **.**
立即地 .

文森特对我们的选择非常满意，坚持要立刻把它带走。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kwaɪət] ?
" **Is** **it** **quite** **quiet** **?**
" 是 它 相当 安静的 ?

“这里很安静吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [kɔm] [ən] [wɑː'zoʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Comme** **un** **oiseau** **,** **"** **said** **the** **man** **.**
" comme 联合国 鸟 , " 说 这 男人 .

“Comme un oiseau，”那人说。

[wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ][frˈɑːkrə] — [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] ['dʒɒkəʊ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['vɪn.sənz]
We **called** **a** **fiacre** **—** **paid** **for** **monsieur** **Jocko** **,** **and** **drove** **to** **Vincent's**
我们 称为 一个 菲亚克 — 有薪酬的 为了 先生 黑猩猩 , 和 驾驶 到 文森特的
[ə'pɑːtmənts] ; [ðeə(r)][wiː; wi] [faʊnd] ,
apartments **;** **there** **we** **found** **,**
公寓 ; 那里 我们 成立 ,

我们叫了一辆出租车——付了乔科先生的车费，然后开车去了文森特的公寓；在那里我们发现，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] .
however **,** **that** **his** **valet** **had** **gone** **out** **and** **taken** **the** **key** **.**
然而 , 那 他的 代客泊车 有 已消失 出去 和 已采取 这 钥匙 .

然而，他的贴身男仆出去把钥匙拿走了。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] !
" **Hang** **it** **,** **"** **said** **Vincent** **,** **"** **it** **does** **not** **signify** **!**
" 悬挂 它 , " 说 文森特 , " 它 做 不是 表示 !

“算了，”文森特说，“这毫无意义！”

[wiːl; wil] ['kæri] [ˌel'iː] ['petɪ] [mə'sjɜː] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] .
We'll **carry** **le** **petit** **monsieur** **with** **us** **to** **the** **Rocher** **.**
出色地 携带 勒 小 先生 和 我们 到 这 罗彻 .

我们将带着小先生一起去罗谢尔山。

" [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ðə; ði][frˈɑːkrə] ,
" **Accordingly** **we** **all** **three** **once** **more** **entered** **the** **fiacre** **,**
" 因此 我们 全部 三 一次 更多的 进入 这 菲亚克 ,

于是我们三人再次进入了菲亚克雷。

[ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [mɒnt] [ɔːr'gɜːj] .
and **drove** **to** **the** **celebrated** **restaurateur's** **of** **the** **Rue** **Mont** **Orgueil** **.**
和 驾驶 到 这 著名 餐馆老板的 的 这 后悔 蒙特 奥格伊尔 .

然后驱车前往蒙特奥格伊街上那家著名的餐馆。

[əʊ] , ['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪnə(r)] !
O **,** **blissful** **recollections** **of** **that** **dinner** **!**
哦 , 幸福的 回忆 的 那 晚餐 !

啊，那顿晚餐真是令人难忘！

[haʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][juː; jʊ] [kraʊd] [ə'pɒn][maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [rɪ'membrəns] !

how	at	this	moment	you	crowd	upon	my	delighted	remembrance	!
如何	在	这	片刻	你	人群	之上	我的	高兴极了	纪念	!

此刻，你们是如何涌入我美好的回忆之中的!

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][ai] [naʊ] [sɪt] ,

Lonely	and	sorrowful	as	I	now	sit	,
孤独	和	悲伤	作为	我	现在	坐	,

我此刻孤独而悲伤地坐着，

[daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [θrəʊ] [ðə; ðɪ]['aɪən] [θjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [biːf] - [steɪk] —

digesting	with	many	a	throe	the	iron	thews	of	a	British	beef	-	steak	—
消化	和	许多	一个	阵痛	这	铁	那些	的	一个	英国	牛肉	-	牛排	—

[mɔː(r)][ɑːŋgliːkoʊ] — [ɪ'meʒərəbli] [tʌf] — [ai] [siː] [ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv] - [diː]

more	anglico	—	immeasurably	tough	—	I	see	the	grateful	apparitions	of	Escallopes	de
更多的	安格利科	—	无法估量	艰难的	—	我	看	这	感激的	幻影	的	-	德

[soʊ'mɒn] [ænd; ənd] ['leɪtəns] [diː] [kɑːps] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['veɪpə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] !

Saumon	and	Laitances	de	Carps	rise	in	a	gentle	vapour	before	my	eyes	!
三文鱼	和	浮款	德	鲤鱼	上升	在	一个	温和的	汽	前	我的	眼睛	!

费力地消化着一块英国牛排的铁丝——更像英国牛排——硬得难以下咽——我看到三文鱼片和鲤鱼汁的感激之情在我眼前缓缓升起，化作轻柔的蒸汽!

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ðɪ] [driːm] - [laɪk]

breathing	a	sweet	and	pleasant	odour	,	and	contrasting	the	dream	-	like
呼吸	一个	甜的	和	令人愉快的	气味	,	和	对比	这	梦	-	喜欢

['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hjuː] [ænd; ənd]['æspekt] ,

delicacies	of	their	hue	and	aspect	,
美味佳肴	的	他们的	色调	和	方面	,

散发着甜美宜人的香气，与它们梦幻般的色调和外观形成鲜明对比。

[wɪð] [ðə; ðɪ]['daɪə(r)][ænd; ənd] [djʊə] [rɪ'ælɪtiz] [wɪtʃ] [naʊ] [weɪ] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ]['riːdʒən] [bɪ'ləʊ]

with	the	dire	and	dure	realities	which	now	weigh	so	heavily	on	the	region	below
和	这	可怕的	和	杜尔	现实	哪个	现在	称重	所以	重度	在	这	地区	以下

[maɪ] [hɑːt] !

my	heart	!
我的	心	!

那些严峻而痛苦的现实，如今沉重地压在我的心头!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðaʊ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv] [ˌɒntrə'meɪ] — [ðaʊ] [ðæt]

And	thou	,	most	beautiful	of	all	—	thou	evening	star	of	entremets	—	thou	that
和	你	,	最多	美丽的	的	全部	—	你	晚上	星星	的	甜点	—	你	那

[dɪ'laɪt] [ɪn] [t'rʌflz] ,

delightest	in	truffles	,
最令人愉悦的	在	松露	,

而你，最美丽的——甜点中的晚星——你喜爱松露，

[ænd; ənd] ['glɔːrɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɔːsɪz] — [ɪk'skwɪzɪt] [fwa] - ['grɑː] ! —

and	gloriest	in	a	dark	cloud	of	sauces	—	exquisite	foie	-	gras	!	—
和	最辉煌的	在	一个	黑暗的	云	的	酱汁	—	精美的	鹅肝	-	草地	!	—

最令人垂涎的，是浓郁的酱汁——绝妙的鹅肝!

[hæv; həv][ai] [fə'gɒtn] [ðiː] ?

Have	I	forgotten	thee	?
有	我	被遗忘的	你	?

我是否忘记了你?

[duː; də][ai][nɒt] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

Do	I	not	,	on	the	contrary	,
做	我	不是	,	在	这	相反	,

难道我不是恰恰相反吗?

[siː] [ðiː] — [smel] [ðiː] — [teɪst] [ðiː] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][daɪ] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ]

see	thee	—	smell	thee	—	taste	thee	—	and	almost	die	with	rapture	of	thy
看	你	—	闻	你	—	品尝	你	—	和	几乎	死	和	狂喜	的	你的

[pə'zeʃ(ə)n] ?

possession	?
拥有	?

看见你——闻到你——尝到你——然后几乎因拥有你而欣喜若狂?

[wɒt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [guːs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][pɑːt] , [hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

What	,	though	the	goose	,	of	which	thou	art	a	part	,	has	,	indeed	,
什么	,	尽管	这	鹅	,	的	哪个	你	艺术	一个	部分	,	有	,	的确	,

虽然你所在的鹅群确实拥有，

[biːn] ['rəʊstɪd] [ə'laɪv][baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] ,

been	roasted	alive	by	a	slow	fire	,
到过	烤	活	经过	一个	慢的	火	,

被慢火活活烤死，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] — [jet] [hæz; həz][nɒt]['aʊə(r)] ['ɔːlməˌnæk] — [ðə; ði]

in	order	to	increase	thy	divine	proportions	—	yet	has	not	our	Almanach	—	the
在	命令	到	增加	你的	神圣的	比例	—	然而	有	不是	我们的	年鉴	—	这

['ɔːlməˌnæk] [dez] ['guəmənd] — ['truːli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [guːs] [riˈdʒɔis] [ə'mɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

Almanach	des	Gourmands	—	truly	declared	that	the	goose	rejoiced	amid	all	her
年鉴	德斯	美食家	—	真的	声明	那	这	鹅	欣喜若狂	之中	全部	她

['tɔːtʃə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

tortures	—	because	of	the	glory	that	awaited	her	?
酷刑	—	因为	的	这	荣耀	那	等待中	她	?

为了增加你神圣的比例——然而我们的年鉴——美食家年鉴——不是真的宣称，鹅在所有的折磨中都感到快乐——因为等待着她的荣耀?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] , [ɪn] [prə'fetɪk] ['vɪʒn] ,

Did	she	not	,	in	prophetic	vision	,
做过	她	不是	,	在	预言	想象	,

难道她没有在预言的异象中.....

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [fwa] [daɪ'leɪt]['ɪntuː] [peɪts] [ænd; ənd] [stiːm] ['ɪntuː]

behold	her	enlarged	and	ennobled	foie	dilate	into	pates	and	steam	into
看哪	她	放大	和	贵族	鹅肝	扩张	进入	肉酱	和	蒸汽	进入

[sɔteɪz] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [t'rʌflz] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði]

sautees	—	the	companion	of	truffles	—	the	glory	of	dishes	—	the	delight	—	the
炒菜	—	这	伴侣	的	松露	—	这	荣耀	的	菜肴	—	这	喜	—	这

['treʒə(r)] — [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['guəmənd] !

treasure	—	the	transport	of	gourmands	!
宝藏	—	这	运输	的	美食家	!

看哪，她那肥美丰腴的鹅肝，膨胀成肉酱，蒸煮成煎蛋——松露的伴侣——菜肴的荣耀——美食家的喜悦——珍宝——美食家的盛宴!

[əʊ] , [ɪg'zɔːltɪd] [ə'mʌŋ] [bɜ˞dz] — [əˌpɑːθi'oʊˌsaɪzd] [guːs] ,

O	,	exalted	among	birds	—	apotheosised	goose	,
哦	,	崇高	之中	鸟类	—	神化	鹅	,

哦，鸟中之王——被神化的鹅，

[dɪd] [nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪg'zʌlt]['iːv(ə)n] [wen] [ðaɪ] ['lɪvə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ðiː] ,

did	not	thy	heart	exult	even	when	thy	liver	parched	and	swelled	within	thee	,
做过	不是	你的	心	欢腾	甚至	什么时候	你的	肝	干渴	和	肿胀	之内	你	,

即使你的肝脏在你体内干渴肿胀，你的心难道没有欢欣鼓舞吗?

[frɒm; frəm] [ðæt] [məʊst] ['ægənaɪzɪŋ] [deθ] ; [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] [æt; ət] [ðə; ði]

from	**that**	**most**	**agonizing**	**death**	**;**	**and**	**didst**	**thou**	**not**	**,**	**like**	**the**	**Indian**	**at**	**the**
从	那	最多	痛苦的	死亡	;	和	迪斯特	你	不是	,	喜欢	这	印度	在	这

[steɪk] ,

stake	**,**
赌注	,

从那最痛苦的死亡中；难道你没有像被绑在火刑柱上的印第安人一样，

['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['rendə(r)] [ðiː] [ɪ'lʌstriəs] ?

triumph	**in**	**the**	**very**	**torments**	**which**	**alone**	**could**	**render**	**thee**	**illustrious**	**?**
胜利	在	这	非常	折磨	哪个	独自的	可以	使成为	你	杰出	?

唯有在苦难中才能获得胜利，而唯有苦难才能成就你的辉煌?

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [gruː] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] .

After	**dinner**	**we**	**grew**	**exceedingly**	**merry**	**.**
后	晚餐	我们	生长	非常	欢乐	.

晚饭后，我们都非常开心。

['vɪnsnt] [pʌn] [ænd; ənd] [kwəʊtid] ; [wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['bɜːgəndi]

Vincent	**punned**	**and**	**quoted**	**;**	**we**	**laughed**	**and**	**applauded**	**;**	**and**	**our**	**Burgundy**
文森特	双关语	和	引	;	我们	笑了	和	鼓掌	;	和	我们的	勃艮第

[went] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'lækrəti] ,

went	**round**	**with**	**an**	**alacrity**	**,**
去	圆形的	和	一个	敏捷	,

文森特妙语连珠，引用名言；我们哈哈大笑，鼓掌喝彩；我们的勃艮第葡萄酒也迅速地传遍了餐桌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [njuː] [dʒəʊk] [geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] .

to	**which**	**every**	**new**	**joke**	**gave**	**an**	**additional**	**impetus**	**.**
到	哪个	每一个	新的	开玩笑	给予	一个	额外的	动力	.

每出现一个新的笑话，都会给这个笑话带来额外的推动力。

[mə'sjɜː] ['dʒɒkəʊ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] ;

Monsieur	**Jocko**	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**dullest**	**in**	**the**	**party**	**;**
先生	黑猩猩	曾是	经过	不	方法	这	最无聊的	在	这	派对	;

乔科先生绝不是派对上最无趣的人；

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [nʌts] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] ['aʊə(r)] [dʒest] ,

he	**cracked**	**his**	**nuts**	**with**	**as**	**much**	**grace**	**as**	**we**	**did**	**our**	**jests**	**,**
他	裂纹	他的	坚果	和	作为	很多	优雅	作为	我们	做过	我们的	笑话	,

他剥坚果的姿态，就像我们开玩笑一样优雅。

[ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [æz; əz] [fə'siːʃəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː 'es] .

and	**grinned**	**and**	**chatted**	**as**	**facetiously**	**as**	**the**	**best**	**of**	**us**	**.**
和	咧嘴一笑	和	聊天	作为	戏谑地	作为	这	最好的	的	我们	.

他咧嘴一笑，像我们当中最幽默的人一样谈笑风生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第2/4页

['ɑːftə(r)] ['kɒfi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə]

After	coffee	we	were	all	so	pleased	with	one	another	,	that	we	resolved	not	to
后	咖啡	我们	是	全部	所以	高兴	和	一	其他	,	那	我们	已解决	不是	到

['seprət] ,

separate	,
分离	,

喝完咖啡后，我们彼此都非常高兴，决定不再分开。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , ['dʒɒkəʊ][ænd; ənd][ɔːl] ,

and	accordingly	we	adjourned	to	my	rooms	,	Jocko	and	all	,
和	因此	我们	休会	到	我的	房间	,	黑猩猩	和	全部	,

于是，我们一行人，包括乔科，都回到了我的房间。

[tuː; tə][faɪnd] [njuː] ['revəlri] [ænd; ənd] [grəʊ] ['brɪliənt] ['əʊvə(r)] [kjərə'kəʊ] [pʌntʃ] .

to	find	new	revelries	and	grow	brilliant	over	Curacoa	punch	.
到	寻找	新的	狂欢	和	生长	杰出的	超过	库拉索	冲床	.

在库拉索潘趣酒中寻找新的乐趣，变得才华横溢。

[wiː; wi] ['entəd] [maɪ]['sælbɒn] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd][set][beɪdoʊz][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌntʃ]

We	entered	my	salon	with	a	roar	,	and	set	Bedos	to	work	at	the	punch
我们	进入	我的	沙龙	和	一个	吼	,	和	放	贝多斯	到	工作	在	这	冲床

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

我们大摇大摆地走进我的沙龙，立刻让贝多斯开始调制潘趣酒。

[beɪdoʊz] , [ðæt] ['gænimiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vælɛɪ; 'vælɪt] , [hæd; həd] [hɪm'self] [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Bedos	,	that	Ganymede	of	a	valet	,	had	himself	but	just	arrived	,
贝多斯	,	那	木卫三	的	一个	代客泊车	,	有	他自己	但	只是	到达的	,

贝多斯，那个像伽倪墨得斯一样的男仆，自己刚到不久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] .

and	was	unlocking	the	door	as	we	entered	.
和	曾是	解锁	这	门	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，他正在开门。

[wiː; wi] [suːn] [bluː] [ʌp][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ['braitən] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

We	soon	blew	up	a	glorious	fire	,	and	our	spirits	brightened	in	proportion	.
我们	很快	吹	向上	一个	辉煌	火	,	和	我们的	烈酒	明亮	在	部分	.

我们很快燃起了一堆熊熊大火，我们的精神也随之振奋起来。

[mə'sjɜː] ['dʒɒkəʊ] [seɪt] [ɒn] ['vɪn.sənz] [niː] — [ˌen 'iː] ['mɑːnstrəm] , [æz; əz][hiː; hi] ['klæsɪkli] [tɜːrmd]

Monsieur	Jocko	sate	on	Vincent's	knee	—	Ne	monstrum	,	as	he	classically	termed
先生	黑猩猩	沙特	在	文森特的	膝盖	—	ne	怪物	,	作为	他	传统上	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

乔科先生坐在文森特的膝盖上——正如他古典地称之为“Ne monstrum”（意为“怪物”）。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	our	compotatores	was	playing	with	it	.
一	的	我们的	-	曾是	玩耍	和	它	.

我们的一位计算员正在摆弄它。

['dʒɒkəʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ɜːnɪst] — [ə; eɪ][grɪn] - - [ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt] , [wɜː(r); wə(r)]

Jocko	grew	suddenly	in	earnest	—	a	grin	-	-	a	scratch	and	a	bite	,	were
黑猩猩	生长	突然	在	认真	—	一个	咧嘴笑	-	-	一个	划痕	和	一个	咬	,	是

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

the	work	of	a	moment	.
这	工作	的	一个	片刻	.

乔克突然变得认真起来——咧嘴一笑，抓挠一咬，这一切都发生在一瞬间。

" [ˌen 'iː][kwɪd]['nɪmɪs] — [naʊ] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['greɪvli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð]

"	Ne	quid	nimis	—	now	,	"	said	Vincent	,	gravely	,	instead	of	endeavouring	to	soothe
"	ne	英镑	尼米斯	—	现在	,	"	说	文森特	,	严重地	,	反而	的	努力	到	舒缓

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɑːti] ,

the	afflicted	party	,
这	受苦的	派对	,

“Ne quid nimis——现在，”文森特严肃地说，并没有试图安抚受难者。

[huː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

who	grew	into	a	towering	passion	.
WHO	生长	进入	一个	参天	热情	.

它逐渐发展成为一种难以撼动的热情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['æbsəluːt] [dɪs'greɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm]

Nothing	but	Jocko's	absolute	disgrace	could	indeed	have	saved	his	life	from
没有什么	但	-	绝对	耻辱	可以	的确	有	已保存	他的	生活	从

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

the	vengeance	of	the	sufferer	.
这	复仇	的	这	患者	.

只有乔科彻底的耻辱才能让他免遭受害者的报复。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['bænɪʃ] [hɪm] ? " [sed] ['vɪnsnt] .

"	Where	shall	we	banish	him	?	"	said	Vincent	.
"	在哪里	将	我们	放逐	他	?	"	说	文森特	.

“我们该把他流放到哪里呢？”文森特问道。

" [əʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [bæk] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] ;

"	Oh	,	"	I	replied	,	"	put	him	out	in	that	back	passage	;	the	outer	door	is	shut	;
"	哦	,	"	我	回复	,	"	放	他	出去	在	那	后退	通道	;	这	外	门	是	关闭	;

“哦，”我回答说，“把他放到那条后通道里去；外面的门关着；

[hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ; " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'miːdiətli]

he'll	be	quite	safe	;	"	and	to	the	passage	he	was	therefore	immediately
地狱	是	相当	安全的	;	"	和	到	这	通道	他	曾是	所以	立即地

[kən'saɪnd] .

consigned	.
寄售	.

他会很安全的；”于是，他立即被送上了那条通道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['hæpləs] [deɪm] [ˌdiː'juː]

It	was	in	this	place	,	the	reader	will	remember	,	that	the	hapless	Dame	du
它	曾是	在	这	地方	,	这	读者	将要	记住	,	那	这	不幸的	贵妇人	杜

读者或许还记得，正是在这里，不幸的杜夫人……

['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ɪn] " ['djʊərəns] [vaɪl] .

Chateau	was	at	that	very	instant	in	"	durance	vile	.
城堡	曾是	在	那	非常	立即的	在	"	杜兰斯	卑鄙的	.

就在那一刻，城堡处于“糟糕的时期”。

" [beɪdoʊz] , [huː] [tʊk] [ðə; ði]

"	Bedos	,	who	took	the
"	贝多斯	,	WHO	采取	这

“贝多斯，他接管了

[kən'demd] ['mʌŋki] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [θrʌst] ['dʒɒkəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

condemned	monkey	,	opened	the	door	,	thrust	Jocko	in	,	and	closed	it	again	.
谴责	猴	,	打开	这	门	,	推力	黑猩猩	在	,	和	关闭	它	再次	.

那只被判死刑的猴子打开门，把乔科推进去，然后又把门关上了。

['mi:nwaɪl] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊə(r)] ['merimənt] .

Meanwhile	we	resumed	our	merriment	.
同时	我们	恢复	我们的	欢乐	.

与此同时，我们继续欢庆。

" ['nʌŋk] [ˌi: es 'ti:] [bɪ'bɛndəm] , " [sed] ['vɪnsnt] , [æz; əz][beɪdoʊz] [pleɪst] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Nunc	est	bibendum	,	"	said	Vincent	,	as	Bedos	placed	the	punch	on	the	table	.
"	努克	est	比本登	,	"	说	文森特	,	作为	贝多斯	放置	这	冲床	在	这	桌子	.

当贝多斯将拳头放在桌子上时，文森特说道：“Nunc est bibendum”。

" [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [təʊst] , - .

"	Give	us	a	toast	,	Dartmore	.
"	给	我们	一个	吐司	,	-	.

“达特莫尔，请为我们干杯。”

" [lɔ:d] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [trə'mendəs] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Lord	Dartmore	was	a	young	man	,	with	tremendous	spirits	,	which	made	up	for
"	主	-	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	巨大的	烈酒	,	哪个	制成	向上	为了

[wɪt] .

wit	.
有	.

“达特莫尔勋爵是一位年轻有为、精神抖擞的人，这弥补了他机智上的不足。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] -

He	was	just	about	to	reply	,	when	a	loud	shriek	was	heard	from	Jocko's
他	曾是	只是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	大声	尖叫	曾是	听到	从	-

[pleɪs] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] :

place	of	banishment	:
地方	的	流放	:

他正要回答，突然从乔科被流放的地方传来一声尖叫：

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['skræmb(ə)l] [in'sju:] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn]

a	sort	of	scramble	ensued	,	and	the	next	moment	the	door	was	thrown
一个	种类	的	争夺	随后	,	和	这	下一个	片刻	这	门	曾是	抛掷

['vaɪələntli] ['əʊpən] ,

violently	open	,
暴力	打开	,

一阵混乱之后，下一刻门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['lændleɪdi] , ['skri:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ]

and	in	rushed	the	terrified	landlady	,	screaming	like	a	sea	-	gull	,	and	bearing
和	在	匆忙	这	恐惧	房东	,	尖叫	喜欢	一个	海	-	鸥	,	和	轴承

['dʒɒkəʊ][ə'lɒft] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

Jocko	aloft	upon	her	shoulders	,
黑猩猩	高空	之上	她	肩膀	,

吓坏了的女房东像海鸥一样尖叫着冲了进来，把乔科高高地扛在肩上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] " [bæd] ['emɪnəns] " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri]

from	which	"	bad	eminence	"	he	was	grinning	and	chattering	with	the	fury
从	哪个	"	坏的	卓越	"	他	曾是	咧嘴笑	和	喋喋不休	和	这	愤怒

[ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɛvəlz] .

of	fifty	devils	.
的	五十	魔鬼	.

他从那个“邪恶的显贵”那里咧嘴大笑，喋喋不休，如同五十个魔鬼般愤怒。

[ʃiː; ʃi][ræn] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [hɪ'sterɪks] .

She	ran	twice	round	the	room	,	and	then	sunk	on	the	floor	in	hysterics	.
她	跑	两次	圆形的	这	房间	,	和	然后	沉没	在	这	地面	在	癔症	.

她绕着房间跑了两圈，然后歇斯底里地瘫倒在地。

[wiː; wi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['heisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['dʒɒkəʊ] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

We	lost	no	time	in	hastening	to	her	assistance	;	but	the	warlike	Jocko	,	still	sitting	upon	her	,
我们	丢失的	不	时间	在	加速	到	她	协助	;	但	这	好战	黑猩猩	,	仍然	坐着	之上	她	,

我们立即赶去帮助她；但是好战的乔科仍然坐在她身上，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

refused	to	permit	one	of	us	to	approach	.
拒绝	到	允许	一	的	我们	到	方法	.

拒绝让我们中的一人靠近。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [waɪt] [tiːθ] ,

There	he	sat	,	turning	from	side	to	side	,	showing	his	sharp	,	white	teeth	,
那里	他	卫星	,	转弯	从	边	到	边	,	显示	他的	锋利的	,	白色的	牙齿	,

他坐在那里，左右转动身体，露出锋利的白牙。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][məʊst] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [saʊndz] .

and	uttering	from	time	to	time	the	most	menacing	and	diabolical	sounds	.
和	发出声音	从	时间	到	时间	这	最多	威胁	和	邪恶的	声音	.

并且时不时发出最可怕、最邪恶的声音。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [kraɪd] - .

"	What	the	deuce	shall	we	do	?	"	cried	Dartmore	.
"	什么	这	二	将	我们	做	?	"	哭	-	.

“我们到底该怎么办？”达特莫尔喊道。

" [duː; də] ? " [sed] ['vɪnsnt] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪvli] ;

"	Do	?	"	said	Vincent	,	who	was	convulsed	with	laughter	,	and	yet	endeavouring	to	speak	gravely	;
"	做	?	"	说	文森特	,	WHO	曾是	抽搐	和	笑声	,	和	然而	努力	到	说话	严重地	;

“真的吗？”文森特笑得喘不过气来，但还是努力装出一副严肃的样子说道；

" [waɪ] , [wɒtʃ] [laɪk] [el] . - , - [ˌen 'iː][kwɪd] ['reɪsˈpʌblɪkə] - - . - "

"	why	,	watch	like	L	.	Opimius	,	'	ne	quid	respublica	detrimenti	caperet	.	-	'	"
"	为什么	,	手表	喜欢	L	.	-	,	-	ne	英镑	共和国	-	-	.	-	"	

“为什么，像 L. Opimius 那样观看，‘ne quid respublica detrimenti caperet’。”

" [baɪ][dʒəʊv] , ['peləm] , [hiː; hi] [wɪl] [skrætʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bəʊz] [jɜː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - ,

"	By	Jove	,	Pelham	,	he	will	scratch	out	the	lady's	beaux	yeux	,	"	cried	the	good	-	natured	Dartmore	,
"	经过	朱庇特	,	佩勒姆	,	他	将要	划痕	出去	这	女士的	美男子	眼睛	,	"	哭	这	好的	-	自然	-	,

“天哪，佩勒姆，他会把那位女士的美瞳划掉的！”性情温和的达特莫尔喊道。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mʌŋki] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

endeavouring	to	seize	the	monkey	by	the	tail	,
努力	到	抢占	这	猴	经过	这	尾巴	,

试图抓住猴子的尾巴，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'mjuːtileitid] ['vɪzɪdʒ] .

for	which	he	very	narrowly	escaped	with	an	unmutilated	visage	.
为了	哪个	他	非常	勉强	逃脱	和	一个	未残缺的	面容	.

他侥幸逃脱，面容毫发无损。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌfəd] [baɪ] - [fəˈrɒsəti] ,

But	the	man	who	had	before	suffered	by	Jocko's	ferocity	,
但	这	男人	WHO	有	前	遭受	经过	-	恶	,

但那个之前曾遭受过乔科残暴对待的人，

[ænd; ənd] [huːz] [brest] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈswelɪŋ] [wɪð] [rɪˈvendʒ] ,

and	whose	breast	was	still	swelling	with	revenge	,
和	谁	胸部	曾是	仍然	肿胀	和	复仇	,

她的胸膛依然因复仇的怒火而膨胀，

[wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][səʊ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [riːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	glad	of	so	favourable	an	opportunity	and	excuse	for	wreaking	it	.
曾是	高兴的	的	所以	有利	一个	机会	和	原谅	为了	破坏	它	.

很高兴能有这么好的机会和借口去搞破坏。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)] , [meɪd] [θriː] [straɪdz] [tuː; tə][ˈdʒɒkəʊ] , [huː] [set] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [kraɪ]

He	seized	the	poker	,	made	three	strides	to	Jocko	,	who	set	up	an	ineffable	cry
他	查获	这	扑克	,	制成	三	步幅	到	黑猩猩	,	WHO	放	向上	一个	难以言喻的	哭

[ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,

of	defiance	,
的	蔑视	,

他抓起扑克牌，朝乔科走了三步，乔科发出了一声难以言喻的反抗呐喊。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bləʊ] [splɪt] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌŋki] [ɪn] [tweɪn] .

and	with	a	single	blow	split	the	skull	of	the	unhappy	monkey	in	twain	.
和	和	一个	单身的	吹	分裂	这	颅骨	的	这	不开心	猴	在	马克·吐温	.

一击便将那只不幸的猴子的头骨劈成了两半。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð] [wʌn] [kənˈvʌlʃn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] .

It	fell	with	one	convulsion	on	the	ground	,	and	gave	up	the	ghost	.
它	跌倒	和	一	抽搐	在	这	地面	,	和	给予	向上	这	鬼	.

它猛地抽搐了一下，倒在地上，断了气。

[wiː; wi] [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈlændleɪdi] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

We	then	raised	the	unfortunate	landlady	,	placed	her	on	the	sofa	,
我们	然后	提高	这	不幸	房东	,	放置	她	在	这	沙发	,

然后我们扶起那位不幸的女房东，把她放在沙发上。

[ænd; ənd] - [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l][pəʊˈteɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði][kjərəˈkəʊ] [pʌntʃ] .

and	Dartmore	administered	a	plentiful	potation	of	the	Curacoa	punch	.
和	-	管理	一个	丰富	一口	的	这	库拉索	冲床	.

达特莫尔给众人喝了大量的库拉索潘趣酒。

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈvaɪvd] , [geɪv] [θriː] [məʊst][ˈdəʊlf(ə)l] [ˌkʌspɪˈdeʃən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stɑrtɪŋ]

By	slow	degrees	she	revived	,	gave	three	most	doleful	suspirations	,	and	then	,	starting
经过	慢的	学位	她	复活	,	给予	三	最多	悲伤的	吸气	,	和	然后	,	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她渐渐苏醒过来，发出了三声极其悲伤的喘息，然后，开始……

[geɪzd] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

gazed	wildly	around	her	.
凝视	疯狂地	大约	她	.

她目光疯狂地环顾四周。

[hɑːf] [ɒv; əv][juː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] — [maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] ;

Half	of	us	were	still	laughing	—	my	unfortunate	self	among	the	number	;
一半	的	我们	是	仍然	笑	—	我的	不幸	自己	之中	这	数字	;

我们当中有一半人还在笑——不幸的是，我就是其中之一；

[ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['lændleɪdi] [nəʊ]['suːnə(r)] [pə'siːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

this	the	enraged	landlady	no	sooner	perceived	than	she	imagined	herself	the	victim
这	这	愤怒	房东	不	很快	感知	比	她	想象	她自己	这	受害者

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['vɪləni] .

of	some	preconcerted	villainy	.
的	一些	预先演奏	邪恶	.

愤怒的女房东一意识到这一点，就觉得自己成了某种预谋阴谋的受害者。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ˌimpri'keiʃən] ;

Her	lips	trembled	with	passion	—	she	uttered	the	most	dreadful	imprecations	;
她	嘴唇	颤抖	和	热情	—	她	说出	这	最多	可怕	诅咒	;

她嘴唇因激动而颤抖——她发出了最可怕的诅咒；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi]

and	had	I	not	retired	into	a	corner	,	and	armed	myself	with	the	dead	body
和	有	我	不是	退休	进入	一个	角落	,	和	武装	我	和	这	死的	身体

[ɒv; əv]['dʒɒkəʊ] ,

of	Jocko	,
的	黑猩猩	,

如果我没有躲到角落里，并用乔科的尸体武装自己，

[wɪtʃ] [aɪ] [wiːld] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['vælə(r)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

which	I	wielded	with	exceeding	valour	,	she	might	,
哪个	我	挥舞	和	超过	勇气	,	她	可能	,

我曾英勇地挥舞着它，她或许会，

[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

with	the	simple	weapons	with	which	nature	had	provided	her	hands	,
和	这	简单的	武器	和	哪个	自然	有	假如	她	双手	,

用大自然赋予她双手的简单武器，

[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [diˈmɔlɪʃt] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [ðæt] [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

have	for	ever	demolished	the	loves	and	graces	that	abide	in	the	face	of
有	为了	曾经	已拆除	这	爱	和	恩典	那	遵守	在	这	脸	的

['henri] ['peləm] .

Henry	Pelham	.
亨利	佩勒姆	.

永远地摧毁了亨利·佩勒姆脸上所保留的爱与优雅。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hɒstaɪl] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

When	at	last	she	saw	that	nothing	hostile	was	at	present	to	be	effected	,
什么时候	在	最后的	她	锯	那	没有什么	敌对的	曾是	在	展示	到	是	受影响	,

当她最终看到目前不会发生任何敌对行动时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [beɪdoʊz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

she	drew	herself	up	,	and	giving	Bedos	a	tremendous	box	on	the	ear	,
她	画	她自己	向上	,	和	给予	贝多斯	一个	巨大的	盒子	在	这	耳朵	,

她挺直身子，狠狠地扇了贝多斯一巴掌。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	stood	grinning	beside	her	,	marched	out	of	the	room	.
作为	他	站立	咧嘴笑	旁	她	,	行军	出去	的	这	房间	.

他咧嘴笑着站在她旁边，大步走出了房间。

[wiː; wi] [ðen] [ə'gen] ['ræli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]

We	then	again	rallied	around	the	table	,	more	than	ever	disposed	to	be
我们	然后	再次	集结	大约	这	桌子	,	更多的	比	曾经	处置	到	是

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

我们再次围坐在桌旁，比以往任何时候都更加渴望展现才华。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [tɪl] [deɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]

and	kept	up	till	day	break	a	continued	fire	of	jests	upon	the	heroine	of
和	保留	向上	直到	天	休息	一个	持续	火	的	笑话	之上	这	女英雄	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

直到天亮，他们仍然不断地对故事中的女主人公开着玩笑。

" [kʌm] [kweɪ; kwɑ:] ([æz; əz] ['vɪnsnt] [əb'zɜ:vd]) - - - ['sɪmiə] - !

"	Cum	qua	(	as	Vincent	observed	)	clauditur	adversis	innoxia	simia	fatis	!
"	精液	qua	(	作为	文森特	观察到	)	-	-	-	猿猴	-	!

“Cum qua（正如文森特观察到的）clauditur adversis innoxia simia fatis!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXIII	.
"	章	二十三	.

“第二十三章

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] [nɒt] [ðaɪ] ['peɪntɪd] [bj'u:tɪz] ,

Show	me	not	thy	painted	beauties	,
展示	我	不是	你的	绘	美女	,

不要让我看到你画中的美人，

[ði:z] [im'pɔstʃə] [ai] [dɪ'faɪ] .

These	impostures	I	defy	.
这些	冒名顶替	我	违抗	.

我蔑视这些骗局。

— [dʒɔ:dʒ] ['wɪðəz] .

—	George	Withers	.
—	乔治	威瑟斯	.

——乔治·威瑟斯

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] - [smelt] [nɒt] [mɔ:(r)] ['delɪkətli] — [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'pɪəd]

The	cave	of	Falri	smelt	not	more	delicately	—	on	every	side	appeared
这	洞穴	的	-	冶炼	不是	更多的	轻柔地	—	在	每一个	边	出现

法尔里洞穴的气味并不淡雅——四面八方都弥漫着异味。

[ðə; ði] [mɑ:rks] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['glʌtəni] .

the	marks	of	drunkenness	and	gluttony	.
这	标记	的	酒醉	和	暴食	.

醉酒和暴食的痕迹。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv]

At	the	upper	end	of	the	cave
在	这	上	结尾	的	这	洞穴

在洞穴的上端

[ðə; ði] ['sɔ:sərə(r)] [leɪ] [ɪk'stendɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	sorcerer	lay	extended	,	etc	.
这	巫师	躺	扩展	,	ETC	.

巫师躺着，等等。

— - [ðə; ði] ['pɜ:ʃn] , [ɪn] [ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:nɪˌaɪ] .

—	Mirglip	the	Persian	,	in	the	"	Tales	of	the	Genii	.
—	-	这	波斯语	,	在	这	"	故事	的	这	天才	.

——波斯人米尔格利普，《精灵的故事》

" [ai] [wəʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [freɪm] .

"	I	woke	the	next	morning	with	an	aching	head	and	feverish	frame	.
"	我	觉醒	这	下一个	早晨	和	一个	疼痛	头	和	发烧	框架	.

第二天早上醒来，我头痛欲裂，浑身发烧。

[ɑː] , [ðəʊz] ['mɪdnaɪt] [kə'raʊzəl] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nekst]

Ah	,	those	midnight	carousals	,	how	glorious	they	would	be	if	there	was	no	next
啊	,	那些	午夜	旋转木马	,	如何	辉煌	他们	会	是	如果	那里	曾是	不	下一个

['mɔːnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

啊，那些午夜狂欢，如果没有第二天早晨该是多么美好啊！

[ai] [tʊk] [maɪ] [səu'təːn] [ænd; ənd] ['soʊdəˌwɔːtər] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

I	took	my	sauterne	and	sodawater	in	my	dressing	-	room	;	and	,	as
我	采取	我的	苏玳瑁	和	苏打水	在	我的	敷料	-	房间	;	和	,	作为

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['medɪtətɪv] ,

indisposition	always	makes	me	meditative	,
病痛	总是	制作	我	冥想	,

我在更衣室里喝了苏打水和苏打酒；而且，由于身体不适总是让我沉思，

[ai] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['pærɪs] .

I	thought	over	all	I	had	done	since	my	arrival	at	Paris	.
我	想法	超过	全部	我	有	完毕	自从	我的	到达	在	巴黎	.

我回想起自从来到巴黎以来我所做的一切。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ([ðæt] , [gɒd] [nəʊz] ,

I	had	become	(	that	,	God	knows	,
我	有	变得	(	那	,	上帝	知道	,

我变成了（天知道，

[ai] [suːn] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də]) ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] ['kærəktə(r)] .

I	soon	manage	to	do	)	rather	a	talked	of	and	noted	character	.
我	很快	管理	到	做	)	相当	一个	谈话	的	和	著名的	特点	.

我很快就做到了）一个颇受关注和瞩目的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['evri] [weə(r)] [ə'bjuːzd] — [wʌn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ] ['nekˌklɒθ] —

It	is	true	that	I	was	every	where	abused	—	one	found	fault	with	my	neckcloth	—
它	是	真的	那	我	曾是	每一个	在哪里	受虐	—	一	成立	过错	和	我的	领带	—

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] [maɪnd] — [ðə; ði] [læŋk] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ] [heə(r)] [ɪn]

another	with	my	mind	—	the	lank	Mr	.	Aberton	declared	that	I	put	my	hair	in
其他	和	我的	头脑	—	这	空白	先生	.	-	声明	那	我	放	我的	头发	在

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

的确，我处处都受到辱骂——有人挑剔我的领巾，有人质疑我的思想，瘦削的艾伯顿先生甚至宣称我把头发藏在报纸里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌft] [sɜː(r)] ['henri] ['mɪlɪŋtən] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θred] - ['peɪpə(r)] [maɪ'self] .

and	the	stuffed	Sir	Henry	Millington	said	I	was	a	thread	-	paper	myself	.
和	这	填充	先生	亨利	米灵顿	说	我	曾是	一个	线	-	纸	我	.

而亨利·米林顿爵士的标本则说我本人就是一张线纸。

[wʌn] [bleɪmd] [maɪ] ['raɪdɪŋ] — [ə; eɪ] ['sekənd] [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] — [ə; eɪ] [θɜːd] [w'ʌndəd] [haʊ] ['eni] ['wʊmən]

One	blamed	my	riding	—	a	second	my	dancing	—	a	third	wondered	how	any	woman
一	被指责	我的	骑术	—	一个	第二	我的	跳舞	—	一个	第三	想知道	如何	任何	女士

[kʊd; kəd] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

could	like	me	,
可以	喜欢	我	,

一个指责我骑马，一个指责我跳舞，第三个则纳闷怎么会有女人喜欢我。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [sed] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [kʊd; kəd] .

and	a	fourth	said	that	no	woman	ever	could	.
和	一个	第四	说	那	不	女士	曾经	可以	.

第四个人则说，女人永远不可能做到。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] — [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] — [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ə'gri:d] ; [vɪz] .

On	one	point	,	however	,	all	—	friends	and	foes	—	were	alike	agreed	;	viz	.
在	一	观点	,	然而	,	全部	—	朋友们	和	敌人	—	是	同样	同意	;	即	.

然而，在一点上，所有人——朋友和敌人——都达成了一致：即

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ'self] .

that	I	was	a	consummate	puppy	,	and	excessively	well	satisfied	with	myself	.
那	我	曾是	一个	完善	小狗	,	和	过度	出色地	使满意	和	我	.

我当时就像一只完美的幼犬，对自己非常满意。

[ə; eɪ] [lɑ:] ['verait] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] .

A	la	verite	,	they	were	not	much	mistaken	there	.
一个	拉	真理	,	他们	是	不是	很多	错误	那里	.

事实证明，他们的说法并没有错多少。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

Why	is	it	,	by	the	by	,
为什么	是	它	,	经过	这	经过	,

顺便问一下，为什么是.....

[ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [wʌnz] - [self] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['evri] ['bɒdi] [els]

that	to	be	pleased	with	one's	-	self	is	the	surest	way	of	offending	every	body	else
那	到	是	高兴	和	一个人的	-	自己	是	这	最可靠的	方式	的	犯罪	每一个	身体	别的

?

?
?

自满自足是不是最容易得罪别人?

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [æn; ən] ['evɪdənt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

If	any	one	,	male	or	female	,	an	evident	admirer	of	his	or	her	own
如果	任何	一	,	男性	或者	女性	,	一个	明显	仰慕者	的	他的	或者	她	自己的

[pə'fekʃən] ,

perfections	,
完美	,

如果一个人，无论男女，明显自恋于自己的完美之处，

['entə(r)] [ə; eɪ] [ru:m] , [haʊ] [pə'tɜ:bd] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

enter	a	room	,	how	perturbed	,	restless	,	and	unhappy	every	individual	of	the
进入	一个	房间	,	如何	忐忑	,	不安	,	和	不开心	每一个	个人	的	这

[ə'fɛndərz] [seks] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] :

offender's	sex	instantly	becomes	:
罪犯的	性别	即刻	变成	:

进入房间后，与犯罪者性别相同的每个人瞬间都会变得多么不安、焦躁和痛苦：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

for	them	not	only	enjoyment	but	tranquillity	is	over	,
为了	他们	不是	仅有的	享受	但	宁静	是	超过	,

对他们来说，不仅享乐结束了，就连宁静也结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spli:n] ,

and	if	they	could	annihilate	the	unconscious	victim	of	their	spleen	,
和	如果	他们	可以	歼灭	这	无意识	受害者	的	他们的	脾	,

如果他们能用脾脏彻底消灭昏迷的受害者，

[aɪ] ['fʊli] [bɪ'li:v] [nəʊ] ['krɪstʃən] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st] [ɪk'stri:m]

I	fully	believe	no	Christian	toleration	would	come	in	the	way	of	that	last	extreme
我	完全	相信	不	基督教	容忍	会	来	在	这	方式	的	那	最后的	极端

[ɒv; əv] [ˌænɪ'mɒsəti] .

of	animosity	.
的	敌意	.

我完全相信，基督教的任何宽容都无法阻止这种极端仇恨的发生。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mɜːsi] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊ'ket] [nəʊ]['pɑːd(ə)n] .

For	a	coxcomb	there	is	no	mercy	—	for	a	coquet	no	pardon	.
为了	一个	花花公子	那里	是	不	怜悯	—	为了	一个	卖弄风情	不	赦免	.

对于自负之徒，没有怜悯；对于轻佻之徒，没有宽恕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

They	are	,	as	it	were	,
他们	是	,	作为	它	是	,

它们可以说是，

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [nəʊ][kraɪm] [ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

the	dissenters	of	society	—	no	crime	is	too	bad	to	be	imputed	to	them	;
这	异议者	的	社会	—	不	犯罪	是	也	坏的	到	是	估算	到	他们	;

社会异见者——无论多么严重的罪行都可以归咎于他们；

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] — [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv][ðeə(r)]

they	do	not	believe	the	religion	of	others	—	they	set	up	a	deity	of	their
他们	做	不是	相信	这	宗教	的	其他的	—	他们	放	向上	一个	神	的	他们的

[əʊn] ['vænəti] — [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['vænətɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] .

own	vanity	—	all	the	orthodox	vanities	of	others	are	offended	.
自己的	虚荣	—	全部	这	正统	虚荣心	的	其他的	是	被冒犯了	.

他们不信奉别人的宗教——他们为自己虚荣心树立神明——所有正统宗教的虚荣心都受到了冒犯。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['bɪgətri] — [ðə; ði] [steɪk] — [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː][ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

Then	comes	the	bigotry	—	the	stake	—	the	auto	-	da	-	fe	of	scandal	.
然后	来	这	偏见	—	这	赌注	—	这	汽车	-	达	-	费	的	丑闻	.

接下来就是偏见——赌注——丑闻的审判。

[wɒt] , [ə'læs] ! [ɪz][səʊ] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv]['vænəti] ?

What	,	alas	!	is	so	implacable	as	the	rage	of	vanity	?
什么	,	唉	!	是	所以	冷酷无情	作为	这	愤怒	的	虚荣	?

唉！还有什么比虚荣心的愤怒更难以消除呢?

[wɒt] [səʊ] ['restləs] [æz; əz][ɪts] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

What	so	restless	as	its	persecution	?
什么	所以	不安	作为	它是	迫害	?

还有什么比它所遭受的迫害更令人不安的呢?

[teɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['flætə(r)][hɪz; ɪz]

Take	from	a	man	his	fortune	,	his	house	,	his	reputation	,	but	flatter	his
拿	从	一个	男人	他的	财富	,	他的	房子	,	他的	名声	,	但	奉承	他的

['vænəti][ɪn] [iːtʃ] ,

vanity	in	each	,
虚荣	在	每个	,

夺走一个人的财富、房屋和名誉，却要迎合他的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

and	he	will	forgive	you	.
和	他	将要	原谅	你	.

他会原谅你的。

[hiːp] [ə'pɒn] [hɪm] ['benɪfɪts] , [fɪl] [hɪm] [wɪð] ['blesɪŋz] : [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ,

Heap	upon	him	benefits	,	fill	him	with	blessings	:	but	irritate	his	self	-	love	,
堆	之上	他	好处	,	充满	他	和	祝福	:	但	刺激	他的	自己	-	爱	,

给他堆满好处，让他充满祝福；但要激起他的自恋，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [best][mæn][æn; ən] [ɪŋgræt] .

and	you	have	made	the	very	best	man	an	ingrat	.
和	你	有	制成	这	非常	最好的	男人	一个	忘恩负义的人	.

你把最优秀的人变成了忘恩负义的人。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [bleɪm] [hɪm] ; [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]

He	will	sting	you	if	he	can	:	you	cannot	blame	him	;	you	yourself	have
他	将要	蜇	你	如果	他	能	:	你	不能	责备	他	;	你	你自己	有

[ɪn'stɪld] [ðə; ði] ['venəm] .

instilled	the	venom	.
灌输	这	毒液	.

他会伺机报复你：你不能责怪他；是你自己种下了毒液。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ə'pɒn] ['grætɪtjuːd] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən]

This	is	one	reason	why	you	must	not	always	reckon	upon	gratitude	in	conferring	an
这	是	一	原因	为什么	你	必须	不是	总是	估计	之上	感激	在	授予	一个

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

这就是为什么在赋予某种义务时，你不能总是指望得到感激之情的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

It	is	a	very	high	mind	to	which	gratitude	is	not	a	painful	sensation	.
它	是	一个	非常	高的	头脑	到	哪个	感激	是	不是	一个	痛苦	感觉	.

只有极高的境界，才能体会到感恩不是一种痛苦的感觉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] — [sə'lɪsɪt] ['iːv(ə)n] —

If	you	wish	to	please	,	you	will	find	it	wiser	to	receive	—	solicit	even	—
如果	你	希望	到	请	,	你	将要	寻找	它	更明智	到	收到	—	征求	甚至	—

['feɪvəz] , [ðæn; ðən] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm] ;

favours	,	than	accord	them	;
恩惠	,	比	符合	他们	;

如果你想取悦别人，你会发现接受甚至请求别人的恩惠比给予别人恩惠更明智；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði][ə'blaɪdʒər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flætəd] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒblɪ'dʒiː] ['reəli] .

for	the	vanity	of	the	obliger	is	always	flattered	—	that	of	the	obligee	rarely	.
为了	这	虚荣	的	这	义务人	是	总是	受宠若惊	—	那	的	这	债权人	很少	.

因为施予者的虚荣心总是会得到满足，而受施予者的虚荣心却很少会得到满足。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] [daɪ'greʃ(ə)n] : [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] !

Well	,	this	is	an	unforeseen	digression	:	let	me	return	!
出色地	,	这	是	一个	意外	题外话	:	让	我	返回	!

好吧，这有点跑题了：让我回到正题！

[aɪ][hæd; həd] [mɪkst] , [ɒv; əv] [leɪt] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

I	had	mixed	,	of	late	,	very	little	with	the	English	.
我	有	混合	,	的	晚的	,	非常	小的	和	这	英语	.

最近我很少和英国人接触。

[maɪ] ['mʌðərz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] ['haʊzɪz]

My	mother's	introductions	had	procured	me	the	entree	of	the	best	French	houses
我的	母亲的	介绍	有	采购	我	这	主菜	的	这	最好的	法语	房屋

; [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

;	and	to	them	,
;	和	到	他们	,

母亲的介绍让我得以出入法国最好的餐厅；而对于这些餐厅来说，

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'vəʊtɪd] .

therefore	,	my	evenings	were	usually	devoted	.
所以	,	我的	晚上	是	通常	奉献	.

因此，我的晚上通常都用来做这件事。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

that	was	a	happy	time	,
那	曾是	一个	快乐的	时间	,

那是一段快乐的时光。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] [diː] [kæn'kɑːl] ,

when	my	carriage	used	to	await	me	at	the	door	of	the	Rocher	de	Cancale	,
什么时候	我的	运输	用过的	到	等待	我	在	这	门	的	这	罗彻	德	坎卡尔	,

以前我的马车会在康卡勒岩门口等我，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] ,

and	then	whirl	me	to	a	succession	of	visits	,
和	然后	旋转	我	到	一个	演替	的	访问	,

然后把我卷入一连串的拜访中，

['veərɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'griː] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ['prɒmptɪd] :

varying	in	their	degree	and	nature	as	the	whim	prompted	:
变化	在	他们的	程度	和	自然	作为	这	一时兴起	提示	:

其程度和性质因人而异：

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['swɑːrei, swɑː'rei][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] — ,

now	to	the	brilliant	soirees	of	Madame	De	—	,
现在	到	这	杰出的	晚会	的	夫人	德	—	,

现在让我们来欣赏德夫人精彩绝伦的晚宴，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌeɪ 'juː][trwɑː'ziːɛm][ɒv; əv][sʌm; səm] [les] ['selɪbreɪtɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

or	to	the	appartemens	au	troisieme	of	some	less	celebrated	daughter	of
或者	到	这	-	au	第三部分	的	一些	较少的	著名	女儿	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][eɪ'kɑːteɪ] ;

dissipation	and	ecarte	;
耗散	和	埃卡特	;

或者去往某个不太出名的放荡不羁、离经叛道的女儿的第三间公寓；

— [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː][diː] — [es] , [ɔː(r)][ðə; ði]

—	now	to	the	literary	conversaziones	of	the	Duchesse	de	D	—	s	,	or	the
—	现在	到	这	文学	对话	的	这	公爵夫人	德	D	—	s	,	或者	这

[viː'kʊŋt] [-] — ,

Vicomte	d'A	—	,
子爵	d'A	—	,

——现在让我们来谈谈德·D 公爵夫人或 A 子爵的文学对话，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

and	then	to	the	feverish	excitement	of	the	gambling	house	.
和	然后	到	这	发烧	激动	的	这	赌博	房子	.

然后，他们又投入到赌场里狂热的刺激之中。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [kept] [ə'laɪv][baɪ][və'raɪəti] ; ['faɪndɪŋ]

Passing	from	each	with	the	appetite	for	amusement	kept	alive	by	variety	;	finding
通过	从	每个	和	这	食欲	为了	娱乐	保留	活	经过	种类	;	寻找

[ɪn] [nʌn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

in	none	a	disappointment	,
在	没有任何	一个	失望	,

每场演出都让我保持着对娱乐的热情，因为丰富多彩的演出总能让我感到愉悦；没有一场让我失望。

[ænd; ənd][ɪn] ['evrɪ] [wʌn][ə; eɪ] ['welkəm] ; [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [wɪtʃ] [sə'pɔːrts] ,

and	in	every	one	a	welcome	;	full	of	the	health	which	supports	,
和	在	每一个	一	一个	欢迎	;	满的	的	这	健康	哪个	支持	,

每一份都充满欢迎；充满健康活力，令人安心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɪtʃ] ['kʌləs] [ɔːl] [ɪk'ses] [ɔː(r)][ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dreɪnd] , [wɪð] [æn; ən]

and	the	youth	which	colours	all	excess	or	excitation	,	I	drained	,	with	an
和	这	青年	哪个	颜色	全部	过量的	或者	励磁	,	我	排水	,	和	一个

[ʌn'speərɪŋ] [lɪp] ,

unsparing	lip	,
毫不留情	唇	,

而那充斥着过度或兴奋的青春，我毫不留情地用嘴唇将其抽干。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

whatever	that	enchanting	metropolis	could	afford	.
任何	那	妖娆	都会	可以	买得起	.

这座迷人的大都市所能负担的一切。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] ['pɜːpɪnjɒn] ;

I	have	hitherto	said	but	little	of	the	Duchesse	de	Perpignan	;
我	有	迄今为止	说	但	小的	的	这	公爵夫人	德	佩皮尼昂	;

我之前对佩皮尼昂公爵夫人着墨不多；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] .

I	think	it	necessary	now	to	give	some	account	of	that	personage	.
我	思考	它	必要的	现在	到	给	一些	帐户	的	那	人士	.

我认为现在有必要对这个人做些介绍。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] ,

Ever	since	the	evening	I	had	met	her	at	the	ambassador's	,
曾经	自从	这	晚上	我	有	遇见	她	在	这	大使的	,

自从那天晚上我在大使官邸遇见她之后，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃən] .

I	had	paid	her	the	most	unceasing	attentions	.
我	有	有薪酬的	她	这	最多	不断	注意	.

我曾给予她最不间断的关注。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv][li'eɪz(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	soon	discovered	that	she	had	a	curious	sort	of	liaison	with	one	of	the
我	很快	发现	那	她	有	一个	好奇的	种类	的	联络	和	一	的	这

[ə'tætʃɪz] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

attaches	—	a	short	,
附件	—	一个	短的	,

我很快发现她和其中一位武官有着一种奇特的交往——一段短暂的……

[ɪl] - [meɪd] ['dʒentlmən] , [wɪð] [haɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː]

ill	-	made	gentleman	,	with	high	shoulders	,	and	a	pale	face	,	who	wore	a	blue
患病的	-	制成	绅士	,	和	高的	肩膀	,	和	一个	苍白	脸	,	WHO	穿着	一个	蓝色的

[kəʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weɪskəʊt] ,

coat	and	buff	waistcoat	,
外套	和	增幅	马甲	,

一位身材矮小、面色苍白的男士，肩膀高耸，身穿蓝色外套和浅黄色背心。

[rəʊt] [bæd]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['hænsəm] .

wrote	bad	verses	,	and	thought	himself	handsome	.
写道	坏的	诗句	,	和	想法	他自己	英俊的	.

他写的诗很糟糕，还自认为长得帅。

[ɔːl] ['pærɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðɪs] [juːθ] .

All	Paris	said	she	was	excessively	enamoured	of	this	youth	.
全部	巴黎	说	她	曾是	过度	坠入爱河	的	这	青年	.

帕丽斯说她对这个年轻人非常着迷。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ai][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

I	had	not	known	her	four	days	before	I	discovered	that	she	could	not	be
我	有	不是	已知	她	四	天	前	我	发现	那	她	可以	不是	是

[ɪkˈsesɪvli] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɔɪstə(r)] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈbaɪrənz]

excessively	enamoured	of	any	thing	but	an	oyster	pete	and	Lord	Byron's
过度	坠入爱河	的	任何	事物	但	一个	牡蛎	皮特	和	主	拜伦的

[kɔːˈseə(r)] .

Corsair	.
海盗	.

我认识她还不到四天，就发现她除了牡蛎皮特和拜伦勋爵的《海盗》之外，对任何事物都无法过度迷恋。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈmɑːvələs] [meɪˈlɑːnʒ] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɒpəzɪt]

Her	mind	was	the	most	marvellous	melange	of	sentiment	and	its	opposite
她	头脑	曾是	这	最多	奇妙	混杂	的	情绪	和	它是	对面的

.

:
.

她的思想是感性与冷漠最奇妙的混合体。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈmuə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [luːˈkriːʃiə] [hɜːˈself] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈepɪkjʊərɪzəm] , [əˈpɪʃəs] [wʊd]

In	her	amours	she	was	Lucretia	herself	;	in	her	epicurism	,	Apicius	would
在	她	爱神	她	曾是	卢克蕾蒂娅	她自己	;	在	她	伊壁鸠鲁主义	,	阿皮西乌斯	会

[hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

have	yielded	to	her	.
有	产生	到	她	.

她的爱情观与卢克丽霞如出一辙；她的享乐主义，连阿皮西乌斯都会臣服于她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [saɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ˈsʌpəz] .

She	was	pleased	with	sighs	,	but	she	adored	suppers	.
她	曾是	高兴	和	叹息	,	但	她	受人喜爱	晚餐	.

她喜欢叹息，但她最爱的还是晚餐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] , [ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

She	would	leave	every	thing	for	her	lover	,	except	her	dinner	.
她	会	离开	每一个	事物	为了	她	情人	,	除了	她	晚餐	.

她会把一切都留给她的情人，除了晚餐。

[ðə; ði] [əˈtæʃeɪ] [suːn] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pləˈtɒnɪk]

The	attache	soon	quarrelled	with	her	,	and	I	was	installed	into	the	platonic
这	随员	很快	争吵	和	她	,	和	我	曾是	已安装	进入	这	柏拉图式的

[ˈɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .

honours	of	his	office	.
荣誉	的	他的	办公室	.

随员很快与她发生了争执，而我则被安排在他办公室里担任柏拉图式的职务。

[æt; ət][fɜːst] , [ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈflætəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

At	first	,	I	own	that	I	was	flattered	by	her	choice	,
在	第一的	,	我	自己的	那	我	曾是	受宠若惊	经过	她	选择	,

起初，我承认我对她的选择感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈterəblɪ] [egzɪˈʒɒŋt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpetɪ] [swɑːnz] , [ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]

and	though	she	was	terribly	exigeante	of	my	petits	soins	,	I	managed	to
和	尽管	她	曾是	可怕	令人厌恶的	的	我的	小	护理	,	我	管理	到

[kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] ,

keep	up	her	affection	,
保持	向上	她	感情	,

虽然她对我的小小照顾要求非常苛刻，但我还是设法维持了她的喜爱。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [maɪ] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	,	what	is	still	more	wonderful	,	my	own	,	for	the	better	part	of	a
和	,	什么	是	仍然	更多的	精彩的	,	我的	自己的	,	为了	这	更好的	部分	的	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

更妙的是，我自己的，而且持续了将近一个月。

[wɒt] [ðen] [kuːld] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kʌrəns] :

What	then	cooled	me	was	the	following	occurrence	:
什么	然后	冷却	我	曾是	这	下列的	发生	:

真正让我冷静下来的是下面这件事：

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	in	her	boudoir	one	evening	,
我	曾是	在	她	闺房	一	晚上	,

一天晚上，我去了她的闺房。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dʌk] [wɒz; wəz][ɪn]

when	her	femme	de	chambre	came	to	tell	us	that	the	duc	was	in
什么时候	她	女性	德	房间	来了	到	告诉	我们	那	这	杜克	曾是	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

她的贴身女仆来告诉我们，公爵就在走廊里。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	innocence	of	our	attachment	,	the	duchesse	was	in	a
虽然	这	无辜	的	我们的	依恋	,	这	公爵夫人	曾是	在	一个

['vaɪələnt] [fraɪt] ;

violent	fright	;
暴力	惊吓	;

尽管我们的感情纯洁无瑕，但公爵夫人却受到了极大的惊吓；

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒtəmən] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

a	small	door	was	at	the	left	of	the	ottoman	,	on	which	we	were	sitting
一个	小的	门	曾是	在	这	左边	的	这	奥斯曼	,	在	哪个	我们	是	坐着

.

:
.

我们坐着的矮凳左侧有一扇小门。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [sɔː] [nəʊ]['ʌðə(r)]['refjuːdʒ] ,

"	Oh	,	no	,	no	,	not	there	,	"	cried	the	lady	;	but	I	,	who	saw	no	other	refuge	,
"	哦	,	不	,	不	,	不是	那里	,	"	哭	这	女士	;	但	我	,	WHO	锯	不	其他	避难所	,

“哦，不，不，不要去那里，”那位女士喊道；但我，却看不到其他避难所，

['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ðə; ði] [dʌk] [wɒz; wəz]

entered	it	forthwith	,	and	before	she	could	ferret	me	out	,	the	duc	was
进入	它	立即	,	和	前	她	可以	雪貂	我	出去	,	这	杜克	曾是

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

她立刻走了进去，还没等她把我找出来，公爵就已经进了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

[ai] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

I	amused	myself	by	examining	the	wonders	of	the	new	world	into	which	I	had
我	觉得好笑	我	经过	检查	这	奇迹	的	这	新的	世界	进入	哪个	我	有

[səʊ] [əˈbrʌptli] [ɪˈmɜːdʒd] :

so	abruptly	immerged	:
所以	突然	浸没	:

我饶有兴致地观察着我突然置身其中的这个新世界的奇妙之处：

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [kənˈstrʌktɪd] [naɪt] - [kæp]

on	a	small	table	before	me	,	was	deposited	a	remarkably	constructed	night	-	cap
在	一个	小的	桌子	前	我	,	曾是	已存	一个	非常	建造	夜晚	-	帽

;

;

;

在我面前的小桌子上，放着一顶造型别致的睡帽；

[ai] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] : [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ˌjuː en ˈiː] [pəˈtiːt]

I	examined	it	as	a	curiosity	:	on	each	side	was	placed	une	petite	cotelette
我	检查	它	作为	一个	好奇心	:	在	每个	边	曾是	放置	一	娇小	科特莱特

[diː] [voʊ] [kruː] ,

de	veau	cru	,
德	小牛肉	cru	,

我出于好奇仔细查看：两侧各放着一块嫩嫩的生牛肉片。

[səʊd] [ɒn] [wɪð] [griːn] - [ˈkʌləd] [sɪlk] ([ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [maɪˈnjuːʃiː; maɪˈnjuːʃiaɪ]) ,

sewed	on	with	green	-	coloured	silk	(	I	remember	even	the	smallest	minutiae	)	,
缝制的	在	和	绿色的	-	有色	丝绸	(	我	记住	甚至	这	最小	细节	)	,

用绿色丝线缝上去的（我甚至记得最小的细节），

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgəʊldən] [wɪg] ([ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [ˈnevə(r)] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)])

a	beautiful	golden	wig	(	the	duchesse	never	liked	me	to	play	with	her	hair	)
一个	美丽的	金的	假发	(	这	公爵夫人	绝不	喜欢	我	到	玩	和	她	头发	)

[wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [blɒk] [kləʊz] [baɪ] ,

was	on	a	block	close	by	,
曾是	在	一个	堵塞	关闭	经过	,

附近街区里放着一顶漂亮的金色假发（公爵夫人从来不喜欢我摆弄她的头发）。

[ænd; ənd] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈteɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] , [-] - [ɛbluːiːsɑːnti] .

and	on	another	table	was	a	set	of	teeth	,	d'une	blancheur	eblouissante	.
和	在	其他	桌子	曾是	一个	放	的	牙齿	,	沙丘	-	埃布卢桑特	.

另一张桌子上有一副牙齿，d'une blancheur eblouissant。

[ɪn] [ðɪs] [mænjʊˈfækt(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ai] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ;

In	this	manufactory	of	a	beauty	I	remained	for	a	quarter	of	an	hour	;
在	这	工厂	的	一个	美丽	我	剩余	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	;

在这座美轮美奂的工厂里，我停留了十五分钟；

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈæbɪgeɪl] ([ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]

at	the	end	of	that	time	,	the	abigail	(	the	duchesse	had	the	grace	to
在	这	结尾	的	那	时间	,	这	阿比盖尔	(	这	公爵夫人	有	这	优雅	到

[ˌdɪsəˈpɪə(r)]) [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː] ,

disappear	)	released	me	,
消失	)	发布	我	,

最后，阿比盖尔（公爵夫人很体面地消失了）放了我。

[ænd; ənd] [ai] [fluː] [daʊn] [steəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [ˈpɜːgət(ə)ri] .

and	I	flew	down	stairs	like	a	spirit	from	purgatory	.
和	我	飞翔	向下	楼梯	喜欢	一个	精神	从	炼狱	.

我像炼狱中的幽灵一样飞奔下楼。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['dedlɪ] [əb'hɒrəns]

From	that	moment	the	duchesse	honoured	me	with	her	most	deadly	abhorrence
从	那	片刻	这	公爵夫人	荣幸	我	和	她	最多	致命	厌恶

.

:

.

从那一刻起，公爵夫人对我充满了她最深沉的憎恶。

['iːkwəlɪ] ['sɪlɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

Equally	silly	and	wicked	,
同样地	愚蠢的	和	邪恶	,

既愚蠢又邪恶，

[hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz]

her	schemes	of	revenge	were	as	ludicrous	in	their	execution	as
她	方案	的	复仇	是	作为	荒谬	在	他们的	执行	作为

[rɪ'mɔːsləs] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] :

remorseless	in	their	design	:
冷酷无情	在	他们的	设计	:

她的复仇计划在执行上和其设计上的冷酷无情一样荒谬可笑：

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['nærəʊlɪ] [ɪ'skeɪpt] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfɪ] — [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

at	one	time	I	narrowly	escaped	poison	in	a	cup	of	coffee	—	at	another	,
在	一	时间	我	勉强	逃脱	毒	在	一个	杯子	的	咖啡	—	在	其他	,

我曾有一次险些喝到一杯有毒的咖啡——还有一次，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['kʌtə(r)] .

she	endeavoured	to	stab	me	to	the	heart	with	a	paper	cutter	.
她	努力	到	刺	我	到	这	心	和	一个	纸	刀具	.

她试图用裁纸刀刺穿我的心脏。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ə'tæks] , [ðɪs] [njuː] [ˌmɛsə'liːnə] [hæd; həd]

Notwithstanding	my	preservation	from	these	attacks	,	this	new	Messalina	had
虽然	我的	保存	从	这些	攻击	,	这	新的	梅萨利纳	有

[rɪ'zɒlvd] [ɒn][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

resolved	on	my	destruction	,
已解决	在	我的	破坏	,

尽管我侥幸躲过了这些攻击，但这位新的梅萨利娜决心要除掉我。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

and	another	means	of	attempting	it	still	remained	,
和	其他	方法	的	尝试	它	仍然	剩余	,

还有另一种尝试的方法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

which	the	reader	will	yet	have	the	pleasure	of	learning	.
哪个	这	读者	将要	然而	有	这	乐趣	的	学习	.

读者将会有幸了解到这一点。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

Mr	.	Thornton	had	called	upon	me	twice	,	and	twice	I	had	returned	the
先生	.	桑顿	有	称为	之上	我	两次	,	和	两次	我	有	返回	这

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

桑顿先生曾两次拜访我，我也两次回访了他。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðiːz] [ˌresi'prɔsəti] [ɒv; əv]

but	neither	of	us	had	been	at	home	to	benefit	by	these	reciprocities	of
但	两者都不	的	我们	有	到过	在	家	到	益处	经过	这些	互惠	的

[ˌpɒlɪ'tes] .

politesse	.
礼貌	.

但我们俩当时都不在家，所以没能享受到这种礼节性的互惠。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

His	acquaintance	with	my	mysterious	hero	of	the	gambling	house	and	the
他的	熟人	和	我的	神秘	英雄	的	这	赌博	房子	和	这

['dʒɑːrdɪn] [dez] [plɑ̃t] ,

Jardin	des	Plantes	,
花园	德斯	植物	,

他与我那位在赌场和植物园里神秘出现的英雄人物相识，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

and	the	keen	interest	I	took	,	in	spite	of	myself	,	in	that	unaccountable	person	,
和	这	敏锐的	兴趣	我	采取	,	在	尽管如此	的	我	,	在	那	无法解释	人	,

尽管我并不情愿，但我对那个难以捉摸的人产生了浓厚的兴趣。

[huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] ,

whom	I	was	persuaded	I	had	seen	before	in	some	very	different	scene	,
谁	我	曾是	被说服	我	有	已见	前	在	一些	非常	不同的	场景	,

我确信我曾在某个截然不同的场景中见过他。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]

and	under	very	different	circumstances	,	made	me	desirous	to	increase	a
和	在下面	非常	不同的	情况	,	制成	我	渴望	到	增加	一个

[ˌkɑːnə'seɪəns] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['vɪn.sənz] ['diːteɪl] ,

connoissance	,	which	,	from	Vincent's	detail	,
知识	,	哪个	,	从	文森特的	细节	,

在截然不同的情况下，这让我渴望增进对这方面的了解，而从文森特的详细描述中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

I	should	otherwise	have	been	anxious	to	avoid	.
我	应该	否则	有	到过	焦虑的	到	避免	.

否则我本应该竭力避免这种情况。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ;

I	therefore	resolved	to	make	another	attempt	to	find	him	at	home	;
我	所以	已解决	到	制作	其他	试图	到	寻找	他	在	家	;

因此，我决定再次尝试在家找到他；

[ænd; ənd] [maɪ] ['hedeɪk] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] ,

and	my	headache	being	somewhat	better	,
和	我的	头痛	存在	有些	更好的	,

我的头痛也稍微好转了一些。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] .

I	took	my	way	to	his	apartments	in	the	Faubourg	St	.	Germain	.
我	采取	我的	方式	到	他的	公寓	在	这	郊区	英石	.	杰曼	.

我前往他在圣日耳曼郊区的公寓。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [kwɑːr'tiːeɪ] — [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] [ðeə(r)] .

I	love	that	quartier	—	if	ever	I	went	to	Paris	again	I	should	reside	there	.
我	爱	那	区	—	如果	曾经	我	去	到	巴黎	再次	我	应该	居住	那里	.

我喜欢那个街区——如果我再去巴黎，我一定要住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

It	is	quite	a	different	world	from	the	streets	usually	known	to	,	and
它	是	相当	一个	不同的	世界	从	这	街道	通常	已知	到	,	和

['tenənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðeə(r)] ,

tenanted	by	the	English	—	there	,
已出租	经过	这	英语	—	那里	,

这与英国人通常熟悉和居住的街道截然不同——在那里，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

indeed	,	you	are	among	the	French	,
的确	,	你	是	之中	这	法语	,

没错，你也是法国人。

[ðə; ði] ['fɒsəlaɪzd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] — [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

the	fossilized	remains	of	the	old	regime	—	the	very	houses	have	an	air	of
这	化石	遗迹	的	这	老的	政权	—	这	非常	房屋	有	一个	空气	的

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

旧政权的化石遗迹——就连房屋都透着一股荒凉的气息。

[jet] ['venərəb(ə)l]['grændʒə(r)] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv]

yet	venerable	grandeur	—	you	never	pass	by	the	white	and	modern	mansion	of
然而	可敬	宏伟	—	你	绝不	经过	经过	这	白色的	和	现代的	大厦	的

[ə; eɪ] [nuːˈvəʊ] ['riːʃ] ;

a	nouveau	riche	;
一个	新艺术	富有	;

然而，它又带着一种庄严的宏伟——你永远不会错过暴发户的白色现代豪宅；

[ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪv] ,

all	,	even	to	the	ruggedness	of	the	pave	,
全部	,	甚至	到	这	坚固性	的	这	铺平	,

一切，甚至包括崎岖不平的铺路石。

[briːð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs]

breathes	a	haughty	disdain	of	innovation	—	you	cross	one	of	the	numerous
呼吸	一个	傲慢	蔑视	的	创新	—	你	叉	一	的	这	很多的

['brɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

它散发着对创新的傲慢蔑视——你走过众多桥梁中的一座，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['entə(r)]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	you	enter	into	another	time	—	you	are	inhaling	the	atmosphere	of	a
和	你	进入	进入	其他	时间	—	你	是	吸入	这	气氛	的	一个

[pɑːst] ['sentʃəri] ; [nəʊ] [flɔːnt] [buː'tiːk] ,

past	century	;	no	flaunting	boutique	,
过去的	世纪	;	不	炫耀	精品店	,

你仿佛进入了另一个时代——你呼吸着上个世纪的气息；没有炫耀的精品店，

[frentʃ] [ɪn] [ɪts] ['trʌmpəri] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɪts] [praisiz] , [steə] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

French	in	its	trumpery	,	English	in	its	prices	,	stares	you	in	the	face	;
法语	在	它是	特朗普主义	,	英语	在	它是	价格	,	凝视	你	在	这	脸	;

法国的浮夸和英国的价格，都赤裸裸地摆在你眼前；

[nəʊ] [stɪf] [kəʊts] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [striːts] .

no	stiff	coats	and	unnatural	gaits	are	seen	anglicising	up	the	melancholy	streets	.
不	僵硬的	外套	和	不自然	步态	是	已见	英语化	向上	这	忧郁	街道	.

在忧郁的街道上，看不到穿着僵硬外套、迈着不自然步态的英国人。

[vɑːst][həʊˈtelz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈgluːmi] [ˈfrʌntl] , [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kənˈtempt] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ;

Vast	hotels	,	with	their	gloomy	frontals	,	and	magnificent	contempt	of	comfort	;
广阔的	酒店	,	和	他们的	阴沉	额叶	,	和	壮丽	鄙视	的	舒适	;

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

巨大的酒店，有着阴暗的正面，对舒适毫不在意；商店，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃɒps] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˌærɪstəˈkrætɪk] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] ,

such	as	shops	might	have	been	in	the	aristocratic	days	of	Louis	Quatorze	,
这样的	作为	商店	可能	有	到过	在	这	贵族	天	的	路易斯	十四	,

例如，在路易十四的贵族时代，商店可能就是这样的。

[eə(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [vʌlˈgærəti] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd][dɪə(r)] ; [ˈpʌblɪk] [ˈedifɪs] ,

ere	British	vulgarities	made	them	insolent	and	dear	;	public	edifices	,
埃雷	英国	粗俗	制成	他们	傲慢的	和	亲爱的	;	民众	建筑物	,

在英国粗俗的语言使它们变得傲慢而珍贵之前；公共建筑，

[stɪl] [ˈredələnt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːb] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv][ˌelˈiː][grænd] [məˈnɑːrk] — [ˈkærɪdʒɪz] [wɪð] [ðeə(r)]

still	redolent	of	the	superb	charities	of	le	grand	monarque	—	carriages	with	their
仍然	芬芳的	的	这	高超	慈善机构	的	勒	盛大	君主制	—	马车	和	他们的

[hjuːdʒ] [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd] [ˈæmpl] [ˌdekəˈreɪʃnz] ;

huge	bodies	and	ample	decorations	;
巨大的	身体	和	充足	装饰	;

仍然让人联想起大君主慷慨的慈善事业——马车车身庞大，装饰华丽；

[ˈhɔːsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈnɔːmən] [daɪˈmenʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ʌnˈdɔkt] [ˈɒnəz] ; [men] ,

horses	,	with	their	Norman	dimensions	and	undocked	honours	;	men	,
马匹	,	和	他们的	诺曼	方面	和	未停靠	荣誉	;	男人	,

马匹，体型庞大，拥有诺曼式的荣誉；男人，

[ɒn] [huːz] [mɔː(r)] [haɪ] [ðəʊ] [nɒt] [les] [ˈkɜːtiəs] [dɪˈmiːnə(r)] ,

on	whose	more	high	though	not	less	courteous	demeanour	,
在	谁	更多的	高的	尽管	不是	较少的	有礼貌	风度	,

他举止更加高尚，但同样彬彬有礼，

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [nəʊ][ˌdemәˈkrætɪk] [plɪˈbɪənɪzəm] — [ɔːl] [straɪk] [ɒn]

the	revolution	seems	to	have	wrought	no	democratic	plebeianism	—	all	strike	on
这	革命	似乎	到	有	锻	不	民主	平民主义	—	全部	罢工	在

[ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] ;

the	mind	with	a	vague	and	nameless	impression	of	antiquity	;
这	头脑	和	一个	模糊的	和	无名	印象	的	古代	;

这场革命似乎并没有带来民主的平民主义——所有这一切都给人一种模糊而难以名状的古代印象；

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɒləm] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ɪn] [pɒmp] , [əˈpɪə(r)] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)]

a	something	solemn	even	in	gaiety	,	and	faded	in	pomp	,	appear	to	linger	over
一个	某物	庄严	甚至	在	欢乐	,	和	褪色	在	盛大场面	,	出现	到	萦绕	超过

[ɔːl][juː; jʊ][bɪˈhəʊld] ;

all	you	behold	;
全部	你	看哪	;

即使在欢乐之中，也弥漫着某种庄严肃穆的气氛，在盛大的仪式中，这种气氛似乎也逐渐消散，萦绕在你眼前的一切事物之上；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˌʌnəˈdʌltəreɪtɪd] [baɪ] [tʃeɪndʒ] ,

there	are	the	Great	French	people	unadulterated	by	change	,
那里	是	这	伟大的	法语	人们	纯正的	经过	改变	,

那里有伟大的、未受变革影响的法国人民，

[ˌʌn'sʌlid] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd] ['veəriəs] [traɪbz] [ðæt] [θrɒŋ] [ðeə(r)]

unsullied	with	the	commerce	of	the	vagrant	and	various	tribes	that	throng	their
纯洁无瑕的	和	这	商业	的	这	流浪汉	和	各种各样的	部落	那	人群	他们的

['maɪti] [mɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

mighty	mart	of	enjoyments	.
强大的	市场	的	享受	.

没有受到游民和各部落涌入其庞大娱乐市场进行商业活动的污染。

[ðə; ði] ['strendʒər] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [kwɑːr'tiːrz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [seɪn] [pɑːs] [nɒt] [ðeə(r)] ;

The	strangers	who	fill	the	quartiers	on	this	side	the	Seine	pass	not	there	;
这	陌生人	WHO	充满	这	街区	在	这	边	这	罾	经过	不是	那里	;

塞纳河两岸的居民区里挤满了陌生人，但他们却不从那里经过；

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ; [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [siːm] ['dɪfrənt]

between	them	and	the	Faubourg	there	is	a	gulf	;	the	very	skies	seem	different
之间	他们	和	这	郊区	那里	是	一个	海湾	;	这	非常	天空	似乎	不同的

— [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

—	your	own	feelings	,
—	你的	自己的	情怀	,

他们与福堡之间隔着一道鸿沟；就连天空似乎都不一样了——你自己的感受也是如此。

[θɔːts] — ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] — ['ɔːltə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ðæt] [stɪks] [wɪtʃ] [di'vaid] [ðə; ði]

thoughts	—	nature	itself	—	alter	,	when	you	have	passed	that	Styx	which	divides	the
想法	—	自然	本身	—	改变	,	什么时候	你	有	通过了	那	冥河	哪个	分割	这

['wɔndərəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæbɪtənt] ;

wanderers	from	the	habitants	;
流浪者	从	这	居民	;

当你渡过那条将流浪者与居民分隔开来的冥河时，思想——乃至自然本身——都会发生改变；

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [dæmpt] , [æz; əz] [tɪndʒd] , [rɪ'faɪnd] ,

your	spirits	are	not	so	much	damped	,	as	tinged	,	refined	,
你的	烈酒	是	不是	所以	很多	阻尼	,	作为	带点色调	,	精制	,

你的情绪与其说是低落，不如说是增添了一丝韵味，更加精致了。

[ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɔː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv]

ennobled	by	a	certain	inexpressible	awe	—	you	are	girt	with	the	stateliness	of
贵族	经过	一个	肯定	难以言喻的	敬畏	—	你	是	束	和	这	庄严	的

[eld] ,

Eld	,
田野	,

被某种难以言喻的敬畏之情所赋予——你被埃尔德的庄严所环绕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tred] [ðə; ði] ['gluːmi] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	you	tread	the	gloomy	streets	with	the	dignity	of	a	man	,
和	你	踏	这	阴沉	街道	和	这	尊严	的	一个	男人	,

你昂着男子汉的尊严，走在阴沉的街道上。

[huː] [ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔːt] [weə(r)] [hiː; hi] [wʌns] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] .

who	is	recalling	the	splendours	of	an	ancient	court	where	he	once	did	homage	.
WHO	是	回忆	这	辉煌	的	一个	古老的	法庭	在哪里	他	一次	做过	尊敬	.

他正在回忆他曾经朝拜过的古代宫廷的辉煌景象。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['θɔːrntənz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] .

I	arrived	at	Thornton's	chambers	in	the	Rue	St	.	Dominique	.
我	到达的	在	桑顿的	房间	在	这	后悔	英石	.	多米尼克	.

我到达了位于圣多米尼克街的桑顿律师事务所。

" [mə'sjɜː] , [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] [ʃeɪ] [luːi] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔːtərɪs] ,

"	Monsieur	,	est	-	il	chez	lui	?	"	said	I	to	the	ancient	porteress	,
"	先生	,	est	-	il	chez	刘	?	"	说	我	到	这	古老的	门房	,

“先生，您来了吗？”我对年迈的女门房说道，

[huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - ['nɒv(ə)lz] .

who	was	reading	one	of	Crebillon's	novels	.
WHO	曾是	阅读	一	的	-	小说	.

他当时正在读克雷比永的一部小说。

" [wiː] , [mə'sjɜː] , [ˌeɪ 'juː] - , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Oui	,	Monsieur	,	au	quatrieme	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	先生	,	au	-	,	"	曾是	这	回答	.

回答是“Oui，先生，au quatrieme”。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] [ʌn'kliːn] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn]

I	turned	to	the	dark	and	unclean	staircase	,	and	,	after	incredible	exertion
我	转向	到	这	黑暗的	和	不洁	楼梯	,	和	,	后	极好的	用力

[ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ə'raɪvd] ,

and	fatigue	,	arrived	,
和	疲劳	,	到达的	,

我转向黑暗肮脏的楼梯，经过一番费力而疲惫的跋涉，终于到达了目的地。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ə'bəʊd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] .

at	last	,	at	the	elevated	abode	of	Mr	.	Thornton	.
在	最后的	,	在	这	升高	住所	的	先生	.	桑顿	.

最后，来到了桑顿先生的豪宅。

" [ɑːn'treɪ] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][ræp] .

"	Entrez	,	"	cried	a	voice	,	in	answer	to	my	rap	.
"	恩特雷兹	,	"	哭	一个	嗓音	,	在	回答	到	我的	说唱	.

“Entrez！”一个声音喊道，回应着我的说唱。

[ai] [əu'bei] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

I	obeyed	the	signal	,	and	found	myself	in	a	room	of	tolerable	dimensions
我	服从	这	信号	,	和	成立	我	在	一个	房间	的	可容忍的	方面

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [juː'tɪlətiz] .

and	multiplied	utilities	.
和	乘以	公用事业	.

我遵照信号行事，发现自己身处一个大小尚可、设施齐全的房间。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [sɪlk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [bluː] , [drɔːn] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] ,

A	decayed	silk	curtain	of	a	dingy	blue	,	drawn	across	a	recess	,
一个	腐烂的	丝绸	窗帘	的	一个	昏暗的	蓝色的	,	绘制	穿过	一个	凹陷处	,

一块褪色的暗蓝色丝绸窗帘，挂在壁龛里。

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ][ə; eɪ] ['kaʊtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sælɒn] .

separated	the	chambre	a	coucher	from	the	salon	.
分开	这	房间	一个	卧铺	从	这	沙龙	.

将卧室和客厅隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊnli][hɑːf] [drɔːn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	at	present	only	half	drawn	,	and	did	not	,	therefore	,
它	曾是	在	展示	仅有的	一半	绘制	,	和	做过	不是	,	所以	,

目前它只画了一半，因此，

[kən'siːl] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][den] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'meɪd] ,

conceal	the	mysteries	of	the	den	within	;	the	bed	was	still	unmade	,
隐藏	这	谜团	的	这	丹	之内	;	这	床	曾是	仍然	未完成	,

将巢穴的秘密隐藏其中；床铺仍然凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['klenlinəs] ; [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [ðæt] [sɜːvd]

and	apparently	of	no	very	inviting	cleanliness	;	a	red	handkerchief	,	that	served
和	显然	的	不	非常	邀请	清洁	;	一个	红色的	手帕	,	那	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,

as	a	nightcap	,
作为	一个	睡前小酌	,

而且显然不太干净；一条红色手帕，被当作睡帽使用。

[hʌŋ] ['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ; [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

hung	**pendant**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**;**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**it**	**,**
悬挂	吊坠	从	这	脚	的	这	床	;	在	一个	小的	距离	从	它	,

床脚悬挂着吊坠；离它稍远一些，

[mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ə; eɪ]['pærəsɒl] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['slɪpə(r)] .

more	**towards**	**the**	**pillow**	**,**	**were**	**a**	**shawl**	**,**	**a**	**parasol**	**,**	**and**	**an**	**old**	**slipper**	**.**
更多的	向	这	枕头	,	是	一个	披肩	,	一个	阳伞	,	和	一个	老的	拖鞋	.

靠近枕头的地方放着一条披肩、一把阳伞和一只旧拖鞋。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʌl] , ['fɪlmi] ['wɪndəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ]

On	**a**	**table**	**,**	**which**	**stood**	**between**	**the**	**two**	**dull**	**,**	**filmy**	**windows**	**,**	**were**	**placed**	**a**
在	一个	桌子	,	哪个	站立	之间	这	二	乏味的	,	电影	视窗	,	是	放置	一个

[krækt] [bəʊl] ,

cracked	**bowl**	**,**
裂纹	碗	,

在两扇昏暗、透光的窗户之间的桌子上，放着一个破裂的碗。

[stɪl] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [dʒɪn] - [pʌntʃ] , [tuː] ['bɔtlz] [hɑːf] [fʊl] , [ə; eɪ] ['məʊldi] [tʃiːz] ,

still	**reeking**	**with**	**the**	**less**	**of**	**gin**	**-**	**punch**	**,**	**two**	**bottles**	**half**	**full**	**,**	**a**	**mouldy**	**cheese**	**,**
仍然	臭气熏天	和	这	较少的	的	杜松子酒	-	冲床	,	二	瓶子	一半	满的	,	一个	发霉的	奶酪	,

仍然散发着淡淡的杜松子酒味，两瓶半满的杜松子酒，还有一块发霉的奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd] [dɪʃ] ; [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː] [hjuːdʒ] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**a**	**salad**	**dish**	**;**	**on**	**the**	**ground**	**beneath**	**it**	**lay**	**two**	**huge**	**books**	**,**	**and**	**a**
和	一个	沙拉	盘子	;	在	这	地面	下面	它	躺	二	巨大的	图书	,	和	一个

['wʊmənz] ['bɒnɪt] .

woman's	**bonnet**	**.**
女性的	引擎盖	.

还有一盘沙拉；沙拉盘下面的地上放着两本巨大的书和一顶女式软帽。

['θɔːrntən] [hɪm'self] [sæt][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sʌmptɪv] ['faɪə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ; [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l]

Thornton	**himself**	**sat**	**by**	**a**	**small**	**consumptive**	**fire**	**,**	**in**	**an**	**easy**	**chair**	**;**	**another**	**table**
桑顿	他自己	卫星	经过	一个	小的	消耗性的	火	,	在	一个	简单的	椅子	;	其他	桌子

,

,

,

桑顿本人坐在一个简易的壁炉旁，倚着一把摇曳的火堆；另一张桌子旁，

[stɪl] [spred] [wɪð] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['brekfəst] , [vɪz] .

still	**spread**	**with**	**the**	**appliances**	**of**	**breakfast**	**,**	**viz**	**.**
仍然	传播	和	这	电器	的	早餐	,	即	.

仍然随处可见早餐用具，即：

[ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [dʒʌg] , [tuː] [kʌps] , [ə; eɪ]['brəʊkən] [ləʊf] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [dɪʃ] ,

a	**coffee**	**-**	**pot**	**,**	**a**	**milk**	**-**	**jug**	**,**	**two**	**cups**	**,**	**a**	**broken**	**loaf**	**,**	**and**	**an**	**empty**	**dish**	**,**
一个	咖啡	-	锅	,	一个	牛奶	-	水壶	,	二	杯子	,	一个	破碎的	面包	,	和	一个	空的	盘子	,

一个咖啡壶、一个牛奶罐、两个杯子、一块碎面包和一个空盘子。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [wʌn] [daɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [diː] [ˌmoʊ'veɪ] [gaʊt] ,

mingled	**with**	**a**	**pack**	**of**	**cards**	**,**	**one**	**dice**	**,**	**and**	**an**	**open**	**book**	**de**	**mauvais**	**gout**	**,**
混合	和	一个	盒	的	牌	,	一	骰子	,	和	一个	打开	书	德	糟糕的	痛风	,

与一副扑克牌、一个骰子和一本打开的《糟糕的痛风》混在一起

[stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

stood	**immediately**	**before**	**him**	**.**
站立	立即地	前	他	.

就站在他面前。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [bɔː(r)][sʌm; səm] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'bɔːtʃəri] ; [ænd; ənd]

Every	thing	around	bore	some	testimony	of	the	spirit	of	low	debauchery	;	and
每一个	事物	大约	钻孔	一些	见证	的	这	精神	的	低的	放荡	;	和

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

the	man	himself	,
这	男人	他自己	,

周围的一切都带有某种程度的堕落气息；而这个人本身，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɒʃt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	flushed	and	sensual	countenance	,	his	unwashed	hands	,	and	the
和	他的	酡	和	感性的	面容	,	他的	未洗的	双手	,	和	这

['slʌv(ə)nli] ['reɪkɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,

slovenly	rakishness	of	his	whole	appearance	,
邋遢的	轻浮	的	他的	所有的	外貌	,

他面色潮红，神情狰狞，双手未洗，整个人邋遢不羁。

[meɪd] [nəʊ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] .

made	no	unfitting	representation	of	the	Genius	Loci	.
制成	不	不合适	表示	的	这	天才	位点	.

没有对场所精神进行任何不恰当的描绘。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'pɪərəns] ,

All	that	I	have	described	,	together	with	a	flitting	shadow	of	feminine	appearance	,
全部	那	我	有	描述	,	一起	和	一个	飞掠	阴影	的	女性	外貌	,

[ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

escaping	through	another	door	,
逃脱	通过	其他	门	,

我所描述的一切，再加上一个女性身影一闪而过，从另一扇门逃走，

[maɪ] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

my	quick	eye	discovered	in	the	same	instant	that	I	made	my	salutation	.
我的	快的	眼睛	发现	在	这	相同的	立即的	那	我	制成	我的	问候	.

我眼疾手快，就在我行礼的瞬间就发现了这一点。

['θɔːrntən] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][hɑːf] ['keələs] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ,

Thornton	rose	,	with	an	air	half	careless	and	half	abashed	,	and	expressed	,
桑顿	玫瑰	,	和	一个	空气	一半	粗心	和	一半	羞愧	,	和	表达	,

桑顿站起身来，神情半是漫不经心半是羞怯，说道：

[ɪn][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tɜːmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['wɒrəntɪd] , [hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [sə'praɪz]

in	more	appropriate	terms	than	his	appearance	warranted	,	his	pleasurable	surprise
在	更多的	合适的	条款	比	他的	外貌	有保证	,	他的	令人愉悦的	惊喜

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

at	seeing	me	at	last	.
在	看到	我	在	最后的	.

用比他外表所应有的更恰当的词语来形容，那就是他终于见到我时的惊喜和喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

There	was	,	however	,	a	singularity	in	his	conversation	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	奇点	在	他的	对话	,

然而，他的谈话中却有一个奇特之处。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][bəuθ][ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

which	gave	it	an	air	both	of	shrewdness	and	vulgarity	.
哪个	给予	它	一个	空气	两个都	的	城府	和	粗俗	.

这使它既显得精明，又显得庸俗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈnəʊtɪd] , [ə; eɪ] [prəˈfjuːs] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] [ɒv; əv]

This	was	,	as	may	before	have	been	noted	,	a	profuse	intermixture	of
这	曾是	,	作为	可能	前	有	到过	著名的	,	一个	丰富的	混合	的

[ˈprɒvɜːbz] , [sʌm; səm] [steɪl] ,

proverbs	,	some	stale	,
谚语	,	一些	陈旧	,

正如之前可能已经注意到的那样，这里充斥着大量的谚语，其中一些已经过时。

[sʌm; səm] [njuː] , [sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,

some	new	,	some	sensible	enough	,
一些	新的	,	一些	明智的	足够的	,

有些是新的，有些也相当合理。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈseɪvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [ˈkeəfəli] [ɪsˈtʃuː] [baɪ] [ˈevri] [mæn][ɒv; əv]

and	all	savouring	of	a	vocabulary	carefully	eschewed	by	every	man	of
和	全部	品味	的	一个	词汇	小心	回避	经过	每一个	男人	的

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

ordinary	refinement	in	conversation	.
普通的	精炼	在	对话	.

并且，他们都在细细品味着那些在谈话中举止文雅的普通人都会刻意避免使用的词汇。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtenəmənt] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,

"	I	have	but	a	small	tenement	,	"	said	he	,	smiling	;	"	but	,	thank	Heaven	,
"	我	有	但	一个	小的	廉租公寓	,	"	说	他	,	微笑	;	"	但	,	感谢	天堂	,

“我只有一间小公寓，”他笑着说；“但是，感谢老天，

[æt; ət][ˈpærɪs][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] .

at	Paris	a	man	is	not	made	by	his	lodgings	.
在	巴黎	一个	男人	是	不是	制成	经过	他的	住宿	.

在巴黎，一个人的成就并非取决于他的住所。

[smɔːl] [haʊs] , [smɔːl] [keə(r)] .

Small	house	,	small	care	.
小的	房子	,	小的	关心	.

房子小，照料也小。

[fjuː] [gɑːˈsɔːŋ] [hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpɑːtmənt] [ðæn; ðən][maɪˈself] . "

Few	garcons	have	indeed	a	more	sumptuous	apartment	than	myself	.	"
很少	男孩们	有	的确	一个	更多的	豪华	公寓	比	我	.	"

确实很少有男侍的公寓比我的更豪华。

" [truː] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɔtlz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [ˈteɪb(ə)l] ,

"	True	,	"	said	I	;	"	and	if	I	may	judge	by	the	bottles	on	the	opposite	table	,
"	真的	,	"	说	我	;	"	和	如果	我	可能	法官	经过	这	瓶子	在	这	对面的	桌子	,

“没错，”我说；“如果我没看错的话，从对面桌子上的酒瓶来看，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɒnɪt] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	bonnet	beneath	it	,
和	这	引擎盖	下面	它	,

以及它下面的引擎盖，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [nəʊ] [əˈbəʊd] [ɪz] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɪgˈzɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɒpləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

you	find	that	no	abode	is	too	humble	or	too	exalted	for	the	solace	of	the
你	寻找	那	不	住所	是	也	谦逊的	或者	也	崇高	为了	这	慰藉	的	这

[ˈsensɪz] . "

senses	.	"
感官	.	"

你会发现，无论居所多么简陋或多么高贵，都能带来感官上的慰藉。

" - [fɔː(r)][gæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːrntən] , [wɪð] [ə; eɪ]
" ' Fore Gad , you are in the right , Mr . Pelham , " replied Thornton , with a
" - 前 加德 , 你 是 在 这 正确的 , 先生 . 佩勒姆 , " 回复 桑顿 , 和 一个
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

“天哪，您是对的，佩勒姆先生，”桑顿大声回答道。

[kɔːs] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] , [wɪtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪrz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]
coarse , chuckling laugh , which , more than a year's conversation could have
粗 , 轻笑 笑 , 哪个 , 更多的 比 一个 年 对话 可以 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

粗犷的、咯咯的笑声，这种笑声，一年多的谈话都无法与之相比。

[let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
let me into the secrets of his character .
让 我 进入 这 秘密 的 他的 特点 .

让我了解他性格中的秘密。

" [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪə(r)]
" I care not a rush for the decorations of the table , so that the cheer
" 我 关心 不是 一个 匆忙 为了 这 装饰 的 这 桌子 , 所以 那 这 欢呼
[biː; bi] [gʊd] ;
be good ;
是 好的 ;

“我并不急于布置餐桌，只要气氛热闹就好；

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guː] - [gɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [dres] ,
nor for the gew - gaws of the head - dress ,
也不 为了 这 格尤 - 大嘴巴 的 这 头 - 裙子 ,

也不是为了头饰上的小玩意儿，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['prɪti] — - [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]
as long as the face is pretty — ' the taste of the kitchen is better than
作为 长的 作为 这 脸 是 漂亮的 — - 这 品尝 的 这 厨房 是 更好的 比
[ðə; ði] [smel] . -
the smell . '
这 闻 . -

只要脸蛋漂亮——“厨房的味道比气味好”。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mædəm] [biː] — - [es]['aɪən][ðə; ði] [ruː] ['grɛtri] — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm]
Do you go much to Madame B — ' s ion the Rue Gretry — eh , Mr . Pelham
做 你 去 很多 到 夫人 B — - s 离子 这 后悔 格雷特里 — 嗯 , 先生 . 佩勒姆
? — [ɑː] ,
? — ah ,
? — 啊 ,

佩勒姆先生，您经常去格雷特里街的B夫人那里吗？——啊，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][duː; də] . "
I'll be bound you do . "
患病的 是 边界 你 做 . "

我确信你会这么做。

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [bʌt; bət][ɪn'tɜːn(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ;
" No , " said I , with a loud laugh , but internal shiver ;
" 不 , " 说 我 , 和 一个 大声 笑 , 但 内部的 颤抖 ;

“不，”我大笑着说，但内心却一阵颤抖；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌel'iː][bɒn][vãː; væn][et][lez][ʒoʊ'liːz] [fɪlz] .

"	but	you	know	where	to	find	le	bon	vin	et	les	jolies	filles	.
"	但	你	知道	在哪里	到	寻找	勒	邦	葡萄酒	等	莱斯	乔利斯	女儿们	.

“但你知道在哪里可以找到 le bon vin et les jolies filles。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self][bʌt; bət]

As	for	me	,	I	am	still	a	stranger	in	Paris	,	and	amuse	myself	but
作为	为了	我	,	我	是	仍然	一个	陌生人	在	巴黎	,	和	娱乐	我	但

['veri] [ɪn'dɪfrəntli] .

very	indifferently	.
非常	漠不关心	.

至于我，我仍然是巴黎的陌生人，我自娱自乐也十分冷淡。

" ['θɔːrntənz] [feɪs] ['braitən] .

"	Thornton's	face	brightened	.
"	桑顿的	脸	明亮	.

桑顿的脸色亮了起来。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [gʊd] [fel] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] — [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['peləm] — [ai][kæn; kən]

"	I	tell	you	what	my	good	fell	—	I	beg	pardon	—	I	mean	Mr	.	Pelham	—	I	can
"	我	告诉	你	什么	我的	好的	跌倒	—	我	求	赦免	—	我	意思是	先生	.	佩勒姆	—	我	能

[ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

shew	you	the	best	sport	in	the	world	,
展示	你	这	最好的	运动	在	这	世界	,

“我告诉你我的好运——抱歉——我是说佩勒姆先生——我可以向你展示世界上最好的运动，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] — [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [pə'hæps]

if	you	can	only	spare	me	a	little	of	your	time	—	this	very	evening	,	perhaps
如果	你	能	仅有的	空闲的	我	一个	小的	的	你的	时间	—	这	非常	晚上	,	也许

? "

?	"
?	"

如果您能抽出一点时间——比如今晚——那就太好了？

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] [ai] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wiːk] ;

"	I	fear	,	"	said	I	,	"	I	am	engaged	all	the	present	week	;
"	我	害怕	,	"	说	我	,	"	我	是	已订婚的	全部	这	展示	星期	;

“恐怕，”我说，“我这周都很忙；

[bʌt; bət][ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

but	I	long	for	nothing	more	than	to	cultivate	an	acquaintance	,
但	我	长的	为了	没有什么	更多的	比	到	培育	一个	熟人	,

但我最渴望的莫过于结交一位熟人。

['siːmɪŋli] [səʊ][ɪg'zæktli][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [teɪst] .

seemingly	so	exactly	to	my	own	taste	.
似乎	所以	确切地	到	我的	自己的	品尝	.

似乎完全符合我的口味。

" ['θɔːrntənz] [greɪ] [aɪz] ['twiŋkl] .

"	Thornton's	grey	eyes	twinkled	.
"	桑顿的	灰色的	眼睛	闪烁	.

桑顿的灰色眼睛闪闪发光。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Will	you	breakfast	with	me	on	Sunday	?	"	said	he	.
"	将要	你	早餐	和	我	在	星期日	?	"	说	他	.

“星期天你愿意和我一起吃早餐吗？”他问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , " [ai] [rɪ'plaɪd]

"	I	shall	be	too	happy	,	"	I	replied
"	我	将	是	也	快乐的	,	"	我	回复

“我会非常高兴，”我回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

There	was	now	a	short	pause	.
那里	曾是	现在	一个	短的	暂停	.

一阵短暂的沉默。

[ai] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	took	advantage	of	it	.
我	采取	优势	的	它	.

我利用了这个机会。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ai] ,

"	I	think	,	"	said	I	,
"	我	思考	,	"	说	我	,

“我想，”我说。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs]

"	I	have	seen	you	once	or	twice	with	a	tall	,	handsome	man	,	in	a	loose
"	我	有	已见	你	一次	或者	两次	和	一个	高的	,	英俊的	男人	,	在	一个	松动的

我曾一两次看到你和一个高大英俊的男人在一起，穿着宽松的衣服。

[greɪt] [kəʊt] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈkʌlə(r)] .

great	coat	of	very	singular	colour	.
伟大的	外套	的	非常	单数	颜色	.

一件颜色非常独特的大衣。

[preɪ] , [ɪf] [nɒt] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Pray	,	if	not	impertinent	,	who	is	he	?
祈祷	,	如果	不是	无礼	,	WHO	是	他	?

请问，如果冒昧的话，他是谁?

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

I	am	sure	I	have	seen	him	before	in	England	.
我	是	当然	我	有	已见	他	前	在	英格兰	.

我肯定以前在英国见过他。

" [ai] [lʊkt] [fʊl] [əˈpɒn] [ˈθɔːrntən] [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] ; [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] ,

"	I	looked	full	upon	Thornton	as	I	said	this	;	he	changed	colour	,
"	我	看起来	满的	之上	桑顿	作为	我	说	这	;	他	已更改	颜色	,

“我说这话的时候，直视着桑顿；他脸色都变了。”

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈglɪtərɪŋ] [aɪ] ,

and	answered	my	gaze	with	a	quick	glance	from	his	small	,	glittering	eye	,
和	回答	我的	目光	和	一个	快的	瞥一眼	从	他的	小的	,	闪闪发光	眼睛	,

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

before	he	replied	.
前	他	回复	.

他用他那双闪闪发光的小眼睛快速瞥了我一眼，回应了我的目光，然后才回答。

" [ai] [ˈskeəsli] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs]

"	I	scarcely	know	who	you	mean	,	my	acquaintance	is	so	large	and	miscellaneous
"	我	几乎	知道	WHO	你	意思是	,	我的	熟人	是	所以	大的	和	各种各样的

[æt; ət][ˈpærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

“我几乎不知道你指的是谁，我在巴黎的熟人太多太杂了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdʒɒnsn] , [ɔː(r)] [smɪθ] , [ɔː(r)] [ˈhaʊəd] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈbɒdi] , [ɪn] [ʃɔːt] . "

It	might	have	been	Johnson	,	or	Smith	,	or	Howard	,	or	any	body	,	in	short	.	"
它	可能	有	到过	约翰逊	,	或者	史密斯	,	或者	霍华德	,	或者	任何	身体	,	在	短的	.	"

可能是约翰逊，也可能是史密斯，或者霍华德，总之，可能是任何人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , " [sed] [ai] , " [θɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [meɪd] ,
" It is a man nearly six feet high , " said I , " thin , and remarkably well made ,
" 它 是 一个 男人 几乎 六 脚 高的 , " 说 我 , " 薄的 , 和 非常 出色地 制成 ,

“他身高将近六英尺，”我说，“身材偏瘦，而且体格非常健壮。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [lait] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [blæk] [heə(r)] , [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-][ænd; ənd]
of a pale complexion , light eyes , and very black hair , mustachios and
的 一个 苍白 肤色 , 光 眼睛 , 和 非常 黑色的 头发 , 胡子 和
['wɪskəs] .
whiskers .
胡须 .

肤色苍白，眼睛颜色浅，头发、胡须和鬓角都非常黑。

[ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][wʌns][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] ,
I saw him with you once in the Bois de Boulogne ,
我 锯 他 和 你 一次 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

我曾在布洛涅森林见过你和他一次。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɪn][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
and once in a hell in the Palais Royal .
和 一次 在 一个 地狱 在 这 宫殿 皇家 .

还有一次是在皇家宫殿的地狱里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
Surely , now you will recollect who he is ?
一定 , 现在 你 将要 追忆 WHO 他 是 ?

现在你肯定想起来他是谁了吧?

" ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" Thornton was evidently disconcerted .
" 桑顿 曾是 显然 不安 .

桑顿显然感到不安。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [kwɪk] ,
" Oh ! " said he , after a short pause , and another of his peculiarly quick ,
" 哦 ! " 说 他 , 后 一个 短的 暂停 , 和 其他 的 他的 奇特地 快的 ,
[slaɪ]['glɑːnsɪz] — " [əʊ] ,
sly glances — " Oh ,
狡猾 眼神 — " 哦 ,

“哦！”他停顿了一下，又用他特有的快速而狡黠的眼神瞥了一眼，说道——“哦，

[ðæt] [mæn] ; [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .
that man ; I have known him a very short time .
那 男人 ; 我 有 已知 他 一个 非常 短的 时间 .

那个人；我认识他的时间很短。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[let][ˌem 'iː] [siː] !
let me see !
让 我 看 !

让我看看!

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['revəri] [ɒv; əv][dɪm]
" and Mr . Thornton affected to look down in a complete reverie of dim
" 和 先生 . 桑顿 做作的 到 看 向下 在 一个 完全的 遐想 的 暗淡
[rɪ'membrənsɪz] .
remembrances .
回忆 .

“桑顿先生装作若无其事地低下头，完全沉浸在模糊的回忆中。”

[ai] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	saw	,	however	,	that	,	from	time	to	time	,	his	eye	glanced	up	to	me	,
我	锯	,	然而	,	那	,	从	时间	到	时间	,	他的	眼睛	瞥了一眼	向上	到	我	,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrestləs] ,

with	a	restless	,
和	一个	不安	,

然而，我注意到，他的目光时不时会不安地瞥向我。

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪəd] .

inquisitive	expression	,	and	as	instantly	retired	.
好奇	表达	,	和	作为	即刻	退休	.

带着好奇的表情，并立即退场。

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , [ˈkeələsli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ! "

"	Ah	,	"	said	I	,	carelessly	,	"	I	think	I	know	who	he	is	!	"
"	啊	,	"	说	我	,	粗心大意	,	"	我	思考	我	知道	WHO	他	是	!	"

“啊，”我漫不经心地说，“我想我知道他是谁了！”

" [huː] ! " [kraɪd] [ˈθɔːrntən] , [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

"	Who	!	"	cried	Thornton	,	eagerly	,	and	utterly	off	his	guard	.
"	WHO	!	"	哭	桑顿	,	急切地	,	和	完全地	离开	他的	警卫	.

“谁！”桑顿急切地喊道，完全放松了警惕。

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] [pəˈsjuːd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

"	And	yet	,	"	I	pursued	,	without	noticing	the	interruption	,
"	和	然而	,	"	我	追击	,	没有	注意到	这	中断	,

“然而，”我继续说道，没有注意到有人打断我，

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskeəsli] [kæn; kən] [biː; bi] — [ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [heə(r)] [ɪz] [səʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .

"	it	scarcely	can	be	—	the	colour	of	the	hair	is	so	very	different	.
"	它	几乎	能	是	—	这	颜色	的	这	头发	是	所以	非常	不同的	.

“这几乎不可能——头发的颜色差别太大了。”

" [ˈθɔːrntən] [əˈgen] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [rɪˈlæps; ˈriːlæps] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz] .

"	Thornton	again	appeared	to	relapse	into	his	recollections	.
"	桑顿	再次	出现	到	复发	进入	他的	回忆	.

“桑顿似乎又陷入了回忆之中。”

" [wɔː(r)] — - — [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

"	War	—	Warbur	—	ah	,	I	have	it	now	!
"	战争	—	-	—	啊	,	我	有	它	现在	!

“战争——沃伯——啊，我明白了！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , " [ˈwɔːrbərtən] — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [neɪm] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [wʌn] [juː; jʊ]

"	cried	he	,	"	Warburton	—	that's	it	—	that's	the	name	—	is	it	the	one	you
"	哭	他	,	"	沃伯顿	—	那就是	它	—	那就是	这	姓名	—	是	它	这	一	你

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpeləm] ? "

supposed	,	Mr	.	Pelham	?	"
据称	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“他喊道：‘沃伯顿——就是这个名字——就是这个名字——是佩勒姆先生您猜的那个人吗？’”

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , [əˈpærəntli] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] .

"	No	,	"	said	I	,	apparently	perfectly	satisfied	.
"	不	,	"	说	我	,	显然	完美	使满意	.

“不，”我说道，显然非常满意。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] .

"	I	was	quite	mistaken	.
"	我	曾是	相当	错误	.

我完全错了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

Good	morning	,	I	did	not	think	it	was	so	late	.
好的	早晨	,	我	做过	不是	思考	它	曾是	所以	晚的	.

早上好，没想到时间已经这么晚了。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] — [ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] ! "

On	Sunday	,	then	,	Mr	.	Thornton	—	au	plaisir	!	"
在	星期日	,	然后	,	先生	.	桑顿	—	au	快乐	!	"

那么，星期天，桑顿先生——乐意效劳！

" [ə; eɪ][diː] — [diː] ['kʌnɪŋ] [dɒg] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] .

"	A	d	—	d	cunning	dog	!	"	said	I	to	myself	,	as	I	left	the	apartments	.
"	一个	d	—	d	狡猾	狗	!	"	说	我	到	我	,	作为	我	左边	这	公寓	.

“真是条狡猾的狗！”我离开公寓时自言自语道。

" [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [pɜːt] - ['ɛtrə] [trəʊ] [fɪn] .

"	However	,	on	peut	-	etre	trop	fin	.
"	然而	,	在	可以	-	等	热带	鳍	.

“然而，在peut-etre trop fin上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [jet] .

I	shall	have	him	yet	.
我	将	有	他	然而	.

我终究会得到他。

" [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][djuːp][ɪz][tuː; tə][let][juː; jʊ]['vɪktɪm] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

"	The	surest	way	to	make	a	dupe	is	to	let	you	victim	suppose	you	are	his
"	这	最可靠的	方式	到	制作	一个	欺骗	是	到	让	你	受害者	认为	你	是	他的

“骗取钱财最可靠的方法就是让受害者误以为你是他的。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[vwʌ'lɑː][diː] - .

Voila	de	l'erudition	.
瞧！	德	-	.

博学之举。

— [lez] [femz] [səvɑːntɛz] .

—	Les	Femmes	Savantes	.
—	莱斯	女性	萨万特斯	.

—Les Femmes Savantes。

[aɪ] [faʊnd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ]

I	found	,	on	my	return	,	covered	with	blood	,	and	foaming	with	passion	,	my
我	成立	,	在	我的	返回	,	涵盖	和	血	,	和	起泡	和	热情	,	我的

[ɪn'estɪməbl] ['vælеɪ; 'vælɪt] — [beɪdoʊz] !

inestimable	valet	—	Bedos	!
不可估量	代客泊车	—	贝多斯	!

我回来时，发现我那无比珍贵的贴身男仆——贝多斯——浑身是血，激动得口吐白沫！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [aɪ] .

"	What's	the	matter	?	"	said	I	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	我	.

“怎么了？”我问道。

" ['mætə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [beɪdoʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] [reɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Matter	!	"	repeated	Bedos	,	in	a	tone	almost	inarticulate	with	rage	;	and	then	,
"	事情	!	"	重复	贝多斯	,	在	一个	语气	几乎	不善言辞	和	愤怒	;	和	然后	,

“物质！”贝多斯重复道，语气中充满了愤怒，几乎难以言表；然后，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

rejoicing	at	the	opportunity	of	unbosoming	his	wrath	,
欢欣鼓舞	在	这	机会	的	不张开	他的	愤怒	,

他欣喜若狂，终于有机会发泄他的怒火。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ][vɑːst] ['vɒli] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [ə'genst] ['aʊə(r)] [deɪm] [ˌdiː'juː]

he	poured	out	a	vast	volley	of	ivrognes	and	carognes	,	against	our	Dame	du
他	倾倒	出去	一个	广阔的	截击	的	-	和	-	,	反对	我们的	贵妇人	杜

['ʃætəʊ] ,

Chateau	,
城堡	,

他对我们的Dame du Chateau 倾注了大量的伊夫罗涅和卡罗涅，

[ɒv; əv] ['mʌŋki] [ˌremɪ'nɪsns] .

of	monkey	reminiscence	.
的	猴	怀旧	.

猴子的回忆。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] ['gæðəd] , [æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vi,tjuːpə'reiʃən] , [ðæt] [ðə; ði]

With	great	difficulty	,	I	gathered	,	at	last	,	from	his	vituperations	,	that	the
和	伟大的	困难	,	我	聚集	,	在	最后的	,	从	他的	谩骂	,	那	这

[ɪn'reɪdʒd] ['lændleɪdi] ,

enraged	landlady	,
愤怒	房东	,

我费了好大劲才从他的谩骂中弄明白，那位愤怒的女房东.....

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːk] [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][sʌm; səm][wʌn] , [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

determined	to	wreak	her	vengeance	on	some	one	,	had	sent	for	him
决定	到	破坏	她	复仇	在	一些	一	,	有	发送	为了	他

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌæpɑːrt'mɛnt] ,

into	her	appartement	,
进入	她	公寓	,

她决心要报复某人，于是叫人把他叫到她的公寓里。

[ə'kɒstɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [beɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] , [rɪ'geɪl] [hɪm] [wɪð] [kəʊld] [vɒl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ,

accosted	him	with	a	smile	,	bade	him	sit	down	,	regaled	him	with	cold	vol	-	au	-	vent	,
被骚扰	他	和	一个	微笑	,	巴德	他	坐	向下	,	盛宴	他	和	寒冷的	卷	-	au	-	发泄	,

她面带微笑地走上前去，请他坐下，并用冰镇酥皮盒款待他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kjərə'kəʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fi'lisiteit] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	a	glass	of	Curacoa	,	and	,	while	he	was	felicitating	himself	on	his
和	一个	玻璃	的	库拉索	,	和	,	尽管	他	曾是	祝贺	他自己	在	他的

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

他还喝了一杯库拉索酒，正当他为自己的好运感到欣喜时，

[slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] : ['prez(ə)ntli] , [θriː] [tɔːl] ['feloʊz] ['entəd] [wɪð] [stɪks] .

slipped	out	of	the	room	:	presently	,	three	tall	fellows	entered	with	sticks	.
滑倒了	出去	的	这	房间	:	目前	,	三	高的	伙伴们	进入	和	棍子	.

溜出了房间：不一会儿，三个高个子男人拿着棍子走了进来。

" [wiːl; wil] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — " [wiːl; wil] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɒk] [ʌp]

"	We'll	teach	you	,	"	said	the	biggest	of	them	—	"	we'll	teach	you	to	lock	up
"	出色地	教	你	,	"	说	这	最大	的	他们	—	"	出色地	教	你	到	锁	向上

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

“我们会教你的，”个子最高的那个说，“我们会教你如何把女人锁起来。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vʌlgə(r)] [ə'mjuːzmənt] ; " [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['ʌðə(r)]
for the indulgence of your vulgar amusement ; " and , without one other
为了 这 放纵 的 你的 庸俗 娱乐 ; " 和 , 没有 一 其他
[wɜːd] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][beɪdoʊz] ,
word , they fell upon Bedos ,
单词 , 他们 跌倒 之上 贝多斯 ,

为了满足你们庸俗的娱乐;"说完，他们便扑向了贝多斯。

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [ziːl] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] .
with incredible zeal and vigour .
和 极好的 热情 和 活力 .

充满热情和活力。

[ðə; ði]['væliənt]['væleɪ; 'vælɪt] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
The valiant valet defended himself , tooth and nail , for some time ,
这 英勇 代客泊车 辩护 他自己 , 齿 和 指甲 , 为了 一些 时间 ,

这位英勇的男仆奋力抵抗了一段时间。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli][gɒt][ðə; ði][mɔː(r)] ['saʊndli] [bɪ'leɪbə(r)] .
for which he only got the more soundly belaboured .
为了 哪个 他 仅有的 得到 这 更多的 稳固地 费力地 .

结果他反而受到了更严厉的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['entəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [æz; əz]
In the meanwhile the landlady entered , and , with the same gentle smile as
在 这 同时 这 房东 进入 , 和 , 和 这 相同的 温和的 微笑 作为
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

这时，女房东走了进来，脸上带着和之前一样温柔的微笑。

[begd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['serəməni] , [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,
begged him to make no ceremony , to proceed with his present amusement ,
乞求 他 到 制作 不 仪式 , 到 继续 和 他的 展示 娱乐 ,

恳求他不要搞什么仪式，继续他目前的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['eksəsaɪz] ,
and when he was tired with the exercise ,
和 什么时候 他 曾是 疲劳的 和 这 锻炼 ,

当他运动累了的时候，

[həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [kjərə'kəʊ] .
hoped he would refresh himself with another glass of Curacoa .
希望 他 会 刷新 他自己 和 其他 玻璃 的 库拉索 .

希望他能再喝一杯库拉索酒提提神。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , " [sed] [beɪdoʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] , " [wɪtʃ] [hɜːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ,
" It was this , " said Bedos , with a whimper , " which hurt me the most ,
" 它 曾是 这 , " 说 贝多斯 , 和 一个 呜咽 , " 哪个 伤害 我 这 最多 ,

“正是这件事，”贝多斯呜咽着说，“最让我痛苦。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [ˌem 'iː][səʊ] ['kruːəli] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['iːt(ə)n] [səʊ] ['plentɪfəli] [ɒv; əv]
to think she should serve me so cruelly , after I had eaten so plentifully of
到 思考 她 应该 服务 我 所以 残酷地 , 后 我 有 吃 所以 大量 的
[ðə; ði][vɒl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ;
the vol - au - vent ;
这 卷 - au - 发泄 ;

没想到，在我吃饱了酥皮盒之后，她竟然如此残酷地对待我；

['envi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai][kæn; kən][beə(r)] , [bʌt; bət] ['tretʃəri] [stæb][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
envy and injustice I can bear , but treachery stabs me to the heart .
嫉妒 和 不公正 我 能 熊 , 但 背信弃义 刺伤 我 到 这 心 .

嫉妒和不公我可以忍受，但背叛却让我痛彻心扉。

" [wen] [ðiːz] ['θreʃə(r)] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [beɪdoʊz] [hɑːf]
" When these threshers of men were tired , the lady satisfied , and Bedos half
" 什么时候 这些 脱粒机 的 男人 是 疲劳的 , 这 女士 使满意 , 和 贝多斯 一半
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“当这些打谷的人们疲惫不堪，夫人心满意足，而贝多斯奄奄一息时，

[ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['væleɪ; 'vælɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel]
they suffered the unhappy valet to withdraw ; the mistress of the hotel
他们 遭受 这 不开心 代客泊车 到 提取 ; 这 情妇 的 这 酒店
['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
giving him a note ,
给予 他 一个 笔记 ,

他们让那位不幸的男仆离开；旅馆女老板给他留了一张纸条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] , [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trænz'mɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
which she desired , with great civility , that he would transmit to me on my return .
哪个 她 想要的 , 和 伟大的 礼貌 , 那 他 会 发送 到 我 在 我的 返回 .

她非常礼貌地希望他能在我回来后转交给我。

[ðɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn'kləʊzd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [mʌnθ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
This , I found , inclosed my bill , and informed me that my month being out on the
这 , 我 成立 , 封闭 我的 账单 , 和 知情的 我 那 我的 月 存在 出去 在 这
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

我发现账单里夹着这个，并告知我明天就是我本月的账单日了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [aɪ] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
she was unwilling to continue me any longer , and begged I would , therefore ,
她 曾是 不情愿 到 继续 我 任何 更长 , 和 乞求 我 会 , 所以 ,

她不愿再和我继续交往下去，恳求我这样做。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['bɒnti] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
have the bonte to choose another apartment .
有 这 邦特 到 选择 其他 公寓 .

有勇气选择另一套公寓。

" ['kæri] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] ['mɪrəˌboʊ] :
" Carry my luggage forthwith , " said I , " to the Hotel de Mirabeau :
" 携带 我的 行李 立即 , " 说 我 , " 到 这 酒店 德 米拉波 :

“立刻把我的行李送到米拉波酒店，”我说：

" [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'bəʊd] .
" and that very evening I changed my abode .
" 和 那 非常 晚上 我 已更改 我的 住所 .

当天晚上我就搬家了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪŋ]
I am happy in the opportunity this incident affords me of especially recommending
我 是 快乐的 在 这 机会 这 事件 提供 我 的 尤其 推荐
[ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] ['mɪrəˌboʊ] ,
the Hotel de Mirabeau ,
这 酒店 德 米拉波 ,

我很高兴借此机会特别推荐米拉波酒店。

[ruː] [diː] [lɑː] [pɛks] , [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['dʒentlmən] ,
Rue de la Paix , to any of my countrymen who are really gentlemen ,
后悔 德 拉 和平 , 到 任何 的 我的 同胞们 WHO 是 真的 先生们 ,

和平街，致我所有真正的绅士同胞们

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

and	will	not	disgrace	my	recommendation	.
和	将要	不是	耻辱	我的	推荐	.

也不会辜负我的推荐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kwɑːr'tiːeɪ] .

It	is	certainly	the	best	caravansera	in	the	English	quartier	.
它	是	当然	这	最好的	商队旅馆	在	这	英语	区	.

它无疑是英国区最好的商队旅馆。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [-] — ;

I	was	engaged	that	day	to	a	literary	dinner	at	the	Marquis	D'Al	—	;
我	曾是	已订婚的	那	天	到	一个	文学	晚餐	在	这	侯爵	达尔	—	;

那天我应邀去马尔基斯·达尔——参加一个文学晚宴；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['vɪnsnt] ,

and	as	I	knew	I	should	meet	Vincent	,
和	作为	我	知道	我	应该	见面	文森特	,

我知道我应该会见到文森特，

[ai] [felt] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɛntər'teɪnərz] [həʊ'tel] .

I	felt	some	pleasure	in	repairing	to	my	entertainer's	hotel	.
我	毛毡	一些	乐趣	在	维修	到	我的	艺人的	酒店	.

回到我下榻的艺人酒店，我感到有些高兴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æz; əz][ai] ['entəd] .

They	were	just	going	to	dinner	as	I	entered	.
他们	是	只是	去	到	晚餐	作为	我	进入	.

我进去的时候，他们正准备去吃饭。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

A	good	many	English	were	of	the	party	.
一个	好的	许多	英语	是	的	这	派对	.

党内有很多英国人。

[ðə; ði] [gʊd] [neɪˌtʃəd] ([ɪn][ɔːl] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]) ['leɪdi] — , [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [tuː; tə][pet]

The	good	natured	(	in	all	senses	of	the	word	)	Lady	—	,	who	always	affected	to	pet
这	好的	自然	(	在	全部	感官	的	这	单词	)	女士	—	,	WHO	总是	做作的	到	宠物

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那位性情温和（从各个意义上来说都是如此）的女士——总是假装喜欢抚摸我，

[kraɪd] [ə'laʊd] , " ['peləm] , [məʊn]['ʒɔːli] ['petɪ] ['mɪnjɒn] ,

cried	aloud	,	"	Pelham	,	mon	joli	petit	mignon	,
哭	大声	,	"	佩勒姆	,	星期一	乔莉	小	小牛排	,

大声喊道："佩勒姆，我的小牛排，

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] — [duː; də] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .

I	have	not	seen	you	for	an	age	—	do	give	me	your	arm	.
我	有	不是	已见	你	为了	一个	年龄	—	做	给	我	你的	手臂	.

我好久没见到你了——把你的胳膊给我吧。

" ['mædəm] - [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Madame	D'Anville	was	just	before	me	,	and	,	as	I	looked	at	her	,
"	夫人	-	曾是	只是	前	我	,	和	,	作为	我	看起来	在	她	,

"丹维尔夫人就在我面前，我看着她，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [maɪ] [hɑːt] [sməʊt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt]
I saw that her eyes were full of tears ; my heart smote me for my late
我 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 ; 我的 心 猛击 我 为了 我的 晚的
[ˌɪnəˈtenʃn] ,
inattention ,
注意力不集中 ,

我看到她眼里噙满了泪水；我懊悔自己迟迟没有注意到她。

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˈəʊnli] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] — , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][rɪˈplaɪ]
and going up to her , I only nodded to Lady — , and said , in reply
和 去 向上 到 她 , 我 仅有的 点头 到 女士 — , 和 说 , 在 回复
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
to her invitation ,
到 她 邀请 ,

我走到她面前，只是朝她点了点头，回应了她的邀请，说道：

" [nɒn] , [pɜ˞faɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] [naʊ] .
" Non , perfide , it is my turn to be cruel now .
" 非 , 透胶 , 它 是 我的 转动 到 是 残忍的 现在 .

“不，对不起，现在轮到我残忍了。”

[rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊəd] [diː] [ˈhaʊəd] . "
Remember your flirtation with Mr . Howard de Howard . "
记住 你的 调情 和 先生 . 霍华德 德 霍华德 . "

还记得你和霍华德·德·霍华德先生的那次调情吗?

" [puː] ! " [sed] [ˈleɪdi] — , [ˈteɪkɪŋ] [lɔːd] [ˈvɪn.sənz] [ɑːm] ,
" Pooh ! " said Lady — , taking Lord Vincent's arm ,
" 呸 ! " 说 女士 — , 采取 主 文森特的 手臂 ,

“噗！”夫人说着，挽住了文森特勋爵的胳膊。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒeləsi] [dʌz] [ɪnˈdiːd] [rest] [əˈpɒn] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lait] [æz; əz][eə(r)] . - "
" your jealousy does indeed rest upon ' a trifle light as air . ' "
" 你的 妒忌 做 的确 休息 之上 - 一个 琐事 光 作为 空气 . - "

“你的嫉妒确实建立在‘轻如鸿毛’的基础上。”

" [duː; də][juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? " [ˈwɪspəd] [ai][tuː; tə] ['mædəm] - ,
" Do you forgive me ? " whispered I to Madame D'Anville ,
" 做 你 原谅 我 ? " 低声说道 我 到 夫人 - ,

“你原谅我吗？”我低声问丹维尔夫人。

[æz; əz][ai] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːl] [ə; eɪ][ˈmeɪndʒə(r)] .
as I handed her to the salle a manger .
作为 我 递交 她 到 这 厅 一个 马槽 .

我把她交给了礼堂，那里有一个马槽。

" [dʌz] [nɒt] [lʌv] [fəˈgɪv] [ˈevri] [θɪŋ] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
" Does not love forgive every thing ? " was her answer .
" 做 不是 爱 原谅 每一个 事物 ? " 曾是 她 回答 .

“难道爱不能原谅一切吗？”她回答道。

" [æt; ət] [liːst] , " [θɔːt] [ai] , " [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [tɔːks] [ɪn] [ðəʊz] ['prɪti] ['freɪzɪz] .
" At least , " thought I , " it never talks in those pretty phrases .
" 在 至少 , " 想法 我 , " 它 绝不 会谈 在 那些 漂亮的 短语 .

“至少，”我想，“它从来不说那些优美的词句。”

" [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [tɜːnd] [əˈpɒn] [bʊks] .
" The conversation soon turned upon books .
" 这 对话 很快 转向 之上 图书 .

谈话很快转到了书上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai]['nevə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [dɪ'skʌʃən] ; [ɪn'diːd] ,

As	for	me	,	I	never	at	that	time	took	a	share	in	those	discussions	;	indeed	,
作为	为了	我	,	我	绝不	在	那	时间	采取	一个	分享	在	那些	讨论	;	的确	,

至于我，当时我从未参与过那些讨论；事实上，

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	have	long	laid	it	down	as	a	rule	,
我	有	长的	铺设	它	向下	作为	一个	规则	,

我早就把它定为一条规则了。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)]['geɪnz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	a	man	never	gains	by	talking	to	more	than	one	person	at	a	time	.
那	一个	男人	绝不	收益	经过	说	到	更多的	比	一	人	在	一个	时间	.

一个人同时与多人交谈是没有任何好处的。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃaɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] .

If	you	don't	shine	,	you	are	a	fool	—	if	you	do	,	you	are	a	bore	.
如果	你	不	闪耀	,	你	是	一个	傻子	—	如果	你	做	,	你	是	一个	钻孔	.

如果你不出彩，你就是个傻瓜；如果你出彩，你就是个无趣的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ɔː(r)][ʌn'pɒpjələ(r)] — ['aɪðə(r)] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] - [lʌv]

You	must	become	either	ridiculous	or	unpopular	—	either	hurt	your	own	self	-	love
你	必须	变得	任何一个	荒谬的	或者	不受欢迎的	—	任何一个	伤害	你的	自己的	自己	-	爱

[baɪ][stjuː'pɪdəti] ,

by	stupidity	,
经过	愚蠢	,

你要么变得可笑，要么变得不受欢迎——要么因为愚蠢而伤害自己的自尊，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [wɪt] .

or	that	of	others	by	wit	.
或者	那	的	其他的	经过	有	.

或者用机智说服他人。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [sæt][ɪn]['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['edifai] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

I	therefore	sat	in	silence	,	looking	exceedingly	edified	,	and	now	and	then
我	所以	卫星	在	沉默	,	寻找	非常	受启发	,	和	现在	和	然后

['mʌtərɪŋ] " [gʊd] ! "

muttering	"	good	!	"
喃喃自语	"	好的	!	"

于是我默默地坐着，神情十分欣慰，不时低声说道："好！"

" [truː] !

"	true	!
"	真的	!

"真的！

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti]['əʊnli][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði]

"	Thank	heaven	,	however	,	the	suspension	of	one	faculty	only	increases	the
"	感谢	天堂	,	然而	,	这	暂停	的	一	学院	仅有的	增加	这

[vɪ'væsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

vivacity	of	the	others	;
活泼	的	这	其他的	;

"然而，值得庆幸的是，一个学科的停摆只会增加其他学科的活力；

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃ] [laɪk] ['sentinəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][maɪ][lɪps] .

my	eyes	and	ears	always	watch	like	sentinels	over	the	repose	of	my	lips	.
我的	眼睛	和	耳朵	总是	手表	喜欢	哨兵	超过	这	休息	的	我的	嘴唇	.

我的眼睛和耳朵像哨兵一样时刻警惕着我嘴唇的每一次放松。

['keələs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ai] [siːm] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] :

Careless	and	indifferent	as	I	seem	to	all	things	,	nothing	ever	escapes	me	:
粗心	和	冷漠	作为	我	似乎	到	全部	事物	,	没有什么	曾经	逃脱	我	:

虽然我表面上对一切都漠不关心，但实际上没有什么能逃过我的眼睛：

[ðə; ði][maɪnj'uːtəst] [ɜː'rɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

the	minutest	erreur	in	a	dish	or	a	domestic	,
这	最分钟	错误	在	一个	盘子	或者	一个	国内的	,

菜肴或家务中最细微的错误，

[ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɔː(r)][ə; eɪ] [kəʊt] , [maɪ] [glɑːns] [dɪ'tekts] [ɪn][æn; ən]

the	most	trifling	peculiarity	in	a	criticism	or	a	coat	,	my	glance	detects	in	an
这	最多	琐事	特点	在	一个	批评	或者	一个	外套	,	我的	瞥一眼	检测	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

批评或外套上最细微的瑕疵，我一眼就能察觉。

[ænd; ənd][trænz'mit, træns-, trɑːn-][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	transmits	for	ever	to	my	recollection	.
和	传输	为了	曾经	到	我的	回忆	.

并将永远铭刻在我的记忆中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] - - [ɜːr'maɪt] [diː][lɑː] [ʃəu'sei] [-] ? - " [sed] ['aʊə(r)][həʊst][tuː; tə]

"	You	have	seen	Jouy's	'	Hermite	de	la	Chaussee	D'Antin	?	'	"	said	our	host	to
"	你	有	已见	-	-	隐士	德	拉	肖塞	丹廷	?	-	"	说	我们的	主持人	到

“你看过茹伊的《安坦小径上的隐士》吗？”我们的主人问道。

[lɔːd] ['vɪnsnt] .

Lord	Vincent	.
主	文森特	.

文森特勋爵。

" [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['miːnli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	,	and	think	meanly	of	it	.
"	我	有	,	和	思考	卑鄙地	的	它	.

“我有，而且对此感到很卑鄙。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [eɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [æz; əz] [pə'petʃuəli] ['mɜːrdʒɪz]['ɪntuː]

There	is	a	perpetual	aim	at	something	pointed	,	which	as	perpetually	merges	into
那里	是	一个	永久	目的	在	某物	尖	,	哪个	作为	永恒地	合并	进入

['sʌmθɪŋ] [dʌl] .

something	dull	.
某物	乏味的	.

人们总是试图追求某种尖锐的目标，但最终却总是将其转化为平庸之物。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['swɪmə(r)] , [straɪks] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] , [meɪks] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [splæʃ]

He	is	like	a	bad	swimmer	,	strikes	out	with	great	force	,	makes	a	confounded	splash
他	是	喜欢	一个	坏的	游泳运动员	,	罢工	出去	和	伟大的	力量	,	制作	一个	令人困惑	溅

,

,
,

他就像一个游泳技术很差的人，用力过猛，却溅起一片狼藉的水花。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [gets] [ə; eɪ] [jɑːd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	gets	a	yard	the	further	for	it	.
和	绝不	获得	一个	院子	这	更远	为了	它	.

而且一码也没因此增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [nɒt][tuː; tə][sɪŋk] .

It	is	a	great	effort	not	to	sink	.
它	是	一个	伟大的	努力	不是	到	下沉	.

不沉没是一项巨大的努力。

[ɪn'diːd] , [mə'sjɜː] [-] — , [jɔː(r); jə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'djuːst] [eb] ;

Indeed	,	Monsieur	D'A	—	,	your	literature	is	at	a	very	reduced	ebb	;
的确	,	先生	d'a	—	,	你的	文学	是	在	一个	非常	减少	落潮	;

的确，D'A先生，您的文学创作已陷入低谷；

[bɒm'bæstɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] — ['ʃæləʊ] [ɪn] [fə'lɒsəfi] — ['mɔːkɪʃ] [ɪn] ['pəʊətri] , [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtər]

bombastic	in	the	drama	—	shallow	in	philosophy	—	mawkish	in	poetry	,	your	writers
夸张的	在	这	戏剧	—	浅的	在	哲学	—	矫情	在	诗	,	你的	作家

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

of	the	present	day	seem	to	think	,
的	这	展示	天	似乎	到	思考	,

你们当代的作家似乎认为：戏剧浮夸，哲学浅薄，诗歌矫揉造作。

[wɪð] [bwɑː'ləu] —

with	Boileau	—
和	博伊洛	—

与博伊洛一起——

" - [suˈvɑ̃] [diː] [tuː] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [moʊ] [lɑː] ['reɪzən] [ˌiː es 'tiː] [ˌelˈiː] [paɪr] . - "

"	'	Souvent	de	tous	nos	maux	la	raison	est	le	pire	.	'	"
"	-	经常	德	我们	不	莫克斯	拉	理性	est	勒	火葬场	.	-	"

"'Souvent de tous nos maux la raison est le pire'"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [kraɪd] ['mædəm] - , " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [diː] [lɑː] [mɑːr'tiːnz] ['pəʊətri] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Surely	,	"	cried	Madame	D'Anville	,	"	you	will	allow	De	la	Martine's	poetry	to	be
"	一定	,	"	哭	夫人	-	,	"	你	将要	允许	德	拉	马丁的	诗	到	是

['bjuːtɪf(ə)l] ? "

beautiful	?	"
美丽的	?	"

"你一定会允许德拉马丁的诗歌展现出它的美吧？"丹维尔夫人喊道。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [hæv; həv] ;

"	I	allow	it	,	"	said	he	,	"	to	be	among	the	best	you	have	;
"	我	允许	它	,	"	说	他	,	"	到	是	之中	这	最好的	你	有	;

"我允许，"他说，"成为你们拥有的最好的球员之一；

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] ['veri] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['stænzə] [ɪn]

and	I	know	very	few	lines	in	your	language	equal	to	the	two	first	stanzas	in
和	我	知道	非常	很少	线条	在	你的	语言	平等的	到	这	二	第一的	诗节	在

[hɪz; ɪz] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [nə'pəʊlɪən] ,

his	'	Meditation	on	Napoleon	,
他的	-	冥想	在	拿破仑	,

我知道你们语言中很少有诗句能与他《拿破仑沉思录》的前两节相媲美。

- [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] ['vɜːrsəz] [kɔːld] - [ˌelˈiː] [læk] ;

'	or	to	those	exquisite	verses	called	'	Le	Lac	;
-	或者	到	那些	精美的	诗句	称为	-	乐	拉克	;

或那些名为《湖》的优美诗句；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [nɜːv] .

'	but	you	will	allow	also	that	he	wants	originality	and	nerve	.
-	但	你	将要	允许	还	那	他	想要	独创性	和	神经	.

但你也要承认，他想要的是原创性和魄力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [pə'θetɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [diːp] ; [hiː; hi] [hwain] , [bʌt; bət] [ʃedz] [nəʊ] [tɪəz] .

His	thoughts	are	pathetic	,	but	not	deep	;	he	whines	,	but	sheds	no	tears	.
他的	想法	是	可怜的	,	但	不是	深的	;	他	抱怨	,	但	棚屋	不	眼泪	.

他的想法很可悲，但并不深刻；他会抱怨，但不会流泪。

[hiː; hi] [hæz; həz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] , [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] ;

He	has	,	in	his	imitation	of	Lord	Byron	,	reversed	the	great	miracle	;
他	有	,	在	他的	模仿	的	主	拜伦	,	反转	这	伟大的	奇迹	;

他模仿拜伦勋爵，却逆转了这一伟大的奇迹；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [waɪn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːnd] [waɪn] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] .

instead	of	turning	water	into	wine	,	he	has	turned	wine	into	water	.
反而	的	转弯	水	进入	葡萄酒	,	他	有	转向	葡萄酒	进入	水	.

他没有把水变成酒，反而把酒变成了水。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʌnp'ɑːdəʊnəbli] [əb'skjʊə(r)] .

Besides	**,**	**he**	**is**	**so**	**unpardonably**	**obscure**	**.**
除了	,	他	是	所以	不可饶恕的	朦胧	.

此外，他为人极其不知名，简直令人无法原谅。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [wɪð] ['bækəs] — ([juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [-] — , [ðə; ði][laɪn][ɪn][juː'rɪpədiːz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kwəʊt]) ,

He	**thinks**	**,**	**with**	**Bacchus**	**—**	**(**	**you**	**remember**	**,**	**D'A**	**—**	**,**	**the**	**line**	**in**	**Euripides**	**,**	**which**	**I**	**will**	**not**	**quote**	**)**	**,**
他	思考	,	和	巴克斯	—	(	你	记住	,	d'a	—	,	这	线	在	欧里庇得斯	,	哪个	我	将要	不是	引用	)	,

他想到了巴克斯——（你还记得吗，D'A——欧里庇得斯的那句台词，我就不引用了），

[ðæt] - [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ;

that	**'**	**there**	**is**	**something**	**august**	**in**	**the**	**shades**	**;**
那	-	那里	是	某物	八月	在	这	色调	;

“阴影中透着一股庄严的气息；

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðɪs] [θɔːt] ['rɒŋli] — [ɪn][hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'blaɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['pɪktʃə(r)] .

'	**but**	**he**	**has**	**applied**	**this**	**thought**	**wrongly**	**—**	**in**	**his**	**obscurity**	**there**	**is**	**nothing**	**sublime**	**—**	**it**	**is**	**the**	**back**	**ground**	**of**	**a**	**Dutch**	**picture**	**.**
-	但	他	有	应用	这	想法	错	—	在	他的	朦胧	那里	是	没有什么	升华	—	它	是	这	后退	地面	的	一个	荷兰语	图片	.

但他错误地运用了这种想法——在他的默默无闻中，没有什么崇高之处——那只是一幅荷兰画作的背景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] , [ɔː(r)][æn; ən][əʊld][hæt] ,

It	**is**	**only**	**a**	**red**	**herring**	**,**	**or**	**an**	**old**	**hat**	**,**
它	是	仅有的	一个	红色的	鲱鱼	,	或者	一个	老的	帽子	,

这只是转移视线的伎俩，或者老掉牙的把戏。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [pɒm'pɒsəti] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] . "

which	**he**	**has**	**invested**	**with**	**such**	**pomposity**	**of**	**shadow**	**and**	**darkness**	**.**	**"**
哪个	他	有	投资	和	这样的	华丽	的	阴影	和	黑暗	.	"

他赋予了它如此浮夸、阴暗的气质。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smuːð] , " [sed] ['leɪdi] — .

"	**But**	**his**	**verses**	**are**	**so**	**smooth**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**—**	**.**
"	但	他的	诗句	是	所以	光滑的	,	"	说	女士	—	.

“但是他的诗句非常优美，”夫人说。

" [ɑː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['vɪnsnt] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**answered**	**Vincent**	**.**
"	啊	!	"	回答	文森特	.

“啊！”文森特回答道。

" - [kwɑːnd][lɑː][raɪm] ['enfɪn][ˌes'iː] [tru'veɪ] [ˌeɪ 'juː] [baʊt] [dez] [vɜːs] ,

"	**'**	**Quand**	**la**	**rime**	**enfin**	**se**	**trouve**	**au**	**bout**	**des**	**vers**	**,**
"	-	问题	拉	韵脚	结束	塞	发现	au	回合	德斯	版本	,

“Quand la rime enfin se trouve au bout des vers，

- [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] [rɛst] [waɪ][swɑː][ˌem aɪ 'es][dez] ['trævəz] . - "

Qu'importe	**que**	**le**	**reste**	**y**	**soit**	**mis**	**des**	**travers**	**.**	**'**	**"**
-	que	勒	其余部分	是	所以	误	德斯	横穿	.	-	"

Qu'importe que le Reste y Soit Mis des travers。'”

" [hɛ'lɑːs] " [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [-] — [tiː] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [sə'lebrəti] [hɪm'self] ;

"	**Helas**	**"**	**said**	**the**	**Viscount**	**D'A**	**—**	**t**	**,**	**an**	**author**	**of**	**no**	**small**	**celebrity**	**himself**	**;**
"	赫拉斯	"	说	这	子爵	d'a	—	t	,	一个	作者	的	不	小的	名人	他自己	;

“唉，”达特子爵说道，他本人也是一位颇有名气的作家；

" [ai] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [əˈgen] [siː] [ə; eɪ] [vɒlˈteə] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ruːsəu] . "

"	I	agree	with	you	—	we	shall	never	again	see	a	Voltaire	or	a	Rousseau	.	"
"	我	同意	和	你	—	我们	将	绝不	再次	看	一个	伏尔泰	或者	一个	卢梭	.	"

“我同意你的看法——我们再也见不到伏尔泰或卢梭这样的人物了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðəʊz] [kəm'pleɪnts] , ['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , " [rɪ'plaɪd]

"	There	is	but	little	justice	in	those	complaints	,	often	as	they	are	made	,	"	replied
"	那里	是	但	小的	正义	在	那些	投诉	,	经常	作为	他们	是	制成	,	"	回复

['vɪnsnt] .

Vincent	.
文森特	.

“这些抱怨往往缺乏公正性，”文森特回答说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [siː] [ə; eɪ] [vɒlˈteə] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ruːsəu] ,

"	You	may	not	,	it	is	true	,	see	a	Voltaire	or	a	Rousseau	,
"	你	可能	不是	,	它	是	真的	,	看	一个	伏尔泰	或者	一个	卢梭	,

“的确，你可能看不到伏尔泰或卢梭这样的人，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðeə(r)] ['iːkwəlz] .

but	you	will	see	their	equals	.
但	你	将要	看	他们的	等于	.

但你会看到与它们实力相当的对手。

['dʒiːniəs][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Genius	can	never	be	exhausted	by	one	individual	.
天才	能	绝不	是	筋疲力尽的	经过	一	个人	.

天才的才能永远不会被一个人完全耗尽。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

In	our	country	,
在	我们的	国家	,

在我国，

[ðə; ði]['poʊəts]['ɑːftə(r)] ['tʃɔːsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	poets	after	Chaucer	in	the	fifteenth	century	complained	of	the	decay	of	their
这	诗人	后	乔叟	在	这	第十五	世纪	抱怨	的	这	衰变	的	他们的

[ɑːt] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] .

art	—	they	did	not	anticipate	Shakspeare	.
艺术	—	他们	做过	不是	预料	莎士比亚	.

十五世纪乔叟之后的诗人抱怨他们的艺术衰落——他们没有预料到莎士比亚的出现。

[ɪn] ['heɪliːz] [taɪm] , [huː] ['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn] [ɒv; əv]['baɪrən] ?

In	Hayley's	time	,	who	ever	dreamt	of	the	ascension	of	Byron	?
在	海莉的	时间	,	WHO	曾经	梦见	的	这	升天	的	拜伦	?

在海莉的时代，谁曾想到拜伦会崛起?

[jet] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['baɪrən] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['braɪdgruːm] - [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ;

Yet	Shakspeare	and	Byron	came	like	the	bridegroom	'	in	the	dead	of	night	;
然而	莎士比亚	和	拜伦	来了	喜欢	这	新郎	-	在	这	死的	的	夜晚	;

然而，莎士比亚和拜伦却像新郎一样在夜深人静之时到来；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] — [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə'nʌðə(r)]

'	and	you	have	the	same	probability	of	producing	—	not	,	indeed	,	another
-	和	你	有	这	相同的	可能性	的	生产	—	不是	,	的确	,	其他

['ruːsəu] ,

Rousseau	,
卢梭	,

“而且你同样有可能培养不出另一个卢梭，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə][duː; də]['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "

but	a	writer	to	do	equal	honour	to	your	literature	.	"
但	一个	作家	到	做	平等的	荣誉	到	你的	文学	.	"

但一位作家应该给予你的文学同等的尊重。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] — , " [ðæt] [ru:'soʊz] - ['dʒu:li] - [ɪz]['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .

" I think , " said Lady — , " that Rousseau's ' Julie ' is over - rated .

" 我 思考 , " 说 女士 — , " 那 卢梭的 - 朱莉 - 是 超过 - 评级 .

“我认为，”那位女士说，“卢梭的《朱莉娅》被高估了。”

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [lɑ:] [nu:'vel] ['heləwi:z] - [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] ,

I had heard so much of ' La Nouvelle Heloise ' when I was a girl ,

我 有 听到 所以 很多 的 - 拉 新 埃洛伊斯 - 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,

我小时候就听过很多次《新爱洛伊丝》的故事，

[ænd; ənd] [bi:n] [səʊ]['ɒf(ə)n][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

and been so often told that it was destruction to read it ,

和 到过 所以 经常 讲述 那 它 曾是 破坏 到 读 它 ,

而且人们常常告诉他们，读这本书是一种毁灭。

[ðæt] [ai] [bɔ:t] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ai][wɒz; wəz] ['mærid] .

that I bought the book the very day after I was married .

那 我 买 这 书 这 非常 天 后 我 曾是 已婚 .

我结婚第二天就买了这本书。

[ai] [əʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] . "

I own to you that I could not get through it . "

我 自己的 到 你 那 我 可以 不是 得到 通过 它 . "

我承认，我没能坚持下去。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['vɪnsnt] ;

" I am not surprised at it , " answered Vincent ;

" 我 是 不是 惊讶 在 它 , " 回答 文森特 ;

“我对此并不感到惊讶，”文森特回答道；

" [bʌt; bət] ['ru:səu] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] :

" but Rousseau is not the less a genius for all that :

" 但 卢梭 是 不是 这 较少的 一个 天才 为了 全部 那 :

但即便如此，卢梭仍然是个天才：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['stɔ:ri] [tu:; tə][beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [staɪl] ,

there is no story to bear out the style ,

那里 是 不 故事 到 熊 出去 这 风格 ,

没有故事可以佐证这种风格。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sez] - [ˌsi: 'i:]['li:vrə] [kən'vi:nt] [ə; eɪ] [tres] [pɜ:] [di:] [lɛktu:rz]

and he himself is right when he says ' ce livre convient a tres peu de lecteurs

和 他 他自己 是 正确的 什么时候 他 说道 - ce 利弗 方便 一个 特雷斯 peu 德 读者

. -

. '

. -

当他说“ce livre conient a tres peu de lecteurs”时，他自己是对的。

[wʌn] ['letə(r)] [wʊd] [dɪ'laɪt] ['evri] [wʌn] — [fɔ:(r)] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:fɪt] —

One letter would delight every one — four volumes of them are a surfeit —

一 信 会 喜 每一个 一 — 四 卷 的 他们 是 一个 过量 —

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tu:'ʒʊr] [pɜ:r'dri:] .

it is the toujours perdrix .

它 是 这 总是 佩德里克斯 .

一封信就能让每个人都感到高兴——四卷信就太多了——它永远是.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɛmpæʃənd] [ænd; ənd]

But	the	chief	beauty	of	that	wonderful	conception	of	an	empassioned	and
但	这	首席	美丽	的	那	精彩的	概念	的	一个	热情洋溢	和

['medɪtətɪv] [maɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts]

meditative	mind	is	to	be	found	in	the	inimitable	manner	in	which	the	thoughts
冥想	头脑	是	到	是	成立	在	这	无比	方式	在	哪个	这	想法

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɒdid] ,

are	embodied	,
是	具身化的	,

但是，这种充满激情和沉思的心灵的奇妙构想的主要美感，在于其思想得以体现的独特方式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðəm'selvz] :

and	in	the	tenderness	,	the	truth	,	the	profundity	of	the	thoughts	themselves	:
和	在	这	压痛	,	这	真相	,	这	深刻	的	这	想法	他们自己	:

[wen] [lɔːd] [ˌɛ'dwɑːr] [sez] ,

when	Lord	Edouard	says	,
什么时候	主	爱德华	说道	,

而在这温柔、真诚和思想的深刻之中：当爱德华勋爵说，

- [sɛst] [ˌel'iː] [ʃə'mɪn] [deɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [-] ['kɒndjuɪt][ə; eɪ][lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː] , - [hiː; hi] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ,

'	c'est	le	chemin	des	passions	qui	m'a	conduit	a	la	philosophie	,	'	he	inculcates	,
-	是	勒	切明	德斯	激情	qui	我	导管	一个	拉	哲学	,	-	他	灌输	,

他谆谆道："这就是激情的化学反应，它是哲学的管道"，

[ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [freɪz] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːnsərəbl] [truːθ] .

in	one	simple	phrase	,	a	profound	and	unanswerable	truth	.
在	一	简单的	短语	,	一个	深刻的	和	无法回答	真相	.

一句话概括，一个深刻而无可辩驳的真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['tʃiːfli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ruːsəu] :

It	is	in	these	remarks	that	nature	is	chiefly	found	in	the	writings	of	Rousseau	:
它	是	在	这些	评论	那	自然	是	主要	成立	在	这	著作	的	卢梭	:

在卢梭的著作中，自然观主要体现在这些论述中：

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

too	much	engrossed	in	himself	to	be	deeply	skilled	in	the	characters	of	others	,
也	很多	全神贯注	在	他自己	到	是	深	熟练	在	这	人物	的	其他的	,

他太过沉浸于自我，以至于无法深入了解他人的性格。

[ðæt] ['veri] [self] - ['stʌdi] [hæd; həd] [jet] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['hɪd(ə)n]

that	very	self	-	study	had	yet	given	him	a	knowledge	of	the	more	hidden
那	非常	自己	-	学习	有	然而	给定	他	一个	知识	的	这	更多的	隐

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

recesses	of	the	heart	.
凹陷处	的	这	心	.

正是这种自学让他了解了人心中更隐秘的角落。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] ,

He	could	perceive	at	once	the	motive	and	the	cause	of	actions	,
他	可以	感知	在	一次	这	动机	和	这	原因	的	行动	,

他能立刻察觉到行为的动机和原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

but	he	wanted	the	patience	to	trace	the	elaborate	and	winding	progress	of
但	他	通缉	这	耐心	到	痕迹	这	精心制作的	和	绕线	进步	的

[ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

their	effects	.
他们的	效果	.

但他需要耐心去追踪这些影响复杂而曲折的过程。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] .

He	saw	the	passions	in	their	home	,	but	he	could	not	follow	them	abroad	.
他	锯	这	激情	在	他们的	家	,	但	他	可以	不是	跟随	他们	国外	.

他看到了他们在家乡的激情，但他无法在国外追随他们。

[hiː; hi] [njuː] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][nɒt] [men] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪl] .

He	knew	mankind	in	the	general	,	but	not	men	in	the	detail	.
他	知道	人类	在	这	一般的	,	但	不是	男人	在	这	细节	.

他了解人类的总体情况，但不了解人的具体情况。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ɔː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Thus	,	when	he	makes	an	aphorism	or	reflection	,	it	comes	home	at	once	to
因此	,	什么时候	他	制作	一个	格言	或者	反射	,	它	来	家	在	一次	到

[juː; jʊ][æz; əz] [truː] ;

you	as	true	;
你	作为	真的	;

因此，当他提出格言或感悟时，你立刻就会觉得它是真理；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ænəlaɪz] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd]

but	when	he	would	analyze	that	reflection	,	when	he	argues	,	reasons	,	and
但	什么时候	他	会	分析	那	反射	,	什么时候	他	论点	,	原因	,	和

[ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] ,

attempts	to	prove	,
尝试	到	证明	,

但当他分析这种反思，当他论证、推理并试图证明时，

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt][hɪm][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [rɪ'fjuːt] [hɪm][æz; əz] [fɔːls] .

you	reject	him	as	unnatural	,	or	you	refute	him	as	false	.
你	拒绝	他	作为	不自然	,	或者	你	反驳	他	作为	错误的	.

你认为他不自然，就拒绝他；或者你认为他虚假，就驳斥他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv] [ðæt] ['meɪni] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'pjuːt] [tuː; tə]

It	is	then	that	he	partakes	of	that	manie	commune	which	he	imputes	to
它	是	然后	那	他	参与者	的	那	马尼	公社	哪个	他	归因	到

['ʌðə(r)] [fə'lɑːsəfərz] ,

other	philosophers	,
其他	哲学家	,

正是在那时，他参与到他归于其他哲学家的那种集体主义之中。

- [diː] [nɪər] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌiː es 'tiː] , [et] [dɪkspliːkɝ] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ] [-] [pɑːz] . -

'	de	nier	ce	qui	est	,	et	d'expliquer	ce	qui	n'est	pas	.	'
-	德	尼尔	ce	qui	est	,	等	解释	ce	qui	巢	帕斯	.	-

“de nier ce qui est, et d'expliquer ce qui n'est pas”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

"	There	was	a	short	pause	.
"	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	I	think	,	"	said	Madame	D'Anville	,
"	我	思考	,	"	说	夫人	-	,

“我想，”丹维尔夫人说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðəʊz] [pɑːn'seɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ruːsəu] ,

"	that	it	is	in	those	pensees	which	you	admire	so	much	in	Rousseau	,
"	那	它	是	在	那些	思想	哪个	你	钦佩	所以	很多	在	卢梭	,

“正是卢梭身上那些你如此欣赏的思想，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ɔːθəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'sel] . "

that	our	authors	in	general	excel	.	"
那	我们的	作者	在	一般的	Excel	.	"

我们的作者总体来说都很优秀。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['vɪnsnt] ,
" You are right , " said Vincent ,
" 你 是 正确的 , " 说 文森特 ,

“你说得对，”文森特说道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] — [wɪð] [juː; jʊ][lez][dʒenz][diː] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [lez][dʒenz][ˌdiː'juː]
" and for this reason — with you les gens de letters are always les gens du
" 和 为了 这 原因 — 和 你 莱斯 基因 德 信件 是 总是 莱斯 基因 杜
['mɒnd] .
monde .
世界 .

“正因如此——在你眼里，文人永远都是世界公民。”

[hens] [ðeə(r)] [kwɪk] [pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [bʊks] .
Hence their quick perceptions are devoted to men as well as to books .
因此 他们的 快的 感知 是 奉献 到 男人 作为 出色地 作为 到 图书 .

因此，他们敏锐的感知力既体现在对人的关注上，也体现在对书籍的关注上。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ]
They make observations acutely , and embody them with grace ; but it is worth
他们 制作 观察 急性 , 和 体现 他们 和 优雅 ; 但 它 是 值得
[rɪ'mɑːkɪŋ] ,
remarking ,
评论 ,

他们观察敏锐，举止优雅；但值得一提的是，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] , ['friːkwəntli] [prɪ'vents] [ɪts] ['biːɪŋ]
that the same cause which produced the aphorism , frequently prevents its being
那 这 相同的 原因 哪个 生产 这 格言 , 频繁地 阻止 它是 存在
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .

产生格言的原因，往往也阻碍了格言的深刻性。

[ðiːz] ['lɪtərəri] [dʒenz][ˌdiː'juː] ['mɒnd] [hæv; həv][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,
These literary gens du monde have the tact to observe , but not the patience ,
这些 文学 基因 杜 世界 有 这 策略 到 观察 , 但 不是 这 耐心 ,

这些文坛精英有敏锐的观察力，但缺乏耐心。

[pə'hæps] [nɒt][ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
perhaps not the time , to investigate .
也许 不是 这 时间 , 到 调查 .

或许现在还不是调查的时候。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['mæksɪm] ,
They make the maxim ,
他们 制作 这 格言 ,

他们提出了这句格言：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but they never explain to you the train of reasoning which led to it .
但 他们 绝不 解释 到 你 这 火车 的 推理 哪个 引领 到 它 .

但他们从来不会向你解释导致这种结论的推理过程。

[hens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [truː] .
Hence they are more brilliant than true .
因此 他们 是 更多的 杰出的 比 真的 .

因此，它们更精彩而非真实。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæksɪm] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪn] [tuː]

An	English	writer	would	not	dare	to	make	a	maxim	,	involving	,	perhaps	,	in	two
一个	英语	作家	会	不是	敢	到	制作	一个	格言	,	涉及	,	也许	,	在	二

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

一位英国作家不敢写出这样一句格言，哪怕它只有两行字：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [truːðz] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

one	of	the	most	important	of	moral	truths	,	without	bringing	pages	to	support
一	的	这	最多	重要的	的	道德	真相	,	没有	带来	页面	到	支持

[hɪz; ɪz] ['dɪktəm] .

his	dictum	.
他的	格言	.

他提出了一条最重要的道德真理，却没有提供任何论据来支持他的论断。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['eseɪɪst] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [tuː; tə] [ɪt'self] .

A	French	essayist	leaves	it	wholly	to	itself	.
一个	法语	散文家	树叶	它	完全	到	本身	.

一位法国散文家对此完全置之不理。

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [nɔː(r)] [ðeə(r)] [kən'kluːʒn] ,

He	tells	you	neither	how	he	came	by	his	reasons	,	nor	their	conclusion	,
他	讲述	你	两者都不	如何	他	来了	经过	他的	原因	,	也不	他们的	结论	,

他既没有告诉你他是如何得出这些理由的，也没有告诉你他的结论。

- [ˌel'iː] [plʌs] [fuː] [su'vɑ̃] [ˌiː es 'tiː] [ˌel'iː] [plʌs] [sætɪsfeɪt] . -

'	le	plus	fou	souvent	est	le	plus	satisfait	.	'
-	勒	加	福	经常	est	勒	加	满意	.	-

“le plus fou souvent est le plus satisfait。”

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪf] [les] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənərz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)]

Consequently	,	if	less	tedious	than	the	English	,	your	reasoners	are	more
最后	,	如果	较少的	乏味	比	这	英语	,	你的	推理者	是	更多的

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

因此，如果你的推理方式比英语更不枯燥，那么你的推理者就更危险。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['tɜːsnəs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]

and	ought	rather	to	be	considered	as	models	of	terseness	than	of
和	应该	相当	到	是	经过考虑的	作为	模型	的	简洁	比	的

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

与其说是深思熟虑的典范，不如说是简洁的典范。

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['suːnə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtər] ,

A	man	might	learn	to	think	sooner	from	your	writers	,
一个	男人	可能	学习	到	思考	很快	从	你的	作家	,

你的作家们或许能帮助一个人更快地学会思考。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dʒʌstli] ['suːnə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊəz] .

but	he	will	learn	to	think	justly	sooner	from	ours	.
但	他	将要	学习	到	思考	公正地	很快	从	我们的	.

但他会从我们身上更快地学会公正思考。

['meni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][lɑː] [bru'jɛr] [ænd; ənd] [rɑːʃɪfokoʊ] — [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] —

Many	observations	of	La	Bruyere	and	Rochefoucault	—	the	latter	especially	—
许多	观察	的	拉	布鲁耶尔	和	罗什福科	—	这	后者	尤其	—

[hæv; həv] [əb'teɪnd] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] .

have	obtained	credit	for	truth	solely	from	their	point	.
有	获得	信用	为了	真相	仅	从	他们的	观点	.

拉布吕耶尔和罗什福科（尤其是后者）的许多观察结果，仅仅因为其观点就被认为是真理。

[ðeɪ] [pə'zes] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['merɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l] — [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

They	possess	exactly	the	same	merit	as	the	very	sensible	—	permit	me	to	add
他们	具有	确切地	这	相同的	优点	作为	这	非常	明智的	—	允许	我	到	添加

— ['veri] [frentʃ] [laɪn] [ɪn] [kɔːr'neɪl] : —

—	very	French	line	in	Corneille	:	—
—	非常	法语	线	在	科内耶	:	—

它们与高乃依诗中那句非常明智——请允许我补充一句——非常法式的诗句有着完全相同的优点：

" - [mɑː] [plʌs] [duːs] ['espərəns] [ˌiː es 'tiː][diː] [pɛrdʁ] [lɪspwɑr] . -

"	'	Ma	plus	douce	esperance	est	de	perdre	l'espoir	.	'
"	-	马	加	温柔	希望	est	德	珀德雷	希望	.	-

“‘Ma plus douce esperance est de perdre l'espoir’。”

" [ðə; ði] [mɑː'kiː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['vɪn.sənz] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [raɪz]

"	The	Maquis	took	advantage	of	the	silence	which	followed	Vincent's	criticism	to	rise
"	这	灌木丛	采取	优势	的	这	沉默	哪个	随后	文森特的	批评	到	上升

[frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] .

from	table	.
从	桌子	.

“趁着文森特批评之后出现的沉默，游击队员们起身离开了餐桌。

[wiː; wi][ɔːl] ([ɪk'sept] ['vɪnsnt] , [huː] [tʊk] [liːv]) [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] .

We	all	(	except	Vincent	,	who	took	leave	)	adjourned	to	the	salon	.
我们	全部	(	除了	文森特	,	WHO	采取	离开	)	休会	到	这	沙龙	.

除了请假的文森特之外，我们所有人都去了沙龙。

" [ˌkjuː juː 'aɪ][ˌiː es 'tiː][ˌsiː iː 'tiː] [ɔːm] [lɑː] ? " [sed] [wʌn] , " [kɔm] [ɪl][ˌiː es 'tiː] [ɪ'prɪs] [diː][luːi] - [miːm] . "

"	Qui	est	cet	homme	la	?	"	said	one	,	"	comme	il	est	epris	de	lui	-	meme	.	"
"	qui	est	cet	男	拉	?	"	说	一	,	"	comme	il	est	埃普里斯	德	刘	-	表情包	.	"

其中一人说道：“Qui est cet homme la？comme il est epris de lui-meme。”

" [haʊ] ['sɪli] [hiː; hi][ɪz] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] — " [haʊ] ['ʌgli] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

"	How	silly	he	is	,	"	cried	another	—	"	how	ugly	,	"	said	a	third	.
"	如何	愚蠢的	他	是	,	"	哭	其他	—	"	如何	丑陋的	,	"	说	一个	第三	.

“他真傻，”另一个人喊道——“他真丑，”第三个人说。

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɔːkə(r)] — [sʌtʃ] ['ʃæləʊnəs] ,

What	a	taste	in	literature	—	such	a	talker	—	such	shallowness	,
什么	一个	品尝	在	文学	—	这样的	一个	健谈者	—	这样的	浅	,

真是个有品位的人——只会夸夸其谈——思想肤浅。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] — [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] — [kʊd; kəd][nɒt] [slɪp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] —

and	such	assurance	—	not	worth	the	answering	—	could	not	slip	in	a	word	—
和	这样的	保证	—	不是	值得	这	回答	—	可以	不是	滑	在	一个	单词	—

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [rɪ'vəʊltɪŋ] , ['ɔːkwəd] , ['slʌv(ə)nli] ,

disagreeable	,	revolting	,	awkward	,	slovenly	,
令人不快的	,	令人作呕的	,	尴尬的	,	邋遢的	,

而这种保证——不值得回应——却不能夹杂一个字——令人不快、令人作呕、尴尬、邋遢。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ə'pɪnjənz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪnsnt] .

were	the	most	complimentary	opinions	bestowed	upon	the	unfortunate	Vincent	.
是	这	最多	免费	意见	授予	之上	这	不幸	文森特	.

这些是对不幸的文森特给予的最崇高的评价。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔːld] [hɪm] [ən] [ɔː'rɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ən] [bet] .

The	women	called	him	un	horreur	,	and	the	men	un	bete	.
这	女性	称为	他	联合国	恐怖	,	和	这	男人	联合国	更好	.

女人们称他为“恐怖分子”，男人们称他为“野兽”。

[ðə; ði][əʊld] [reil] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪ] [gaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪ] [kɜːr] ,

The	old	railed	at	his	mauvais	gout	,	and	the	young	at	his	mauvais	coeur	,
这	老的	有轨电车	在	他的	糟糕的	痛风	,	和	这	年轻的	在	他的	糟糕的	心脏	,

老人抱怨他那糟糕的痛风，年轻人抱怨他那糟糕的心脏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɒt'evə(r)] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðeə(r)]

for	the	former	always	attribute	whatever	does	not	correspond	with	their
为了	这	以前的	总是	属性	任何	做	不是	对应	和	他们的

['sentɪmənts] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [teɪst] ,

sentiments	,	to	a	perversion	of	taste	,
情感	,	到	一个	变态	的	品尝	,

因为前者总是把任何与自己感受不符的事物归咎于品味的扭曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [wɒt'evə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'prævəti]

and	the	latter	whatever	does	not	come	up	to	their	enthusiasm	,	to	a	depravity
和	这	后者	任何	做	不是	来	向上	到	他们的	热情	,	到	一个	堕落

[ɒv; əv] [hɑːt] .

of	heart	.
的	心	.

而后者，凡是达不到他们热情的，都会导致他们内心的堕落。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [went] [həʊm] , [ɪn'rɪʃt] [wɪð] [tuː] [njuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ; [fɜːst] ,

As	for	me	,	I	went	home	,	enriched	with	two	new	observations	;	first	,
作为	为了	我	,	我	去	家	,	富含	和	二	新的	观察	;	第一的	,

至于我，我回到家，心中充满了两个新的感悟；首先，

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,

that	one	may	not	speak	of	any	thing	relative	to	a	foreign	country	,
那	一	可能	不是	说话	的	任何	事物	相对的	到	一个	外国的	国家	,

不得谈论任何与外国有关的事情。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪf] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

as	one	would	if	one	was	a	native	.
作为	一	会	如果	一	曾是	一个	本国的	.

就像本地人一样。

['næʃ(ə)nəl] ['senʃə] [bɪ'kʌm] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'frʌnt] .

National	censures	become	particular	affronts	.
国家的	谴责	变得	特别的	侮辱	.

全国性的谴责成为特别的侮辱。

['sekəndli] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['θɪəri] , ['seldəm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] ;

Secondly	,	that	those	who	know	mankind	in	theory	,	seldom	know	it	in	practice	;
第二	,	那	那些	WHO	知道	人类	在	理论	,	很少	知道	它	在	实践	;

其次，那些在理论上了解人性的人，很少在实践中了解人性；

[ðə; ði] ['veri] ['wɪzdəm] [ðæt] [kən'siːv] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði] [æb'strækʃn] , [ɔː(r)][ðə; ði]

the	very	wisdom	that	conceives	a	rule	,	is	accompanied	with	the	abstraction	,	or	the
这	非常	智慧	那	构思	一个	规则	,	是	伴随	和	这	抽象	,	或者	这

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

构思规则的智慧本身，就伴随着抽象性或虚荣心。

[wɪtʃ] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] .

which	destroys	it	.
哪个	摧毁	它	.

这会将其摧毁。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz]['ɒf(ə)n] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

I	mean	that	the	philosopher	of	the	cabinet	is	often	too	diffident	to	put	into	action
我	意思是	那	这	哲学家	的	这	内阁	是	经常	也	羞怯	到	放	进入	行动

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

his	observations	,
他的	观察	,

我的意思是，内阁里的哲学家往往过于缺乏自信，不敢将他的见解付诸实践。

[ɔː(r)] [tuː] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .

or	too	eager	for	display	to	conceal	their	design	.
或者	也	渴望的	为了	展示	到	隐藏	他们的	设计	.

或者过于急于展示而掩盖其设计。

[lɔːd] ['vɪnsnt] ['væljuːz] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] .

Lord	Vincent	values	himself	upon	his	science	du	monde	.
主	文森特	值	他自己	之上	他的	科学	杜	世界	.

文森特勋爵以他的世界科学为傲。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [men] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [mɔː(r)] ;

He	has	read	much	upon	men	,	he	has	reflected	more	;
他	有	读	很多	之上	男人	,	他	有	反映	更多的	;

他阅读过许多关于人类的书籍，但他思考得更多；

[hiː; hi] [leɪz] [daʊn] ['æfərɪzəmz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

he	lays	down	aphorisms	to	govern	or	to	please	them	.
他	躺下	向下	格言	到	治理	或者	到	请	他们	.

他制定格言来统治他们或取悦他们。

[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ; [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [hɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][hiː; hi]

He	goes	into	society	;	he	is	cheated	by	the	one	half	,	and	the	other	half	he
他	去	进入	社会	;	他	是	作弊	经过	这	一	一半	,	和	这	其他	一半	他

[ə'fend] .

offends	.
冒犯	.

他进入社会，被一半人欺骗，又得罪了另一半人。

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] ;

The	sage	in	the	cabinet	is	but	a	fool	in	the	salon	;
这	圣人	在	这	内阁	是	但	一个	傻子	在	这	沙龙	;

内阁中的智者，在沙龙里不过是个傻瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'sɪdəd]

and	the	most	consummate	men	of	the	world	are	those	who	have	considered
和	这	最多	完善	男人	的	这	世界	是	那些	WHO	有	经过考虑的

[ðə; ði] [liːst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	least	on	it	.
这	至少	在	它	.

而世界上最优秀的人，恰恰是那些最少考虑这个问题的人。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[wɒt] ['mʌni] [ɪz][ɪn][maɪ] [pɜːs] ?

What	money	is	in	my	purse	?
什么	钱	是	在	我的	钱包	?

我的钱包里有多少钱?

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第3/4页

['sev(ə)n] [grəʊts] [ænd; ənd] [tuː] - [pens] .

Seven	**groats**	**and**	**two**	**-**	**pence**	**.**
七	粗粒小麦	和	二	-	便士	.

七格罗特两便士。

— ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

—	**Second**	**Part**	**of**	**Henry**	**IV**	**.**
—	第二	部分	的	亨利	第四	.

—亨利四世第二部。

[ɪn] ['aɪtərʌm] [krɪ'spaɪnəs] .

En	**iterum**	**Crispinus**	**.**
恩	迭代	皱皮努斯	.

En iterum Crispinus.

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

The	**next**	**day**	**a**	**note**	**was**	**brought**	**me**	**,**
这	下一个	天	一个	笔记	曾是	带来	我	,

第二天有人给我送来一张纸条，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] ['pærɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

which	**had**	**been**	**sent**	**to**	**my**	**former**	**lodgings**	**in**	**the**	**Hotel**	**de**	**Paris**	**:**	**it**	**was**
哪个	有	到过	发送	到	我的	以前的	住宿	在	这	酒店	德	巴黎	:	它	曾是

[frɒm; frəm] ['θɔːrntən] .

from	**Thornton**	**.**
从	桑顿	.

寄到我以前在巴黎酒店的住处的信件：寄件人是桑顿。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " ([ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn])

"	**My**	**dear**	**Sir**	**,**	**"**	**(**	**it**	**began**	**)**
"	我的	亲爱的	先生	,	"	(	它	开始	)

“我亲爱的先生，”(它这样开头)

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**that**	**particular**	**business**	**will**	**prevent**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**
"	我	是	非常	对不起	那	特别的	商业	将要	防止	我	这	乐趣	的	看到

[juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

you	**at**	**my**	**rooms**	**on**	**Sunday**	**.**
你	在	我的	房间	在	星期日	.

“非常抱歉，那件特别的事情将使我无法在周日于我的房间里见到您。”

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	**hope**	**to**	**be**	**more**	**fortunate**	**some**	**other**	**day**	**.**
我	希望	到	是	更多的	幸运	一些	其他	天	.

我希望将来有一天能更幸运一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]

I	**should**	**like**	**much**	**to**	**introduce**	**you**	**,**	**the**	**first**	**opportunity**	**,**	**to**	**my**	**friends**	**in**	**the**
我	应该	喜欢	很多	到	介绍	你	,	这	第一的	机会	,	到	我的	朋友们	在	这

[ruː] ['grɛtri] ,

Rue	**Gretry**	**,**
后悔	格雷特里	,

我非常希望能有机会把你介绍给我在格雷特里街的朋友们。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [laɪk] [ə'blaɪdʒɪŋ] [maɪ] ['kʌntrimən] .

for	**I**	**like**	**obliging**	**my**	**countrymen**	**.**
为了	我	喜欢	乐于助人	我的	同胞们	.

因为我喜欢帮助我的同胞。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

I	am	sure	,	if	you	were	to	go	there	,
我	是	当然	,	如果	你	是	到	去	那里	,

我相信，如果你去那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] — [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [draɪvz] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] .

you	would	cut	and	come	again	—	one	shoulder	of	mutton	drives	down	another	.
你	会	切	和	来	再次	—	一	肩膀	的	羊肉	驱动	向下	其他	.

你会砍一刀，然后再砍一刀——羊肩上的一块肉会压下另一块肉。

" [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

"	I	beg	you	to	accept	my	repeated	excuses	,	and	remain	,
"	我	求	你	到	接受	我的	重复	借口	,	和	保持	,

“我恳求你接受我一再的解释，留下来，

" [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	Dear	Sir	,
"	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

"	Your	very	obedient	servant	,
"	你的	非常	听话	仆人	,

“您最顺从的仆人，

" ['tɒməs] ['θɔːrntən] .

"	Thomas	Thornton	.
"	托马斯	桑顿	.

托马斯·桑顿。

" [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,

"	Rue	St	.	Dominique	,
"	后悔	英石	.	多米尼克	,

“圣多米尼克街，

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

"	Friday	Morning	.
"	星期五	早晨	.

“星期五早上。

" [ðɪs] ['letə(r)] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] ['meni] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [ˌkɔdʒi'teiʃən] .

"	This	letter	produced	in	me	many	and	manifold	cogitations	.
"	这	信	生产	在	我	许多	和	歧管	思考	.

“这封信在我心中引发了许多复杂的思考。”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['mɪstə(r)] . [tɒm] ['θɔːrntən] , [rəʊg] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

What	could	possibly	have	induced	Mr	.	Tom	Thornton	,	rogue	as	he	was	,
什么	可以	可能	有	诱导	先生	.	汤姆	桑顿	,	流氓	作为	他	曾是	,

究竟是什么原因促使像汤姆·桑顿这样桀骜不驯的人物做出这样的举动呢?

[tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðʌs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ,

to	postpone	thus	of	his	own	accord	,	the	plucking	of	a	pigeon	,
到	推迟	因此	的	他的	自己的	符合	,	这	拔毛	的	一个	鸽子	,

他主动推迟了拔鸽子毛的行动。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'træpt] ?

which	he	had	such	good	reason	to	believe	he	had	entrapped	?
哪个	他	有	这样的	好的	原因	到	相信	他	有	被困	?

他有充分的理由相信自己设下了圈套?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'vɪdəti] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz]

There	was	evidently	no	longer	the	same	avidity	to	cultivate	my	acquaintance	as
那里	曾是	显然	不	更长	这	相同的	热情	到	培育	我的	熟人	作为

[bɪ'fɔ:(r)] ;

before	;
前	;

显然，他不再像以前那样热衷于结交我的朋友了；

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] ,

in	putting	off	our	appointment	with	so	little	ceremony	,
在	推杆	离开	我们的	预约	和	所以	小的	仪式	,

他们如此草率地推迟了我们的约会，

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

he	did	not	even	fix	a	day	for	another	.
他	做过	不是	甚至	使固定	一个	天	为了	其他	.

他甚至都没给另一天安排时间。

[wɒt] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ?

What	had	altered	his	original	designs	towards	me	?
什么	有	已修改	他的	原来的	设计	向	我	?

是什么改变了他对我的最初看法?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['vɪn.sənz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [tru:] ,

for	if	Vincent's	account	was	true	,
为了	如果	文森特的	帐户	曾是	真的	,

如果文森特的说法属实，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi]

it	was	natural	to	suppose	that	he	wished	to	profit	by	any	acquaintance	he
它	曾是	自然的	到	认为	那	他	希望	到	利润	经过	任何	熟人	他

[mait] [fɔ:m] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

might	form	with	me	,
可能	形式	和	我	,

很自然地，人们会认为他想从与我建立的任何关系中获利。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [wʊd] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə]

and	therefore	such	an	acquaintance	his	own	interests	would	induce	him	to
和	所以	这样的	一个	熟人	他的	自己的	兴趣	会	诱导	他	到

[kən'tɪnju:] [ænd; ənd] [kən'fɜ:m] .

continue	and	confirm	.
继续	和	确认	.

因此，出于自身利益，他会继续与这样的熟人保持联系并予以确认。

['aɪðə(r)] , [ðen] , [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dju:p] ,

Either	,	then	,	he	no	longer	had	the	same	necessity	for	a	dupe	,
任何一个	,	然后	,	他	不	更长	有	这	相同的	必要性	为了	一个	欺骗	,

那么，他可能不再需要那个容易上当受骗的人了。

[ɔ:(r)][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

or	he	no	longer	imagined	I	should	become	one	.
或者	他	不	更长	想象	我	应该	变得	一	.

或者他不再认为我会成为那样的人。

[jet] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌsʌpə'ziʃən] [wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] .

Yet	neither	of	these	suppositions	was	probable	.
然而	两者都不	的	这些	假设	曾是	可能	.

然而，这两种假设都不太可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɒnɪst] , [ɔː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪtʃ] : [nɔː(r)]

It	was	not	likely	that	he	should	grow	suddenly	honest	,	or	suddenly	rich	:	nor
它	曾是	不是	可能	那	他	应该	生长	突然	诚实的	,	或者	突然	富有的	:	也不

[hæd; həd][aɪ] ,

had	I	,
有	我	,

他不太可能突然变得诚实，也不太可能突然变得富有：我也一样。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˈgɪv(ə)n][hɪm] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒt][mɔː(r)][ˈweəri][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

given	him	any	reason	to	suppose	I	was	a	jot	more	wary	than	any	other
给定	他	任何	原因	到	认为	我	曾是	一个	点	更多的	警惕	比	任何	其他

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] .

individual	he	might	have	imposed	upon	.
个人	他	可能	有	强加	之上	.

让他有任何理由认为我比他可能遇到的任何其他人都要谨慎一些。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgənəs] [wɪtʃ] [sed] [bʌt; bət]

I	had	appeared	to	seek	his	acquaintance	with	an	eagerness	which	said	but
我	有	出现	到	寻找	他的	熟人	和	一个	渴望	哪个	说	但

[ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

little	for	my	knowledge	of	the	world	.
小的	为了	我的	知识	的	这	世界	.

我当时表现出的渴望，似乎是为了结识他，但这并不能说明我对世事了解多少。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈpʌz(ə)ld] ,

The	more	I	reflected	,	the	more	I	should	have	been	puzzled	,
这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	应该	有	到过	困惑	,

我越想越觉得困惑，

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [kəˈnektɪd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈbækwədnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

had	I	not	connected	his	present	backwardness	with	his	acquaintance	with	the
有	我	不是	连接	他的	展示	落后	和	他的	熟人	和	这

[ˈstreɪndʒə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ˈwɔːrbərtən] .

stranger	,	whom	he	termed	Warburton	.
陌生人	,	谁	他	称为	沃伯顿	.

如果我没把他现在的落后状态和他认识的那个陌生人（他称他为沃伯顿）联系起来的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt][aɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [səʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kənˈdʒektʃə(r)]

It	is	true	,	that	I	had	no	reason	to	suppose	so	:	it	was	a	conjecture
它	是	真的	,	那	我	有	不	原因	到	认为	所以	:	它	曾是	一个	推测

[ˈhəʊlli] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] ,

wholly	unsupported	,
完全	不支持	,

的确，我没有任何理由这样认为：这完全是一个毫无根据的猜测。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [əˈgenst] [maɪ][ˈbetə(r)] [sens] ; [jet] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnˈænəlaizd] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]

and	,	indeed	,	against	my	better	sense	;	yet	,	from	some	unanalysed	associations
和	,	的确	,	反对	我的	更好的	感觉	;	然而	,	从	一些	未经分析的	协会

,

,
,

而且，这确实违背了我的直觉；然而，出于一些未经分析的联想，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

I	could	not	divest	myself	of	the	supposition	.
我	可以	不是	剥离	我	的	这	假设	.

我无法摆脱这种假设。

" [ai] [wɪl] [suːn] [siː] , " [θɔːt] [ai] ; [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kləʊk] ,

"	I	will	soon	see	,	"	thought	I	;	and	wrapping	myself	in	my	cloak	,
"	我	将要	很快	看	,	"	想法	我	;	和	包装	我	在	我的	披风	,

“我很快就会明白了，”我心想；然后裹上斗篷，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] , [ai][bent][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] ['lɒdʒɪŋz] .

for	the	day	was	bitterly	cold	,	I	bent	my	way	to	Thornton's	lodgings	.
为了	这	天	曾是	苦涩地	寒冷的	,	我	弯曲	我的	方式	到	桑顿的	住宿	.

因为天气异常寒冷，我弯着腰走向桑顿的住处。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ai] [tʊk] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd]

I	could	not	explain	to	myself	the	deep	interest	I	took	in	whatever	was	connected
我	可以	不是	解释	到	我	这	深的	兴趣	我	采取	在	任何	曾是	连接

[wɪð] ([ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]) ['wɔːrbərtən] ,

with	(	the	so	-	called	)	Warburton	,
和	(	这	所以	-	称为	)	沃伯顿	,

我无法解释自己为何对与（所谓的）沃伯顿有关的一切都如此感兴趣。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] ['eni] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

or	whatever	promised	to	discover	more	clearly	any	particulars	respecting	him	.
或者	任何	承诺	到	发现	更多的	清楚地	任何	细节	尊重	他	.

或者任何承诺能更清楚地查明有关他的具体情况的事情。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

His	behaviour	in	the	gambling	house	;	his	conversation	with	the	woman	in	the
他的	行为	在	这	赌博	房子	;	他的	对话	和	这	女士	在	这

['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] ;

Jardin	des	Plantes	;
花园	德斯	植物	;

他在赌场里的行为；他在植物园里与那位女士的谈话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk][æn; ən]

and	the	singular	circumstance	,	that	a	man	of	so	very	aristocratic	an
和	这	单数	环境	,	那	一个	男人	的	所以	非常	贵族	一个

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

而更奇特的是，一位外表如此显赫的贵族男子，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd]['əʊnli] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ləʊ] [siːnz] , [ænd; ənd] [wɪð]

should	be	connected	with	Thornton	,	and	only	seen	in	such	low	scenes	,	and	with
应该	是	连接	和	桑顿	,	和	仅有的	已见	在	这样的	低的	场景	,	和	和

[sʌtʃ] [ləʊ] [sə'saɪəti] ,

such	low	society	,
这样的	低的	社会	,

应该与桑顿联系在一起，而且只能在如此低俗的场合和如此低俗的社会中才能见到。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ,

would	not	have	been	sufficient	so	strongly	to	occupy	my	mind	,
会	不是	有	到过	充足的	所以	强烈	到	占据	我的	头脑	,

不足以让我如此强烈地念念不忘。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][dɪm] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

had	it	not	been	for	certain	dim	recollections	,	and	undefinable	associations	,
有	它	不是	到过	为了	肯定	暗淡	回忆	,	和	无法定义的	协会	,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wen] ['prez(ə)nt] ,

that	his	appearance	when	present	,
那	他的	外貌	什么时候	展示	,

若非某些模糊的记忆和难以言喻的联想，他出现时的模样，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] [wen] ['æbsənt] , [pə'petʃuəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

and	my	thoughts	of	him	when	absent	,	perpetually	recalled	.
和	我的	想法	的	他	什么时候	缺席的	,	永恒地	召回	.

我不在他身边时，总是想起他。

[æz; əz] , [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][pɒnt]

As	,	engrossed	with	meditations	of	this	nature	,	I	was	passing	over	the	Pont
作为	,	全神贯注	和	冥想	的	这	自然	,	我	曾是	通过	超过	这	庞特

[nɜːf] ,

Neuf	,
新	,

正当我沉浸在这类思考中时，我正经过新桥。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ðiː][mæn] ['wɔːrbərtən] [hæd; həd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ðiː] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ,

I	perceived	the	man	Warburton	had	so	earnestly	watched	in	the	gambling	house	,
我	感知	这	男人	沃伯顿	有	所以	切实	观看	在	这	赌博	房子	,

我认出了沃伯顿在赌场里一直密切关注的那个人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] " ['tɪrəl] ,

and	whom	I	identified	with	the	"	Tyrrell	,
和	谁	我	已识别	和	这	"	泰瑞尔	,

我认同的“泰瑞尔”

" [huː] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] , [pɑːs]

"	who	had	formed	the	subject	of	conversation	in	the	Jardin	des	Plantes	,	pass
"	WHO	有	形成	这	主题	的	对话	在	这	花园	德斯	植物	,	经过

['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

slowly	before	me	.
缓慢地	前	我	.

“那些在植物园里成为人们谈论话题的人，缓缓地从我面前走过。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɔːði] [ænd; ənd] ['strɒŋli]

There	was	an	appearance	of	great	exhaustion	in	his	swarthy	and	strongly
那里	曾是	一个	外貌	的	伟大的	疲惫	在	他的	黝黑的	和	强烈

[mɑːkt] ['kaʊntənəns] .

marked	countenance	.
标记	面容	.

他黝黑而轮廓分明的脸上，透着一股极度疲惫的神情。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['keələsli] [ɒn] , ['naɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] [nɔː(r)][ðə; ðiː] [left] ,

He	walked	carelessly	on	,	neither	looking	to	the	right	nor	the	left	,
他	步行	粗心大意	在	,	两者都不	寻找	到	这	正确的	也不	这	左边	,

他漫不经心地继续往前走，既不向左看也不向右看。

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːk] [æz; əz] ['kɒmən]

with	that	air	of	thought	and	abstraction	which	I	have	remarked	as	common
和	那	空气	的	想法	和	抽象	哪个	我	有	评论	作为	常见的

[tuː; tə][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ðiː]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['eni] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

to	all	men	in	the	habit	of	indulging	any	engrossing	and	exciting	passion	.
到	全部	男人	在	这	习惯	的	沉溺于	任何	引人入胜	和	激动人心	热情	.

带着那种沉思和抽象的神情，我曾指出，所有沉迷于任何令人着迷和激动人心的激情的人，都具有这种神情。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

We	were	just	on	the	other	side	of	the	Seine	,
我们	是	只是	在	这	其他	边	的	这	罾	,

我们当时就在塞纳河的另一边，

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] [ə'prəʊtʃ] .

when	I	perceived	the	woman	of	the	Jardin	des	Plantes	approach	.
什么时候	我	感知	这	女士	的	这	花园	德斯	植物	方法	.

当我看到植物园的那位女士走过来时。

['tɪrəl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ['stɑːtɪd] [æz; əz]

Tyrrell	(	for	that	,	I	afterwards	discovered	,	was	really	his	name	)	started	as
泰瑞尔	(	为了	那	,	我	然后	发现	,	曾是	真的	他的	姓名	)	开始	作为

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ,

she	came	near	,
她	来了	靠近	,

她走近时，泰瑞尔（后来我才知道，这才是他的真名）就动了起来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [æ'sperəti] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ?

and	asked	her	,	in	a	tone	of	some	asperity	,	where	she	had	been	?
和	问	她	,	在	一个	语气	的	一些	粗糙度	,	在哪里	她	有	到过	?

然后，他用略带严厉的语气问她，她去了哪里?

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

As	I	was	but	a	few	paces	behind	,	I	had	a	clear	,
作为	我	曾是	但	一个	很少	步幅	在后面	,	我	有	一个	清除	,

由于我只落后几步远，所以我看得很清楚。

[fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] .

full	view	of	the	woman's	countenance	.
满的	看法	的	这	女性的	面容	.

女子面容的全貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

She	was	about	twenty	-	eight	or	thirty	years	of	age	.
她	曾是	关于	二十	-	八	或者	三十	年	的	年龄	.

她大约二十八到三十岁。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [tuː] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

Her	features	were	decidedly	handsome	,	though	somewhat	too	sharp	and
她	特征	是	绝对地	英俊的	,	尽管	有些	也	锋利的	和

['ækwɪlaɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .

aquiline	for	my	individual	taste	.
鹰嘴豆	为了	我的	个人	品尝	.

她的五官确实很漂亮，不过就我个人而言，线条略显棱角分明，鹰钩鼻有点太尖锐了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sʌŋkən] ;

Her	eyes	were	light	and	rather	sunken	;
她	眼睛	是	光	和	相当	凹陷	;

她的眼睛颜色浅，但略微凹陷;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'spəʊk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd]['læŋgə(r)] [ɒv; əv]

and	her	complexion	bespoke	somewhat	of	the	paleness	and	languor	of
和	她	肤色	定制	有些	的	这	苍白	和	倦怠	的

[ɪl] - [helθ] .

ill	-	health	.
患病的	-	健康	.

她的肤色也略显苍白，透着一股病态的倦怠感。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt]

On	the	whole	,	the	expression	of	her	face	,	though	decided	,	was	not
在	这	所有的	,	这	表达	的	她	脸	,	尽管	决定	,	曾是	不是

[ʌn'pliːzɪŋ] ,

unpleasing	,
令人不快	,

总的来说，她脸上的表情虽然坚定，但并不令人反感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['tɪrəlz] ['rɑːðə(r)] [ruːd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	when	she	returned	Tyrrell's	rather	rude	salutation	,	it	was	with	a	smile	,
和	什么时候	她	返回	泰瑞尔的	相当	粗鲁的	问候	,	它	曾是	和	一个	微笑	,

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	made	her	,
哪个	制成	她	,

当她回以泰瑞尔略显粗鲁的问候时，脸上却带着微笑，这让她显得.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['æbsəluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

for	the	moment	,	absolutely	beautiful	.
为了	这	片刻	,	绝对地	美丽的	.

此刻，美极了。

" [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətri] .

"	Where	have	I	been	to	?	"	she	said	,	in	answer	to	his	interrogatory	.
"	在哪里	有	我	到过	到	?	"	她	说	,	在	回答	到	他的	质询	.

“我去过哪里？”她回答他的质问。

" [waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ]

"	Why	,	I	went	to	look	at	the	New	Church	,	which	they	told	me	was	so
"	为什么	,	我	去	到	看	在	这	新的	教会	,	哪个	他们	讲述	我	曾是	所以

[suː'pɜːrb] . "

superbe	.	"
极好的	.	"

“我去看了新教堂，他们告诉我那教堂非常棒。”

" [mɪ'θɪŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	Methinks	,	"	replied	the	man	,
"	我觉得	,	"	回复	这	男人	,

“我想是这样的，”那人回答道。

" [ðæt] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]

"	that	ours	are	not	precisely	the	circumstances	in	which	such	spectacles	are
"	那	我们的	是	不是	恰恰	这	情况	在	哪个	这样的	眼镜	是

[ə'mjuːzɪŋ] . "

amusing	.	"
有趣	.	"

“我们所处的环境并不正是欣赏这类奇观的好时机。”

" [neɪ] , ['tɪrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Nay	,	Tyrrell	,	"	said	the	woman	,
"	不	,	泰瑞尔	,	"	说	这	女士	,

“不，泰瑞尔，”女人说道。

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , " [neɪ] ,

as	taking	his	arm	they	walked	on	together	a	few	paces	before	me	,	"	nay	,
作为	采取	他的	手臂	他们	步行	在	一起	一个	很少	步幅	前	我	,	"	不	,

我挽着他的胳膊，他们一起走在我前面几步远，“不，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɪtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [pleɪ]

we	are	quite	rich	now	to	what	we	have	been	;	and	,	if	you	do	play
我们	是	相当	富有的	现在	到	什么	我们	有	到过	;	和	,	如果	你	做	玩

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们现在比以前富裕得多；而且，如果你再次参与，

['aʊə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [meɪ] [swel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

our	two	hundred	pounds	may	swell	into	a	fortune	.
我们的	二	百	磅	可能	膨胀	进入	一个	财富	.

我们当初的两百英镑可能会变成一笔巨款。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [skɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æktʃuəl]

Your	losses	have	brought	you	skill	,	and	you	may	now	turn	them	into	actual
你的	损失	有	带来	你	技能	,	和	你	可能	现在	转动	他们	进入	实际的

[əd'væntɪdʒ] .

advantages	.
优势	.

你的失败让你积累了经验，现在你可以将它们转化为实际优势。

" ['tɪrəl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð]

"	Tyrrell	did	not	reply	exactly	to	these	remarks	,	but	appeared	as	if	debating	with
"	泰瑞尔	做过	不是	回复	确切地	到	这些	评论	,	但	出现	作为	如果	辩论	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“泰瑞尔并没有直接回应这些言论，而是似乎在自言自语。

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — ['twenti] [ɔːl'redi] [gɒn] ! — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv]

"	Two	hundred	pounds	—	twenty	already	gone	!	—	in	a	few	months	all	will	have
"	二	百	磅	—	二十	已经	已消失	!	—	在	一个	很少	几个月	全部	将要	有

['meltɪd] [ə'weɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

“两百磅——已经减掉了二十磅！——几个月后，所有的体重都会消失。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ?

What	is	it	then	now	but	a	respite	from	starvation	?
什么	是	它	然后	现在	但	一个	喘息	从	饥饿	?

那么，这难道不是暂时摆脱饥饿吗?

— [bʌt; bət] [wɪð] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] . "

—	but	with	luck	it	may	become	a	competence	.	"
—	但	和	运气	它	可能	变得	一个	权限	.	"

——但如果运气好的话，它可能会变成一项技能。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [lʌk] ?

"	And	why	not	have	luck	?
"	和	为什么	不是	有	运气	?

为什么不碰碰运气呢?

['meni] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːs] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

many	a	fortune	has	been	made	with	a	worse	beginning	,	"	said	the	woman	.
许多	一个	财富	有	到过	制成	和	一个	更糟	开始	,	"	说	这	女士	.

“许多人都是从更糟糕的起点发家致富的，”这位女士说道。

" [truː] , ['mɑːgrət] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['gæmblə(r)] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lʌk] ,

"	True	,	Margaret	,	"	pursued	the	gambler	,	"	and	even	without	luck	,
"	真的	,	玛格丽特	,	"	追击	这	赌徒	,	"	和	甚至	没有	运气	,

“没错，玛格丽特，”赌徒追问道，“即使运气不好，

['aʊə(r)] [feɪt] [kæn; kən]['əʊnli] [kə'mens] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] ['su:nə(r)] — ['betə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [du:m]

our	fate	can	only	commence	a	month	or	two	sooner	—	better	a	short	doom
我们的	命运	能	仅有的	开始	一个	月	或者	二	很快	—	更好的	一个	短的	厄运

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔ:tʃə(r)] . "

than	a	lingering	torture	.	"
比	一个	挥之不去的	酷刑	.	"

我们的命运最多也就再过一两个月就会开始——与其遭受漫长的折磨，不如短暂的厄运。

" [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] [geɪm] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][mɔ:(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	What	think	you	of	trying	some	new	game	where	you	have	more	experience	,
"	什么	思考	你	的	尝试	一些	新的	游戏	在哪里	你	有	更多的	经验	,

你觉得尝试一些你更有经验的新游戏怎么样?

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ru:ʒ] [et][nweɪ(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]

or	where	the	chances	are	greater	than	in	that	of	rouge	et	noir	?	"	asked	the
或者	在哪里	这	机会	是	更大的	比	在	那	的	胭脂	等	黑色电影	?	"	问	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“或者说，哪里的机会比在红与黑餐厅更大？”女人问道。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɒt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] [tɔ:l] , ['hænsəm] [mæn] , [hu:] ['θɔ:rntən] [sez]

"	Could	you	not	make	something	out	of	that	tall	,	handsome	man	,	who	Thornton	says
"	可以	你	不是	制作	某物	出去	的	那	高的	,	英俊的	男人	,	WHO	桑顿	说道

[ɪz][səʊ] [rɪtʃ] ? "

is	so	rich	?	"
是	所以	富有的	?	"

“你难道不能利用那个高大英俊、桑顿说很有钱的男人做点什么吗？”

" [ɑ:] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ! " [saɪd] ['tɪrəl] , ['wɪstfəli] .

"	Ah	,	if	one	could	!	"	sighed	Tyrrell	,	wistfully	.
"	啊	,	如果	一	可以	!	"	叹了口气	泰瑞尔	,	怅然地	.

“唉，要是能这样就好了！”泰瑞尔怅然地叹了口气。

" ['θɔ:rntən] [telz] [ˌem 'i:] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [θ'aʊzəndz] [frɒm; frəm][hɪm] ,

"	Thornton	tells	me	,	that	he	has	won	thousands	from	him	,
"	桑顿	讲述	我	,	那	他	有	韩元	数千	从	他	,

桑顿告诉我，他从他那里赢了数千英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)] [drɒps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

and	that	they	are	mere	drops	in	his	income	.
和	那	他们	是	仅仅	滴	在	他的	收入	.

这些收入与他的总收入相比，不过是九牛一毛。

['θɔ:rntən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['i:zi] , ['keələs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [mait] [let] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

Thornton	is	a	good	,	easy	,	careless	fellow	,	and	might	let	me	into	a	share	of
桑顿	是	一个	好的	,	简单的	,	粗心	同伴	,	和	可能	让	我	进入	一个	分享	的

[ðə; ði] ['bu:ti] :

the	booty	:
这	赃物	:

桑顿是个善良、随和、粗心的人，或许会让我分一杯羹：

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [wɒt] [geɪmz] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] ?

but	then	,	in	what	games	can	I	engage	him	?
但	然后	,	在	什么	游戏	能	我	从事	他	?

但是，我可以和他一起玩哪些游戏呢?

" [hɪə(r)][ai] [pɑːst] [ðɪs] [wel] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][peə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
" Here I passed this well - suited pair , and lost the remainder of their
" 这里 我 通过了 这 出色地 - 适合 一对 , 和 丢失的 这 余 的 他们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我路过这对很般配的情侣，却没听到他们接下来的谈话。”

" [wel] , " [θɔːt] [ai] , " [ɪf] [ðɪs] ['preʃəs] ['pɜːsənɪdʒ] [dʌz] [stɑːv] [æt; ət][lɑːst] ,
" Well , " thought I , " if this precious personage does starve at last ,
" 出色地 , " 想法 我 , " 如果 这 宝贵的 人士 做 饿死 在 最后的 ,

“唉，”我想，“如果这位珍贵的人物最终饿死了，

[hiː; hi] [wɪl] [məʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
he will most richly deserve it , partly for his designs on the stranger ,
他 将要 最多 丰富 应得 它 , 部分 为了 他的 设计 在 这 陌生人 ,

他绝对罪有应得，部分原因在于他对陌生人的图谋。

['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] .
principally for his opinion of Thornton .
主要 为了 他的 观点 的 桑顿 .

主要是因为他对桑顿的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪv] ['əʊnli] , [wʌn] [maɪt] ['pɪti] [hɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] [bəuθ]
If he was a knave only , one might pity him ; but a knave and fool both
如果 他 曾是 一个 恶棍 仅有的 , 一 可能 遗憾 他 ; 但 一个 恶棍 和 傻子 两个都
,
,
,

如果他只是个无赖，或许还值得同情；但他既是无赖又是傻瓜，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
are a combination of evil ,
是 一个 组合 的 邪恶的 ,

是邪恶的结合体，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌɪntə'miːdiət] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] — ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]
for which there is no intermediate purgatory of opinion — nothing short of utter
为了 哪个 那里 是 不 中间的 炼狱 的 观点 — 没有什么 短的 的 说出
[dæm'neɪʃn] .
damnation .
诅咒 .

对于这种观点，没有中间的炼狱——只有彻底的诅咒。

" [ai] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz] [ə'bəʊd] .
" I soon arrived at Mr . Thornton's abode .
" 我 很快 到达的 在 先生 . 桑顿的 住所 .

我很快就到达了桑顿先生的住所。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['wʊmən] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [krɪbɪlɔn] ,
The same old woman , poring over the same novel of Crebillon ,
这 相同的 老的 女士 , 泡 超过 这 相同的 小说 的 克雷比永 ,

还是那位老妇人，还在埋头研读克雷比永的那本小说。

[meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'gen] [ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
made me the same reply as before ; and accordingly again I ascended the
制成 我 这 相同的 回复 作为 前 ; 和 因此 再次 我 上升 这
[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [steəz] ,
obscure and rugged stairs ,
朦胧 和 崎岖 楼梯 ,

他给了我和之前一样的答复；于是，我又一次爬上了那条阴暗崎岖的楼梯。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [vaɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli]
which **seemed** **to** **indicate** **,** **that** **the** **road** **to** **vice** **is** **not** **so** **easy** **as** **one** **generally**
哪个 似乎 到 表明 , 那 这 路 到 副 是 不是 所以 简单的 作为 一 一般来说
[səˈpəuz] .
supposes **.**
假设 .

这似乎表明，通往罪恶的道路并不像人们通常认为的那样容易。

[ai] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [əkˈnɒlɪdʒmənt] , [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː]
I **knocked** **at** **the** **door** **,** **and** **receiving** **no** **answering** **acknowledgment** **,** **opened** **it**
我 敲门 在 这 门 , 和 接收 不 回答 致谢 , 打开 它
[æt; ət] [wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

我敲了敲门，没有得到回应，便立即推门而入。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːk] ,
The **first** **thing** **I** **saw** **was** **the** **dark** **,**
这 第一的 事物 我 锯 曾是 这 黑暗的 ,

我首先看到的是黑暗，

[rʌf] [kəʊt] [ɒv; əv] ['wɔːrbərtən] — [ðæt] ['pɜːrsənz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
rough **coat** **of** **Warburton** **—** **that** **person's** **back** **was** **turned** **to** **me** **,**
粗糙的 外套 的 沃伯顿 — 那 人的 后退 曾是 转向 到 我 ,

沃伯顿的粗犷外套——那个人背对着我，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['enədʒi] [tuː; tə] ['θɔːrntən] ([huː] [laundʒ] ['aɪdli] [ɪn]
and **he** **was** **talking** **with** **some** **energy** **to** **Thornton** **(** **who** **lounged** **idly** **in**
和 他 曾是 说 和 一些 活力 到 桑顿 (WHO 休闲 闲散地 在
[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
his **chair** **,**
他的 椅子 ,

他精力充沛地和桑顿（桑顿懒洋洋地躺在椅子上）交谈着，

[wɪð] [wʌn] [ʌnˈgɑːrtərd] [leg] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['elbəʊ] .)
with **one** **ungartered** **leg** **thrown** **over** **the** **elbow** **.** **)**
和 一 未系袜带 腿 抛掷 超过 这 弯头 .)

（一条未绑袜带的腿搭在肘部。）

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['veri] ['greɪsf(ə)l]
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Pelham** **,** **"** **exclaimed** **the** **latter** **,** **starting** **from** **his** **not** **very** **graceful**
" 啊 , 先生 . 佩勒姆 , " 惊呼 这 后者 , 开始 从 他的 不是 非常 优美
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

“啊，佩勒姆先生，”后者惊呼道，同时从他那不太优雅的姿势中站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . ['wɔːrbərtən] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] —
" **it** **gives** **me** **great** **pleasure** **to** **see** **you** **—** **Mr** **.** **Warburton** **,** **Mr** **.** **Pelham** **—**
" 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 看 你 — 先生 . 沃伯顿 , 先生 . 佩勒姆 —
['mɪstə(r)] . ['peləm] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːrbərtən] .
Mr **.** **Pelham** **,** **Mr** **.** **Warburton** **.**
先生 . 佩勒姆 , 先生 . 沃伯顿 .

“见到你们我非常高兴——沃伯顿先生，佩勒姆先生——佩勒姆先生，沃伯顿先生。

" [maɪ] [njuː] - [meɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [əˈkweɪntəns] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
" **My** **new** **-** **made** **and** **mysterious** **acquaintance** **drew** **himself** **up** **to** **his** **full** **height** **,**
" 我的 新的 - 制成 和 神秘 熟人 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“我那位新结识的神秘朋友挺直了身子，完全站直了。”

[ænd; ənd] [baʊd] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

and	bowed	very	slightly	to	my	own	acknowledgment	of	the	introduction	.
和	鞠躬	非常	轻微地	到	我的	自己的	致谢	的	这	介绍	.

他微微鞠躬，以示对我介绍的认可。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [ruːd] .

A	low	person	would	have	thought	him	rude	.
一个	低的	人	会	有	想法	他	粗鲁的	.

一个品格低下的人会觉得他粗鲁无礼。

[aɪ]['əʊnli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	only	supposed	him	ignorant	of	the	world	.
我	仅有的	据称	他	无知	的	这	世界	.

我只以为他对世事一无所知。

[nəʊ]['riːəl] ['dʒentlmən] [ɪz] [ˌʌn'sɪvl] .

No	real	gentleman	is	uncivil	.
不	真实的	绅士	是	不文明	.

真正的绅士绝不会失礼。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [stɪf] [ˌkɒndɪ'senʃn] [diː]['ɛs.eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

He	turned	round	after	this	stiff	condescension	de	sa	part	,	and	sunk	down	on	the
他	转向	圆形的	后	这	僵硬的	居高临下	德	萨	部分	,	和	沉没	向下	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

他摆出一副傲慢的姿态后，转身瘫倒在沙发上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

with	his	back	towards	me	.
和	他的	后退	向	我	.

他背对着我。

" [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	I	was	mistaken	,	"	thought	I	,
"	我	曾是	错误	,	"	想法	我	,

“我错了，”我心想。

" [wen] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə'səʊʃɪeɪts] [æz; əz] ['θɔːrntən] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel]

"	when	I	believed	him	to	be	above	such	associates	as	Thornton	—	they	are	well
"	什么时候	我	相信	他	到	是	多于	这样的	同事	作为	桑顿	—	他们	是	出色地

[mætʃt] . "

matched	.	"
匹配	.	"

“我曾认为他比桑顿这样的同僚要强——他们俩实力相当。”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] ['θɔːrntən] ,

"	My	dear	Sir	,	"	said	Thornton	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	桑顿	,

“我亲爱的先生，”桑顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] — [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]

"	I	am	very	sorry	I	could	not	see	you	to	breakfast	—	a	particular	engagement
"	我	是	非常	对不起	我	可以	不是	看	你	到	早餐	—	一个	特别的	订婚

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] — ['vɜːbʌm] [sæp] .

prevented	me	—	verbum	sap	.
阻止	我	—	动词	树液	.

“非常抱歉我没能和您一起吃早餐——我有一个特别的安排——verbum sap。

['mɪstə(r)] . ['peləm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [blæk] [aɪz] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mr	.	**Pelham**	,	**you**	**take**	**me**	,	**I**	**suppose**	—	**black**	**eyes**	**white**	**skin**	,	**and**	**such**	**an**
先生	.	佩勒姆	,	你	拿	我	,	我	认为	—	黑色的	眼睛	白色的	皮肤	,	和	这样的	一个

['æŋkl] ;

ancle	**;**
脚踝	;

佩勒姆先生，我想您是这么认为的——黑眼睛，白皮肤，还有这样的脚踝；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	**and**	**the**	**fellow**	**rubbed**	**his**	**great**	**hands**	**and**	**chuckled**	**.**
"	和	这	同伴	摩擦	他的	伟大的	双手	和	轻笑	.

“然后那家伙搓了搓他那双大手，咯咯地笑了起来。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**blame**	**you**	**,**
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我	不能	责备	你	,

“好吧，”我说，“我不能怪你。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [lɒs] — [ə; eɪ] [dɑːk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ['æŋkl] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊəf(ə)l]

whatever	**may**	**be**	**my**	**loss**	**—**	**a**	**dark**	**eye**	**and**	**a**	**straight**	**ancle**	**are**	**powerful**
任何	可能	是	我的	损失	—	一个	黑暗的	眼睛	和	一个	直的	脚踝	是	强大的

[ɪk'skjuːzɪz] .

excuses	**.**
借口	.

无论我失去了什么——一只黑眼圈和一条笔直的脚踝都是强有力的借口。

[wɒt] [sez] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrbərtən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	**says**	**Mr**	**.**	**Warburton**	**to**	**them**	**?**
什么	说道	先生	.	沃伯顿	到	他们	?

沃伯顿先生对他们说了些什么?

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'rɒgətri] .

"	**and**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**object**	**of**	**my**	**interrogatory**	**.**
"	和	我	转向	到	这	目的	的	我的	质询	.

于是我转向了我的询问对象。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɜːtɪəs]

"	**Really**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**drily**	**,**	**and**	**without**	**moving**	**from**	**his**	**uncourteous**
"	真的	,	"	他	回答	干巴巴地	,	和	没有	移动	从	他的	不礼貌

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

“真的吗？”他冷冷地回答，依然保持着那无礼的姿势。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ['əʊnli][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [teɪsts] ,

"	**Mr**	**.**	**Thornton**	**only**	**can**	**judge**	**of**	**the**	**niceties**	**of**	**his**	**peculiar**	**tastes**	**,**
"	先生	.	桑顿	仅有的	能	法官	的	这	礼貌	的	他的	奇特	口味	,

只有桑顿先生才能评判他独特品味中的精妙之处。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ɪk'skjuːzɪz] .

or	**the**	**justice**	**of**	**his**	**general**	**excuses**	**.**
或者	这	正义	的	他的	一般的	借口	.

或者说，他那些笼统借口的正当性。

" ['mɪstə(r)] . ['wɔːrbərtən] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] , ['bɪtə(r)] [təʊn] .

"	**Mr**	**.**	**Warburton**	**said**	**this**	**in**	**a**	**sarcastic**	**,**	**bitter**	**tone**	**.**
"	先生	.	沃伯顿	说	这	在	一个	讽刺的	,	苦的	语气	.

沃伯顿先生用讽刺、苦涩的语气说了这番话。

['θɔːrntən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [mɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] ,

Thornton	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**more**	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**at**	**the**	**manner**	**than**	**the**	**words**	**,**
桑顿	少量	他的	唇	,	更多的	,	我	应该	思考	,	在	这	方式	比	这	字	,

桑顿咬着嘴唇，我想，他更多的是恼怒于对方的态度，而不是对方说的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl][greɪ][aɪz][ˈspɑːkl][wɪð][ə; eɪ][məˈlɪgnənt][ænd; ənd][stɜːn][ɪkˈspreʃ(ə)n],

and	his	small	grey	eyes	sparkled	with	a	malignant	and	stern	expression	,
和	他的	小的	灰色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	恶性	和	船尾	表达	,

他那双灰色的小眼睛闪烁着恶毒而严厉的光芒。

[wɪtʃ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['keələs]['levəti]

which	suited	the	character	of	his	face	far	better	than	the	careless	levity
哪个	适合	这	特点	的	他的	脸	远的	更好的	比	这	粗心	轻浮

[ænd; ənd] - [wɪtʃ][hɪz; ɪz]['glɑːnsɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][diˈnəutid].

and	enjouement	which	his	glances	usually	denoted	.
和	-	哪个	他的	眼神	通常	表示	.

这比他眼神中通常流露出的那种漫不经心的轻浮和享乐更符合他面容的特征。

"[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][sʌtʃ][greɪt][frendz]['ɑːftə(r)][ɔːl],"[θɔːt][aɪ];

"	They	are	no	such	great	friends	after	all	,	"	thought	I	;
"	他们	是	不	这样的	伟大的	朋友们	后	全部	,	"	想法	我	;

“他们其实并没有那么好的朋友，”我心想；

"[ænd; ənd][naʊ][let][ˌem 'iː][tʃeɪndʒ][maɪ][əˈtæk].

"	and	now	let	me	change	my	attack	.
"	和	现在	让	我	改变	我的	攻击	.

“现在让我改变一下我的进攻策略。”

[preɪ],"[aɪ][ɑːskt],"[əˈmʌŋ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['njuːmərəs][əˈkweɪntəns][æt; ət]['pærɪs],

Pray	,	"	I	asked	,	"	among	all	your	numerous	acquaintances	at	Paris	,
祈祷	,	"	我	问	,	"	之中	全部	你的	很多的	熟人	在	巴黎	,

“请您在巴黎的众多熟人中，”我问道，“向我祈祷。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][miːt][wɪð][ə; eɪ]['mɪstə(r)].['tɪrəl]?

did	you	ever	meet	with	a	Mr	.	Tyrrell	?
做过	你	曾经	见面	和	一个	先生	.	泰瑞尔	?

你见过泰瑞尔先生吗?

"['wɔːrbərtən]['stɑːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)],[ænd; ənd][æz; əz]['ɪnstəntli][ˌɑːr 'iː]-['siːtɪd][hɪm'self].

"	Warburton	started	from	his	chair	,	and	as	instantly	re	-	seated	himself	.
"	沃伯顿	开始	从	他的	椅子	,	和	作为	即刻	关于	-	坐着	他自己	.

沃伯顿从椅子上站了起来，随即又坐了回去。

['θɔːrntən][aɪd][ˌem 'iː][wɪð][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][pɪˈkjuːliə(r)][lʊks][wɪtʃ][səʊ]['strɒŋli][rɪˈmaɪndid][ˌem 'iː]

Thornton	eyed	me	with	one	of	those	peculiar	looks	which	so	strongly	reminded	me
桑顿	眼睛	我	和	一	的	那些	奇特	看起来	哪个	所以	强烈	提醒	我

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg],

of	a	dog	,
的	一个	狗	,

桑顿用那种奇特的眼神打量着我，那种眼神让我强烈地联想到狗的眼神。

[ɪn][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]['weðə(r)][tuː; tə][baɪt][ɔː(r)][rʌn][əˈweɪ].

in	deliberation	whether	to	bite	or	run	away	.
在	审议	无论	到	咬	或者	跑步	离开	.

犹豫着是咬还是逃。

"[aɪ][duː; də][nəʊ][ə; eɪ]['mɪstə(r)].['tɪrəl]!

"	I	do	know	a	Mr	.	Tyrrell	!
"	我	做	知道	一个	先生	.	泰瑞尔	!

“我的确认识一位名叫泰瑞尔的先生！”

"[hiː; hi][sed],['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ʃɔːt][pɔːz].

"	he	said	,	after	a	short	pause	.
"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	.

“他停顿了一下，然后说道。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][hiː; hi] ?
" What sort of a person is he ?
" 什么 种类 的 一个 人 是 他 ?

“他究竟是怎样一个人？”

" [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] — " [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪmstə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ? "
" I asked with an indifferent air — " a great gamester , is he not ? "
" 我 问 和 一个 冷漠 空气 — " 一个 伟大的 赌棍 , 是 他 不是 ? "

我漫不经心地问道：“他可是个赌博高手，不是吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] [slæp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌləs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːrntən] .
" He does slap it down on the colours now and then , " replied Thornton .
" 他 做 拍击 它 向下 在 这 颜色 现在 和 然后 , " 回复 桑顿 .

“他时不时会把球拍在球衣上，”桑顿回答说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ! "
" I hope you don't know him , Mr . Pelham ! "
" 我 希望 你 不 知道 他 , 先生 . 佩勒姆 ! "

“我希望你不认识他，佩勒姆先生！”

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Why ? " said I , evading the question .
" 为什么 ? " 说 我 , 逃避 这 问题 .

“为什么？”我回避了这个问题。

" [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'pensəti] [səʊ] ['kɒmən] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
" His character is not affected by a propensity so common , unless , indeed ,
" 他的 特点 是 不是 做作的 经过 一个 倾向 所以 常见的 , 除非 , 的确 ,

“他的性格并不受这种常见倾向的影响，除非，确实如此，

[juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ə; eɪ]['gæmblə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['geɪmstə(r)] , [vɪz] .
you suppose him to be more a gambler than a gamester , viz .
你 认为 他 到 是 更多的 一个 赌徒 比 一个 赌棍 , 即 .

你认为他更像是个赌徒而不是个游戏玩家，即：

[mɔː(r)] [ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ʌn'lʌki] .
more acute than unlucky .
更多的 急性 比 倒霉 .

与其说是运气不好，不如说是病情严重。

" [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːrntən] ;
" God forbid that I should say any such thing , " replied Thornton ;
" 上帝 禁止 那 我 应该 说 任何 这样的 事物 , " 回复 桑顿 ;

“上帝保佑我绝不会说出这样的话，”桑顿回答道；

" [juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [æn; ən][əʊld] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] . "
" you won't catch an old lawyer in such imprudence . "
" 你 惯于 抓住 一个 老的 律师 在 这样的 轻率 . "

“你不会抓到一位老律师做出如此轻率的事情。”

" [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['laɪb(ə)l] , " [sed] ['wɔːrbərtən] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" The greater the truth , the greater the libel , " said Warburton , with a sneer .
" 这 更大的 这 真相 , 这 更大的 这 诽谤 , " 说 沃伯顿 , 和 一个 冷笑 .

“真相越大，诽谤就越严重，”沃伯顿冷笑着说。

" [nəʊ] , " [ri'zjuːmd] ['θɔːrntən] , " [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['tɪrəl] — ['nʌθɪŋ] !
" No , " resumed Thornton , " I know nothing against Mr . Tyrrell — nothing !
" 不 , " 恢复 桑顿 , " 我 知道 没有什么 反对 先生 . 泰瑞尔 — 没有什么 !

“不，”桑顿继续说道，“我对泰瑞尔先生没有任何成见——一点也没有！”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
He may be a very good man , and I believe he is ; but as a friend ,
他 可能 是 一个 非常 好的 男人 , 和 我 相信 他 是 ; 但 作为 一个 朋友 ,

他或许是个很好的人，我相信他的确如此；但作为朋友，

['mɪstə(r)] . ['peləm] , ([ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [gruː] [kwaɪt] [ə'fekʃənət]) ,

Mr	.	Pelham	,	(	and	Mr	.	Thornton	grew	quite	affectionate	)	,
先生	.	佩勒姆	,	(	和	先生	.	桑顿	生长	相当	亲热	)	,

佩勒姆先生（以及桑顿先生）都变得非常亲密。

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	advise	you	to	have	as	little	as	possible	to	do	with	that	sort	of
我	建议	你	到	有	作为	小的	作为	可能的	到	做	和	那	种类	的

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

我建议你尽量少和这类人来往。

" ['truːli] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

"	Truly	,	"	said	I	,	"	you	have	now	excited	my	curiosity	.
"	真的	,	"	说	我	,	"	你	有	现在	兴奋的	我的	好奇心	.

“说真的，”我说，“你成功地激起了我的好奇心。”

['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [hɑːf] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz] ['mɪst(ə)ri] .

Nothing	,	you	know	,	is	half	so	inviting	as	mystery	.
没有什么	,	你	知道	,	是	一半	所以	邀请	作为	神秘	.

你知道，没有什么比神秘更吸引人了。

" ['θɔːrntən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd]

"	Thornton	looked	as	if	he	had	expected	a	very	different	reply	;	and
"	桑顿	看起来	作为	如果	他	有	预期的	一个	非常	不同的	回复	;	和

['wɔːrbərtən] [sed] ,

Warburton	said	,
沃伯顿	说	,

桑顿看起来似乎期待着一个截然不同的回答；沃伯顿说道：

[ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt] [təʊn] — " [huː'evə(r)] ['entəz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] [meɪ] ['iːzəli] [luːz]

in	an	abrupt	tone	—	"	Whoever	enters	an	unknown	road	in	a	fog	may	easily	lose
在	一个	突然	语气	—	"	谁	进入	一个	未知	路	在	一个	多雾路段	可能	容易地	失去

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他语气生硬地说：“任何人在雾中进入陌生的道路，都容易迷路。”

" [truː] , " [sed] [ai] ;

"	True	,	"	said	I	;
"	真的	,	"	说	我	;

“没错，”我说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [tʃɑːns] [ɪz] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rəʊd] [weə(r)] [wʌn] [nəʊz] ['evri] [triː] !

"	but	that	very	chance	is	more	agreeable	than	a	road	where	one	knows	every	tree	!
"	但	那	非常	机会	是	更多的	同意	比	一个	路	在哪里	一	知道	每一个	树	!

“但是，这种机会比走一条每棵树都认识的路要好得多！”

['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['seɪmnəs] .

Danger	and	novelty	are	more	to	my	taste	than	safety	and	sameness	.
危险	和	新奇	是	更多的	到	我的	品尝	比	安全	和	相同性	.

比起安全和一成不变，我更喜欢危险和新奇。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] ['gæmb(ə)l] [maɪ'self] , [aɪ] [kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

Besides	,	as	I	never	gamble	myself	,	I	can	lose	nothing	by	an	acquaintance
除了	,	作为	我	绝不	赌博	我	,	我	能	失去	没有什么	经过	一个	熟人

[wɪð] [ðəʊz] [huː] [duː; də] .

with	those	who	do	.
和	那些	WHO	做	.

此外，由于我本人从不赌博，所以即使认识一些赌博的人，我也不会有任何损失。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [in'sjuː] — [ænd; ənd] ,
" Another pause ensued — and ,
" 其他 暂停 随后 — 和 ,

又是一阵沉默——然后，

['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [ɔːl][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [gest] [ðæt]
finding I had got all from Mr . Thornton and his uncourteous guest that
寻找 我 有 得到 全部 从 先生 . 桑顿 和 他的 不礼貌 客人 那
[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ,
I was likely to do ,
我 曾是 可能 到 做 ,

我发现我已经从桑顿先生和他那位无礼的客人那里得到了我能做的一切，

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I took my hat and my departure .
我 采取 我的 帽子 和 我的 离开 .

我戴上帽子，离开了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
" I do not know , " thought I , " whether I have profited much by this visit .
" 我 做 不是 知道 , " 想法 我 , " 无论 我 有 获利 很多 经过 这 访问 .

“我不知道，”我想，“这次访问我是否获益良多。”

[let] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)] .
Let me consider .
让 我 考虑 .

让我考虑一下。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [æsə'teɪnd] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]
I have not ascertained why I was put off by Mr . Thornton — for as
我 有 不是 已确定 为什么 我 曾是 放 离开 经过 先生 . 桑顿 — 为了 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ,
to his excuse ,
到 他的 原谅 ,

我还没弄明白为什么桑顿先生让我感到不快——至于他的解释，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ə'veɪl] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
it could only have availed one day , and had he been anxious for my
它 可以 仅有的 有 已利用 一 天 , 和 有 他 到过 焦虑的 为了 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

这或许只管用一天，而且如果他真的渴望认识我的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nemd] [ə'nʌðə(r)] .
he would have named another .
他 会 有 命名 其他 .

他本可以再提一个名字。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'skʌvəd] , [fɜːst] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːm] ['eni]
I have , however , discovered , first , that he does not wish me to form any
我 有 , 然而 , 发现 , 第一的 , 那 他 做 不是 希望 我 到 形式 任何
[kə'nekʃn] [wɪð] ['tɪrəl] ;
connection with Tyrrell ;
联系 和 泰瑞尔 ;

然而，我首先发现，他不希望我与泰瑞尔建立任何联系；

['sekəndli] , [frɒm; frəm] ['wɔːrbərtənz] ['sɑːkæzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ,

secondly	**,**	**from**	**Warburton's**	**sarcasm**	**,**	**and**	**his**	**glance**	**of**	**reply**	**,**
第二	,	从	沃伯顿的	讽刺	,	和	他的	瞥一眼	的	回复	,

其次，从沃伯顿的讽刺语气和他回应的眼神中，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ;

that	**there**	**is**	**but**	**little**	**friendship**	**between**	**those**	**two**	**,**	**whatever**	**be**	**the**	**intimacy**	**;**
那	那里	是	但	小的	友谊	之间	那些	二	,	任何	是	这	亲密关系	;

[ænd; ənd] , ['θɜːdli] ,

and	**,**	**thirdly**	**,**
和	,	第三	,

第三，尽管两人关系亲密，但他们之间几乎没有友谊可言；第三，

[ðæt] ['wɔːrbərtən] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dɔːs(ə)l] [pə'zɪʃnz] , [səʊ] ['stjuːdiəsli] [prɪ'zɜːvd] , ['aɪðə(r)] [wɪʃt]

that	**Warburton**	**,**	**from**	**his**	**dorsal**	**positions**	**,**	**so**	**studiously**	**preserved**	**,**	**either**	**wished**
那	沃伯顿	,	从	他的	背侧	职位	,	所以	认真地	保存完好	,	任何一个	希望

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

to	**be**	**uncivil**	**or**	**unnoticed**	**.**
到	是	不文明	或者	未被察觉	.

从沃伯顿精心保存的仰卧姿势来看，他要么是想表现得粗鲁无礼，要么是想不引人注目。

" [ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

"	**The**	**latter**	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**the**	**most**	**probable**	**;**	**and**	**,**	**upon**	**the**	**whole**	**,**
"	这	后者	,	后	全部	,	曾是	这	最多	可能	;	和	,	之上	这	所有的	,

“毕竟，后者的可能性最大；而且，总的来说，

[ai] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [sə'spektɪd] [hɪm][tuː; tə]

I	**felt**	**more**	**than**	**ever**	**convinced**	**that**	**he**	**was**	**the**	**person**	**I**	**suspected**	**him**	**to**
我	毛毡	更多的	比	曾经	确信	那	他	曾是	这	人	我	怀疑	他	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

我比以往任何时候都更加确信，他就是我怀疑的那个人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[tel] [haʊ] [ðə; ði] [feɪts] [maɪ] ['gɪdi] [kɔːs] [dɪd] [gaɪd] ,

Tell	**how**	**the**	**fates**	**my**	**giddy**	**course**	**did**	**guide**	**,**
告诉	如何	这	命运	我的	头晕	课程	做过	指导	,

告诉我命运如何指引我那令人眼花缭乱的旅程，

[ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [tɜːnz] [ɒv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] .

The	**inconstant**	**turns**	**of**	**every**	**changing**	**hour**	**.**
这	不稳定	转弯	的	每一个	变化	小时	.

瞬息万变的时光。

— [pɪəs] ['gævɪstən] , [baɪ][em] . ['dreɪtən] .

—	**Pierce**	**Gaveston**	**,**	**by**	**M**	**.**	**Drayton**	**.**
—	刺穿	加维斯顿	,	经过	M	.	德雷顿	.

——皮尔斯·加韦斯顿，M·德雷顿著。

[dʒiː][ˌem 'iː][rɪ'taɪə(r)][dɒŋk] . — [ə'djuː] , ['pærɪs] , [ə'djuː] !

Je	**me**	**retire**	**donc**	**.**	**—**	**Adieu**	**,**	**Paris**	**,**	**adieu**	**!**
杰	我	退休	唐克	.	—	再见	,	巴黎	,	再见	!

我退休了，老兄。——再见，巴黎，再见！

— [bwɑː'ləu] .

—	**Boileau**	**.**
—	博伊洛	.

—博伊洛。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ai] [faʊnd] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] :

When	I	returned	home	,	I	found	on	my	table	the	following	letter	from	my	mother	:
什么时候	我	返回	家	,	我	成立	在	我的	桌子	这	下列的	信	从	我的	母亲	:

我回到家后，在桌子上发现了母亲留下的一封信：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['henri] ,

"	My	dear	Henry	,
"	我的	亲爱的	亨利	,

我亲爱的亨利，

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wel] [entə'teɪnd] [æt; ət] ['pærɪs] — [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	am	rejoiced	to	hear	you	are	so	well	entertained	at	Paris	—	that	you
"	我	是	欣喜若狂	到	听到	你	是	所以	出色地	娱乐	在	巴黎	—	那	你

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [diː] — [es] [ænd; ənd] [siː] — [es] ;

have	been	so	often	to	the	D	—	s	and	C	—	s	;
有	到过	所以	经常	到	这	D	—	s	和	C	—	s	;

“我很高兴听到你在巴黎玩得这么开心——你经常去D—s和C—s；

[ðæt] ['kuːlən] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [best] ['pjuːp(ə)l] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːs] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ]

that	Coulon	says	you	are	his	best	pupil	—	that	your	favourite	horse	is	so	much
那	库隆	说道	你	是	他的	最好的	瞳孔	—	那	你的	最喜欢的	马	是	所以	很多

[əd'maɪəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [ɪk'siːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [baɪ] [ə; eɪ] L1 ,

admired	—	and	that	you	have	only	exceeded	your	allowance	by	a	L1	,
钦佩	—	和	那	你	有	仅有的	超出	你的	津贴	经过	一个	L1	,

库隆说你是他最好的学生——你最喜欢的马备受赞赏——而且你只超支了1英镑。

- ; [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [juː; jʊ] [æn; ən]

000	;	with	some	difficulty	I	have	persuaded	your	uncle	to	transmit	you	an
-	;	和	一些	困难	我	有	被说服	你的	叔叔	到	发送	你	一个

['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] L1 ,

order	for	L1	,
命令	为了	L1	,

000；我费了好大劲才说服你叔叔给你送来一份L1的订单，

- , [wɪtʃ] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] .

500	,	which	will	,	I	trust	,	make	up	all	your	deficiencies	.
-	,	哪个	将要	,	我	相信	,	制作	向上全部		你的	缺陷	.

500，我相信，这足以弥补你所有的不足。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [biː; bi] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

"	You	must	not	,	my	dear	child	,	be	so	extravagant	for	the	future	,
"	你	必须	不是	,	我的	亲爱的	孩子	,	是	所以	靡	为了	这	未来	,

“我亲爱的孩子，你千万不要为未来过度挥霍。”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['neɪmli] , [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

and	for	a	very	good	reason	,	namely	,	I	do	not	see	how	you	can	.
和	为了	一个	非常	好的	原因	,	即	,	我	做	不是	看	如何	你	能	.

而且原因很简单，我看不出你怎么能做到。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [fɪə(r)] , [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [biː; bi] [səʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['kænɒt]

Your	uncle	,	I	fear	,	will	not	again	be	so	generous	,	and	your	father	cannot
你的	叔叔	,	我	害怕	,	将要	不是	再次	是	所以	慷慨的	,	和	你的	父亲	不能

[ə'sɪst] [juː; jʊ] .

assist	you	.
协助	你	.

恐怕你叔叔以后不会再这么慷慨了，你父亲也帮不了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [siː] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [æn; ən]

You	will	therefore	see	more	clearly	than	ever	the	necessity	of	marrying	an
你	将要	所以	看	更多的	清楚地	比	曾经	这	必要性	的	结婚	一个

[eəˈres; ˈeərəs] :

heiress	:
女继承人	:

因此，你将比以往任何时候都更清楚地看到娶一位女继承人的必要性：

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ([ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən]) [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] —

there	are	only	two	in	England	(	the	daughters	of	gentlemen	)	worthy	of	you	—
那里	是	仅有的	二	在	英格兰	(	这	女儿们	的	先生们	)	值得	的	你	—

[ðə; ði][məʊst] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæz; həz] L10 ,

the	most	deserving	of	these	has	L10	,
这	最多	值得	的	这些	有	L10	,

在英国，只有两位（绅士的女儿）配得上你——其中最配得上的那位有10英镑。

- [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæz; həz] L150 , - .

000	a	year	,	the	other	has	L150	,	000	.
-	一个	年	,	这	其他	有	L150	,	-	.

一个年收入 000 英镑，另一个年收入 150,000 英镑。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪz][əʊld] , [ˈʌgli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪl] [ˈtempəd] ; [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈtɒlərəbli] [ˈprɪti] ,

The	former	is	old	,	ugly	,	and	very	ill	tempered	;	the	latter	tolerably	pretty	,
这	以前的	是	老的	,	丑陋的	,	和	非常	患病的	淬火	;	这	后者	勉强可以接受	漂亮的	,

[ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] ,

and	agreeable	,
和	同意	,

前者年老、丑陋、脾气暴躁；后者长相尚可，性格也不错。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] ;

and	just	of	age	;
和	只是	的	年龄	;

并且刚好成年；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wiː; wi]

but	you	will	perceive	the	impropriety	of	even	thinking	of	her	till	we
但	你	将要	感知	这	不当行为	的	甚至	思维	的	她	直到	我们

[hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

have	tried	the	other	.
有	尝试	这	其他	.

但在我们尝试过其他方法之前，你会意识到甚至想她都是不合适的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][bəuθ][tuː; tə][maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈswɑːrei, swɑːˈrei] , [weə(r)] [aɪ][ˈnevə(r)] [ədˈmɪt] [ˈeni]

I	am	going	to	ask	both	to	my	Sunday	soirees	,	where	I	never	admit	any
我	是	去	到	问	两个都	到	我的	星期日	晚会	,	在哪里	我	绝不	承认	任何

[ˈsɪŋg(ə)l] [men] ,

single	men	,
单身的	男人	,

我打算邀请他们俩参加我的周日晚宴，我从来不允许单身男士参加。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈraɪvlz] .

so	that	there	,	at	least	,	you	will	have	no	rivals	.
所以	那	那里	,	在	至少	,	你	将要	有	不	竞争对手	.

这样一来，至少在那里，你将没有竞争对手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

"	And	now	,	my	dear	son	,	before	I	enter	into	a	subject	of	great	importance
"	和	现在	,	我的	亲爱的	儿子	,	前	我	进入	进入	一个	主题	的	伟大的	重要性

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“现在，我亲爱的儿子，在我谈到一个对你来说非常重要的话题之前，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriːˈkæl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] ['pleʒə(r)] [ɪz]['nevə(r)][æn; ən][end] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz]
I **wish** **to** **recal** **to** **your** **mind** **that** **pleasure** **is** **never** **an** **end** **,** **but** **a** **means**
我 希望 到 回忆 到 你的 头脑 那 乐趣 是 绝不 一个 结尾 , 但 一个 方法
— [vɪz] .
— viz .
— 即 .

我希望提醒你们，快乐从来不是目的，而是一种手段——即：

[ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [æt; ət]['pærɪs] — [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
that **in** **your** **horses** **and** **amusements** **at** **Paris** **—** **your** **visits** **and** **your**
那 在 你的 马匹 和 娱乐 在 巴黎 — 你的 访问 和 你的
[lɪ'eɪznz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , [ai] [trʌst] ,
liaisons **—** **you** **have** **always** **,** **I** **trust** **,**
联络 — 你 有 总是 , 我 相信 ,

我相信，在你的马匹和你在巴黎的娱乐活动中——你的访问和你的风流韵事中——你一直都.....

[rɪ'membəd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]
remembered **that** **these** **were** **only** **so** **far** **desirable** **as** **the** **methods** **of** **shining**
记得 那 这些 是 仅有的 所以 远的 理想 作为 这 方法 的 灼灼
[ɪn] [sə'saɪəti] .
in **society** **.**
在 社会 .

记住，这些方法之所以可取，仅仅是因为它们是在社会上展现光芒的方式。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ,
I **have** **now** **a** **new** **scene** **on** **which** **you** **are** **to** **enter** **,**
我 有 现在 一个 新的 场景 在 哪个 你 是 到 进入 ,

现在我有一个全新的场景，你要进入其中。

[wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [vjuː] ,
with **very** **different** **objects** **in** **view** **,**
和 非常 不同的 对象 在 看法 ,

视野中呈现截然不同的物体，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['eni] ['pleʒəz] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]
and **where** **any** **pleasures** **you** **may** **find** **have** **nothing** **the** **least** **in** **common** **with**
和 在哪里 任何 快乐 你 可能 寻找 有 没有什么 这 至少 在 常见的 和
[ðəʊz] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] .
those **you** **at** **present** **enjoy** **.**
那些 你 在 展示 享受 .

在那里，你所找到的任何乐趣都与你目前所享受的乐趣毫无共同之处。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prefəs] [wɪl] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['meni] ['sɪli] [jʌŋ] [men] .
" **I** **know** **that** **this** **preface** **will** **not** **frighten** **you** **as** **it** **might** **many** **silly** **young** **men** **.**
" 我 知道 那 这 前言 将要 不是 吓唬 你 作为 它 可能 许多 愚蠢的 年轻的 男人 .

我知道这篇序言不会像吓到许多愚蠢的年轻人那样吓到你。

[jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [tuː] ['keəfəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
Your **education** **has** **been** **too** **carefully** **attended** **to** **,**
你的 教育 有 到过 也 小心 参加 到 ,

你的教育受到了过于细致的关注，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [step] [kæn; kən][biː; bi] [rʌf] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪtʃ] ['reɪzɪz]
for **you** **to** **imagine** **that** **any** **step** **can** **be** **rough** **or** **unpleasant** **which** **raises**
为了 你 到 想象 那 任何 步 能 是 粗糙的 或者 令人不快的 哪个 提高
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
you **in** **the** **world** **.**
你 在 这 世界 .

让你想象一下，提升你在世界上的地位，每一步都可能充满坎坷或不愉快。

" [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	To	come	at	once	to	the	point	.
"	到	来	在	一次	到	这	观点	.

开门见山地说。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [ɪz] ['evri] [deɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

One	of	the	seats	in	your	uncle's	borough	of	Buyemall	is	every	day	expected	to
一	的	这	座位	在	你的	叔叔的	行政区	的	-	是	每一个	天	预期的	到

[biː; bi] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ;

be	vacated	;
是	空置	;

你叔叔所在的布伊马尔区每天都会有一个座位空出来；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['membə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , ['kænɒt] ['pɒsəbli] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [wiːk] ,

the	present	member	,	Mr	.	Toolington	,	cannot	possibly	live	a	week	,
这	展示	成员	,	先生	.	-	,	不能	可能	居住	一个	星期	,

现任议员图林顿先生不可能活过一周。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

and	your	uncle	is	very	desirous	that	you	should	fill	the	vacancy	which	Mr	.
和	你的	叔叔	是	非常	渴望	那	你	应该	充满	这	空缺	哪个	先生	.

- [deθ] [wɪl] [kri'eɪt] .

Toolington's	death	will	create	.
-	死亡	将要	创造	.

你叔叔非常希望你能填补图林顿先生去世后留下的空缺。

[ðəʊ] [ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːd] - ['bʌrə] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Though	I	called	it	Lord	Glenmorris's	borough	,	yet	it	is	not	entirely	at	his
尽管	我	称为	它	主	-	行政区	,	然而	它	是	不是	完全	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

虽然我称之为格伦莫里斯勋爵的领地，但它并非完全由他支配。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] ['veri] [streɪndʒ] , [sɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

which	I	think	very	strange	,	since	my	father	,	who	was	not	half	so	rich	as	your
哪个	我	思考	非常	奇怪的	,	自从	我的	父亲	,	WHO	曾是	不是	一半	所以	富有的	作为	你的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

我觉得这很奇怪，因为我父亲的财富远不及你叔叔的一半。

[kʊd; kəd] [send] [tuː] ['membəz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] —

could	send	two	members	to	Parliament	without	the	least	trouble	in	the	world	—
可以	发送	二	成员	到	议会	没有	这	至少	麻烦	在	这	世界	—

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['mætəz] .

but	I	don't	understand	these	matters	.
但	我	不	理解	这些	事情	.

可以毫不费力地向议会输送两名议员——但我不懂这些事情。

['pɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ([pɔː(r); pʊə(r)] [mæn]) [dʌz] [nɒt] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] [wel] .

Possibly	your	uncle	(	poor	man	)	does	not	manage	them	well	.
可能	你的	叔叔	(	贫穷的	男人	)	做	不是	管理	他们	出色地	.

或许你叔叔（穷人）没能好好管理它们。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sez] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

However	,	he	says	no	time	is	to	be	lost	.
然而	,	他	说道	不	时间	是	到	是	丢失的	.

但他表示，一刻也不能耽搁。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]

You	are	to	return	immediately	to	England	,	and	come	down	to	his	house
你	是	到	返回	立即地	到	英格兰	,	和	来	向下	到	他的	房子

[ɪn] — [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] .

in	—	shire	.
在	—	郡	.

你必须立即返回英格兰，前往他在—郡的家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkɒntest] , [bʌt; bət][biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈventʃuəli]

It	is	supposed	you	will	have	some	contest	,	but	be	certain	eventually
它	是	据称	你	将要	有	一些	竞赛	,	但	是	肯定	最终

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

预计你会遇到一些困难，但最终一定要成功。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [lɔːd] - , [hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

"	You	will	also	,	in	this	visit	to	Lord	Glenmorris	,	have	an	excellent	opportunity
"	你	将要	还	,	在	这	访问	到	主	-	,	有	一个	出色的	机会

[ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] ;

of	securing	his	affection	;
的	确保	他的	感情	;

“您此次拜访格伦莫里斯勋爵，也将是一个赢得他好感的绝佳机会；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,

you	know	it	is	some	time	since	he	saw	you	,
你	知道	它	是	一些	时间	自从	他	锯	你	,

你知道他已经有一段时间没见到你了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] .

and	the	greater	part	of	his	property	is	unentailed	.
和	这	更大的	部分	的	他的	财产	是	无继承权	.

而且他的大部分财产都没有限定继承权。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	come	into	the	House	you	must	devote	yourself	wholly	to	it	,
如果	你	来	进入	这	房子	你	必须	奉献	你自己	完全	到	它	,

既然进入议会，就必须全身心投入其中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səkˈsiːdɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ]

and	I	have	no	fear	of	your	succeeding	;	for	I	remember	,	when	you
和	我	有	不	害怕	的	你的	成功	;	为了	我	记住	,	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

were	quite	a	child	,
是	相当	一个	孩子	,

我丝毫不担心你会成功；因为我记得，当你还是个孩子的时候，

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [spəʊk] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔːrvəl] , - [ænd; ənd] - ['rəʊmənz] , ['kʌntrimən] , [ænd; ənd]

how	well	you	spoke	,	'	My	name	is	Norval	,	'	and	'	Romans	,	countrymen	,	and
如何	出色地	你	辐	,	-	我的	姓名	是	诺瓦尔	,	-	和	-	罗马书	,	同胞们	,	和

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

你讲得真好，《我的名字叫诺瓦尔》和《罗马人、同胞和恋人》，

- [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [spiːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

'	I	heard	Mr	.	Canning	speak	the	other	day	,
-	我	听到	先生	.	罐头	说话	这	其他	天	,

“我前几天听了坎宁先生的讲话，”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][kwaɪt] [laɪk] [jɔːz] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	I	think	his	voice	is	quite	like	yours	;	in	short	,
和	我	思考	他的	嗓音	是	相当	喜欢	你的	;	在	短的	,

我觉得他的声音和你很像；总之，

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [j'iəz] .

I	make	no	doubt	of	seeing	you	in	the	ministry	in	a	very	few	years	.
我	制作	不	怀疑	的	看到	你	在	这	部	在	一个	非常	很少	年	.

我毫不怀疑，几年后我就会在牧师岗位上看到你。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt]

"	You	see	,	my	dear	son	,	that	it	is	absolutely	necessary	you	should	set	out
"	你	看	,	我的	亲爱的	儿子	,	那	它	是	绝对地	必要的	你	应该	放	出去

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“你看，我亲爱的儿子，你必须立刻出发。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] ['leɪdi] — ,

You	will	call	on	Lady	—	,
你	将要	称呼	在	女士	—	,

你将呼求——女士的名号，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːm] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

and	you	will	endeavour	to	make	firm	friends	of	the	most	desirable	among
和	你	将要	努力	到	制作	公司	朋友们	的	这	最多	理想	之中

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ;

your	present	acquaintance	;
你的	展示	熟人	;

你将努力与你目前认识的人中最理想的人建立牢固的友谊；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

so	that	you	may	be	on	the	same	footing	you	are	now	,	should	you	return	to
所以	那	你	可能	是	在	这	相同的	立足点	你	是	现在	,	应该	你	返回	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

这样，如果您返回巴黎，就能与现在处于相同的地位。

[ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'vɪləti] [wɪl] ['iːzəli] [duː; də] : ['nəʊbədi] ([æz; əz][ai] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd]) , [ɪk'sept] [ɪn]

This	a	little	civility	will	easily	do	:	nobody	(	as	I	before	observed	)	,	except	in
这	一个	小的	礼貌	将要	容易地	做	:	无人	(	作为	我	前	观察到	)	,	除了	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

只需一点礼貌就能解决问题：除了英国以外，没有人（正如我之前观察到的）

['evə(r)]['luːzɪz][baɪ] [pə'laɪtnəs] ; [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] [ɪz][wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][juːz] ,

ever	loses	by	politeness	;	by	the	by	,	that	last	word	is	one	you	must	never	use	,
曾经	失败	经过	礼貌	;	经过	这	经过	,	那	最后的	单词	是	一	你	必须	绝不	使用	,

永远不要因为礼貌而输掉比赛；顺便说一句，最后一个词你绝对不能用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['glɒstə(r)] - [pleɪs] [laɪk] .

it	is	too	Gloucester	-	place	like	.
它	是	也	格洛斯特	-	地方	喜欢	.

它太像格洛斯特广场了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][ɒv; əv]

"	You	will	also	be	careful	,	in	returning	to	England	,	to	make	very	little	use	of
"	你	将要	还	是	小心	,	在	返回	到	英格兰	,	到	制作	非常	小的	使用	的

[frentʃ] ['freɪzɪz] ;

French	phrases	;
法语	短语	;

“你返回英国后，也要小心尽量少用法语短语；

[nəʊ] [vʌl'gærəti] [ɪz][mɔː(r)] [ʌn'pliːzɪŋ] .

no	vulgarity	is	more	unpleasing	.
不	粗俗	是	更多的	令人不快	.

没有比这更令人反感的粗俗言语了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	could	not	help	being	exceedingly	amused	by	a	book	written	the	other	day	,
我	可以	不是	帮助	存在	非常	觉得好笑	经过	一个	书	书面	这	其他	天	,

前几天读到一本书，我不禁觉得非常有趣。

[wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

which	professes	to	give	an	accurate	description	of	good	society	.
哪个	声称	到	给	一个	准确的	描述	的	好的	社会	.

它声称能够准确地描述一个美好的社会。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Not	knowing	what	to	make	us	say	in	English	,
不是	会心	什么	到	制作	我们	说	在	英语	,

不知道该让我们用英语说什么，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] .

the	author	has	made	us	talk	nothing	but	French	.
这	作者	有	制成	我们	讲话	没有什么	但	法语	.

作者让我们全程只说法语。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	have	often	wondered	what	common	people	think	of	us	,
我	有	经常	想知道	什么	常见的	人们	思考	的	我们	,

我常常想知道普通民众是如何看待我们的，

[sɪns] [ɪn][ðeə(r)]['nɒv(ə)lz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'fekt] [tuː; tə] [pɔrtreɪ] [ˌjuː 'es][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

since	in	their	novels	they	always	affect	to	pourtray	us	so	different	from
自从	在	他们的	小说	他们	总是	影响	到	倾倒盘	我们	所以	不同的	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因为在他们的小说中，他们总是刻意把我们描绘成与他们自己截然不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	am	very	much	afraid	we	are	in	all	things	exactly	like	them	,
我	是	非常	很多	害怕的	我们	是	在	全部	事物	确切地	喜欢	他们	,

我非常担心我们在所有方面都和他们一模一样。

[ɪk'sept] [ɪn] ['biːɪŋ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

except	in	being	more	simple	and	unaffected	.
除了	在	存在	更多的	简单的	和	不受影响	.

除了更简单、更不受影响之外。

[ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ðə; ðɪ][ræŋk] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [les] [prɪ'tens] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] [les] [tuː; tə] [prɪ'tend]

The	higher	the	rank	,	indeed	,	the	less	pretence	,	because	there	is	less	to	pretend
这	更高	这	秩	,	的确	,	这	较少的	虚伪	,	因为	那里	是	较少的	到	假装

[tuː; tə] .

to	.
到	.

事实上，地位越高，伪装就越少，因为需要伪装的东西就更少了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ləʊ] [p'ɜːsənz] : ['aʊəz]

This	is	the	chief	reason	why	our	manners	are	better	than	low	persons	:	ours
这	是	这	首席	原因	为什么	我们的	礼仪	是	更好的	比	低的	人	:	我们的

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,

are	more	natural	,
是	更多的	自然的	,

这就是我们举止比下等人好的主要原因：我们的举止更自然。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [nəʊ][wʌn] [els] ; [ðeəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]

because	they	imitate	no	one	else	;	theirs	are	affected	,	because	they	think	to
因为	他们	模拟	不	一	别的	;	他们的	是	做作的	,	因为	他们	思考	到

['ɪmɪteɪt] ['aʊəz] ;

imitate	ours	;
模拟	我们的	;

因为他们不模仿任何人；他们的作品受到影响，因为他们想模仿我们的作品；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] ['bɒrəʊd] [bɪ'kʌmz] ['vʌlgə(r)] .

and	whatever	is	evidently	borrowed	becomes	vulgar	.
和	任何	是	显然	借来的	变成	庸俗	.

凡是明显借鉴来的，都会变得庸俗不堪。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tʌn] — ['ɪmɪteɪtɪd] [ˌæfek'teɪʃn] , ['ɔːlweɪz] [bæd] .

Original	affection	is	sometimes	ton	—	imitated	affectation	,	always	bad	.
原来的	感情	是	有时	吨	—	模仿	做作	,	总是	坏的	.

真挚的感情有时是矫揉造作——模仿的矫情总是不好的。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] , [ai][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	my	dear	Henry	,	I	must	now	conclude	this	letter	,	already	too	long	to	be
"	出色地	,	我的	亲爱的	亨利	,	我	必须	现在	结束	这	信	,	已经	也	长的	到	是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

“好了，我亲爱的亨利，我现在必须结束这封信了，它已经太长了，没什么意思了。”

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ;

I	hope	to	see	you	about	ten	days	after	you	receive	this	;
我	希望	到	看	你	关于	十	天	后	你	收到	这	;

我希望在你收到这封信后大约十天能见到你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ʃɔːl] ,

and	if	you	could	bring	me	a	Cachemire	shawl	,
和	如果	你	可以	带来	我	一个	-	披肩	,

如果你能给我带一条卡什米尔披肩的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] .

it	would	give	me	great	pleasure	to	see	your	taste	in	its	choice	.
它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	看	你的	品尝	在	它是	选择	.

我很想看看您在选择上的品味。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] .

God	bless	you	,	my	dear	son	.
上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	儿子	.

上帝保佑你，我亲爱的儿子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'fekʃənət]

"	Your	very	affectionate
"	你的	非常	亲热

你非常亲切的

" ['frɑːnsɪs] ['peləm] . "

"	Frances	Pelham	.	"
"	弗朗西丝	佩勒姆	.	"

“弗朗西丝·佩勒姆。”

" [piː] . [es] . [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['sʌmtaɪmz] :

"	P	.	S	.	I	hope	you	go	to	church	sometimes	:
"	P	.	S	.	我	希望	你	去	到	教会	有时	:

PS：我希望你偶尔去教堂。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [səʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] .

I	am	sorry	to	see	the	young	men	of	the	present	day	so	irreligious	.
我	是	对不起	到	看	这	年轻的	男人	的	这	展示	天	所以	无宗教信仰者	.

我很遗憾看到现在的年轻人如此不信教。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [əʊld] [frend] , ['mædəm] [diː] — , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] - —

Perhaps	you	could	get	my	old	friend	,	Madame	De	—	,	to	choose	the	Cachemire	—
也许	你	可以	得到	我的	老的	朋友	,	夫人	德	—	,	到	选择	这	-	—

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

take	care	of	your	health	.
拿	关心	的	你的	健康	.

或许你可以请我的老朋友德夫人选择卡什米尔——保重身体。

" [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [riːd] ['keəfəli] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪəriəs]

"	This	letter	,	which	I	read	carefully	twice	over	,	threw	me	into	a	most	serious
"	这	信	,	哪个	我	读	小心	两次	超过	,	扔	我	进入	一个	最多	严肃的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

“这封信我仔细读了两遍，让我陷入了非常严肃的思考。”

[maɪ] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ; [maɪ] ['sekənd] ,

My	first	feeling	was	regret	at	leaving	Paris	;	my	second	,
我的	第一的	感觉	曾是	后悔	在	离开	巴黎	;	我的	第二	,

我离开巴黎的第一感觉是后悔；第二感觉是，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ['prɒspekts] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

was	a	certain	exultation	at	the	new	prospects	so	unexpectedly	opened	to	me
曾是	一个	肯定	大喜	在	这	新的	前景	所以	不料	打开	到	我

.

:
.

意想不到的新前景让我感到无比兴奋。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ,

The	great	aim	of	a	philosopher	is	,
这	伟大的	目的	的	一个	哲学家	是	,

哲学家的伟大目标是：

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['evri] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] ['kaʊntəbæləns] [ɒv; əv] [gʊd] — [weə(r)] [hiː; hi]

to	reconcile	every	disadvantage	by	some	counterbalance	of	good	—	where	he
到	调和	每一个	劣势	经过	一些	抗衡	的	好的	—	在哪里	他

['kænɒt] [kri'eɪt] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

cannot	create	this	,	he	should	imagine	it	.
不能	创造	这	,	他	应该	想象	它	.

用某种好处来弥补任何不利之处——如果不能创造好处，就应该想象好处。

[ai] [bɪ'gæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [les] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ,

I	began	,	therefore	,	to	consider	less	what	I	should	lose	than	what	I	should	gain	,
我	开始	,	所以	,	到	考虑	较少的	什么	我	应该	失去	比	什么	我	应该	获得	,

因此，我开始更多地考虑自己能得到什么，而不是会失去什么。

[baɪ] [kwɪtɪŋ] ['pærɪs] .

by	quitting	Paris	.
经过	辞职	巴黎	.

通过退出巴黎。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['taɪəd][ɒv; əv][ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] :

In	the	first	place	,	I	was	tolerably	tired	of	its	amusements	:
在	这	第一的	地方	,	我	曾是	勉强可以接受	疲劳的	的	它是	娱乐	:

首先，我对它的娱乐活动已经相当厌倦了：

[nəʊ] ['bɪznəs] [ɪz][hɑːf][səʊ] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz] ['pleʒə(r)] .

no	business	is	half	so	fatiguing	as	pleasure	.
不	商业	是	一半	所以	令人疲惫的	作为	乐趣	.

没有哪项事业比享乐更让人疲惫。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] !

I	longed	for	a	change	:	behold	,	a	change	was	at	hand	!
我	渴望	为了	一个	改变	:	看哪	,	一个	改变	曾是	在	手	!

我渴望改变：瞧，改变即将到来！

[ðen] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Then	,	to	say	truth	,
然后	,	到	说	真相	,

然后，说实话，

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['kəʊhɔːt]

I	was	heartily	glad	of	a	pretence	of	escaping	from	a	numerous	cohort
我	曾是	衷心地	高兴的	的	一个	虚伪	的	逃脱	从	一个	很多的	队列

[ɒv; əv] ['fɒlɪs] [ə'muə] ,

of	folles	amours	,
的	愚行	爱神	,

我由衷地高兴能假装逃离一大群愚蠢的情人。

[wɪð] ['mædəm] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] ;

with	Madame	D'Anville	at	the	head	;
和	夫人	-	在	这	头	;

以丹维尔夫人为首；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [men] [huː] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [fluːt] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [lʌv]

and	the	very	circumstance	which	men	who	play	the	German	flute	and	fall	in	love
和	这	非常	环境	哪个	男人	WHO	玩	这	德语	长笛	和	落下	在	爱

,

,

,

而正是这种情况下，演奏德国长笛的男人们坠入了爱河。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] [vek'seɪʃəs] , [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [kən'sɒlətəri] .

would	have	considered	the	most	vexatious	,	I	regarded	as	the	most	consolatory	.
会	有	经过考虑的	这	最多	令人烦恼的	,	我	认为	作为	这	最多	安慰	.

别人眼中最令人恼火的，在我看来却是最令人安慰的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][tuː; tə][maɪ]

There	was	yet	another	reason	which	reconciled	me	more	than	any	other	to	my
那里	曾是	然而	其他	原因	哪个	和解	我	更多的	比	任何	其他	到	我的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

还有一个原因，比其他任何原因都更能让我接受我的离开。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət]['pærɪs] , [ə'mʌŋ] [hɑːf] [wɪts] [ænd; ənd] [həʊl] ['ruːeɪ] ,

I	had	,	in	my	residence	at	Paris	,	among	half	wits	and	whole	roues	,
我	有	,	在	我的	住宅	在	巴黎	,	之中	一半	智慧	和	所有的	路线	,

我在巴黎的住所里，与一群傻瓜和十足的浪荡子为伍，

[kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] — [nɒt] [ɪg'zæktli] ['groʊsiːˌrɛt] — [bʌt; bət] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [ə; eɪ]

contracted	a	certain	—	not	exactly	grossierete	—	but	want	of	refinement	—	a
合同	一个	肯定	—	不是	确切地	大肠	—	但	想	的	精炼	—	一个

['sɜːt(ə)n] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ,

certain	coarseness	of	expression	and	idea	which	,
肯定	粗糙度	的	表达	和	主意	哪个	,

表现出某种——并非完全粗俗——但缺乏精致感——表达和思想上的某种粗鄙，

[ðəʊ] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [θrəʊn] [ɒf] ,

though	slight	,	and	easily	thrown	off	,
尽管	轻微	,	和	容易地	抛掷	离开	,

虽然轻微且容易被甩掉，

[tʊk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

took	in	some	degree	from	my	approach	to	that	character	which	I	wished	to
采取	在	一些	程度	从	我的	方法	到	那	特点	哪个	我	希望	到

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

从我塑造我想要成为的那种角色的方式中，我汲取了一些灵感。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [səʊ] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] ['mænəz] [æz; əz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɪntəkɔːs] ,

I	know	nothing	which	would	so	polish	the	manners	as	continental	intercourse	,
我	知道	没有什么	哪个	会	所以	抛光	这	礼仪	作为	大陆	交往	,

我知道没有什么比欧陆式交往更能提升礼仪了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [di'bɔːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪntəkɔːs] [kə'nekts]

were	it	not	for	the	English	debauches	with	which	that	intercourse	connects
是	它	不是	为了	这	英语	放荡不羁	和	哪个	那	交往	连接

[wʌn] .

one	.
一	.

如果不是因为英国人放荡不羁的生活方式将这种交往与社会联系起来的话。

['ɪŋglɪʃ] ['prɒflɪgəsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɒflɪgəsi] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [kən'teɪdʒəs]

English	profligacy	is	always	coarse	,	and	in	profligacy	nothing	is	more	contagious
英语	挥霍无度	是	总是	粗	,	和	在	挥霍无度	没有什么	是	更多的	传染性

[ðæn; ðən][ɪts] [təʊn] .

than	its	tone	.
比	它是	语气	.

英语中的放荡不羁总是粗俗不堪，而放荡不羁最容易传染的莫过于它的语气。

[wʌn] ['nevə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)] [wen] [wʌn] [ˌʌn'braidl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

One	never	keeps	a	restraint	on	the	manner	when	one	unbridles	the	passions	,
一	绝不	保持	一个	克制	在	这	方式	什么时候	一	放纵	这	激情	,

人一旦放纵情欲，就绝不会注意自己的言行举止。

[ænd; ənd][wʌn] [teɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [huːm] [ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒd] ,

and	one	takes	from	the	associates	with	whom	the	latter	are	indulged	,
和	一	需要	从	这	同事	和	谁	这	后者	是	沉溺其中	,

而后者则是从与其交往的同伴那里获得的。

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

the	air	and	the	method	of	the	indulgence	.
这	空气	和	这	方法	的	这	放纵	.

放纵的氛围和方式。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [wel] [nəʊz] , [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

I	was	,	the	reader	well	knows	,	too	solicitous	for	improvement	,
我	曾是	,	这	读者	出色地	知道	,	也	殷勤	为了	改进	,

读者们都知道，我当时过于自负，以至于无法改进。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] ,

not	to	be	anxious	to	escape	from	such	chances	of	deterioration	,
不是	到	是	焦虑的	到	逃脱	从	这样的	机会	的	恶化	,

不要急于逃避这种恶化的可能性，

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒəz]

and	I	therefore	consoled	myself	with	considerable	facility	for	the	pleasures
和	我	所以	安慰	我	和	大量	设施	为了	这	快乐

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] .

and	the	associates	I	was	about	to	forego	.
和	这	同事	我	曾是	关于	到	放弃	.

因此，我便能以极大的安慰来面对即将放弃的快乐和朋友。

[maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

My	mind	being	thus	relieved	from	all	regret	at	my	departure	,
我的	头脑	存在	因此	松了口气	从	全部	后悔	在	我的	离开	,

因此，我的心中不再有离别的遗憾。

[aɪ] [naʊ] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

I	now	suffered	it	to	look	forward	to	the	advantages	of	my	return	to
我	现在	遭受	它	到	看	向前	到	这	优势	的	我的	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

现在，我只能眼巴巴地期待着返回英国后的好处。

[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

My	love	of	excitement	and	variety	made	an	election	,
我的	爱	的	激动	和	种类	制成	一个	选举	,

我对刺激和多样性的热爱促使我参加了这次选举。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][bəuθ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntest] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

in	which	I	was	to	have	both	the	importance	of	the	contest	and	the
在	哪个	我	曾是	到	有	两个都	这	重要性	的	这	竞赛	和	这

['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sək'ses] ,

certainty	of	the	success	,
肯定	的	这	成功	,

其中我既感受到了比赛的重要性，又确信自己会成功。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

a	very	agreeable	object	of	anticipation	.
一个	非常	同意	目的	的	预期	.

一个非常令人期待的愉快对象。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪərɪd] [wɪð] [maɪ] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] ,

I	was	also	by	this	time	wearied	with	my	attendance	upon	women	,
我	曾是	还	经过	这	时间	疲惫	和	我的	出席	之上	女性	,

这时，我也厌倦了服侍妇女。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][men]

and	eager	to	exchange	it	for	the	ordinary	objects	of	ambition	to	men
和	渴望的	到	交换	它	为了	这	普通的	对象	的	志向	到	男人

;

;

;

并渴望用它交换人们通常渴望追求的目标；

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti] ['wɪspəd] [ðæt][maɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'feɪvərəbl] ['əʊmən]

and	my	vanity	whispered	that	my	success	in	the	one	was	no	unfavourable	omen
和	我的	虚荣	低声说道	那	我的	成功	在	这	一	曾是	不	不利	预兆

[ɒv; əv][maɪ] [prɒ'sperəti] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	my	prosperity	in	the	other	.
的	我的	繁荣	在	这	其他	.

我的虚荣心告诉我，我在一件事上的成功并不预示着我在另一件事上也会成功。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌkt]

On	my	return	to	England	,	with	a	new	scene	and	a	new	motive	for	conduct
在	我的	返回	到	英格兰	,	和	一个	新的	场景	和	一个	新的	动机	为了	执行

,

,

,

当我回到英国，面对新的环境和新的行为动机时，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [kə'mens] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

I	resolved	that	I	would	commence	a	different	character	to	that	I	had	hitherto
我	已解决	那	我	会	开始	一个	不同的	特点	到	那	我	有	迄今为止

[ə'sjuːmd] .

assumed	.
假定	.

我决定开始扮演一个与我之前扮演的角色截然不同的角色。

[haʊ] [fɑː(r)][ai] [kept] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'vents] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] , [wɪl]

How	far	I	kept	this	resolution	the	various	events	hereafter	to	be	shown	,	will
如何	远的	我	保留	这	解决	这	各种各样的	活动	此后	到	是	所示	,	将要

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

我究竟在多大程度上遵守了这个决心，接下来发生的种种事件将会证明这一点。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [siːn] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)]

I	felt	that	I	was	now	about	to	enter	a	more	crowded	scene	upon	a	more
我	毛毡	那	我	曾是	现在	关于	到	进入	一个	更多的	挤	场景	之上	一个	更多的

['elɪveɪtɪd] [ə'sent] ;

elevated	ascent	;
升高	上升	;

我感觉自己即将进入一个更加拥挤的场景，并且要攀登到更高的高度；

[ænd; ənd][maɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː]

and	my	previous	experience	of	human	nature	was	sufficient	to	convince	me
和	我的	以前的	经验	的	人类	自然	曾是	充足的	到	说服	我

[ðæt] [maɪ] ['seɪfti] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'tɪnjuəl] [ˌsɜːkəm'spekʃn] ,

that	my	safety	required	a	more	continual	circumspection	,
那	我的	安全	必需的	一个	更多的	持续的	谨慎	,

我以往对人性的经验足以让我相信，为了自身安全，我需要时刻保持谨慎。

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] ['beərɪŋ] .

and	my	success	a	more	dignified	bearing	.
和	我的	成功	一个	更多的	凝重	轴承	.

我的成功让我显得更加体面。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[dʒiː] - ['sɛlə] , ['mædəm] , ['dænz][məʊn]['liːvrə] .

Je	noterai	cela	,	Madame	,	dans	mon	livre	.
杰	-	塞拉	,	夫人	,	丹斯	星期一	利弗	.

请注意，夫人，请阅读本书。

— [ˌmɒl'jɛr] .

—	Moliere	.
—	莫里哀	.

——莫里哀

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [deɪz] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi]

I	am	not	one	of	those	persons	who	are	many	days	in	deciding	what	may	be
我	是	不是	一	的	那些	人	WHO	是	许多	天	在	决定	什么	可能	是

[ɪ'fektɪd] [ɪn][wʌn] .

effected	in	one	.
受影响	在	一	.

我不是那种需要花好几天时间才能决定一天之内能做成什么事的人。

" [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] , " [sed] [ai][tuː; tə][beɪdoʊz] ,

"	On	the	third	day	from	this	,	"	said	I	to	Bedos	,
"	在	这	第三	天	从	这	,	"	说	我	到	贝多斯	,

“从今天起第三天，”我对贝多斯说，

" [æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] . "

"	at	half	past	nine	in	the	morning	,	I	shall	leave	Paris	for	England	.	"
"	在	一半	过去的	九	在	这	早晨	,	我	将	离开	巴黎	为了	英格兰	.	"

“上午九点半，我将离开巴黎前往英国。”

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] ! " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ai]

"	Oh	,	my	poor	wife	!	"	said	the	valet	,	"	she	will	break	her	heart	if	I
"	哦	,	我的	贫穷的	妻子	!	"	说	这	代客泊车	,	"	她	将要	休息	她	心	如果	我

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] . "

leave	her	.	"
离开	她	.	"

“哦，我可怜的妻子！”男仆说，“如果我离开她，她会伤心欲绝的。”

" [ðen] [steɪ] , " [sed] [ai] . [beɪdoʊz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Then	stay	,	"	said	I	.	Bedos	shrugged	his	shoulders	.
"	然后	停留	,	"	说	我	.	贝多斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“那就留下来吧。”我说。贝多斯耸了耸肩。

" [ai][prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [mə'sjɜː] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] . "

"	I	prefer	being	with	Monsieur	to	all	things	.	"
"	我	更喜欢	存在	和	先生	到	全部	事物	.	"

“我宁愿和先生在一起，胜过一切。”

" [wɒt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

"	What	,	even	to	your	wife	?
"	什么	,	甚至	到	你的	妻子	?

“什么，连对你妻子也是这样？”

" [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['rɑːskl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [baʊd] .

"	The	courteous	rascal	placed	his	hand	to	his	heart	and	bowed	.
"	这	有礼貌	恶棍	放置	他的	手	到	他的	心	和	鞠躬	.

“这位彬彬有礼的恶棍把手放在胸前，鞠了一躬。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	shall	not	suffer	by	your	fidelity	—	you	shall	take	your	wife	with	you	.
"	你	将	不是	遭受	经过	你的	忠诚	—	你	将	拿	你的	妻子	和	你	.

“你不会因你的忠贞而受苦——你可以带你的妻子一起走。”

" [ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['vælɪts] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	The	conjugal	valet's	countenance	fell	.
"	这	夫妻	代客泊车员	面容	跌倒	.

“侍从的脸色沉了下来。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'sjɜːrz] [ˌdʒenə'rɒsəti] . "

"	No	,	"	he	said	,	"	no	;	he	could	not	take	advantage	of	Monsieur's	generosity	.	"
"	不	,	"	他	说	,	"	不	;	他	可以	不是	拿	优势	的	先生的	慷慨	.	"

“不，”他说，“不；他不能利用先生的慷慨。”

" [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] . "

"	I	insist	upon	it	—	not	another	word	.	"
"	我	坚持	之上	它	—	不是	其他	单词	.	"

我坚持——一个字都不要再说了。

" [ai][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [mə'sjɜː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz] ['veri] [ɪl] ,

"	I	beg	a	thousand	pardons	of	Monsieur	;	but	—	but	my	wife	is	very	ill	,
"	我	求	一个	千	赦免	的	先生	;	但	—	但	我的	妻子	是	非常	患病的	,

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] . "

and	unable	to	travel	.	"
和	无法	到	旅行	.	"

“先生，我万分抱歉；但是——但是我的妻子病得很重，无法出行。”

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

"	Then	,	in	that	case	,	so	excellent	a	husband	cannot	think	of	leaving	a	sick
"	然后	,	在	那	案件	,	所以	出色的	一个	丈夫	不能	思考	的	离开	一个	生病的

[ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [waɪf] . "

and	destitute	wife	.	"
和	贫困	妻子	.	"

“那么，在这种情况下，如此优秀的丈夫怎么可能抛弃一个生病贫困的妻子呢？”

" ['pɒvəti] [hæz; həz][nəʊ] [lɔː] ; [ɪf] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [steɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] ,

"	Poverty	has	no	law	;	if	I	consulted	my	heart	and	stayed	,	I	should	starve	,
"	贫困	有	不	法律	;	如果	我	咨询	我的	心	和	入住	,	我	应该	饿死	,

贫穷没有规律可循；如果我听从内心的声音留下，我就会饿死。

[et][ɪl] [foʊ] [vivʁ] . "

et	il	faut	vivre	.	"
等	il	错误	生活	.	"

et il faut vivre."

" [dʒiː] [nɛn] [vɔɪs][pɑːz][lɑː] - , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][gɒt]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] .

"	Je	n'en	vois	pas	la	necessite	,	"	replied	I	,	as	I	got	into	my	carriage	.
"	杰	n'en	声音	帕斯	拉	-	,	"	回复	我	,	作为	我	得到	进入	我的	运输	.

“Je n'en vois pas la necessite，”我一边上马车一边回答道。

[ðæt] [ˌrepɑː'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['kænɒt] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ;

That	repartee	,	by	the	way	,	I	cannot	claim	as	my	own	;
那	妙语连珠	,	经过	这	方式	,	我	不能	宣称	作为	我的	自己的	;

顺便说一句，那番妙语并非出自我的笔下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ik'spɔstjuleit] [θiːf] .

it	is	the	very	unanswerable	answer	of	a	judge	to	an	expostulating	thief	.
它	是	这	非常	无法回答	回答	的	一个	法官	到	一个	抗议	贼	.

这是法官对纠缠不休的小偷给出的无可辩驳的回答。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪ'grets] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['fɔːmjələ] .

I	made	the	round	of	reciprocal	regrets	,	according	to	the	orthodox	formula	.
我	制成	这	圆形的	的	互惠的	遗憾	,	根据	到	这	正统	公式	.

我按照传统方式，表达了彼此的遗憾。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] ['pɜ:pɪnjɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] — (['mædəm] -

The	Duchesse	de	Perpignan	was	the	last	—	(	Madame	D'Anville
这	公爵夫人	德	佩皮尼昂	曾是	这	最后的	—	(	夫人	-

佩皮尼昂公爵夫人是最后一位——（丹维尔夫人

[ai] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]) — [ðæt] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɜ:sənɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

I	reserved	for	another	day	)	—	that	virtuous	and	wise	personage	was	in	the
我	预订的	为了	其他	天	)	—	那	有德行的	和	明智的	人士	曾是	在	这

['bu:dwɑ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

boudoir	of	reception	.
闺房	的	接待	.

我决定改天再去）——那位贤德睿智的人物正在接待处的闺房里。

[ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][dɔ:(r)][æz; əz][ai] ['entəd] .

I	glanced	at	the	fatal	door	as	I	entered	.
我	瞥了一眼	在	这	致命的	门	作为	我	进入	.

我进去的时候瞥了一眼那扇致命的门。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz][wʌns] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['feəli]

I	have	a	great	aversion	,	after	any	thing	has	once	happened	and	fairly
我	有	一个	伟大的	厌恶	,	后	任何	事物	有	一次	发生	和	相当

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

任何事情发生过并且已经基本平息之后，我都会非常反感再次发生类似的事情。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ɪts]['fɔ:mə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

to	make	any	allusion	to	its	former	existence	.
到	制作	任何	典故	到	它是	以前的	存在	.

不提及它过去的任何存在。

[ai]['nevə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] - .

I	never	,	therefore	,	talked	to	the	Duchess	about	our	ancient	egaremens	.
我	绝不	,	所以	,	谈话	到	这	公爵夫人	关于	我们的	古老的	-	.

因此，我从未与公爵夫人谈论过我们古老的秘密。

[ai] [spəʊk] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn]['pɜ:s(ə)n] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

I	spoke	,	this	morning	,	of	the	marriage	of	one	person	,	the	death	of	another	,
我	辐	,	这	早晨	,	的	这	婚姻	的	一	人	,	这	死亡	的	其他	,

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

今天上午，我谈到了一人的婚姻，一人的去世，最后，

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] .

the	departure	of	my	individual	self	.
这	离开	的	我的	个人	自己	.

我个人的离去。

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['i:gəli] .

"	When	do	you	go	?	"	she	said	,	eagerly	.
"	什么时候	做	你	去	?	"	她	说	,	急切地	.

“你什么时候走？”她急切地问。

" [ɪn] [tu:] [deɪz] : [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔfənd] ,

"	In	two	days	:	my	departure	will	be	softened	,
"	在	二	天	:	我的	离开	将要	是	软化	,

两天后，我的离去将会变得不那么令人难过。

[ɪf] [ai][kæn; kən]['eksɪkju:t] ['eni] [kə'mɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] . "

if	I	can	execute	any	commissions	in	England	for	Madame	.	"
如果	我	能	执行	任何	佣金	在	英格兰	为了	夫人	.	"

“如果我能为夫人完成在英国的任何委托的话。”

" [nʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ([ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] ,

"	None	,	"	said	she	;	and	then	in	a	low	tone	(	that	none	of	the	idlers	,
"	没有任何	,	"	说	她	;	和	然后	在	一个	低的	语气	(	那	没有任何	的	这	惰轮	,

“没有，”她说；然后低声说道（那些闲散的人中没有一个），

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [l'ɛviːz] , [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)]) , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

who	were	always	found	at	her	morning	levees	,	should	hear	)	,	she	added	,
WHO	是	总是	成立	在	她	早晨	堤坝	,	应该	听到	)	,	她	额外	,

她补充说，那些总是在她早晨堤坝上出现的人应该听到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	you	will	receive	a	note	from	me	this	evening	.
"	你	将要	收到	一个	笔记	从	我	这	晚上	.

“你今晚会收到我的一封信。”

" [aɪ] [baʊd] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	I	bowed	,	changed	the	conversation	,	and	withdrew	.
"	我	鞠躬	,	已更改	这	对话	,	和	退出	.

我鞠了一躬，转移了话题，然后退下了。

[aɪ] [daɪnd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs]

I	dined	in	my	own	rooms	,	and	spent	the	evening	in	looking	over	the	various
我	用餐	在	我的	自己的	房间	,	和	花费	这	晚上	在	寻找	超过	这	各种各样的

['bɪlɪts] - [duː] ,

billets	-	doux	,
坯料	-	doux	,

我在自己的房间里用餐，晚上则浏览各种情书。

[rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ][maɪ] [sɛ'ʒʊr] [æt; ət]['pærɪs] .

received	during	my	sejour	at	Paris	.
已收到	期间	我的	逗留	在	巴黎	.

我在巴黎逗留期间收到。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] ? " [ɑːskt] [beɪdoʊz] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [fʊl] .

"	Where	shall	I	put	all	these	locks	of	hair	?	"	asked	Bedos	,	opening	a	drawer	full	.
"	在哪里	将	我	放	全部	这些	锁	的	头发	?	"	问	贝多斯	,	开幕	一个	抽屉	满的	.

“我该把这些头发放在哪里呢？”贝多斯一边问，一边打开一个装满头发的抽屉。

" ['ɪntuː][maɪ][skræp] - [bʊk] . "

"	Into	my	scrap	-	book	.	"
"	进入	我的	废料	-	书	.	"

“放进我的剪贴簿里。”

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['lɛtəz] ? "

"	And	all	these	letters	?	"
"	和	全部	这些	信件	?	"

“还有这些信件？”

" ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Into	the	fire	.
"	进入	这	火	.

“投入火中。”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] - [nəʊt] [ə'raɪvd] — [ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	just	getting	into	bed	when	the	Duchesse	de	Perpignan's	note	arrived	—	it
"	我	曾是	只是	获得	进入	床	什么时候	这	公爵夫人	德	-	笔记	到达的	—	它

[wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

was	as	follows	:	—
曾是	作为	跟随	:	—

“我正准备上床睡觉，佩皮尼昂公爵夫人的便条就到了——内容如下：——

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
" My dear Friend ,
" 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] , [səʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ai] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn]
" For that word , so doubtful in our language , I may at least call you in
" 为了 那 单词 , 所以 疑 在 我们的 语言 , 我 可能 在 至少 称呼 你 在
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
your own .
你的 自己的 .

“对于我们语言中如此令人怀疑的那个词，我至少可以用你们的语言来称呼你。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [naʊ]
I am unwilling that you should leave this country with those sentiments you now
我 是 不情愿 那 你 应该 离开 这 国家 和 那些 情感 你 现在
[ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
entertain of me ,
招待 的 我 ,

我不希望你带着现在对我的这些看法离开这个国家。

[ʌn'ɔːltəd] , [jet] [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mædʒɪk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
unaltered , yet I cannot imagine any form of words of sufficient magic to change
未改变的 , 然而 我 不能 想象 任何 形式 的 字 的 充足的 魔法 到 改变
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们依然如故，但我无法想象有什么语言拥有足够的魔力来改变它们。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ;
if you knew how much I am to be pitied ;
如果 你 知道 如何 很多 我 是 到 是 可怜的 ;

如果你知道我有多么可怜；

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['ɪntuː] [ðɪs] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [haɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ]
if you could look for one moment into this lonely and blighted heart ; if you
如果 你 可以 看 为了 一 片刻 进入 这 孤独 和 秕 心 ; 如果 你
[kʊd; kəd] [treɪs] ,
could trace ,
可以 痕迹 ,

如果你能窥见这颗孤独而破碎的心片刻；如果你能追溯，

[step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn] ,
step by step , the progress I have made in folly and sin ,
步 经过 步 , 这 进步 我 有 制成 在 蠢事 和 罪 ,

一步一步，我在愚昧和罪恶中取得了进步，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [kən'dem] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] , [ai][hæv; həv] [əud]
you would see how much of what you now condemn and despise , I have owed
你 会 看 如何 很多 的 什么 你 现在 谴责 和 鄙视 , 我 有 欠款
[tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
to circumstances ,
到 情况 ,

你会发现，你现在谴责和鄙视的很多东西，我都是迫于环境才变成这样的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

rather	than	to	the	vice	of	my	disposition	.
相当	比	到	这	副	的	我的	处置	.

而不是出于我天性的恶习。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] , ['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [əud] [feɪm] , [ræŋk] , ['paʊə(r)][tuː; tə] ['bjuːti] ;

I	was	born	a	beauty	,	educated	a	beauty	,	owed	fame	,	rank	,	power	to	beauty	;
我	曾是	出生	一个	美丽	,	受过教育	一个	美丽	,	欠款	名声	,	秩	,	力量	到	美丽	;

我生而美貌，后天培养成美貌，名望、地位、权力皆源于美貌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ai][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ai] [əʊ] [ðə; ði]

and	it	is	to	the	advantages	I	have	derived	from	person	that	I	owe	the
和	它	是	到	这	优势	我	有	衍生的	从	人	那	我	欠	这

['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

ruin	of	my	mind	.
废墟	的	我的	头脑	.

而我精神的毁灭，正是源于我从人身上获得的优势。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [naʊ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [ɑːt] [ai] [ləʊð] [maɪ'self][æz; əz][ai] [raɪt] [ðæt]

You	have	seen	how	much	I	now	derive	from	art	I	loathe	myself	as	I	write	that
你	有	已见	如何	很多	我	现在	派生	从	艺术	我	厌恶	我	作为	我	写	那

['sentəns] ;

sentence	;
句子	;

你已经看到了我现在从艺术中获得了多少，但我写下这句话时却厌恶自己；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] : [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ] [ləʊð] [ˌem 'iː] [tuː] .

but	no	matter	:	from	that	moment	you	loathed	me	too	.
但	不	事情	:	从	那	片刻	你	令人厌恶	我	也	.

但没关系：从那一刻起，你也开始憎恨我了。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl][maɪ]

You	did	not	take	into	consideration	,	that	I	had	been	living	on	excitement	all	my
你	做过	不是	拿	进入	考虑	,	那	我	有	到过	活的	在	激动	全部	我的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

你没有考虑到，我整个青春期都生活在刺激之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][mə'tjuərə] [j'iəz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	in	my	maturer	years	I	could	not	relinquish	it	.
和	那	在	我的	成熟	年	我	可以	不是	放弃	它	.

即使到了晚年，我也无法放弃它。

[ai][hæd; həd] [rein] [baɪ][maɪ] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['evri] [ɑːt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

I	had	reigned	by	my	attractions	,	and	I	thought	every	art	preferable	to
我	有	统治	经过	我的	景点	,	和	我	想法	每一个	艺术	优选	到

[rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ]['empaɪə(r)] :

resigning	my	empire	:
辞职	我的	帝国	:

我曾凭借魅力统治世界，我认为任何技艺都比放弃我的帝国更可取：

[bʌt; bət][ɪn] ['fiːdɪŋ] [maɪ]['vænəti] , [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ]

but	in	feeding	my	vanity	,	I	had	not	been	able	to	stifle	the	dictates	of	my
但	在	喂养	我的	虚荣	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	窒息	这	规定	的	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

但是，在满足虚荣心的过程中，我却无法压制内心的渴望。

[lʌv] [ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [rɪ'zɪsts] [ˌaɪ 'tiː] :

Love	is	so	natural	to	a	woman	,	that	she	is	scarcely	a	woman	who	resists	it	:
爱	是	所以	自然的	到	一个	女士	,	那	她	是	几乎	一个	女士	WHO	抵抗	它	:

爱情对女人来说是如此自然，以至于几乎没有女人会抗拒它：

[bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [nɒt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

but	in	me	it	has	been	a	sentiment	,	not	a	passion	.
但	在	我	它	有	到过	一个	情绪	,	不是	一个	热情	.

但对我而言，这只是一种情感，而不是一种激情。

" ['sentɪmənt] , [ðen] , [ænd; ənd]['vænəti] , [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [si'djuːsə] .

"	Sentiment	,	then	,	and	vanity	,	have	been	my	seducers	.
"	情绪	,	然后	,	和	虚荣	,	有	到过	我的	诱惑者	.

“那么，感伤和虚荣心一直是我的诱惑者。”

[ai] [sed] , [ðæt] [ai] [əud] [maɪ]['erə(r)z][tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] , [nɒt][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

I	said	,	that	I	owed	my	errors	to	circumstances	,	not	to	nature	.
我	说	,	那	我	欠款	我的	错误	到	情况	,	不是	到	自然	.

我说过，我的错误是环境造成的，而不是天性使然。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]['vænəti][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [si'djuːsə] ,

You	will	say	,	that	in	confessing	love	and	vanity	to	be	my	seducers	,
你	将要	说	,	那	在	坦白	爱	和	虚荣	到	是	我的	诱惑者	,

你会说，在坦白爱意和虚荣心会成为我的诱惑者时，

[ai] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

I	contradict	this	assertion	—	you	are	mistaken	.
我	顶撞	这	断言	—	你	是	错误	.

我不同意这种说法——你错了。

[ai] [miːn] , [ðæt] [ðəʊ] ['vænəti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ,

I	mean	,	that	though	vanity	and	sentiment	were	in	me	,
我	意思是	,	那	尽管	虚荣	和	情绪	是	在	我	,

我的意思是，尽管我内心充满虚荣和感伤，

[jet] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

yet	the	scenes	in	which	I	have	been	placed	,	and	the	events	which	I	have
然而	这	场景	在	哪个	我	有	到过	放置	,	和	这	活动	哪个	我	有

['witnis] ,

witnessed	,
目击者	,

然而，我所处的场景，我所目睹的事件，

[geɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] ['leɪt(ə)nt] ['kʌrənts] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [də'rekʃ(ə)n] .

gave	to	those	latent	currents	of	action	a	wrong	and	a	dangerous	direction	.
给予	到	那些	潜	电流	的	行动	一个	错误的	和	一个	危险的	方向	.

使这些潜在的行动潮流走向了错误和危险的方向。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːm] [ai][dɪd] [lʌv] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['evri]

I	was	formed	to	love	;	for	one	whom	I	did	love	I	could	have	made	every
我	曾是	形成	到	爱	;	为了	一	谁	我	做过	爱	我	可以	有	制成	每一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

我生来就是为了爱；为了我所爱的人，我可以做出任何牺牲。

[ai] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][ai] [heit] ,

I	married	a	man	I	hated	,
我	已婚	一个	男人	我	憎恨	,

我嫁给了我讨厌的男人，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [lɜːnt] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	I	only	learnt	the	depths	of	my	heart	when	it	was	too	late	.
和	我	仅有的	学会了	这	深度	的	我的	心	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，我才真正了解自己内心深处的想法。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] — ['nevə(r)] !

"	Enough	of	this	;	you	will	leave	this	country	;	we	shall	never	meet	again	—	never	!
"	足够的	的	这	;	你	将要	离开	这	国家	;	我们	将	绝不	见面	再次	—	绝不	!

“够了！你离开这个国家！我们再也不会见面了——永远不会！”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ;

You	may	return	to	Paris	,	but	I	shall	then	be	no	more	;
你	可能	返回	到	巴黎	,	但	我	将	然后	是	不	更多的	;

你可以回到巴黎，但我将不复存在；

[nɪm'pɔːte] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

n'importe	—	I	shall	be	unchanged	to	the	last	.
无关	—	我	将	是	未更改	到	这	最后的	.

无论如何——我将始终如一。

[dʒiː] - [ɪn] [rɛn] .

Je	mourrai	en	reine	.
杰	-	英文	纯种	.

Je mourrai en reine.

" [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪtɪst] [pledʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	As	a	latest	pledge	of	what	I	have	felt	for	you	,
"	作为	一个	最新的	保证	的	什么	我	有	毛毡	为了	你	,

“作为我对你感情的最新表达，

[ai] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪtɪst] ['feɪvə(r)] ,

I	send	you	the	enclosed	chain	and	ring	;	as	a	latest	favour	,
我	发送	你	这	内	链	和	戒指	;	作为	一个	最新的	偏爱	,

我把随信附上的项链和戒指寄给你；这是我最近帮的忙。

[ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	request	you	to	wear	them	for	six	months	,	and	,	above	all	,
我	要求	你	到	穿	他们	为了	六	几个月	,	和	,	多于	全部	,

我要求你佩戴它们六个月，而且，最重要的是，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [tə'mɒrəʊ] .

for	two	hours	in	the	Tuileries	tomorrow	.
为了	二	小时	在	这	杜乐丽	明天	.

明天在杜乐丽花园待两个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] : [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səʊ] .

You	will	laugh	at	this	request	:	it	seems	idle	and	romantic	—	perhaps	it	is	so	.
你	将要	笑	在	这	要求	:	它	似乎	闲置的	和	浪漫的	—	也许	它	是	所以	.

你会觉得这个请求很可笑：它看起来既随意又浪漫——也许确实如此。

[lʌv] [hæz; həz] ['meni] [ig,zædʒə'reiʃən] [ɪn] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [dɪ'spaɪz] .

Love	has	many	exaggerations	in	sentiment	,	which	reason	would	despise	.
爱	有	许多	夸张	在	情绪	,	哪个	原因	会	鄙视	.

爱情中有很多情感上的夸张，这是理性所不齿的。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [maɪn] , [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðem; ðəm] ?

What	wonder	,	then	,	that	mine	,	above	that	of	all	others	,	should	conceive	them	?
什么	想知道	,	然后	,	那	矿	,	多于	那	的	全部	其他的	,	应该	构想	他们	?

那么，我的祖先比其他所有人的祖先都更能孕育出这些后代，又有什么奇怪的呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [nəʊ] , [dɪ'naɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

You	will	not	,	I	know	,	deny	this	request	.
你	将要	不是	,	我	知道	,	否定	这	要求	.

我知道你不会拒绝这个请求。

[ˌfeə'wel] ! — [ɪn]

Farewell	!	—	in
告别	!	—	在

再见！——在

[ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

this	world	we	shall	never	meet	again	,	and	I	believe	not	in	the	existence	of
这	世界	我们	将	绝不	见面	再次	,	和	我	相信	不是	在	这	存在	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我们将不会再回到这个世界，而且我不相信存在另一个世界。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [iː] . [piː] . "

"	E	.	P	.	"
"	E	.	P	.	"

“EP”

" [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['bɪlɪt] ;

"	A	most	sensible	effusion	,	"	said	I	to	myself	,	when	I	had	read	this	billet	;
"	一个	最多	明智的	渗出液	,	"	说	我	到	我	,	什么时候	我	有	读	这	坯料	;

“这是一篇非常明智的感言，”我读完这篇信后心想；

" [ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

"	and	yet	,	after	all	,
"	和	然而	,	后	全部	,

然而，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

it	shows	more	feeling	and	more	character	than	I	could	have	supposed
它	演出	更多的	感觉	和	更多的	特点	比	我	可以	有	据称

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

这展现了她比我想象中更丰富的情感和更鲜明的个性。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌmɔːl'tiːz] ['wɜːkmənʃɪp] ; [nɒt] ['veri] ['hænsəm] ,

"	I	took	up	the	chain	:	it	was	of	Maltese	workmanship	;	not	very	handsome	,
"	我	采取	向上	这	链	:	它	曾是	的	马耳他语	做工	;	不是	非常	英俊的	,

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

我拿起那条链子：它是马耳他工艺的；既不漂亮，也不……

[ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [heə(r)] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

in	any	way	remarkable	,	except	for	a	plain	hair	ring	which	was	attached	to
在	任何	方式	卓越	,	除了	为了	一个	清楚的	头发	戒指	哪个	曾是	随附的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除了上面系着一个普通的发圈之外，这件衣服没有任何特别之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] .

and	which	I	found	myself	unable	to	take	off	,	without	breaking	.
和	哪个	我	成立	我	无法	到	拿	离开	,	没有	打破	.

但我发现自己无法在不弄坏它的情况下把它取下来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'kwest] , " [θɔ:t] [aɪ] ,

"	It	is	a	very	singular	request	,	"	thought	I	,
"	它	是	一个	非常	单数	要求	,	"	想法	我	,

“这是一个非常特殊的要求，”我心想。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['pɜ:s(ə)n] ;

"	but	then	it	comes	from	a	very	singular	person	;
"	但	然后	它	来	从	一个	非常	单数	人	;

但这话却出自一个非常独特的人之口；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [pɑ:'teɪks] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tri:g] ,

and	as	it	rather	partakes	of	adventure	and	intrigue	,
和	作为	它	相当	参与者	的	冒险	和	阴谋	,

而且它还带有冒险和阴谋的色彩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [tə'mɒrəʊ] , [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [rɪŋd] .

I	shall	at	all	events	appear	in	the	Tuileries	,	tomorrow	,	chained	and	ringed	.
我	将	在	全部	活动	出现	在	这	杜乐丽	,	明天	,	连锁	和	环状	.

无论如何，我明天都会出现在杜伊勒里宫，戴着锁链和环。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVIII	.
"	章	二十八	.

“第二十八章

[ðaɪ] [ˌɪnsə'vɪlətɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:][feɪl][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:] ;

Thy	incivility	shall	not	make	me	fail	to	do	what	becomes	me	;
你的	非礼	将	不是	制作	我	失败	到	做	什么	变成	我	;

你的无礼行为不会阻止我做我应该做的事；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [hæst][mɔ:(r)]['vælə(r)][ðæn; ðən] ['kɜ:təsi] ,

and	since	thou	hast	more	valour	than	courtesy	,
和	自从	你	哈斯特	更多的	勇气	比	礼貌	,

既然你勇猛胜于礼貌，

[aɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [wɪl] ['hæzəd] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] . — [kə'sændrə] ,

I	for	thee	will	hazard	that	life	which	thou	wouldst	take	from	me	.	—	Cassandra	,
我	为了	你	将要	冒险	那	生活	哪个	你	会	拿	从	我	.	—	卡桑德拉	,

我愿为你冒你欲夺走的生命危险。——卡珊德拉

" ['elɪgəntlɪ] [dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['kɑ:tərəl] .

"	elegantly	done	into	English	by	Sir	Charles	Cotterell	.
"	优雅地	完毕	进入	英语	经过	先生	查尔斯	科特雷尔	.

由查尔斯·科特雷尔爵士优雅地翻译成英文。

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [aɪ] [kən'veɪd] [maɪ'self]

"	About	the	usual	hour	for	the	promenade	in	the	Tuileries	,	I	conveyed	myself
"	关于	这	通常	小时	为了	这	长廊	在	这	杜乐丽	,	我	传递	我

['ðɪðə(r)] .

thither	.
那里	.

“大约在杜乐丽花园往常散步的时间，我去了那里。”

[aɪ][set][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn] [fʊl] [dɪ'spleɪ] ,

I	set	the	chain	and	ring	in	full	display	,
我	放	这	链	和	戒指	在	满的	展示	,

我把项链和戒指完全展示出来，

['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['kʌləd] [dres] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] .

rendered	still	more	conspicuous	by	the	dark	coloured	dress	which	I	always	wore	.
渲染	仍然	更多的	显眼的	经过	这	黑暗的	有色	裙子	哪个	我	总是	穿着	.

我总是穿着深色连衣裙，这更显得我格外引人注目。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ten] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən]

I	had	not	been	in	the	gardens	ten	minutes	,	before	I	perceived	a	young	Frenchman
我	有	不是	到过	在	这	花园	十	分钟	,	前	我	感知	一个	年轻的	法国人

,

,

,

我走进花园不到十分钟，就看到一个年轻的法国人。

['skeəsli] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][eə(r)][æt; ət][maɪ] [njuː] [ˌdekə'reɪʃnz]

scarcely	twenty	years	of	age	,	look	with	a	very	peculiar	air	at	my	new	decorations
几乎	二十	年	的	年龄	,	看	和	一个	非常	奇特	空气	在	我的	新的	装饰

.

:

.

一个年仅二十岁的年轻人，用一种非常奇特的眼神打量着我的新装饰品。

[hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	passed	and	repassed	me	,	much	oftener	than	the	alternations	of	the
他	通过了	和	重新通过	我	,	很多	更频繁	比	这	交替	的	这

[wɔːk] ['wɒrəntɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

walk	warranted	;	and	at	last	,
走	有保证	;	和	在	最后的	,

他从我身边经过，又从我身边经过，次数远比我们步行路线的交替次数所应有的要多得多；最后，

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

taking	off	his	hat	,	said	in	a	low	tone	,
采取	离开	他的	帽子	,	说	在	一个	低的	语气	,

他脱下帽子，低声说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

that	he	wished	much	for	the	honour	of	exchanging	a	few	words	with	me	in
那	他	希望	很多	为了	这	荣誉	的	交换	一个	很少	字	和	我	在

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

他非常希望有机会能和我私下交谈几句。

[aɪ] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

I	saw	,	at	the	first	glance	,	that	he	was	a	gentleman	,
我	锯	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	那	他	曾是	一个	绅士	,

我第一眼就看出他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wɪð'druː] [wɪð] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	accordingly	withdrew	with	him	among	the	trees	,	in	the	more	retired	part	of
和	因此	退出	和	他	之中	这	树木	,	在	这	更多的	退休	部分	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

于是，他们一起退到花园里比较僻静的树林中去。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðæt] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [keɪm] ['ɪntuː]

"	Permit	me	,	"	said	he	,	"	to	inquire	how	that	ring	and	chain	came	into
"	允许	我	,	"	说	他	,	"	到	查询	如何	那	戒指	和	链	来了	进入

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ? "

your	possession	?	"
你的	拥有	?	"

“请允许我问一下，”他说，“这枚戒指和项链是如何落入您手中的？”

" [mə'sjɜ:] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [wen] [ai] [seɪ] ,
" Monsieur , " I replied , " you will understand me , when I say ,
" 先生 , " 我 回复 , " 你 将要 理解 我 , 什么时候 我 说 ,

“先生，”我回答说，“当我说……”时，您会明白我的意思。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n][ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['si:krət] . "
that the honour of another person is implicated in my concealment of that secret . "
那 这 荣誉 的 其他 人 是 牵涉其中 在 我的 隐蔽 的 那 秘密 . "

“因为我隐瞒这个秘密，就牵涉到另一个人的名誉。”

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] , " [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] — [ɪn]
" Sir , " said the Frenchman , colouring violently , " I have seen them before — in
" 先生 , " 说 这 法国人 , 染色 暴力 , " 我 有 已见 他们 前 — 在
[ə; eɪ] [wɜ:d] ,
a word ,
一个 单词 ,

“先生，”法国人脸涨得通红说道，“我以前见过它们——总之，

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
they belong to me !
他们 属于 到 我 !

它们属于我！

" [ai] [smaɪld] — [maɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ]['faɪəd][æt; ət] [ðɪs] .
" I smiled — my young hero fired at this .
" 我 微笑 — 我的 年轻的 英雄 被解雇 在 这 .

我笑了——我的年轻英雄向它开火了。

" [wi:] , [mə'sjɜ:] , " [sed] [hi:; hi] , ['spi:kɪŋ] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] , " [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ]
" Oui , Monsieur , " said he , speaking very loud , and very quick , " they belong
" 是的 , 先生 , " 说 他 , 请讲 非常 大声 , 和 非常 快的 , " 他们 属于
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“是的，先生，”他大声而快速地说，“它们属于我。”

[ænd; ənd][ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] ['vindikeit] [jɔ:(r); jə(r)]
and I insist upon your immediately restoring them , or vindicating your
和 我 坚持 之上 你的 立即地 恢复 他们 , 或者 证明清白 你的
[kleɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ɑ:mz] . "
claim to them by arms . "
宣称 到 他们 经过 武器 . "

我坚持要求你立即归还这些物品，或者用武力捍卫你对这些物品的所有权。

" [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][bʌt; bət][wʌn] ['ɑ:nsə(r)] , [mə'sjɜ:] , " [sed] [ai] ;
" You leave me but one answer , Monsieur , " said I ;
" 你 离开 我 但 一 回答 , 先生 , " 说 我 ;

“先生，您只给我留下一个答案，”我说；

" [ai] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .
" I will find a friend to wait upon you immediately .
" 我 将要 寻找 一个 朋友 到 等待 之上 你 立即地 .

“我会立刻找个朋友来服侍你。”

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] ?
Allow me to inquire your address ?
允许 我 到 查询 你的 地址 ?

请问您的地址是什么？

" [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [prə'dju:st] [ə; eɪ] [kɑ:d] .
" The Frenchman , who was greatly agitated , produced a card .
" 这 法国人 , WHO 曾是 非常 激动 , 生产 一个 卡片 .

“这位法国人情绪激动，掏出了一张卡片。”

[wiː; wi] [baʊd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

We	bowed	and	separated	.
我们	鞠躬	和	分开	.

我们鞠躬道别。

[ai][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ai] [held] [ɪn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — [siː] .

I	was	glancing	over	the	address	I	held	in	my	hand	,	which	was	—	C	.
我	曾是	瞥了一眼	超过	这	地址	我	握住	在	我的	手	,	哪个	曾是	—	C	.

我瞥了一眼手里拿着的地址，上面写着——C。

- , [ruː] [diː] ['bɜːbən] ['nuːməˌroʊ] — , [wen] [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'luːtɪd] [wɪð] —

D'Azimart	,	Rue	de	Bourbon	Numero	—	,	when	my	ears	were	saluted	with	—
-	,	后悔	德	波旁威士忌	数字	—	,	什么时候	我的	耳朵	是	敬礼	和	—

D'Azimart，波旁街Numero——，当我的耳朵被——所震撼时

" - [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][ə'lɒnzoʊ] . -

"	'	Now	do	you	know	me	?	—	thou	shouldst	be	Alonzo	.	'
"	-	现在	做	你	知道	我	?	—	你	应该	是	阿隆佐	.	-

“现在你认识我了吗？——你应该叫我阿隆佐。”

" [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [lɔːd] ['vɪnsnt] .

"	I	did	not	require	the	faculty	of	sight	to	recognize	Lord	Vincent	.
"	我	做过	不是	要求	这	学院	的	视线	到	认出	主	文森特	.

“我不需要视力就能认出文森特勋爵。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	My	dear	fellow	,	"	said	I	,	"	I	am	rejoiced	to	see	you	!
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,	"	我	是	欣喜若狂	到	看	你	!

“我亲爱的朋友，”我说，“见到你我太高兴了！”

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

"	and	thereupon	I	poured	into	his	ear	the	particulars	of	my	morning	adventure	.
"	和	于是	我	倾倒	进入	他的	耳朵	这	细节	的	我的	早晨	冒险	.

于是，我便将我早上的奇遇细节一股脑地告诉了他。

[lɔːd] ['vɪnsnt] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,

Lord	Vincent	listened	to	me	with	much	apparent	interest	,
主	文森特	听着	到	我	和	很多	明显	兴趣	,

文森特勋爵饶有兴致地听我讲述。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] [ˌʌnə'fektɪdli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret]

and	spoke	very	unaffectedly	of	his	readiness	to	serve	me	,	and	his	regret
和	辐	非常	不受影响地	的	他的	准备就绪	到	服务	我	,	和	他的	后悔

[æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

at	the	occasion	.
在	这	场合	.

他语气非常平静地表示愿意为我效力，并对这次机会表示遗憾。

" [puː] . " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ]['djuːəl][ɪn] [frɑːns] , [ɪz] [nɒt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

"	Pooh	.	"	said	I	,	"	a	duel	in	France	,	is	not	like	one	in	England	;
"	呸	.	"	说	我	,	"	一个	决斗	在	法国	,	是	不是	喜欢	一	在	英格兰	;

“呸。”我说，“法国的决斗和英国的决斗不一样；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmən] [ə'kʌrəns] ;

the	former	is	a	matter	of	course	;	a	trifle	of	common	occurrence	;
这	以前的	是	一个	事情	的	课程	;	一个	琐事	的	常见的	发生	;

前者是理所当然的；一件司空见惯的小事；

[wʌn] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
one **makes** **an** **engagement** **to** **fight** **,** **in** **the** **same** **breath** **as** **an** **engagement**
一 制作 一个 订婚 到 斗争 , 在 这 相同的 气息 作为 一个 订婚
[tuː; tə][daɪn] ;
to **dine** **;**
到 用餐 ;

人们既可以同时答应打仗和赴宴；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] — [lɒŋ] ['feɪsɪz] — ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] —
but **the** **latter** **is** **a** **thing** **of** **state** **and** **solemnity** **—** **long** **faces** **—** **early** **rising** **—**
但 这 后者 是 一个 事物 的 状态 和 严肃 — 长的 面孔 — 早期的 上升 —
[ænd; ənd] ['wɪlˌmeɪkɪŋ] .
and **willmaking** **.**
和 遗嘱 .

但后者是一件关乎国家大事和庄严事——愁眉苦脸——早起——立下遗嘱。

[bʌt; bət][duː; də][get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
But **do** **get** **this** **business** **over** **as** **soon** **as** **you** **can** **,**
但 做 得到 这 商业 超过 作为 很快 作为 你 能 ,

但务必尽快处理完这件事。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] ['ɑːftəwədz] . "
that **we** **may** **dine** **at** **the** **Rocher** **afterwards** **.** **"**
那 我们 可能 用餐 在 这 罗彻 然后 . "

之后我们可以去罗切尔酒店用餐。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['peləm] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ;
" **Well** **,** **my** **dear** **Pelham** **,** **"** **said** **Vincent** **,** **"** **I** **cannot** **refuse** **you** **my** **services** **;**
" 出色地 , 我的 亲爱的 佩勒姆 , " 说 文森特 , " 我 不能 拒绝 你 我的 服务 ;

“好吧，我亲爱的佩勒姆，”文森特说，“我不能拒绝为你效力；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [mə'sjɜː] - [wɪl] [tʃuːz] [sɔːrdz] ,
and **as** **I** **suppose** **Monsieur** **D'Azimart** **will** **choose** **swords** **,**
和 作为 我 认为 先生 - 将要 选择 剑 ,

我想达齐马尔先生会选择剑吧。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['ɔːgə(r)] ['evri] [θɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['wepən] .
I **venture** **to** **augur** **every** **thing** **from** **your** **skill** **in** **that** **species** **of** **weapon** **.**
我 风险投资 到 占卜师 每一个 事物 从 你的 技能 在 那 物种 的 武器 .

我根据你对这类武器的熟练程度，大胆地推测你的一切能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
It **is** **the** **first** **time** **I** **have** **ever** **interfered** **in** **affairs** **of** **this** **nature** **,**
它 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 干扰 在 事务 的 这 自然 ,

这是我第一次干预这类事务。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [get] [wel] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
but **I** **hope** **to** **get** **well** **through** **the** **present** **.**
但 我 希望 到 得到 出色地 通过 这 展示 .

但我希望自己能顺利度过眼前的难关。

" - ['noʊbɪlɪs] - ['laʊroʊ][koʊleɪgə][si 'kʌndəu] , -
" **'** **Nobilis** **ornatur** **lauro** **collega** **secundo** **,** **'**
" - 贵族 - 劳罗 同事 第二 , -

“‘Nobilis ornatur lauro collega secundo’，”

[æz; əz]['dʒuːvɪnəl] [sez] : [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [lɔːd] ['vɪnsnt] ,
as **Juvenal** **says** **:** **au** **revoir** **,** **"** **and** **away** **went** **Lord** **Vincent** **,**
作为 尤维纳尔 说道 : au 再见 , " 和 离开 去 主 文森特 ,

正如尤维纳尔所说：“再见”，文森特勋爵就此离去。

[hɑːf] [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ,

half	forgetting	all	his	late	anxiety	for	my	life	,
一半	遗忘	全部	他的	晚的	焦虑	为了	我的	生活	,

他几乎忘记了最近对我生活的焦虑，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

in	his	paternal	pleasure	for	the	delivery	of	his	quotation	.
在	他的	父系	乐趣	为了	这	送货	的	他的	引述	.

他因听到这句引言而感到欣慰，如同父亲一般。

['vɪnsnt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pʌnstə(r)][aɪ]['evə(r)] [nju:] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

Vincent	is	the	only	punster	I	ever	knew	with	a	good	heart	.
文森特	是	这	仅有的	双关语者	我	曾经	知道	和	一个	好的	心	.

文森特是我认识的唯一一个心地善良的冷笑话高手。

[nəʊ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][səʊ] ['sɪəriəs] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɒn]

No	action	to	that	race	in	general	is	so	serious	an	occupation	as	the	play	upon
不	行动	到	那	种族	在	一般的	是	所以	严肃的	一个	职业	作为	这	玩	之上

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

对于这个种族来说，没有什么比玩弄文字游戏更严肃的事情了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

and	the	remorseless	habit	of	murdering	a	phrase	,
和	这	冷酷无情	习惯	的	谋杀	一个	短语	,

以及无情地扼杀一个词句的习惯，

['rendəz] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] ['ɒbdjərət] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

renders	them	perfectly	obdurate	to	the	simple	death	of	a	friend	.
渲染	他们	完美	顽固的	到	这	简单的	死亡	的	一个	朋友	.

这使得他们对朋友的离世无动于衷。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['evri] [və'raɪəti][ðə; ði] [streɪt] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

I	walked	through	every	variety	the	straight	paths	of	the	Tuileries	could	afford	,
我	步行	通过	每一个	种类	这	直的	路径	的	这	杜乐丽	可以	买得起	,

我走遍了杜乐丽花园里所有笔直的小路，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəd] , [wen] [lɔːd] ['vɪnsnt] [rɪ'tɜːnd] .

and	was	beginning	to	get	exceedingly	tired	,	when	Lord	Vincent	returned	.
和	曾是	开始	到	得到	非常	疲劳的	,	什么时候	主	文森特	返回	.

正当他感到非常疲惫时，文森特勋爵回来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

He	looked	very	grave	,
他	看起来	非常	严重	,

他神情十分严肃。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	I	saw	at	once	that	he	was	come	to	particularize	the	circumstances
和	我	锯	在	一次	那	他	曾是	来	到	具体化	这	情况

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'striːm] .

of	the	last	extreme	.
的	这	最后的	极端	.

我立刻看出他是来具体描述最后极端情况的。

" [ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] — ['pistlz] — [ɪn][wʌn]['aʊə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃəz]

"	The	Bois	de	Boulogne	—	pistols	—	in	one	hour	,	"	were	the	three	leading	features
"	这	布伊斯	德	布洛涅	—	手枪	—	在	一	小时	,	"	是	这	三	领导	特征

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['diːteɪl] .

of	his	detail	.
的	他的	细节	.

“布洛涅森林——手枪——一小时内”是他这支队伍的三大主要特点。

" ['pistlz] ! " [sed] [ai] ; " [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	Pistols	!	"	said	I	;	"	well	,	be	it	so	.
"	手枪	!	"	说	我	;	"	出色地	,	是	它	所以	.

“手枪！”我说；“好吧，那就这样吧。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [sɔːrdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [seɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	would	rather	have	had	swords	,	for	the	young	man's	sake	as	much	as
我	会	相当	有	有	剑	,	为了	这	年轻的	男人的	清酒	作为	很多	作为

[maɪ] [əʊn] :

my	own	:
我的	自己的	:

我宁愿要剑，既是为了那个年轻人，也是为了我自己：

[bʌt; bət] [ˌθɜː'tiːn] ['peɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn] .

but	thirteen	paces	and	a	steady	aim	will	settle	the	business	as	soon	.
但	十三	步幅	和	一个	稳定的	目的	将要	定居	这	商业	作为	很快	.

但只要走十三步，瞄准目标，这件事很快就能解决。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeimbətin] [tuː; tə] - [deɪ] , ['vɪnsnt] .

We	will	try	a	bottle	of	the	chambertin	to	-	day	,	Vincent	.
我们	将要	尝试	一个	瓶子	的	这	香贝丹	到	-	天	,	文森特	.

文森特，我们今天就来尝尝香贝丹葡萄酒吧。

" [ðə; ði]['pʌnstə(r)] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	punster	smiled	faintly	,	and	for	once	in	his	life	made	no	reply	.
"	这	双关语者	微笑	淡淡的	,	和	为了	一次	在	他的	生活	制成	不	回复	.

“这位爱开玩笑的人微微一笑，生平第一次没有回答。”

[wiː; wi] [wɔːkt] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pistlz] ,

We	walked	gravely	and	soberly	to	my	lodgings	for	the	pistols	,
我们	步行	严重地	和	清醒地	到	我的	住宿	为了	这	手枪	,

我们神情严肃地走向我的住处去取手枪。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd][duː; də]

and	then	proceeded	to	the	engagement	as	silently	as	Christians	should	do
和	然后	继续	到	这	订婚	作为	默默	作为	基督徒	应该	做

.

:
.

然后，他们默默地按照基督徒应有的方式完成了订婚仪式。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɜːst] .

The	Frenchman	and	his	second	were	on	the	ground	first	.
这	法国人	和	他的	第二	是	在	这	地面	第一的	.

法国人和他的助手最先落地。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

I	saw	that	the	former	was	pale	and	agitated	,	not	,	I	think	,	from	fear	,
我	锯	那	这	以前的	曾是	苍白	和	激动	,	不是	,	我	思考	,	从	害怕	,

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] .

but	passion	.
但	热情	.

我看到前者脸色苍白，情绪激动，我想，不是因为害怕，而是因为激动。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [graʊnd] , ['vɪnsnt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

When	we	took	our	ground	,	Vincent	came	to	me	,	and	said	,	in	a	low	tone	,
什么时候	我们	采取	我们的	地面	,	文森特	来了	到	我	,	和	说	,	在	一个	低的	语气	,

当我们占据有利位置后，文森特走到我跟前，低声说道：

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðɪs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ? "

"	For	God's	sake	,	suffer	me	to	accommodate	this	,	if	possible	?	"
"	为了	神的	清酒	,	遭受	我	到	容纳	这	,	如果	可能的	?	"

“看在上帝的份上，如果可以的话，请允许我满足这个要求吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , " [sed] [ai] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	It	is	not	in	our	power	,	"	said	I	,	receiving	the	pistol	.
"	它	是	不是	在	我们的	力量	,	"	说	我	,	接收	这	手枪	.

“这不是我们能做到的，”我接过手枪说道。

[ai] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][eɪm] .

I	looked	steadily	at	D'Azimart	,	and	took	my	aim	.
我	看起来	稳步	在	-	,	和	采取	我的	目的	.

我目光坚定地盯着达齐马尔，然后瞄准了他。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , ['əʊɪŋ] , [ai] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	pistol	,	owing	,	I	suppose	,	to	the	trembling	of	his	hand	,
他的	手枪	,	欠款	,	我	认为	,	到	这	发抖	的	他的	手	,

我想，这大概是因为他手抖的缘故吧，他的手枪……

[went] [ɒf] [ə; eɪ]['məʊmənt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðə; ði][bɔːl] [greɪzd] [maɪ][hæt] .

went	off	a	moment	sooner	than	he	had	anticipated	—	the	ball	grazed	my	hat	.
去	离开	一个	片刻	很快	比	他	有	预期	—	这	球	放牧	我的	帽子	.

球比他预想的提前了一点飞出去——球擦过了我的帽子。

[maɪ][eɪm][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] — [ai] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ai]

My	aim	was	more	successful	—	I	struck	him	in	the	shoulder	—	the	exact	place	I
我的	目的	曾是	更多的	成功的	—	我	击	他	在	这	肩膀	—	这	精确的	地方	我

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

had	intended	.
有	故意的	.

我的目标更准——我击中了他的肩膀——正是我想要的位置。

[hiː; hi] ['stægəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fɔːl] .

He	staggered	a	few	paces	,	but	did	not	fall	.
他	交错	一个	很少	步幅	,	但	做过	不是	落下	.

他踉跄了几步，但没有摔倒。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['lɪvɪd] [hjuː][æz; əz][ai]

We	hastened	towards	him	—	his	cheek	assumed	a	still	more	livid	hue	as	I
我们	加快	向	他	—	他的	脸颊	假定	一个	仍然	更多的	铁青	色调	作为	我

[ɐpɹ'əʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

我们加快脚步走向他——我走近时，他的脸颊变得更加绯红；

[hiː; hi] ['mʌtə] [sʌm; səm][hɑːf] - [fɔːmd] ['kɜːsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

he	muttered	some	half	-	formed	curses	between	his	teeth	,	and	turned	from
他	低声说道	一些	一半	-	形成	诅咒	之间	他的	牙齿	,	和	转向	从

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] .

me	to	his	second	.
我	到	他的	第二	.

他咬牙切齿地低声咒骂了几句，然后转身离开我，走向他的助手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [mə'sjɜː] - [ɪz]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ai][tuː; tə]

"	You	will	inquire	whether	Monsieur	D'Azimart	is	satisfied	,	"	said	I	to
"	你	将要	查询	无论	先生	-	是	使满意	,	"	说	我	到

“你要去问问达齐马尔先生是否满意，”我对他说。

['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .

Vincent	,	and	retired	to	a	short	distance	.
文森特	,	和	退休	到	一个	短的	距离	.

文森特，然后退休到离家不远的地方。

" [hɪz; ɪz] ['sekənd] , " [sed] ['vɪnsnt] , (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,) " [rɪ'plaɪz]

" His second , " said Vincent , (after a brief conference with that person ,) " replies

" 他的 第二 , " 说 文森特 , (后 一个 简短的 会议 和 那 人 ,) " 回复

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

to my question ,

到 我的 问题 ,

“他的第二个回答，”文森特（在与那个人短暂交谈后）说，“回答了我的问题，

[ðæt] [mə'sjɜː] - [wuːnd] [hæz; həz] [left] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

that Monsieur D'Azimart's wound has left him , for the present , no alternative .

那 先生 - 伤口 有 左边 他 , 为了 这 展示 , 不 选择 .

达齐马尔先生的伤势使他目前别无选择。

" [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [tʊk] ['vɪn.sənz] [ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][maɪ]

" Upon this answer I took Vincent's arm , and we returned forthwith to my

" 之上 这 回答 我 采取 文森特的 手臂 , 和 我们 返回 立即 到 我的

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

“听到这个回答后，我挽起文森特的胳膊，我们立刻回到了我的马车上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第4/4页

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][məʊst] [sɪn'sɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl] , " [sed] ['vɪnsnt] .
" I congratulate you most sincerely on the event of this duel , " said Vincent .
" 我 祝贺 你 最多 真挚地 在 这 事件 的 这 决斗 , " 说 文森特 .

“我衷心祝贺你成功举办了这场决斗，”文森特说道。

" [məˈsjɜː] [diː][em] — (- ['sekənd]) [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] ,
" Monsieur de M — (D'Azimart's second) informed me , when I waited on him ,
" 先生 德 M — (- 第二) 知情的 我 , 什么时候 我 等待 在 他 ,

“德·M先生（达齐马尔的助手）在我侍奉他时告诉我，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][æn'tægənɪst][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] [ɪn]['pærɪs] ,
that your antagonist was one of the most celebrated pistol shots in Paris ,
那 你的 反派 曾是 一 的 这 最多 著名 手枪 镜头 在 巴黎 ,

你的对手是巴黎最著名的枪手之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [lʌv] ,
and that a lady with whom he had been long in love ,
和 那 一个 女士 和 谁 他 有 到过 长的 在 爱 ,

还有一位他一直深爱的女士，

[meɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - ['beərə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] .
made the death of the chain - bearer the price of her favours .
制成 这 死亡 的 这 链 - 持有人 这 价格 的 她 恩惠 .

她以持链者的死作为自己恩惠的代价。

['devəlɪʃ] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [səʊ] ;
Devilish lucky for you , my good fellow , that his hand trembled so ;
恶魔般的 幸运的 为了 你 , 我的 好的 同伴 , 那 他的 手 颤抖 所以 ;

你真是走了狗屎运，我的好兄弟，他的手颤抖得那么厉害；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɒt] . "
but I did not know you were so good a shot . "
但 我 做过 不是 知道 你 是 所以 好的 一个 射击 . "

但我不知道你枪法这么好。

" [waɪ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Why , " I answered ,
" 为什么 , " 我 回答 ,

“为什么？”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] - [ə; eɪ] [kræk] [ʃɒt] - — [aɪ] ['kænɒt] [splɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɒn] [ə; eɪ]
" I am not what is vulgarly termed ' a crack shot ' — I cannot split a bullet on a
" 我 是 不是 什么 是 粗俗地 称为 - 一个 裂缝 射击 - — 我 不能 分裂 一个 子弹 在 一个
['pennaɪf] ;
penknife ;
小刀 ;

“我不是俗称的‘神枪手’——我连用小刀都劈不开子弹；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] :
but I am sure of a target somewhat smaller than a man :
但 我 是 当然 的 一个 目标 有些 较小的 比 一个 男人 :

但我确信目标比成年人要小一些：

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] - [jɑːd] . "
and my hand is as certain in the field as it is in the practice - yard . "
和 我的 手 是 作为 肯定 在 这 场地 作为 它 是 在 这 实践 - 院子 . "

我在球场上的表现和在训练场上一样稳定。”

" [ˌelˈiː] ['sentɪmənt] [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs] ['fɔːsɪz] [lez] [ɑːgmɛnti] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] .
" Le sentiment de nos forces les augmente , " replied Vincent .
" 乐 情绪 德 不 力量 莱斯 增强 , " 回复 文森特 .

“情感是增强力量的，”文森特回答道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] ?
" Shall I tell the coachman to drive to the Rocher ?
" 将 我 告诉 这 马车夫 到 驾驶 到 这 罗彻 ?

“我该告诉马车夫开车去罗谢尔吗？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" CHAPTER XXIX .
" 章 二十九 .

“第二十九章

[hɪrz] [ə; eɪ][kaɪnd][həʊst] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Here's a kind host , that makes the invitation ,
这里是 一个 种类 主持人 , 那 制作 这 邀请 ,

这位热情好客的主人发出了邀请。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːt] [bɒn] [kə'leɪʃn] .
To your own cost to his fort bon collation .
到 你的 自己的 成本 到 他的 堡 邦 整理 .

你得自己承担他那坚固的邦德整理品的费用。

— - [dʒent] .
— Wycherly's Gent .
— - 根特 .

—威彻利的绅士

['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] .
Dancing Master .
跳舞 掌握 .

舞蹈大师。

[vuː] [puˈveɪ] [bjɛ] [ʒyˈʒe] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [nɔraɪ] [pɑːz] [grænd] [peɪn] [ə; eɪ][ˌem 'iː]
Vous pouvez bien juger que je n'aurai pas grande peine a me
您 普韦兹 好 尤格 que 杰 n'aurai 帕斯 格兰德 佩恩 一个 我

Vous pouvez bien juger que je n'aurai pas grande peine a me

[kən'soʊlər] [-] [tʃəʊz] [dəʊnt][dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] ['deɪʒə] [kən'səʊl] ['tænt][diː][fwɑː] .
consoler d'une chose dont je me suis deja console tant de fois .
控制台 沙丘 选择 不 杰 我 苏伊斯似曾相识 安慰 坦特 德 fois .

Consoler d'une 选择了“dont je me suis deja console tant de fois”。

— ['lɛtrəz] [diː] [bwɑːˈləu] .
— Lettres de Boileau .
— 字母 德 博伊洛 .

—布瓦洛书信集。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['vɪnsnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [mɒnt] - [ɔːr'gɜːj] , [ai] [sɔː] ,
As I was walking home with Vincent from the Rue Mont - orgueil , I saw ,
作为 我 曾是 步行 家 和 文森特 从 这 后悔 蒙特 - 奥格伊尔 , 我 锯 ,

我和文森特从蒙特奥尔盖街走回家时，我看到：

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnɔːr] , [tuː] ['fɪgəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
on entering the Rue St . Honore , two figures before us ;
在 进入 这 后悔 英石 . 奥诺雷 , 二 数据 前 我们 ;

进入圣奥诺雷街时，我们看到了两个人影；

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɪs'teɪk]

the	tall	and	noble	stature	of	the	one	I	could	not	for	a	moment	mistake
这	高的	和	高贵	身材	的	这	一	我	可以	不是	为了	一个	片刻	错误

.

:

.

他身材高大，气质高贵，我一眼就能认出他。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [həʊ'tel] ,

They	stopped	at	the	door	of	an	hotel	,
他们	停止	在	这	门	的	一个	酒店	,

他们停在一家旅馆门口，

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɪn] [ðæt] ['nɔɪzləs] ['mænə(r)] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] [ɒv; əv] [frɑːns] .

which	opened	in	that	noiseless	manner	so	peculiar	to	the	Conciergerie	of	France	.
哪个	打开	在	那	无声	方式	所以	奇特	到	这	礼宾服务	的	法国	.

它以法国古监狱特有的那种无声方式打开。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ,

I	was	at	the	porte	the	moment	they	disappeared	,
我	曾是	在	这	门	这	片刻	他们	消失	,

他们消失的那一刻，我就在门口。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [lɒks] [ænd; ənd] [peɪl]

but	not	before	I	had	caught	a	glance	of	the	dark	locks	and	pale
但	不是	前	我	有	捕捉	一个	瞥一眼	的	这	黑暗的	锁	和	苍白

['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['wɔːrbərtən] — [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

countenance	of	Warburton	—	my	eye	fell	upon	the	number	of	the	hotel	.
面容	的	沃伯顿	—	我的	眼睛	跌倒	之上	这	数字	的	这	酒店	.

但在此之前，我瞥见了沃伯顿的黑发和苍白的脸色——我的目光落在了酒店的号码上。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	Surely	,	"	said	I	,	"	I	have	been	in	that	house	before	.	"
"	一定	,	"	说	我	,	"	我	有	到过	在	那	房子	前	.	"

“我肯定，”我说，“我以前来过那栋房子。”

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , " [graul] ['vɪnsnt] , [huː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəsli] [drʌŋk] .

"	Likely	enough	,	"	growled	Vincent	,	who	was	gloriously	drunk	.
"	可能	足够的	,	"	咆哮	文森特	,	WHO	曾是	辉煌地	醉	.

“很有可能，”醉醺醺的文森特咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [tuː] - [fəʊld] [juː'tɪlətɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð] [kɑːdz] , [ɔː(r)] [kəʊ'ket] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

"	It	is	a	house	of	two	-	fold	utility	—	you	may	play	with	cards	,	or	coquet	with	women	,
"	它	是	一个	房子	的	二	-	折叠	公用事业	—	你	可能	玩	和	牌	,	或者	卖弄风情	和	女性	,

这是一栋具有双重用途的房子——你可以在这里玩牌，也可以在这里和女人调情。

['sɛˌlɑːn] [vɔtʁ] [gaʊt] .

selon	votre	gout	.
塞隆	你的	痛风	.

selon votre gout.

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [ɪts] ['inmeɪts] [ɪ'miːdiətli] .

"	At	these	words	I	remembered	the	hotel	and	its	inmates	immediately	.
"	在	这些	字	我	记得	这	酒店	和	它是	囚犯	立即地	.

听到这些话，我立刻想起了那家酒店和里面的住客。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['nəʊblmən] , [huː] , [ðəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

It	belonged	to	an	old	nobleman	,	who	,	though	on	the	brink	of	the	grave	,
它	属于	到	一个	老的	贵族	,	WHO	,	尽管	在	这	边缘	的	这	严重	,

它属于一位年迈的贵族，尽管他已濒临死亡，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .

was	still	grasping	at	the	good	things	on	the	margin	.
曾是	仍然	抓握	在	这	好的	事物	在	这	利润	.

仍然紧紧抓住那些无关紧要的美好事物。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['klevə(r)] ['wʊmən] , [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

He	lived	with	a	pretty	and	clever	woman	,	who	bore	the	name	and
他	居住地	和	一个	漂亮的	和	聪明的	女士	,	WHO	钻孔	这	姓名	和

['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

honours	of	his	wife	.
荣誉	的	他的	妻子	.

他与一位漂亮聪慧的女子同居，该女子继承了他妻子的姓氏和荣誉。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [tuː] ['sælɔːŋz] , [wʌn] [pɔː(r)][ˌel'iː] ['petɪ] ['suːpə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔː(r)][ˌel'iː] ['petɪ] [ʒɜː]

They	kept	up	two	salons	,	one	pour	le	petit	souper	,	and	the	other	pour	le	petit	jeu
他们	保留	向上	二	沙龙	,	一	倒	勒	小	汤	,	和	这	其他	倒	勒	小	游戏

.

:
.

他们开设了两家沙龙，一间供应小汤，另一间供应小酒。

[juː; jʊ] [sɔː] [mʌtʃ] [eɪ'kɑːteɪ][ænd; ənd][mɔː(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]

You	saw	much	ecarte	and	more	love	-	making	,	and	lost	your	heart	and
你	锯	很多	埃卡特	和	更多的	爱	-	制作	,	和	丢失的	你的	心	和

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪð] ['iːkwəl] [fə'sɪlətiː] .

your	money	with	equal	facility	.
你的	钱	和	平等的	设施	.

你见识了许多异域风情和更多爱情，也同样轻易地失去了你的心和金钱。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒəʊliː] [pə'tiːt] [fem] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]

In	a	word	,	the	marquis	and	his	jolie	petite	femme	were	a	wise	and
在	一个	单词	,	这	侯爵	和	他的	朱莉	娇小	女性	是	一个	明智的	和

['prɒspərəs] ['kʌp(ə)l] ,

prosperous	couple	,
繁荣	夫妻	,

总之，侯爵和他的娇小美人是一对睿智而富裕的夫妇。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli]

who	made	the	best	of	their	lives	,	and	lived	decently	and	honourably
WHO	制成	这	最好的	的	他们的	生活	,	和	居住地	体面地	和	光荣地

[ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

upon	other	people	.
之上	其他	人们	.

他们尽己所能，过着体面而光荣的生活，为他人谋福利。

" [ə'lɒnz] , ['peləm] , " [kraɪd] ['vɪnsnt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

"	Allons	,	Pelham	,	"	cried	Vincent	,	as	I	was	still	standing	at	the	door	in
"	艾伦斯	,	佩勒姆	,	"	哭	文森特	,	作为	我	曾是	仍然	常设	在	这	门	在

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

deliberation	;
审议	;

“走吧，佩勒姆，”文森特喊道，而我还站在门口犹豫不决；

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɪn] [ðɪs] - ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [eə(r)] -

"	how	much	longer	will	you	keep	me	to	congeal	in	this	'	eager	and	nipping	air	'
"	如何	很多	更长	将要	你	保持	我	到	凝	在	这	-	渴望的	和	轻咬	空气	-

— - [kwɑːmdjuː] [nɑːstrəm] - [əbjuːtɪr] [ˌkætɪ'laɪnə] . - "

—	'	Quamdiu	nostram	patientiam	abutere	Catilina	.	'	"
—	-	夸姆迪乌	诺斯特拉姆	-	旁	卡提利纳	.	-	"

“你们还要让我在这‘急促而刺骨的空气’中凝固多久呢？——‘Quamdiu nostram patientiam abutere Catilina’”

" [let] [ju: 'es]['entə(r)] , " [sed] [ai] . " [ai][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Let	us	enter	,	"	said	I	.	"	I	have	the	run	of	the	house	,
"	让	我们	进入	,	"	说	我	.	"	我	有	这	跑步	的	这	房子	,

“我们进去吧，”我说。“我可以随意出入这栋房子。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] — "

and	we	may	find	—	"
和	我们	可能	寻找	—	"

我们可能会发现——

" - [sʌm; səm] [jʌŋ] [v'aɪsɪz] — [sʌm; səm][feə(r)] [i'nikwəti] - " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪnsnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp]

"	'	Some	young	vices	—	some	fair	iniquities	'	"	interrupted	Vincent	,	with	a	hiccup
"	-	一些	年轻的	恶习	—	一些	公平的	罪恶	-	"	中断	文森特	,	和	一个	打嗝

—
二
—

“”一些年轻人的恶习——一些美好的罪恶“”文森特打了个嗝，打断了他的话——

" - [li:d] [ɒn] [gʊd] , - [kwəʊθ] ['rɒbɪn] [hʊd] ,

"	'	Leade	on	good	fellowe	,	'	quoth	Robin	Hood	,
"	-	领导	在	好的	费洛	,	-	引用	罗宾	兜帽	,

“带路吧，好伙伴，”罗宾汉说道。

[li:d] [ɒn] , [aɪ][du:; də][bɪd] [ði:] . -

Lead	on	,	I	do	bid	thee	.	'
带领	在	,	我	做	出价	你	.	-

我命令你带路。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][maɪ][ræp] ,

"	And	with	these	words	,	the	door	opened	in	obedience	to	my	rap	,
"	和	和	这些	字	,	这	门	打开	在	服从	到	我的	说唱	,

“话音刚落，门就应声打开了，仿佛在回应我的说唱。”

[ænd; ənd][wi:; wi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] ['tenəmənt] [ˌeɪ 'ju:]['premieə(r)] .

and	we	mounted	to	the	marquis's	tenement	au	premiere	.
和	我们	安装	到	这	侯爵的	廉租公寓	au	首映	.

我们登上了侯爵的首府。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['prɪti] [fʊl] — [ðə; ði] [sɔɪ] - [dɪsɑ:nteɪ] [mɑ:'ki:z] [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l]

The	room	was	pretty	full	—	the	soi	-	disante	marquise	was	flitting	from	table
这	房间	曾是	漂亮的	满的	—	这	巷	-	迪桑特	侯爵夫人	曾是	飞掠	从	桌子

[tu:; tə]['teɪb(ə)l] — ['betɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ,

to	table	—	betting	at	each	,
到	桌子	—	投注	在	每个	,

房间里几乎坐满了人——那位装腔作势的侯爵夫人穿梭于各张桌子之间——每张桌子都下注。

[ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [ɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] [ænd; ənd]

and	coquetting	with	all	;	and	the	marquis	himself	,	with	a	moist	eye	and
和	卖弄风情	和	全部	;	和	这	侯爵	他自己	,	和	一个	潮湿	眼睛	和

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

a	shaking	hand	,
一个	摇晃	手	,

他与所有人调情；而侯爵本人，眼眶湿润，手微微颤抖，

[wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] - [ænd; ənd] ['ænəz] [wɪð]

was	affecting	the	Don	Juan	with	the	various	Elviras	and	Annas	with
曾是	影响	这	大学教师	胡安	和	这	各种各样的	-	和	安娜斯	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sælbɒn][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

which	his	salon	was	crowded	.
哪个	他的	沙龙	曾是	挤	.

唐璜的沙龙里挤满了各种各样的埃尔维拉和安娜，这些女人对他产生了影响。

['vɪnsnt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Vincent	**was**	**trying**	**to**	**follow**	**me**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
文森特	曾是	尝试	到	跟随	我	通过	这	人群	,

文森特试图穿过人群跟着我，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ['fʊtɪŋ] [led] [hɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪn'tæŋglmənt]

but	**his**	**confused**	**vision**	**and**	**unsteady**	**footing**	**led**	**him**	**from**	**one**	**entanglement**
但	他的	使困惑	想象	和	不稳定	立足点	引领	他	从	一	纠缠

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

但他混乱的视线和不稳的步伐使他陷入了一个又一个困境。

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] .

till	**he**	**was**	**quite**	**unable**	**to**	**proceed**	**.**
直到	他	曾是	相当	无法	到	继续	.

直到他完全无法继续下去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['kɔːpjələnt] ['frentʃmən] , [sɪks] [fʊt] [baɪ] [faɪv] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] , ([ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

A	**tall**	**,**	**corpulent**	**Frenchman**	**,**	**six**	**foot**	**by**	**five**	**,**	**was**	**leaning**	**,**	**(**	**a**	**great**	**and**
一个	高的	,	肥胖的	法国人	,	六	脚	经过	五	,	曾是	倾斜	,	(	一个	伟大的	和

['weɪti] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

weighty	**objection**	**,**
重	异议	,

一个身材高大、体态肥胖的法国人，身高六英尺五英寸，正倚靠着（一个巨大而沉重的反对意见，

) [dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ʌtəli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪ'kɑːteɪ] ['teɪb(ə)l] ,

)	**just**	**before**	**him**	**,**	**utterly**	**occupied**	**in**	**the**	**vicissitudes**	**of**	**an**	**ecarte**	**table**	**,**
)	只是	前	他	,	完全地	占领	在	这	变迁	的	一个	埃卡特	桌子	,

就在他面前，完全沉浸在切面桌的变幻莫测之中，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɪn.sənz] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn]

and	**unconscious**	**of**	**Vincent's**	**repeated**	**efforts**	**,**	**first**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**then**	**on**
和	无意识	的	文森特的	重复	努力	,	第一的	在	一	边	,	和	然后	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

他丝毫没有察觉到文森特反复的努力，先是从一边，然后又是从另一边。

[tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] .

to	**pass**	**him**	**.**
到	经过	他	.

让他通过。

[æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [pə'plekst] [wɪt] , ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'ræsəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] ,

At	**last**	**,**	**the**	**perplexed**	**wit**	**,**	**getting**	**more**	**irascible**	**as**	**he**	**grew**	**more**	**bewildered**	**,**
在	最后的	,	这	困惑	有	,	获得	更多的	暴躁	作为	他	生长	更多的	困惑	,

最后，这位困惑的智者，随着他越来越迷茫，也变得越来越暴躁。

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪn'kʌmbrəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

suddenly	**seized**	**the**	**vast**	**incumbrance**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**in**	**a**	**sharp**	**,**
突然	查获	这	广阔的	现任者	经过	这	手臂	,	和	说	到	他	在	一个	锋利的	,

他突然抓住那庞大身躯的手臂，厉声说道：

['kwerələs] [təʊn] , " [preɪ] , [mə'sjɜː] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [loʊt] [triː] [ɪn] -

querulous	**tone**	**,**	**"**	**Pray**	**,**	**Monsieur**	**,**	**why**	**are**	**you**	**like**	**the**	**lote**	**tree**	**in**	**Mahomet's**
抱怨的	语气	,	"	祈祷	,	先生	,	为什么	是	你	喜欢	这	洛特	树	在	-

['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ? "

Seventh	**Heaven**	**?**	**"**
第七	天堂	?	"

带着抱怨的语气："先生，请问您为什么像穆罕默德《第七天堂》里的莲藕树一样？"

" [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['frentʃmən] .

"	Sir	!	"	cried	the	astonished	Frenchman	.
"	先生	!	"	哭	这	惊讶	法国人	.

“先生！”惊愕的法国人喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ([kən'tɪnjuːd] ['vɪnsnt] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪgmə]) — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɑːsɪŋ] !

"	Because	,	"	(	continued	Vincent	,	answering	his	own	enigma	)	—	"	because	,	beyond	you	there	is	no	passing	!
"	因为	,	"	(	持续	文森特	,	回答	他的	自己的	谜	)	—	"	因为	,	超过	你	那里	是	不	通过	!

“因为，”文森特继续说道，回答了他自己提出的谜题——“因为，在你之外，没有过境！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ([wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [huː] ['ɔːlweɪz] [fə'gɪv] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɒn] [ˌem əʊ 'tiː]) [smaɪld] ,

"	The	Frenchman	(	one	of	that	race	who	always	forgive	any	thing	for	a	bon	mot	)	smiled	,
"	这	法国人	(	一	的	那	种族	WHO	总是	原谅	任何	事物	为了	一个	邦	移动	)	微笑	,

“那个法国人（他们是那种为了博得一句妙语就能原谅一切的民族）笑了，

[baʊd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] .

bowed	,	and	drew	himself	aside	.
鞠躬	,	和	画	他自己	旁边	.

他鞠了一躬，然后退到一边。

['vɪnsnt] [stɪrd] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hikʌp, -əp] [aʊt] , " [ɪn] ['riːbəs] - -

Vincent	steered	by	,	and	,	joining	me	,	hiccuped	out	,	"	In	rebus	adversis	opponite	pectora	fortia	.
文森特	转向	经过	,	和	,	加入	我	,	打嗝	出去	,	"	在	谜语	-	-	胸肌	福蒂亚	.

文森特驾驶着船驶过，加入了我的行列，打嗝道：“在逆境中，胸肌相对。

" ['miːnwaɪl] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'sjuːt] :

"	Meanwhile	I	had	looked	round	the	room	for	the	objects	of	my	pursuit	:
"	同时	我	有	看起来	圆形的	这	房间	为了	这	对象	的	我的	追逐	:

与此同时，我环顾房间，寻找我要寻找的东西：

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm]

to	my	great	surprise	I	could	not	perceive	them	;	they	may	be	in	the	other	room	,	,
到	我的	伟大的	惊喜	我	可以	不是	感知	他们	;	他们	可能	是	在	这	其他	房间	,	,

令我非常惊讶的是，我竟然看不到他们；他们可能在另一个房间里。

[θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [aɪ] [went] ; [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] ,

thought	I	,	and	to	the	other	room	I	went	;	the	supper	was	laid	out	,
想法	我	,	和	到	这	其他	房间	我	去	;	这	晚餐	曾是	铺设	出去	,

我想了想，然后去了另一个房间；晚餐已经摆好了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [bɒn] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['swiːtmiːt] .

and	an	old	bonne	was	quietly	helping	herself	to	some	sweetmeat	.
和	一个	老的	好	曾是	悄悄	帮助	她自己	到	一些	蜜饯	.

一位老奶奶正悄悄地享用着甜食。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ([ɪf] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hjuːmən]
All other human beings (if , indeed , an old woman can be called a human
全部 其他 人类 生物 (如果 , 的确 , 一个 老的 女士 能 是 称为 一个 人类
['biːɪŋ]) [wɜː(r); wə(r)] ,
being) were ,
存在) 是 ,

其他所有人（如果老妇人真的可以被称为人的话）都是，

[haʊ'evə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nɒn] -
however , invisible , and I remained perfectly bewildered as to the non -
然而 , 无形的 , 和 我 剩余 完美 困惑 作为 到 这 非 -
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wɔːrbərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
appearance of Warburton and his companion .
外貌 的 沃伯顿 和 他的 伴侣 .

然而，我却不见了踪影，沃伯顿和他的同伴为何没有出现，我感到非常困惑。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [sɑːl] [ə; eɪ] [ʒuː'eɪ] [wʌns] [mɔː(r)] — [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] — [ai] [ɪg'zæmɪnd]
I entered the Salle a Jouer once more — I looked round in every corner — I examined
我 进入 这 萨勒 一个 jouer 一次 更多的 — 我 看起来 圆形的 在 每一个 角落 — 我 检查
['evri] [feɪs] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
every face — but in vain ;
每一个 脸 — 但 在 徒劳 ;

我再次走进游乐厅——我环顾每个角落——我仔细观察每一张脸——但都是徒劳的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['veri] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [lɒs] , [ai] [tʊk]
and with a feeling of disappointment very disproportioned to my loss , I took
和 和 一个 感觉 的 失望 非常 不成比例的 到 我的 损失 , 我 采取
['vɪn.sənz] [ɑːm] ,
Vincent's arm ,
文森特的 手臂 ,

带着与我的损失极不相称的失望之情，我挽住了文森特的胳膊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪð'druː] .
and we withdrew .
和 我们 退出 .

于是我们撤退了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [spent] [wɪð] ['mædəm] - .
The next morning I spent with Madame D'Anville .
这 下一个 早晨 我 花费 和 夫人 - .

第二天上午我和丹维尔夫人一起度过。

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ['iːzəli] [kən'səʊlz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — [ʃiː; ʃi] [kən'vəːt]
A Frenchwoman easily consoles herself for the loss of a lover — she converts
一个 法国女人 容易地 游戏机 她自己 为了 这 损失 的 一个 情人 — 她 转换
[hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] ,
him into a friend ,
他 进入 一个 朋友 ,

法国女人很容易就能从失去爱人的悲痛中走出来——她会把他变成朋友。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɜː'self] ([nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [dɪ'siːvd]) ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and thinks herself (nor is she much deceived) benefited by the exchange .
和 思考 她自己 (也不 是 她 很多 受骗) 受益 经过 这 交换 .

她认为自己（而且她并没有被蒙蔽）从这次交换中获益。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [griːf] [ɪn]['mæksɪmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'djuː] [ɪn] [æn'tɪθɪsiːz] .
We talked of our grief in maxims , and bade each other adieu in antitheses .
我们 谈话 的 我们的 悲伤 在 格言 , 和 巴德 每个 其他 再见 在 对立面 .

我们用格言谈论悲伤，用对立的语句互相道别。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] - ([ɪn] - [teɪl]) [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] -
it is a pleasant thing to drink with Alcidonis (in Marmontel's Tale) of the rose -
它 是 一个 令人愉快的 事物 到 喝 和 - (在 - 故事) 的 这 玫瑰 -
['kʌləd] ['faɪəl] — [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['fænsi] ,
coloured phial — to sport with the fancy ,
有色 小瓶 — 到 运动 和 这 想要 ,

与阿尔西多尼斯（在《马蒙泰尔的故事》中）一起饮用玫瑰色小瓶中的酒是一件令人愉快的事情——为了满足幻想，

[nɒt][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] .
not to brood over the passion of youth .
不是 到 幼虫 超过 这 热情 的 青年 .

不要沉湎于青春的激情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] , [frɒm; frəm] ['veri] ['tendənəs] , [rʌnz] ['əʊvə(r)] ,
There is a time when the heart , from very tenderness , runs over ,
那里 是 一个 时间 什么时候 这 心 , 从 非常 压痛 , 跑步 超过 ,

有时，内心会因无比的温柔而流露出无限的喜悦。

[ænd; ənd] ([səʊ] [mʌtʃ] [duː; də]['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][v'aɪsɪz] [fləʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz])
and (so much do our virtues as well as vices flow from our passions)
和 (所以 很多 做 我们的 美德 作为 出色地 作为 恶习 流动 从 我们的 激情)
[ðeə(r)][ɪz] ,
there is ,
那里 是 ,

而且（我们的美德和恶习很大程度上都源于我们的激情），确实如此。

[pə'hæps] , ['rɑːðə(r)] [həʊp] [ðæn; ðən][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðæt] [ɪk'ses] .
perhaps , rather hope than anxiety for the future in that excess .
也许 , 相当 希望 比 焦虑 为了 这 未来 在 那 过量的 .

或许，这种过剩中蕴含的更多的是对未来的希望，而不是焦虑。

[ðen] , [ɪf] ['pleʒə(r)] [ɜːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɜːz] [θruː] [hiːdlisnis] , [nɒt] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [lʌv] ,
Then , if Pleasure errs , it errs through heedlessness , not design ; and Love ,
然后 , 如果 乐趣 错误 , 它 错误 通过 粗心大意 , 不是 设计 ; 和 爱 ,
['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['flaʊəz] ,
wandering over flowers ,
漫游 超过 花朵 ,

那么，如果快乐犯错，那也是因为疏忽大意，而非有意为之；而爱情，则如同漫步花丛，

" ['prɔfə] ['hʌni] , [bʌt; bət] [beəz] [nɒt][ə; eɪ] [stɪŋ] .
" proffers honey , but bears not a sting .
" 报价 蜂蜜 , 但 熊 不是 一个 蜇 .

“它提供蜂蜜，却没有刺痛感。”

" [ɑː] ! ['hæpi] [taɪm] !
" Ah ! happy time !
" 啊 ! 快乐的 时间 !

“啊！快乐时光！”

[ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][səʊ] [wel] [trænz'leɪt] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːdz] —
in the lines of one who can so well translate feeling into words —
在 这 线条 的 一 WHO 能 所以 出色地 翻译 感觉 进入 字 —

用一位能将情感如此精妙地转化为文字的人的语气来说——

" [feɪt] [hæz; həz][nɒt] ['daːkənd] [ðiː] ; [həʊp] [hæz; həz][nɒt] [meɪd]
" Fate has not darkened thee ; Hope has not made
" 命运 有 不是 变暗 你 ; 希望 有 不是 制成

命运并未使你黯淡；希望也未使你迷失。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['əupənz][tuː; tə] [feɪd] ;

The	blossoms	expand	it	but	opens	to	fade	;
这	花朵	扩张	它	但	打开	到	褪色	;

花朵盛开，却终将凋零；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weərɪŋ] [fɪəz]

Nothing	is	known	of	those	wearing	fears
没有什么	是	已知	的	那些	穿着	恐惧

人们对那些身处恐惧之中的人一无所知。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

Which	will	shadow	the	light	of	our	after	years	.
哪个	将要	阴影	这	光	的	我们的	后	年	.

这将给我们的晚年蒙上阴影。

" — [ðə; ði][ɪmˌprɒviːzɑː'triːtʃeɪ] .

"	—	The	Improvisatrice	.
"	—	这	即兴表演者	.

“——即兴表演者。”

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] — [nɒt] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪn][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [streɪn]

Pardon	this	digression	—	not	much	,	it	must	be	confessed	,	in	my	ordinary	strain
赦免	这	题外话	—	不是	很多	,	它	必须	是	坦白	,	在	我的	普通的	拉紧

— [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] ,

—	but	let	me	,	dear	reader	,
—	但	让	我	,	亲爱的	读者	,

请原谅我这段离题之语——必须承认，以我平常的风格来说，这并不算多——但请允许我，亲爱的读者，

['veri] ['sɪəriəsli] [əd'vaɪz] [ðiː] [nɒt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

very	seriously	advise	thee	not	to	judge	of	me	yet	.
非常	严重地	建议	你	不是	到	法官	的	我	然而	.

我郑重建议你现在不要妄下判断。

[wen] [ðaʊ] [hæst][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ,

When	thou	hast	got	to	the	end	of	my	book	,
什么时候	你	哈斯特	得到	到	这	结尾	的	我的	书	,

当你读完我的书时，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪts]['hɪərəʊ] — [waɪ] " [aɪ] [wɪl] [let] [ðiː] [ə'ləʊn] ([æz; əz] ['ɒnɪst]

if	thou	dost	condemn	it	or	its	hero	—	why	"	I	will	let	thee	alone	(	as	honest
如果	你	朋友	谴责	它	或者	它是	英雄	—	为什么	"	我	将要	让	你	独自的	(	作为	诚实的

['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ][əd'vaɪzɪz]) [tɪl] [ðaʊ] [ɑːt]['səʊbə(r)] ;

Dogberry	advises	)	till	thou	art	sober	;
狗莓	建议	)	直到	你	艺术	清醒	;

如果你谴责它或它的英雄——“我会让你一个人待着（正如诚实的道格伯里所建议的），直到你清醒过来；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ðen] , [ðə; ði]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

and	,	if	thou	make	me	not	,	then	,	the	better	answer	,
和	,	如果	你	制作	我	不是	,	然后	,	这	更好的	回答	,

如果你不让我这么做，那么，更好的回答是：

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] . "

thou	art	not	the	man	I	took	thee	for	.	"
你	艺术	不是	这	男人	我	采取	你	为了	.	"

你并非我所认为的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神